

Lexis

Poetica, retorica e comunicazione
nella tradizione classica

Vol. 44 – Fasc. 1 Giugno 2026

e-ISSN 2724-1564



Edizioni
Ca' Foscari

e-ISSN 2724-1564

Lexis

Poetica, retorica
e comunicazione
nella tradizione classica

Nuova serie

Direttori

Stefano Maso

Paolo Mastandrea

Enrico Medda

Martina Venuti

Edizioni Ca' Foscari - Venice University Press

Fondazione Università Ca' Foscari

Dorsoduro 3246, 30123 Venezia

URL <https://edizionicafoscari.it/it/edizioni/riviste/lexis-journal/>

Lexis

Poetica, retorica e comunicazione nella tradizione classica

Nuova serie

Rivista semestrale

Direzione scientifica Stefano Maso (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paolo Mastandrea (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Enrico Medda (Università di Pisa, Italia) Martina Venuti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico Elisabetta Cattanei (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italia) Alberto Cavarzere (Università di Verona, Italia) Federico Condello (Università di Bologna, Italia) Lowell Edmunds (Rutgers University, USA) Paulo Farmhouse Alberto (Universidade de Lisboa, Portugal) Paolo Fedeli (Università di Bari, Accademia Nazionale dei Lincei, Italia) Franco Ferrari (Università degli Studi di Pavia, Italia) Patrick Finglass (University of Bristol, UK) Silvia Gastaldi (Università degli Studi di Pavia, Italia) Paolo Gatti (Università degli Studi di Trento, Italia) Maurizio Giangiulio (Università degli Studi di Trento, Italia) Massimo Gioseffi (Università degli Studi di Milano, Italia) Benjamin Goldlust (Université de Franche-Comté, France) Stephen Harrison (Corpus Christi College in the University of Oxford, UK) Pierre Judet de La Combe (École des hautes études en sciences sociales, Paris, France) Carlos Lévy (Université de Paris-Sorbonne, France) Liana Lomiento (Università degli Studi di Urbino «Carlo Bo», Italia) Giuseppina Magnaldi (Università degli Studi di Torino, Italia) Giuseppe Mastromarco (Università degli Studi di Bari «Aldo Moro», Italia) Silvia Mattiacci (Università di Siena, Italia) Christine Mauduit (École Normale Supérieure, Paris, France) Giancarlo Mazzoli (Università degli Studi di Pavia, Italia) Gian Franco Nieddu (professore in quiescenza) Gretchen Reyndams Schils (University of Notre Dame, USA) Andrea Rodighiero (Università di Verona, Italia) Lucia Rodriguez-Noriega Guillén (Universidad de Oviedo, España) Wolfgang Rösler (Humboldt-Universität zu Berlin, Deutschland) Federico Santangelo (Newcastle University, UK) Maria Michela Sassi (Università di Pisa, Italia) Andrea Taddei (Università di Pisa, Italia) Javier Velaza Frías (Universitat de Barcelona, Espanya) Paola Volpe Cacciatore (Professoressa in quiescenza) Bernhard Zimmermann (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Deutschland)

Comitato di redazione Federico Boschetti (ILC-CNR, Pisa; VeDPH, Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Laura Carrara (Università di Pisa, Italia) Carmela Cioffi (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Matteo Cosci (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Claudia Lo Casto (Università degli Studi di Salerno, Italia) Massimo Manca (Università degli Studi di Torino, Italia) Valeria Melis (Università degli Studi di Cagliari, Italia; Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Luca Mondin (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Stefano Novelli (Università degli Studi di Cagliari, Italia) Leyla Ozbek (Università di Pisa, Italia) Giovanna Pace (Università degli Studi di Salerno, Italia) Antonio Pistellato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Paolo Scattolin (Università di Verona, Italia) Matteo Tauffer (Ricercatore indipendente) Olga Tribulato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direttore responsabile Stefano Maso (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Redazione Università Ca' Foscari Venezia | Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali, Dipartimento di Studi Umanistici | Palazzo Malcanton Marcorà | Dorsoduro 3484/D - 30123 Venezia | Italia | lexisjournal_editor@unive.it

Editore Edizioni Ca' Foscari | Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, Italia | ecf@unive.it

© 2026 Università Ca' Foscari Venezia

© 2026 Edizioni Ca' Foscari per la presente edizione



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione anonima sotto la responsabilità del Comitato scientifico della rivista. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari: all essays published in this issue have received a favourable opinion by subject-matter experts, through an anonymous peer review process under the responsibility of the Advisory Board of the journal. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari.

Sommario

ARTICOLI

- Similitudini e immagini nei *Florida* di Apuleio**
Ornella Fuoco 7
- La elocuencia mágica de Demóstenes en Dionisio de Halicarnaso (*Dem.* 35.3-8): aproximación retórica e intertextual**
Silvia Vergara Recreo 23
- A proposito di Pindaro (fr. 342 Maehler) e Niceta Eugenio**
Federica Scognamiglio 37
- L'*otiosa senectus* di Cicerone**
Viola Sofia Neri, Giovanni Moccagatta 47
- Pesci al sole. Per una revisione di Aristoph. fr. 636 K.-A. = Soph. fr. dub. 1136 R.²**
Simone Fiori 69
- Curae* poetiche e mare occidentale: due note a *P. Vindob. G 29788*, fr. 3 Livrea = *APHex I 45,3* Perale**
Elisa Nuria Merisio 91
- ‘Age is No (De)merit’: The Case of the MS Marcianus L.Z. 469 (= 1856)**
Francesca Piccioni 107
- Sulle tracce di Tibullo nel Quattrocento: la *Cyris* di Basinio da Parma**
Emanuela De Luca 127

An ideo magus quia poeta? Frammenti di poesia latina nell'Apologia

Cristiana Pasetto

143

RECENSIONI

Laurent Calvié

Aristoxène de Tarente: Éléments Rythmiques. Fragment et témoignages

Giuseppe Mendicino

163

Articoli

Similitudini e immagini nei *Florida* di Apuleio

Ornella Fuoco

Università della Calabria, Italia

Abstract Some similes of Apuleius' *Florida* are notable for their rich literary reminiscences and are found at particularly significant points in the oratorical passages. Generally the images of the similes are very well harmonized with their context: for example, the eagle, whose flight reaches the heights from which lightning is born, when it swoops down on its prey is just like lightning; Marsyas, represented as a wild being, is like a bear on two legs. Almost always the images that serve as a term of comparison also have a metaphorical value and this character gives them a greater significance.

Keywords Apuleius. Florida. Similes. Images. Metaphors.



Edizioni
Ca' Foscari

Peer review

Submitted 2025-06-24
Accepted 2025-10-20
Published 2026-06-26

Open access

© 2026 Fuoco | © 4.0



DOI 10.30687/Lexis/2724-1564/2026/01/001

Le similitudini¹ non costituiscono un tratto stilistico caratterizzante dei *Florida* di Apuleio,² ma laddove presenti si rivelano per diversi aspetti degne di interesse e le immagini che contengono risultano del tutto in armonia con il contesto in cui sono inserite.³

Alcune delle similitudini più elaborate sono particolarmente dense di reminiscenze letterarie. È il caso di *flor.* 11. Il breve frammento, probabilmente mutilo⁴ nella parte iniziale e finale, arricchito dalla citazione di un verso virgiliano, presenta un confronto tra i poveri coltivatori di un terreno sterile, dominato dai sassi e dai rovi, che, sprovvisti di frutti propri, vanno a rubare quelli altrui, mischiando i fiori degli altri ai propri cardì, e chi è privo di virtù proprie:

*Patitur enim, quod qui herediolum sterile et agrum scruposum,
meras rupinas et senticeta miseri colunt: quoniam nullus in tesquis
suis fructus est nec ullam illic aliam frugem vident, sed
infelix lolium et steriles dominantur avenae,
suis frugibus indigentes aliena furatum eunt et vicinorum flores
decerpunt, scilicet ut eos flores carduis suis misceant; ad eundem
modum qui suae virtutis sterilis est...* (Apul. *flor.* 11)⁵

1 Non affronto in questa sede questioni che riguardano la definizione della similitudine come figura retorica; rimando per gli aspetti più generali a Lausberg 1969, 221-6; McCall 1969; Genette 1976, 25-9; Mortara Garavelli 2005, 249-51; Rebol 1996, 143-5. Non mi addentro nemmeno in questioni che concernono la terminologia, non sempre univoca, usata sull'argomento dai trattatisti antichi (cf., ad esempio, Schindler 2000, 27-45).

2 Poco spazio riserva alle similitudini nei *Florida* Bernhard 1965, 297.

3 Ho inteso escludere dalla mia breve disamina, considerandoli piuttosto come *exempla*, i casi, che si risolvono in vere e proprie autonome descrizioni o narrazioni, in cui Apuleio riporta situazioni o avvenimenti che ritiene analoghi ai suoi. Mi riferisco, ad esempio, a *flor.* 9.14-23, dove Apuleio presenta con dovizia di particolari le abilità di Ippia nelle arti manuali, considerandole inferiori ai suoi talenti negli studi e nella produzione letteraria (*Plura enim mea exstant in Camenis quam Hippiae in opificiis opera. Quid istud sit, si animo attendatis, diligentius et accuratius disputabo; flor.* 9.14); a *flor.* 16.5-18, passo nel quale, per spiegare al pubblico la sua prolungata assenza, narra la vicenda del comico Filemone, colto da morte improvvisa proprio quando il pubblico lo attendeva per la fine della recita di una sua commedia (*Exemplum eius rei paulo secus simillimum memorabo, quam improvisa pericula hominibus subito oboriantur, de Philemone comico; flor.* 16.5); a *flor.* 18.18-35, dove l'oratore presenta, come esempi di ricompensa, rispettivamente, diversa e analoga a quella da lui ricevuta, i casi di Protagora e di Talete (*mercedemque vobis rependo, non illam, quam Protagora sophista pepigit nec accepit, sed quam Thales sapiens nec pepigit et accepit. Video quid postuletis: utramque narrabo; flor.* 18.18).

4 La mutilazione nella parte iniziale è testimoniata da *enim*, che dovrebbe essere esplicativo di qualcosa che era espresso prima; nella parte finale manca l'azione del termine di paragone (*qui suae virtutis sterilis est*) che bilancerebbe l'azione del primo termine (*qui herediolum sterile [...] colunt*).

5 Il testo dei *Florida* e dell'*Apologia* che ho seguito è quello di Vallette 1924.

Soffre, in effetti, quanto quelli che, miserabili, coltivano un piccolo fondo sterile e un terreno sassoso, vere e proprie rocce e roveti. Poiché nei loro campi desolati non c'è alcun frutto e non vedono lì nessun'altra messe, ma

dominano l'infecondo loglio e le sterili avene,
mancando di raccolti propri vanno a rubare i prodotti degli altri e colgono i fiori dei vicini evidentemente per mescolare quei fiori ai loro cardi; allo stesso modo chi è povero di virtù propria...⁶

Manca, dato il carattere frammentario del brano, l'azione del soggetto della comparazione, *qui suae virtutis sterilis est*,⁷ ma il parallelismo tra i due membri è garantito proprio dall'aggettivo *sterilis* presente nei due termini del confronto. Bisogna notare che, al di là del valore anche metaforico attribuibile, come vedremo, ad alcuni elementi particolari della similitudine, è il motivo dell'agricoltura in sé che è metafora del fare letterario.⁸ Lo stesso verbo *colo*, presente nella similitudine in relazione ai contadini, più di una volta è usato da Apuleio in riferimento ai suoi studi e alla sua produzione letteraria.⁹ La similitudine si arricchisce, dunque, di un ulteriore carico di significato. È possibile che Apuleio l'avesse inserita in un discorso polemico nei confronti di qualche avversario e plagiatore della sua opera,¹⁰ cioè di qualcuno che, privo di capacità proprie, saccheggia i suoi scritti e i suoi pensieri. L'idea della sterilità in ambito agricolo è proposta da Apuleio all'interno di una comparazione anche in *apol.* 23.5. Nel passo dell'orazione giudiziaria, in un contesto nel quale intende evidenziare lo scarso valore che attribuisce ai beni materiali, l'autore paragona il suo accusatore Emiliano a quel genere di uomini rozzi e selvaggi che non valgono altro che quello che hanno *ut arbor infecunda et infelix, quae nullum fructum ex sese gignit, tanti est in pretio, quanti lignum eius in trunco*.¹¹ Nel brano dei *Florida* l'immagine agricola, caratterizzata dalla presenza di

6 Tutte le traduzioni sono dell'Autrice.

7 Cf. Lee 2005, 118: «*ad eundem modum qui suae virtutis sterilis est* has no main verb. It seems more likely that the account of the actions performed by *qui ... herediolum colunt* would have been balanced by a description of the actions of 'he whose life is barren of virtue' (*qui suae virtutis sterilis est*)».

8 Sulla metafora agricola della scrittura nella letteratura latina, cf. Curtius 2022, 438-9; Pasetto, Sansone 2019; Pasetto 2021.

9 Cf., in particolare, *flor.* 20.6 *Apuleius vester haec omnia novemque Musas pari studio colit*; 17.4 *ab ineunte aevo bonas artes sedulo colui*; 18.36 *vestras disciplinas studiosius percolo*.

10 Cf. Opeku 1977, 188; Augello 1984, 474 nota 1; Harrison 2000, 111; Bianco 2020 individua negli stoici l'obiettivo della polemica di Apuleio.

11 Il parallelismo tra le due similitudini è suggerito anche da Hunink 1997, 80 e da Hunink 2001, 126.

termini rari e arcaici, si avvale anche della citazione di un verso di Virgilio, *georg.* 1.154 (*infelix lolium et steriles dominantur avenae*), variazione di *ecl.* 5.37 (*infelix lolium et steriles nascuntur avenae*). Lee¹² nota che Apuleio richiamerebbe, tramite il termine *carduis*, gli interi contesti dei passi virgiliani da cui è tratta la citazione, nei quali è presente proprio il sostantivo *carduus* (cf. Verg. *georg.* 1.152, *ecl.* 5.39). In realtà mi sembra che Apuleio sia debitore a Virgilio anche di un altro motivo: nel passo delle *Georgiche*, nel quale si parla del *labor* [...] *improbis* (*georg.* 1.145-6), il poeta consiglia al contadino di portare avanti una serie di operazioni (eliminare le erbacce, tenere lontani gli uccelli, togliere l'ombra, invocare la pioggia) senza compiere le quali in seguito si dovrà limitare a guardare i covoni altrui e a sfamarsi con il frutto delle querce: *heu magnum alterius frustra spectabis acervum | concussaque famem in silvis solabere quercu* (cf. Verg. *georg.* 1.158-9). Potrebbe essere stata proprio l'immagine virgiliana del contadino che guarda i covoni altrui ad aver ispirato ad Apuleio quella del contadino che compie il gesto successivo, quello di andare a rubare nel terreno dei vicini. L'idea della mescolanza dei propri cardii con i fiori altrui, poi, potrebbe essere stata suggerita dal passo della quinta bucolica, nel quale è inserito il verso ripreso da Apuleio, dove si parla di cardii e di fiori. In effetti nel passo della bucolica Virgilio descrive lo stato di incuria e di abbandono in cui versa la terra dopo la morte di Dafni: dove un tempo abbondava l'orzo nascono il loglio e la sterile avena e al posto del narciso e della viola dominano il cardo e la spinosa marruca: *grandia saepe quibus mandavimus hordea sulcis, | infelix lolium et steriles nascuntur avenae; | pro molli viola, pro purpureo narcisso | carduus et spinis surgit paliurus acutis* (Verg. *ecl.* 5.36-9). Nell'immagine apuleiana potrebbe stupire l'azione dei contadini che non si limitano a rubare il raccolto del campo altrui, ma ne raccolgono anche i fiori. Al di là della suggestione del passo virgiliano in cui sono presenti fiori e cardii, è stato notato che il fatto che i contadini colgano fiori, in un contesto legato alla produzione di grano, significa che i fiori rappresentano i fiori scelti della parola, come nel titolo *Florida*.¹³ D'altra parte, anche l'immagine dei cardii, legata indissolubilmente a quella delle spine, anticipata da *senticea*, potrebbe avere valore metaforico e indicherebbe, come in *flor.* 18.28-9, le questioni spinose dalle quali

¹² Cf. Lee 2005, 119-20.

¹³ Secondo Harrison 2000, 111 «*flores* stand for choice flowers of speech, as in the title *Florida*» (per il senso del titolo della raccolta, cf. Hijmans 1994, 1722-3; Harrison 2000, 90-4); secondo Bianco 2020, 90 i *cardui* «devono essere collocati sullo stesso asse metaforico, con un implicito richiamo alla parola 'appuntita', quella indubbiamente consolidata a proposito della tradizione retorica stoica, icasticamente sintetizzata da un *acutum dicendi genus*»; cf. anche Hunink 2001, 126; Lee 2005, 121.

Apuleio intende prendere le distanze.¹⁴ La similitudine di *flor.* 11 risulta, quindi, particolarmente densa: oltre a contenere diretti e indiretti richiami virgiliani e ad essere caratterizzata da preziosismi lessicali,¹⁵ si arricchisce di un ulteriore carico di significato grazie al valore metaforico attribuibile all'immagine agricola in generale e ad alcuni suoi elementi quali i fiori, i cardi, le spine, in particolare.

Metafora e similitudine si fondono in un passo di *flor.* 17, anch'esso denso di suggestioni letterarie:

Profecto ut gladius usu splendescit, situ robiginat, ita vox in vagina silentii condita diutino torpore hebetatur. (Apul. *flor.* 17.8)

Certo, come la spada risplende per l'uso, si arrugginisce per il disuso, così la voce riposta nel fodero del silenzio, per il lungo torpore si infiacchisce.

La comparazione si inserisce in una lunga sezione dedicata all'uso della voce umana. Harrison¹⁶ collega l'immagine della spada e del fodero a Quint. *inst.* 8 *prooem.* 15: *Eloqui enim est omnia quae mente conceperis promere atque ad audientis perferre, sine quo supervacua sunt priora* [scil. i precetti dell'*inventio*] *et similia gladio condito atque intra vaginam suam haerenti*. Hunink¹⁷ ricorda anche Gell. 11.2.6 *nam vita, inquit, humana prope uti ferrum est. Si exerceas, conteritur; si non exerceas, tamen robigo interficit. Item homines exercendo videmus conteri; si nihil exerceas, inertia atque torpedo plus detrimenti facit quam exercitio*¹⁸ e Hor. *sat.* 2.1.39-41 *sed hic stilus haud petet ultro | quemquam animantem et me veluti custodiet ensis | vagina tectus* (cf. anche v. 43 *pereat positum robigine telum*). Si può forse ricordare anche Stat. *silv.* 4.5.49-52 *Est et frementi vox hilaris foro, | venale sed non eloquium tibi, | ensisque vagina quiescit, | stringere ni iubeant amici*. Mentre nel passo di Gellio è presente l'immagine della ruggine come effetto dell'inattività, ma non si ha nessun riferimento alla voce, il passo di Quintiliano è più vicino alla similitudine di Apuleio, dal momento che, oltre a contenere l'immagine della spada e della *vagina*, è inserito in un contesto in cui si parla dell'*elocutio*, pratica che coinvolge necessariamente la voce. Nei versi di Orazio protagonista è lo *stilus*, che il poeta non vuole usare come arma di attacco ma come spada riposta nel fodero,

¹⁴ Cf. Moretti 1995, 123-38.

¹⁵ Arcaici e rari sono i termini *scruposum*, *senticetum*, *tesquis*; *rupina* è un neologismo apuleiano; cf. Ferrari 1968, 88-92; Caracausi 1976-77, 541 e i commenti *ad l.*

¹⁶ Cf. Harrison 2000, 121 nota 110.

¹⁷ Cf. Hunink 2001, 175.

¹⁸ Gellio sta citando un passo del *Carmen de moribus* di Catone (fr. 3 Jordan).

chiedendo perciò a Giove che questo suo *telum* sia consumato dalla ruggine della vecchiaia. Nella similitudine della satira non c'è riferimento alla voce, piuttosto alla scrittura, e la vicinanza tra i due termini della comparazione, lo *stilus* e l'*ensis*, è particolarmente stretta perché il primo indica uno strumento fornito di punta, che può costituire esso stesso un'arma. Nei versi di Stazio nei quali il poeta elogia, fra gli altri meriti, la voce pacata e l'eloquenza non venale di Settimio Severo, il termine *vagina*, insieme ad *ensis* cui è connesso, ha valore metaforico, ma non è inserito in una similitudine. Se è molto probabile che questi passi siano stati presenti ad Apuleio,¹⁹ bisogna riconoscere che l'immagine da lui creata risulta più audace e che mentre nel passo di Orazio e in quello di Quintiliano il termine *vagina* è usato in senso proprio, nel passo di *flor.* 17 è usato metaforicamente, come nel verso di Stazio, per indicare la custodia che il silenzio fornisce alla voce.²⁰

Densa di suggestioni letterarie risulta anche l'immagine contenuta nella similitudine di *flor.* 18.28. Nel diciottesimo passo dei *Florida*, uno dei più lunghi della raccolta, Apuleio, dopo aver rievocato i suoi studi a Cartagine, dichiara di volere pagare ai Cartaginesi non la ricompensa pattuita da Protagora con il suo discepolo e non incassata, ma quella non pattuita e incassata da Talete. Propone, quindi, i due opposti esempi di ricompense richieste per l'insegnamento da questi due personaggi (*Apul. flor.* 18.18-35). L'episodio relativo a Protagora e al suo discepolo Euatlo, riportato brevemente da D.L. 9.56, accennato da *Quint. inst.* 3.1.10, è ampiamente proposto da Gell. 5.10, dove è annoverato fra gli *argumenta reciproca*. Apuleio dopo aver raccontato l'episodio²¹ conclude così:

Nonne vobis videntur haec sophistarum argumenta obversa invicem vice spinarum, quas ventus convolverit, inter se cohaerere, paribus utrimque aculeis, simili penetratione, mutuo vulnere? (*Apul. flor.* 18.28)

Non vi sembra che questi argomenti dei sofisti rivolti gli uni contro

¹⁹ Cf. Hunink 2001, 175-6, che però non contempla i versi di Stazio.

²⁰ Il *Lexicon Forcellini* riporta come uso metaforico di *vagina* questa occorrenza insieme a Cic. *Catil.* 1.4 (*Habemus enim huiusce modi senatus consultum, verum inclusum in tabulis tamquam in vagina reconditum*).

²¹ Protagora aveva pattuito una grossa ricompensa con il discepolo Euatlo se questi avesse vinto la sua prima causa dinanzi ai giudici. Euatlo, ricevuto l'insegnamento del maestro, stenta a discutere la sua prima causa e a pagare il maestro, tanto che questi lo cita in giudizio, ponendo la questione in questi termini: se perdi mi dovrai il denaro perché hai perduto, se vinci mi dovrai il denaro in base ai patti. Euatlo, da perfetto allievo, risponde ribaltando il dilemma: se vinco non ti devo il denaro in base alla sentenza, se perdo non te lo devo in base ai patti.

gli altri come le spine che il vento ha avviluppato, aderiscano fra di loro, da ambo le parti con uguali aculei, con simile penetrazione, con reciproca ferita?

È stato notato che la similitudine proposta da Apuleio è probabilmente ispirata da *Od.* 5.328-30:²²

ὥς δ' ὅτ' ὀπωρινὸς Βορέης φορέησιν ἀκάνθας
ἄμ πεδίον, πυκινὰ δὲ πρὸς ἀλλήλησιν ἔχονται,
ὥς τὴν ἄμ πέλαγος ἄνεμοι φέρον ἔνθα καὶ ἔνθα.

Come quando Borea autunnale spinge sulla pianura i cardi, questi si tengono stretti gli uni gli altri, così i venti la [*scil.* la zattera] trasportavano qua e là sul mare.

Nell'immagine omerica è la zattera di Odisseo in balia dei flutti ad essere paragonata ai cardi che, stretti gli uni gli altri, sono spinti sulla pianura dal vento autunnale. L'idea fondamentale che la similitudine trasmette non è legata tanto alle spine in sé, quanto al groviglio creato dalle piante spinose e al loro movimento sotto la spinta del vento.²³ Il contesto omerico è quindi completamente diverso da quello apuleiano. Ad aver suggestionato Apuleio è stata l'immagine dei cardi, in quanto piante spinose, e quella della loro reciproca compenetrazione; è proprio quest'ultima idea, espressa nel verso omerico tramite πρὸς ἀλλήλησιν, che, resa da Apuleio tramite *inter se cohaerere*, viene poi amplificata con tre diverse locuzioni: *paribus utrimque aculeis*, *simili penetratione*, *mutuo vulnere*. D'altra parte è proprio l'interscambiabilità e la reversibilità degli argomenti a caratterizzare l'aneddoto di Protagora, inserito da Gellio, come si diceva, fra gli *argumenta reciproca*. La rilevanza dell'immagine centrale della similitudine di *flor.* 18.28 è ribadita da un'espressione non contenuta in essa, ma presentata nel periodo immediatamente successivo: *Atque ideo merces Protagorae tam aspera, tam senticosa versutis et avaris relinquenda est* (*Apul. flor.* 18.29). Gli aggettivi *aspera* e *senticosa*,²⁴ infatti, riprendono il motivo delle spine. A rendere più pregnante di significato la similitudine è il valore anche

²² Cf. Vallette 1924, 164; Opeku 1977, 357; Hunink 2001, 190; Lee 2005, 175.

²³ Moulton 1977, 125 collega la similitudine a un'altra collocata pochi versi dopo nel testo omerico (*Od.* 5.368-70) perché caratterizzata come la precedente proprio dal motivo del vento (la zattera di Odisseo distrutta è paragonata alla pula dispersa dal vento).

²⁴ L'aggettivo *senticosus*, derivato da *sentis*, come il sostantivo *senticetum* di *flor.* 11.1, è rarissimo; è attestato in Afran. *com.* 1 (*quam senticosa verba*), dove è riferito a *verba*, in un contesto che, come osserva Piccioni 2018, 139 nota 218, è molto simile a quello apuleiano.

metaforico della sua immagine centrale: il sostantivo *spina* ha il senso di ‘cavillo’, ‘sottigliezza’ già in Cic. *fin.* 4.6, 4.79 (*Panaetius nec acerbiter sententiarum nec disserendi spinas probavit*); Tusc. 4.9 (*spinas partiendi et definiendi*).²⁵ Anche *aculeus* può avere un senso traslato e essere utilizzato in relazione all’oratoria.²⁶ I versi omerici, quindi, offrono ad Apuleio solo uno spunto, posto poi in un contesto assolutamente diverso da quello della fonte e reso più efficace dal valore già metaforico che l’immagine delle spine aveva assunto.

Anche nelle similitudini più brevi le immagini sono in genere estremamente coerenti con il contesto nel quale sono inserite e spesso consistono in termini che hanno già un valore traslato e che se non accompagnate da connettivi comparativi potrebbero essere considerate metafore. Perfettamente coerente con il contesto risulta la similitudine di *flor.* 2.10. All’interno della suggestiva descrizione del volo dell’aquila, l’irrompere del rapace sulla sua preda è paragonato a un fulmine: *quaerit, quorsus potissimum in praedam superne sese ruat fulminis vicem* (cerca dove precisamente dall’alto possa scagliarsi come un fulmine sulla preda; *flor.* 2.10). Il fulmine, per il suo impeto, è accostato in alcuni casi agli animali e talora metonimicamente indica animali o persone.²⁷ Nel nostro passo l’affinità del fulmine con il termine di confronto, l’aquila, deriva innanzi tutto dalla loro discesa dal cielo: poco prima della similitudine, menzionando espressamente il fulmine, l’autore aveva così rappresentato le sublimi altezze raggiunte dal volo dell’aquila: *Aquila enimvero cum se nubium tenus altissime sublimavit evecta alis totum istud spatium, qua pluitur et ninguitur, ultra quod cacumen nec fulmini nec fulguri locus est* (Apul. *flor.* 2.8). Ma l’accostamento tra l’aquila e il fulmine è motivato anche dal loro comune legame con Giove (in *met.* 3.23.1 Apuleio parla dell’aquila come *supremi Iovis certus nuntius*).

In *flor.* 9.3 Apuleio, rivolgendosi al suo uditorio, ipotizza che nella magnifica adunanza possa essersi mescolato qualcuno dei suoi detrattori, che paragona a una macchia: *si qui igitur ex illis lividissimum huic auditorio velut quaedam macula se immiscuit* (se dunque qualcuno di quegli invidiosi si è mischiato come una macchia in questo splendidissimo uditorio; Apul. *flor.* 9.3). Il sostantivo *macula*, che costituisce il termine di confronto, può rappresentare già un tropo.²⁸ Nel contesto in cui è inserito, poi, acquista particolare

25 Cf. *OLD* 1, b «a thorny question». Bianco 2020, 92-4 collega il campo semantico delle spine all’immaginario della retorica stoica.

26 Cf. *ThL* I 457, 79-458, 10.

27 Cf. *ThL* VI 1, 1527, 65-1528, 21.

28 Cf. *ThL* VIII 25, 47-26, 20. Lo stesso Apuleio usa il sostantivo con valore metaforico in *apol.* 3.8 (*qui sedulo laboro ut ne quid maculae aut inhonestamenti in me admittam*) e 57.1 (*satis videor [...] omnem criminis maculam deterisisse*).

significato perché l'autore dà grande rilievo all'aspetto visivo: il pubblico è caratterizzato da un aggettivo che indica luminosità (*splendidissimo*), i suoi detrattori sono indicati con termini legati all'oscurità (*obscuri, lividis*)²⁹ e il loro divenire eventualmente famosi è indicato con un verbo che dà l'idea di un contrasto visivo (*innotescant*).³⁰

In *flor.* 12.2 la descrizione del pappagallo³¹ contiene la similitudine del becco dell'uccello nel suo atterraggio sulla roccia con un'ancora:

Rostri prima duritia: cum in petram quampiam concitus altissimo volatu praecipitat, rostro se velut ancora excipit. (Apul. *flor.* 12.2)

La durezza del becco è di prim'ordine: quando da un altissimo volo, rapido si precipita su una roccia, si sostiene con il becco come se fosse un'ancora.

Il confronto, che risulta abbastanza originale,³² potrebbe essere stato suggerito dallo stesso sostantivo *rostrum*, che, come è noto, indica, oltre che il becco degli uccelli, anche lo sperone della nave e collega l'immagine alla metafora nautica di cui l'autore si avvale in *flor.* 2.9-10 per descrivere il volo dell'aquila.³³

Anche nella similitudine di *flor.* 14.1 l'espressione usata come immagine di confronto, *onus stercoris*, potrebbe avere già in sé valore metaforico. Il passo è incentrato sulla figura di Cratete e sulla sua rinuncia ai beni materiali, rigettati come *onus stercoris*:

Haec atque hoc genus alia partim cum audiret a Diogene Crates, alia ipse sibimet suggereret, denique in forum exsilit, rem familiarem

29 La lezione tradita è *libidinis*; *lividis* è emendamento del Fulvius accolto dai moderni editori; Piccioni 2018, 42, 105, accoglie la proposta del Thomas *lividulis*, valutata anche da Hunink 2001, 105 nota 1.

30 Cf. Apul. *flor.* 9.2 *quoniam, ut in magna civitate, hoc quoque genus invenitur, qui meliores obtrectare malint quam imitari et, quorum similitudinem desperent, eorumdem adfectent similitatem, scilicet uti, qui suo nomine obscuri sunt, meo innotescant.*

31 La descrizione del pappagallo che Apuleio presenta in questo passo risulta molto vicina a Plin. *nat.* 10.117. La diretta dipendenza di Apuleio da Plinio è stata messa in dubbio a partire da Mommsen 1895, XVII-XIX; cf. Hunink 2001, 130 nota 1 (favorevole alla dipendenza di Apuleio da Plinio); Lee 2005, 121-5; La Rocca 2005, 201-4; cf. anche Feraco 2008. Per una lettura di *flor.* 12 alla luce del dibattito filosofico sull'intelligenza degli animali, cf. Pasetti 2022.

32 In Plin. *nat.* 9.38 i tentacoli della seppia e del calamaro sono paragonati a un'ancora: *saepiae et lolligini pedes duo longissimi, quibus in fluctu se velut anchoris stabiliunt.*

33 Cf. Apul. *flor.* 2.9-10 *cum igitur eo sese aquila extulit, nutu clementi laevorsum vel dextrorsum tanta mole corporis labitur, velificatas alas quo libuit advertens modico caudae gubernaculo, inde cuncta despiciens ibidem pinnarum eminens indefessa remigia ac paulisper cunctabundo volatu paene eodem loco pendula, circumtuetur [...]* (cf. Hunink 2001, 129).

abicit velut onus stercoris magis labori quam usui, dein coetu facto maximum exclamat [...]. (Apul. flor. 14.1)

Cratete, sentendo in parte queste sentenze e altre di questo genere da Diogene, aggiungendone altre da se stesso, si precipita infine nel foro, getta via i suoi beni come un carico di sterco, causa di fastidio più che di utilità, quindi radunatasi una folla esclama ad altissima voce [...].

L'espressione *onus stercoris* è densa di significato perché *onus* vuol dire innanzi tutto 'carico', ma ha anche il valore traslato di 'peso', 'molestia', 'incomodo'³⁴ che ben si addice a quanto Apuleio afferma subito dopo, cioè che questo carico comporta più fastidio che utilità. Il valore traslato assunto da *stercus* è testimoniato da Cic. *de orat.* 3.164, dove il termine è richiamato come esempio di metafora disdicevole (*nolo dici morte Africani «castratam» esse rem publicam; nolo «stercus curiae» dici Glauciam; quamvis sit simile, tamen est in utroque deformis cogitatio similitudinis*).³⁵ Secondo Hunink³⁶ la similitudine potrebbe essere stata ispirata da Plaut. *Truc.* 556 *qui bona sua pro stercore habet | foras iubet ferri*.³⁷ Il passo della commedia plautina presenta una qualche affinità tematica con quello dei *Florida*: a parlare è il servo Ciamo, in un discorso in cui stigmatizza il comportamento sconsiderato del padrone, che a vantaggio dell'amante si sta spogliando di tutti i suoi beni.

Una similitudine breve con stretto legame con il contesto è in *flor.* 22.1: *Crates ille Diogenis sectator, qui ut lar familiaris apud homines aetatis suae Athenis cultus est* (Quel famoso Cratete, seguace di Diogene, che ad Atene, fra gli uomini del suo tempo, fu venerato come un lare domestico). Il passo, dedicato come *flor.* 14 al cinico Cratete, celebra la saggezza del filosofo, i cui consigli erano richiesti soprattutto per dirimere le controversie familiari (*nulla domus umquam clausa erat nec erat patris familias tam absconditum secretum, quin eo tempestive Crates interveniret, litium omnium et iurgiorum inter propinquos disceptator atque arbiter*; Apul. *flor.* 22.2).

34 Cf. *ThL* IX 2, 646, 54-648, 62. Apuleio usa il sostantivo *onus* con valore traslato in *apol.* 19.4, in un contesto nel quale l'oratore sta elogiando la moderazione del proconsole Claudio Massimo, non estimatore dell'eccessiva ricchezza (*<in> omnibus ad vitae munia utendis quicquid aptam moderationem supergreditur, oneri potius quam usui exuberat*; l'espressione *oneri potius quam usui* del tutto simile a quella di *flor.* 14, richiama Sall. *Iug.* 14.4 *cogor prius oneri quam usui esse*).

35 Per qualche altro uso analogo di *stercus* e di *lutum*, cf. Otto 1890, s.v. «lutum» 5.

36 Cf. Hunink 2001, 136.

37 I primi tre versi del *Truculentus* sono citati da Apuleio in *flor.* 18.7; per la presenza di Plauto in Apuleio, cf. Mattiacci 1986, 191-200; Pasetti 2007.

La similitudine del filosofo con il nume tutelare della famiglia si rivela, dunque, particolarmente in sintonia con il motivo più generale.

Una similitudine breve, coerente con il contesto, ma la cui immagine è forse meglio comprensibile se collegata con altri luoghi dell'opera apuleiana, è in *flor.* 3.13. Il terzo brano dei *Florida* è l'unico di argomento mitologico e ha destato per molti aspetti una particolare attenzione degli studiosi. Apuleio, dopo aver presentato Iagni come padre di Marsia e primo suonatore di flauto e aver parlato dei suoi progressi in un'arte ancora rudimentale, introduce la figura di Marsia come essere rozzo e animalesco e offre una particolare versione della sua celebre gara musicale con Apollo. La novità del racconto apuleiano consiste nel singolare sproloquio attribuito al satiro, che rimprovera ad Apollo caratteri che normalmente sono considerati pregi, lodando in se stesso i caratteri contrari.³⁸ Il racconto del mitico episodio si conclude poi rapidamente con l'accenno alla sconfitta del satiro e alla crudele punizione da lui subita:

*Risere Musae cum audirent hoc genus crimina sapienti exoptanda
Apollini obiectata, et tibicinem illum certamine superatum velut
ursum bipedem corio exsecto nudis et laceris visceribus reliquerunt.*
(Apul. *flor.* 3.13)

38 Cf. Apul. *flor.* 3.8-12 *prius de se et Apolline quaedam deliramenta barbare effutivit, laudans sese, quod erat et coma relicinus et barba squalidus et pectore hirsutus et arte tibicen et fortuna egenus: contra Apollinem - ridiculum dictu - adversis virtutibus culpabat, quod Apollo esset et coma intonsus et genis gratus et corpore glabellus et arte multiscius et fortuna opulentus.* «Iam primum», inquit, «crines eius praemulsis antiis et promulsis caproneis anteventuli et propenduli, corpus totum gratissimum, membra nitida, lingua fatidica, seu tute oratione seu versibus malis, utrubique facundia aequipari. Quid quod et vestis textu tenuis, tactu mollis, purpura radians? quid quod et lyra eius auro fulgurat, ebore candicat, gemmis variegat? quid quod et doctissime et gratissime cantilat? «Haec omnia» inquit «blandimenta nequaquam virtuti decora, sed luxuriae accommodata»: contra corporis sui qualitatem prae se maximam speciem ostentare. Molti studiosi hanno visto nella figura di Apollo quella dello stesso Apuleio e in quella di Marsia l'immagine di un qualche nemico o detrattore (cf., ad es., Harrison 2000, 97-9). Non mancano, tuttavia, letture differenti. Finkelpearl 2009, sottolineando la complessa e ibrida identità culturale di Apuleio, che è portatore della cultura romana ma dimostra di non vergognarsi delle sue origini africane, pensa che Apuleio non si identifichi semplicemente con Apollo, ma rispecchi sia Marsia sia Apollo. Graverini 2022 ritiene che non sia del tutto impossibile vedere qualche parallelismo tra Marsia e Apuleio, ipotizzando che il passo potesse precludere non a una polemica retorica ma a una meditazione filosofica e ritenendo che, se anche Apuleio ama parlare di sé, non necessariamente il confronto tra Apollo e Marsia debba essere personalizzato. Secondo Marangoni 2000, 10-11, inoltre, l'aggressione verbale di Marsia ad Apollo costituisce un'innovazione di Apuleio operata sulla base di Virgilio e del genere bucolico. In particolare, la citazione, nella prima parte del passo oratorio (Apul. *flor.* 3.3), di un verso della terza bucolica di Virgilio (*ecl.* 3.27), componimento al cui esordio, prima di dare inizio al canto amebeo, Menalca e Dameta si scambiano insulti, avrebbe la funzione di segnale e preparerebbe il quadro della gara fra Apollo e Marsia.

Scoppiarono a ridere le Muse sentendo che accuse di questo genere, desiderabili per un sapiente, erano rinfacciate ad Apollo, ed abbandonarono quel flautista, vinto nella gara, come un orso bipede, scuoiato e con le carni nude e lacerate.

Colpisce in questo tragico epilogo la comparazione di Marsia scorticato con un orso su due zampe. Non stupisce che l'immagine di confronto sia costituita da un animale,³⁹ dal momento che la natura ferina di Marsia era stata variamente annunciata: al paragrafo 6 il satiro viene definito *belua* dopo che è stato detto *spinis et pilis obsitus* e il suo volto è stato qualificato come *ferinus*, e poco più avanti, al paragrafo 7, è stato indicato come *monstrum*.⁴⁰ La scelta dell'animale, un orso appunto, è legata anche al fatto che la posizione su due zampe, *bipes*,⁴¹ accorda al quadrupede sembianze vagamente antropomorfe. Eppure il carattere fondamentale di Marsia, a quel punto della vicenda, è il suo essere scorticato, privato della pelle, e tale carattere non è quello che più immediatamente richiama l'orso, contraddistinto normalmente da una folta pelliccia.⁴² Da che cosa può derivare allora questo singolare accostamento? L'orso è abbastanza ricorrente nell'opera apuleiana; compare in *met.* 4.3.7 associato al leone come termine di paragone atto a indicare forza e ferocia e con valore analogo, associato al lupo, in *met.* 8.17.1. In *met.* 7.24 la comparsa di una gigantesca orsa provoca una tale paura nel povero Lucio-asino, da indurlo a rompere la corda e a scappare e quella stessa orsa si rende poi responsabile della morte del ragazzo addetto alla custodia di Lucio-asino (*met.* 7.26). In *met.* 11.8, poi, fra le numerose e stravaganti figure che in corteo precedono la processione della dea Iside, compare un'orsa addomesticata vestita da matrona e trasportata da una portantina: *vidi et ursam mansuem <quae>*

39 Una rassegna delle metafore e delle similitudini tratte dal mondo animale presenti nelle opere di Apuleio è in Neuschwander 1913, 72-81. Lo studioso precisa che molte di esse sono tratte da proverbi popolari.

40 Cf. *Apul. flor.* 3.6-7 *Eo genitus Marsyas cum in artificio patrissaret tibicinii, Phryx cetera et barbarus, vultu ferino, trux, hispidus, inlutibarbus, spinis et pilis obsitus, fertur - pro nefas - cum Apolline certavisse, teter cum decoro, agrestis cum erudito, belua cum deo. Musae cum Minerva dissimulamenti gratia iudices adstitero, ad deridendam scilicet monstri illius barbariam nec minus ad stoliditatem poeniendam*; cf. Finkelppearl 2009, 16; Pasetti 2015, 372 ricorda che la metafora animale ricorre più volte nel 'discorso ingiurioso' di Apuleio; per l'animalizzazione di Marsia, cf. anche Hunink 2001, 78.

41 L'aggettivo è usato in relazione agli orsi in *Plin. nat.* 8.131; per il suo uso dispregiativo, cf. *Iuv.* 9.92.

42 Cf. ad es., *Ov. met.* 13.836; *Sen. Oed.* 151; *Stat. Theb.* 6.869, luoghi in cui l'animale è connotato dall'aggettivo *villosus*.

cultu matronali vehebatur (*met.* 11.8.4).⁴³ Ma è soprattutto in *met.* 4.14-15 che la presenza di un'orsa risulta significativa per spiegare il paragone di *flor.* 3. In questo contesto un brigante narra ad altri suoi compagni le imprese da poco compiute dal resto della banda. Una delle audaci azioni ha coinvolto anche una grande orsa che è stata uccisa e scorticata perché la sua pelle, debitamente acconciata, servisse da travestimento a uno dei ladroni, consentendogli di introdursi nella casa di un ricco proprietario.⁴⁴ La similitudine di *flor.* 3.13 sembrerebbe non tra Marsia e un qualsiasi orso, ma tra Marsia e l'orsa della richiamata vicenda delle *Metamorfosi*. Sembrerebbe, cioè, che l'immagine dell'orsa scorticata appartenente alla fantasia di Apuleio si sia sovrapposta a quella di Marsia, determinando una similitudine apparentemente non motivata. Questa sovrapposizione sembrerebbe confermata anche dalla posizione nella frase delle espressioni in ablativo *corio exsecto* e *nudis et laceris visceribus* che si potrebbero riferire sia a *tibicinem illum* sia a *ursum bipedem*.

Non si possono trarre conclusioni su eventuali specifiche funzioni svolte dalle similitudini dei *Florida* all'interno del contesto in cui sono inserite, anche per la natura frammentaria dei testi oratori che costituiscono la raccolta. Si può certo constatare, comunque, che, almeno le similitudini più elaborate che abbiamo esaminato, sono legate a una riflessione sull'oratoria e sulla sua pratica da parte di Apuleio e che quindi l'autore si avvale di questo procedimento formale in contesti ritenuti di particolare rilievo. Si può notare, inoltre, che le similitudini dei *Florida* sono perfettamente coerenti e in armonia con il contesto: così, ad esempio, l'aquila, l'uccello di Giove il cui volo raggiunge le altezze donde nascono i fulmini, quando piomba sulla sua preda è proprio come un fulmine; i detrattori dell'oratore che si mescolano a un pubblico luminoso sono come una macchia; Cratete famoso per la sua capacità di risolvere problemi familiari, è come un Lare domestico; Marsia, essere ferino, è come un orso su due zampe. Si può aggiungere, infine, che ad accorciare la distanza semantica fra i due termini della comparazione e a rendere questa più pregnante, è il valore anche metaforico spesso già posseduto dall'immagine usata

43 Per i significati che l'orsa potrebbe avere in questo contesto isiaco, cf. Griffiths 1975, 177-9; Keulen et al. 2015, 214.

44 Cf. *Apul. met.* 4.14.5-8 *Unam* [scil. *ursam*], *quae ceteris sarcina corporis praeualebat, quasi cibo parandam portamus ad nostrum receptaculum, eiusque probe nudatum carnibus corium servatis sollerter totis unguibus, ipso etiam bestiae capite atusque confinium cervicis solido relicto, tergus omne rasura studiosa tenuamus et minuto cinere perspersum soli siccandum tradimus. Ac dum caelestis vaporis flammis examurgatur, nos interdum pulpis eius valenter saginantes sic instanti militiae disponimus sacramentum, ut unus e numero nostro, non qui corporis adeo sed animi robore ceteris antistaret, atque is in primis voluntarius, pelle illa conlectus ursae subiret effigiem domumque Democharis inlatus per opportuna noctis silentia nobis ianuae faciles praestaret aditus.*

nella similitudine (*spina, macula, onus stercoris*, ad esempio, sono immagini che potrebbero essere usate come metafore).

Bibliografia

- Augello, G. (a cura di) (1984). *Lucio Apuleio: L'Apologia o La magia-Florida*. Torino: UTET.
- Bernhard, M. (1965). *Der Stil des Apuleius von Madaura. Ein Beitrag zur Stilistik des Spätlateins*. Amsterdam: Hakkert.
- Bianco, M.M. (2020). «*Merces... senticosa*. Immaginari stoici nei *Florida* di Apuleio». *ARF*, 22, 89-96.
- Caracausi, E. (1976-77). «Gli *hapax* nei *Florida* di Apuleio». *Atti dell'Accademia di Scienze, Lettere e Arti di Palermo*, 36, 527-59.
- Curtius, E.R. (2022). *Letteratura europea e Medio Evo latino*. A cura di R. Antonelli. Macerata: Quodlibet. Trad. di: *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Tübingen; Basel: A. Francke Verlag, (1948¹) 1993.
- Feraco, F. (2008). «Solino 52 43-45: il pappagallo indiano e la presenza di Apuleio nei *Collectanea rerum memorabilium*». *RPL*, 31, n.s. 11, 39-67.
- Ferrari, M.G. (1968). «Aspetti di letterarietà nei *Florida* di Apuleio». *SIFC*, 40, 85-147.
- Finkelpearl, E. (2009). «Marsyas the Satyr and Apuleius of Madauros». *Ramus*, 38, 7-42. <https://doi.org/10.1017/s0048671x0000062x>.
- Genette, G. (1976). *Figure III. Discorso del racconto*. Trad. di L. Zecchi. Torino: Einaudi. Trad. di: *Figures III*. Paris: Editions du Seuil, 1972.
- Graverini, L. (2022). «Retorica, musica e filosofia nei *Florida* di Apuleio». *Pan*, 11, 157-69.
- Griffiths, J.G. (1975). *Apuleius of Madauros: The Isis-Book. Metamorphoses Book XI*. Edited with an Introduction, Translation and Commentary by J.G. Griffiths. Leiden: Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004295070>.
- Harrison, S.J. (2000). *Apuleius. A Latin Sophist*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198140535.001.0001>.
- Hijmans, B.L. (1994). «Apuleius Orator: 'Prose de Magia' and 'Florida'». Haase, W. (Hrsg.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt: Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung*. Teil 2, *Principat*. Bd. 34(2), *Sprache und Literatur*. Berlin; New York: De Gruyter, 1708-84. <https://doi.org/10.1515/9783110851403-019>.
- Hunink, V. (1997). *Apuleius of Madauros: Pro se de magia (Apologia)*. Edited with a Commentary by V. Hunink. Vol. 2, *Commentary*. Amsterdam: Gieben.
- Hunink, V. (2001). *Apuleius of Madauros: Florida*. Edited with a Commentary by V. Hunink. Amsterdam: Gieben.
- Keulen, W.H.; Tilg, S.; Nicolini, L.; Graverini, L.; Harrison, S.J.; Panayotakis, S.; van Mal-Maeder, D. (2015). *Apuleius Madaurensis Metamorphoses. Book XI: The Isis Book*. Leiden; Boston: Brill.
- La Rocca, A. (2005). *Il filosofo e la città. Commento storico ai Florida di Apuleio*. Roma: L'Erma di Bretschneider.
- Lausberg, H. (1969). *Elementi di retorica*. Trad. di L. Ritter Santini. Bologna: il Mulino. Trad. di: *Elemente der literarischen Rhetorik*. München: Max Hueber Verlag, (1949¹) 1967.
- Lee, B.T. (2005). *Apuleius' "Florida"*. A Commentary by B.T. Lee. Berlin; New York: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110894059>.
- Marangoni, C. (2000). *Il mosaico della memoria. Studi sui "Florida" e sulle "Metamorfosi" di Apuleio*. Padova: Imprimerie.

- Mattiacci, S. (1986). «Apuleio e i poeti latini arcaici». *'Munus amicitiae'. Scritti in memoria di Alessandro Ronconi*. Firenze: Le Monnier, 159-200.
- McCall, M.H. (1969). *Ancient Rhetorical Theories of Simile and Comparison*. Cambridge (MA): Harvard University Press.
- Mommsen, Th. (1895). *C. Iulii Solini Collectanea rerum memorabilium*. Iterum recensuit Th. Mommsen. Berolini: Weidmann.
- Moretti, G. (1995). *'Acutum dicendi genus'. Brevità, oscurità, sottigliezze e paradossi nelle tradizioni retoriche degli Stoici*. Bologna: Pàtron.
- Mortara Garavelli, B. (2005). *Manuale di retorica*. Milano: Bompiani.
- Moulton, C. (1977). *Similes in the Homeric Poems*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Neuenschwander, P. (1913). *Der bildliche Ausdruck des Apuleius v. Madaura. Beitrag zur Geschichte der Metapher im Latein*. Zürich: Leemann & Co.
- Opeku, F. (1977). *A Commentary with Introduction on the Florida of Apuleius* [PhD dissertation]. London: University of London. <http://qmro.qmul.ac.uk/jspui/handle/123456789/1550>.
- Otto, A. (1890). *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*. Leipzig: Teubner.
- Pasetti, L. (2007). *Plauto in Apuleio*. Bologna: Pàtron.
- Pasetti, L. (2015). «L'arte di ingiuriare: stilistica e retorica dell'insulto in Apuleio». *Lexis*, 33, 363-99.
- Pasetti, L. (2022). «Il pappagallo stoico del filosofo platonico: per l'esegesi di Apul. flor. 12». *Pan*, 11, 185-200. <https://dx.doi.org/10.17417/1112>.
- Pasetto, C.; Sansone, A. (2019). «Lo stilo e l'aratro: immagini dell'atto scrittoria nella letteratura e nell'epigrafia latina». *Acme*, 71, 67-92. <https://doi.org/10.13130/2282-0035/13209>.
- Pasetto, C. (2021). «L'origine della metafora agricola della scrittura tra mondo greco e latino». Pasetto, C.; Spadafora, M. (a cura di), *Immagini della scrittura e metafore dell'atto creativo*. Trento: Università degli Studi di Trento, 99-112.
- Piccioni, F. (2018). *Apuleio: Florida*. Introduzione, testo, traduzione e commento a cura di F. Piccioni. Cagliari: CUEC.
- Reboul, O. (1996). *Introduzione alla Retorica*. Trad. di G. Alfieri. Bologna: il Mulino. Trad. di: *Introduction à la rhétorique. Théorie et pratique*. Paris: Presses Universitaires de France, 1994².
- Schindler, C. (2000). *Untersuchungen zu den Gleichnissen im römischen Lehrgedicht. Lucrez. Vergil. Manilius*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. <https://doi.org/10.13109/9783666252266>.
- Vallette, P. (1924). *Apulé: Apologie – Florides*. Texte établi et traduit par P. Vallette. Paris: Les Belles Lettres.

La elocuencia mágica de Demóstenes en Dionisio de Halicarnaso (*Dem. 35.3-8*): aproximación retórica e intertextual

Silvia Vergara Recreo

Universidad de Zaragoza, España

Abstract This paper aims to study how Dionysius of Halicarnassus employs magical lexicon in a section of his treatise *On Demosthenes* (35.3-8). As we shall see, the author adapts this vocabulary to his literary program, highlighting the powerful effects of Demosthenes' persuasion and his mastery of oratory, while outlining it with several rhetorical devices. Likewise, we should note the close intertextual connections the passage maintains with Aeschines' speeches, especially regarding the use of different *topoi* related to magic.

Keywords Dionysius of Halicarnassus. Aeschines. Magic. Rhetoric. Intertextuality.

Índice 1 Introducción. – 2 Dionisio de Halicarnaso, *Sobre Demóstenes* 35.3-8. – 3 Conclusiones.



Peer review

Submitted 2025-07-04
Accepted 2026-01-17
Published 2026-06-26

Open access

© 2026 Vergara Recreo | 4.0



DOI 10.30687/Lexis/2724-1564/2026/01/002

1 Introducción

El poder mágico de la persuasión es un motivo que aparece recurrentemente en distintos géneros literarios, si bien es cierto que resulta interesante observar su operatividad en la teoría retórica y, complementariamente, en la práctica agonal que inmortalizan las fuentes oratorias.¹ El tratamiento de la retórica con metáforas mágicas, aun habiendo sufrido numerosas fluctuaciones desde sus primeros planteamientos,² experimenta un reverdecimiento en las épocas tardorrepública y augustea, especialmente gracias al legado de aquellos críticos que previamente habían abordado el aspecto musical y poético de la palabra.³ Uno de los grandes representantes de esta tendencia es Dionisio de Halicarnaso quien, en sus ensayos, crea imágenes mágico-religiosas con las cuales enfatiza el impacto de la composición estilística.⁴ Por un lado, aparece un léxico vinculado a los cultos místicos y extáticos (ἐνθουσιάζω, τελέω),⁵ empleado para subrayar la fascinación de un sujeto al leer o escuchar una obra estilísticamente depurada.⁶ Por otro lado, palabras como γοιτεύω, θέλω ο κηλέω, las cuales matizan esa capacidad de embelesar o enganar por medio de la palabra hablada, proliferan en el corpus de Dionisio. En relación con este vocabulario mágico, aunque hay cierta heterogeneidad en su tratamiento, su función más recurrente es magnificar el hechizo provocado por el componente rítmico y melodioso de una composición.⁷

Estas nociones reaparecen con insistencia en el tratado que Dionisio dedica al estilo de Demóstenes, donde se despliega un programa literario cuyo objetivo último es ensalzar la elocuencia persuasiva del orador. En tal sentido, hay un ejemplo especialmente interesante debido a los procedimientos de intertextualidad que en

Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación *La historiografía en los tratados retóricos de Dionisio de Halicarnaso* (JIUZ2023-AH-04) y del Grupo de Investigación Byblión (H17_23R).

1 López Eire 1987, 13-27; Thomas, Webb 1994, 16-23; Ramón Palerm 2006, 3-4.

2 Cf. Romilly 1975; Ward 1988, 57-61; Guez, Martos 2025, 917-33.

3 E.g. Phld. *Po.* 1 F 12.17-18, 164.7-8, 166.1-3 (Janko 2003). Cf. De Jonge 2008, 338-40; Barnes 2022; Guez, Martos 2025, 922-3.

4 De Jonge 2008, 330-5; 2012, 286-92.

5 Cf. Kirchner 2005.

6 D.H. *Dem.* 22.2-3. Cf. [Longin.] 39.2. Los símiles con ritos iniciáticos también se aplican a la exégesis de los textos retórico-literarios (e.g. Cic. *de orat.* 1.206; D.H. *Comp.* 25.5). Wiater 2011, 68-9.

7 D.H. *Comp.* 3.9, 11.7, 11.11, 12.8, *Dem.* 20.5, 35.7, 36.5, 39.2. Cf. [Longin.] 39.2, 3. Los ejemplos restantes distribuidos en los tratados literarios de Dionisio se aplican a la retórica engañosa de oradores concretos (D.H. *Is.* 4.3) o a relatos con un sabor ficticio y maravilloso (D.H. *Th.* 6.5, 7.3).

él se evidencian. Al comienzo de la segunda sección del ensayo *Sobre Demóstenes* (D.H. *Dem.* 35.3-8), el autor enumera algunas críticas que Esquines habría lanzado contra el orador y, en el curso de su exposición, se infiltran esas imágenes mágicas que remarcan el poder ejercido por Demóstenes sobre su audiencia. Así las cosas, este trabajo busca estudiar de forma exhaustiva los contenidos del pasaje con el objetivo de comprender mejor el significado que poseen las palabras e imágenes mágicas que se insertan al final del texto.⁸ Para ello será fundamental establecer un diálogo constante con los discursos esquiños a fin de detectar los procesos de resignificación, tanto semántica como temática, con los que Dionisio de Halicarnaso busca ofrecer una interpretación novedosa y personal acerca del estilo demosténico.

2 Dionisio de Halicarnaso, *Sobre Demóstenes* 35.3-8

Este ensayo, atribuido a la etapa de madurez de Dionisio de Halicarnaso,⁹ conforma una alabanza dirigida a la calidad retórica de Demóstenes.¹⁰ Dicho elogio se organiza en dos grandes bloques, los cuales corresponden a las dos secciones en que se divide el opúsculo: la destreza del orador a la hora de solapar los tres estilos que el autor fija para la prosa literaria;¹¹ y su exquisito manejo de aquellas figuras rítmicas y melódicas con que se persigue la armonía del discurso –un tema que trata pormenorizadamente en su obra *Sobre la composición*–.¹² En relación con esta última cuestión, el propio Dionisio señala el cariz extraordinario del estilo demosténico, el cual superaba con creces al resto de los oradores áticos.¹³ Precisamente, esta excelencia en la técnica compositiva del discurso ya había sido reconocida por los contemporáneos de Demóstenes, no solo entre sus

⁸ Todas las traducciones recogidas en este trabajo son personales.

⁹ Cf. Hunter, De Jonge 2018, 1-2.

¹⁰ Varios estudiosos ven en Dionisio el principal promotor de un aticismo que respaldaba el liderazgo de Demóstenes dentro del corpus oratorio, un reconocimiento que gozó de un éxito rotundo durante la época imperial. No obstante, se pueden rastrear elogios dirigidos al orador ateniense en otros autores coetáneos y posteriores al de Halicarnaso (cf. Cic. *Brut.* 35, *de orat.* 1.260, *opt. gen.* 13; D.H. *Is.* 20.5; Hermog. *Id.* 215; Plin. *epist.* 9.26.8; Quint. *inst.* 10.1.5, 12.2.2; Tac. *dial.* 25.3). Cooper 2000, 224-6; Yunis 2018, 84-8; Alexiou 2020, 209-10.

¹¹ D.H. *Dem.* 1-32.

¹² D.H. *Dem.* 34-58.

¹³ D.H. *Dem.* 35.1.

aliados políticos sino también entre sus acérrimos contrincantes.¹⁴ En este punto, Dionisio de Halicarnaso presenta una reflexión cuyos contenidos quedan estupendamente jerarquizados mediante distribuciones y estructuras paralelas, todo lo cual sirve para contrastar las valoraciones que Esquines había emitido en relación con los distintos componentes de la prosa estilística de Demóstenes:

[3] οὗτος μὲν δὴ τῆς ἄλλης δεινότητος, ἢ περὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐγένετο κατὰ τὸ λεκτικόν ἔστιν ἃ διακνίξει καὶ συκοφαντεῖ, πρᾶγμα ἐχθροῦ ποιῶν. [4] καὶ γὰρ καινότητα ὀνομάτων καὶ ἀηδῖαν καὶ περιεργίαν καὶ τὸ σκοτεινὸν δὴ τοῦτο καὶ πικρὸν καὶ ἄλλα πολλὰ τοιαῦτα προστρίβεται αὐτῷ, βασκαίνων μὲν, ὡσπερ ἔφην, καὶ ταῦτα, ὅμως δ' οὖν ἀφορμὰς γέ τινας τοῦ συκοφαντεῖν εὐλόγους λαμβάνων. [5] περὶ δὲ τῆς συνθέσεως τῶν ὀνομάτων οὐδὲν οὔτε μείζον <οὔτ' ἔλαττον δύναται κατηγορεῖν, ἢ ἔγκλημα> ἢ καταγέλωτα φέρον. καὶ οὐχὶ τοῦτο πῶ θαυμάζειν ἄξιον, ἀλλ' ὅτι καὶ μαρτυρῶν πολλαχῆ τὴν ἀρετὴν τῷ ῥήτορι κατάδηλός ἐστι καὶ ζηλῶν. [6] φανερόν δὲ τοῦτο γένοιτ' ἂν ἔξ ὧν αὐτὸς εἶρηκε, τότε μὲν οὕτω πῶς γράφων· «Ὅταν δὲ ἄνθρωπος ἔξ ὀνομάτων συγκεῖμενος καὶ τούτων πικρῶν καὶ περιέργων» (ἐν γὰρ δὴ τούτοις οὐ τὴν ἐκλογὴν ἐπαινεῖ τῶν ὀνομάτων αὐτοῦ μὰ Δία· τίς γὰρ ἂν γένοιτο πικρᾶς καὶ περιέργου ζῆλος ὀνομασίας;), ἐν ἑτέρῳ δὲ τόπῳ οὕτως ἰλέγων· «Ὡς ὑμᾶς ὀρωδῶ κακῶς πάσχοντα τὴν σύνθεσιν τῶν Δημοσθένους ὀνομάτων ἀγαπήσαντα». [7] καὶ γὰρ ἐναυθῆα πάλιν οὐ δέδοικε, μὴ τὸ κάλλος καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν αὐτοῦ τῶν ὀνομάτων ἀγαπήσωσιν Ἀθηναῖοι, ἀλλὰ μὴ λάθωσιν ὑπὸ τῆς συνθέσεως γοητευθέντες, ὥστε καὶ τῶν φανερῶν αὐτὸν ἀδικημάτων ἀφεῖναι διὰ τὰς σειρήνας τὰς ἐπὶ τῆς ἁρμονίας. [8] ἐκ δὲ τούτων οὐ χαλεπὸν ἰδεῖν, ὅτι δεινότητα μὲν αὐτῷ, ὅσην οὐχ ἑτέρῳ, μαρτυρῶν καὶ ταῖς σειρήσιν ἀπεικάζων αὐτοῦ τὴν μουσικὴν, ἀγάμενος δὲ οὐ τῆς ἐκλογῆς τῶν ὀνομάτων αὐτόν, ἀλλὰ τῆς συνθέσεως, ἀναμφιλόγως αὐτῷ ταύτην παρακεχώρηκε τὴν ἀρετὴν.¹⁵

[3] En verdad, convirtiendo este debate en una cuestión de enemistad, él despedaza y calumnia falsamente otros rasgos de la destreza que hacía destacar a este hombre en lo que se refiere a la elocuencia. [4] Y, en efecto, le atribuye la invención de palabras, cierta aspereza, una elaboración excesiva, ese estilo oscuro, lacerante, y otras muchas cosas similares, por un lado, como

14 D.H. *Dem.* 35.2: «Ciertamente sus coetáneos eran admiradores manifiestos de aquel y emularon esta aptitud artística tan elevada (ζηλοῦντες ταύτης μάιστα τῆς εὐτεχνίας); y, en verdad, algunos no tenían una relación cercana con él como para que la adulación moviera su opinión, mientras que unos pocos, sin duda, eran vehementemente hostiles y emprendían guerras irreconciliables».

15 Ed. Usher 1974. Para la división del texto en distintos párrafos se sigue la propuesta de Aujac 2002.

afirmaba, hablando con malicia sobre estas cuestiones; y, por otro lado, desplegando algunas tácticas elocuentes para calumniarlo. [5] Por cuanto atañe a la combinación de palabras no < puede lanzar reproche alguno, ni mayor ni menor, que provoque una queja > o una burla. Y esto de ningún modo es digno de fascinación, sino que, en varias ocasiones, ha reconocido claramente la pericia del orador y la ha emulado. [6] Esto podría ejemplificarse a partir de lo que él mismo ha expresado, escribiendo en cierta ocasión lo siguiente: «Y cuando un individuo está compuesto por palabras, especialmente por esas lacerantes y ampulosas» (efectivamente, con este enunciado no está elogiando la selección de palabras de aquel, ¡por Zeus! Pues, ¿quién querría haber sido un émulo de una expresión lacerante y ampulosa?); y diciendo así en otro lugar: «Cómo me asusta que vosotros estéis sufriendo terriblemente por haber abrazado la combinación de palabras de Demóstenes». [7] De nuevo, en este pasaje no tiene miedo de que los atenienses se contenten con la belleza y la grandilocuencia de sus expresiones, sino de que, sin darse cuenta, queden embaucados por su composición, hasta el extremo de absolverlo de injusticias manifiestas gracias a las Sirenas de la armonía. [8] Por estos motivos no es complicado observar que, cuando testimonia su gran destreza -la cual no poseía ningún otro- y compara su musicalidad con las Sirenas, le ha concedido esta pericia sin vacilar, cautivado no por su selección de palabras sino por su composición.

El pasaje comienza mencionando sucintamente cómo la *elocutio* demosténica (δεινότητος [...] κατὰ τὸ λεκτικόν) había constituido un tópico habitual en el enfrentamiento entre ambos oradores (πρᾶγμα ἐχθροῦ ποιῶν). Los dos verbos que detallan la acción ofensiva de Esquines recalcan la idea de desacreditación mediante la difamación (συκοφαντεῖ) o mediante críticas destructivas -sentido que acentúa el uso metafórico de διακνίζω-. Estos verbos anticipan la inserción de una catalogación en polisíndeton que presenta aspectos propios de las elecciones léxicas y del lenguaje figurado que podía utilizar Demóstenes (καὶ γὰρ καινότητα ὀνομάτων καὶ ἠθίαν καὶ περιεργίαν καὶ τὸ σκοτεινὸν δὴ τοῦτο καὶ πικρὸν καὶ ἄλλα πολλὰ τοιαῦτα προστρίβεται αὐτῷ). Los paralelos de estos juicios se pueden rastrear fácilmente en la prosa esquinéa: la acuñación de nuevos términos por parte de Demóstenes, que responde a la necesidad de conferir una pátina de veracidad a sus discursos;¹⁶ su expresión enrevesada, ya

16 Aeschin. 2.153: «Tras modelar el nombre de alguna persona (τινος ὄνομα πλασάμενος), apostilla que, casualmente, se encuentra presente, imitando a quienes dicen la verdad». Cf. Aeschin. 3.99.

sea aludiendo a su artificiosidad o a su ininteligibilidad;¹⁷ y también el cariz desagradable que adopta a través de palabras hirientes o descarnadas.¹⁸ La enumeración culmina con un sintagma genérico (ἄλλα πολλὰ τοιαῦτα) que condensa la abundancia de ataques que siguen esta estela,¹⁹ resultantes de una enemistad política que se dilató por más de una década.

A partir de este punto, Dionisio presenta su opinión personal (ὡς περ ἔφην) y elucubra sobre las razones que pudieron motivar tal posicionamiento de Esquines. Esto queda perfectamente reflejado en una distribución μὲν ... δέ que organiza dos oraciones participiales: en la primera, la semántica del verbo indica la envidia profesional de Esquines hacia las aptitudes oratorias de Demóstenes (βασκαίνων);²⁰ en la segunda, se extractan las dinámicas de desacreditación pública que Esquines activó mediante múltiples tácticas difamatorias, aunque persuasivas (ἀφορμάς [...] τινὰς τοῦ συκοφαντεῖν εὐλόγους λαμβάνων).²¹

Si bien sus oponentes podían distorsionar dichos rasgos lingüísticos hasta el punto de transformarlos en flaquezas, la maestría exhibida por Demóstenes en la esfera de la composición estilística (περὶ δὲ τῆς συνθέσεως τῶν ὀνομάτων) lo protegía ante cualquier tipo de crítica, una inmunidad enfatizada retóricamente por la proliferación de correlaciones -negativas o disyuntivas- que colorean el texto con diferentes contrastes (οὐδὲν οὔτε μείζον <οὔτ' ἔλαττον δύναται κατηγορεῖν, ἢ ἔγκλημα> ἢ καταγέλωτα φέρον). El autor señala que esta situación no debe sorprender a sus lectores (οὐχὶ τοῦτό πω θαυμάζειν ἄξιον) y matiza cómo el propio Esquines,

17 Aeschin. 2.34: «De este modo, cuando todos estaban dispuestos a escuchar, esta fiera se arranca a pronunciar un proemio oscuro (προοίμιον σκοτεινόν τι) y, muerto de pánico, cuando ya había reconstruido una pequeña parte de la situación, calló repentinamente, se quedó paralizado y, finalmente, perdió la palabra». Cf. Aeschin. 3.229.

18 Aeschin. 3.72: «En efecto, afirmaba que no era necesario 'rematar' la alianza de paz -recuerdo cómo pronunció el discurso por la naturaleza desagradable del orador, así como de la palabra (διὰ τὴν ἀηδίαν τοῦ λέγοντος ἅμα καὶ τοῦ ὀνόματος)-». Cf. Aeschin. 3.164.

19 En relación con esta ramificación tópica en la invectiva forense, cf. Worman 2004.

20 La semántica del verbo βασκαίνω remite al concepto del mal de ojo y sus conexiones con la envidia parecen residir en un deseo negativo de los bienes o las habilidades que posee un igual (Arist. *Rh.* 1386b18-20, 1387b22-5). Cf. Walcot 1978, 77-9; Konstan 2006, 111-13.

21 Posteriormente, Dionisio desmiente las acusaciones sobre la acritud (πικρία) y la artificiosidad (περιεργία) que aparecen en ciertos discursos demosténicos justificando la idoneidad, la conveniencia y la necesidad de tales recursos en situaciones concretas, especialmente cuando el orador desea ser incisivo o suscitar determinadas emociones (D.H. *Dem.* 55.2-56.6). Por cuanto se refiere al empleo de un vocabulario desagradable (φορτικά καὶ ἀηδῆ ὀνόματα), el autor afirma que tales características se circunscriben a los discursos espurios, cuya autoría se atribuye equívocamente a Demóstenes (D.H. *Dem.* 57).

en distintos puntos de sus obras, reconocía y rivalizaba con la pericia compositiva de Demóstenes (ἀλλ' ὅτι καὶ μαρτυρῶν πολλαχῆ τὴν ἀρετὴν τῷ ῥήτορι κατάδηλός ἐστι καὶ ζηλῶν),²² un argumento tópicos en distintas fuentes literarias de época helenístico-imperial.²³

Los procedimientos de censura y alabanza que Dionisio ha rastreado en la prosa esquinéa quedan representados por sendos ejemplos, los cuales también están secuenciados mediante el estilo distributivo (τότε μὲν οὕτω πως γράφων [...] ἐν ἑτέρῳ δὲ τόπῳ οὕτωςι λέγων). La primera cita pertenece al discurso *Contra Ctesifonte*, donde Esquines critica la elección de palabras de su rival y, mediante un símil musical, reduce su habilidad a mera palabrería (Aeschin. 3.229):

[229] ὅταν δ' ἐξ ὀνομάτων συγκείμενος ἄνθρωπος, καὶ τούτων πικρῶν καὶ περιέργων ἔπειτα ἐπὶ τὴν ἀπλότητα καὶ τὰ ἔργα καταφεύγῃ, τίς ἂν ἀνάσχοιτο; οὐ τὴν γλωτταν ὥσπερ τῶν αὐλῶν ἕαν τις ἀφέλῃ, τὸ λοιπὸν οὐδὲν ἐστίν.²⁴

[229] Cuando un individuo que está compuesto por palabras, especialmente de esas lacerantes y ampulosas, se refugia, no obstante, en la sencillez y en los asuntos políticos, ¿quién podría aguantarlo? Pues si alguien le quita su lengua como se hace con los *auloi*, lo demás no vale nada.

Aunque la segmentación y reestructuración de Dionisio implican una descontextualización parcial y, en consecuencia, la pérdida de las notas más incisivas del pasaje esquinéico, el autor preserva la función mordaz de desautorizar estilísticamente a Demóstenes (ὅταν δὲ ἄνθρωπος ἐξ ὀνομάτων συγκείμενος καὶ τούτων πικρῶν καὶ περιέργων). Además, la referencia está seguida por una oración parentética de naturaleza explicativa (γάρ), en la cual Dionisio interpreta su significado: una lítote (οὐ [...] ἐπαινεῖ) corrobora su codificación como un argumento reprobatorio dirigido al lenguaje que usaba Demóstenes en ciertas ocasiones (τὴν ἐκλογὴν [...] τῶν ὀνομάτων αὐτοῦ). En la interrogación retórica con que finaliza esta breve exégesis, el pronombre interrogativo otorga a la oración un tono generalizador y, al combinarlo con el optativo potencial, Dionisio invita a su público a hipotetizar los efectos que tendría emular estos

22 El concepto de ζῆλος como 'emulación competitiva' es una emoción propia de los contextos agonales que Aristóteles aborda en *La Retórica* (Arist. *Rh.* 1388a32-b2). Cf. Konstan 2006, 224-5.

23 Cf. Cic. *de orat.* 3.213; Plin. *nat.* 7.110; [Plut.] *Mor.* 840D-E; Quint. *inst.* 9.3.7; Vit. *Aeschin.* 3.3-4. Alexiou 2020, 229.

24 Ed. Dilts 1997.

ingredientes de la prosa demosténica (τίς γὰρ ἂν γένοιτο πικρᾶς καὶ περιέργου ζῆλος ὀνομασίας;).

La segunda cita, la cual incide en la composición estilística, también pertenece al discurso *Contra Ctesifonte*, concretamente a una sección donde Esquines aborda las negociaciones diplomáticas que Demóstenes mantuvo con Tebas, cuyo éxito atribuye a la coyuntura política en vez de a la elocuencia de su rival (Aeschin. 3.141-2):

[141] πρῶτον μὲν ὅτι Φιλίππου τῷ μὲν ὀνόματι πολεμοῦντος ὑμῖν, τῷ δ' ἔργῳ πολὺ μᾶλλον μισοῦντος Θηβαίους, ὡς αὐτὰ τὰ πράγματα δεδήλωκε [...] ταῦτα μὲν τὰ τηλικαῦτα τὸ μέγεθος ἀπεκρύψατο, προσποιησάμενος δὲ μέλλειν τὴν συμμαχίαν γενήσεσθαι οὐ διὰ τοὺς καιροὺς, ἀλλὰ διὰ τὰς αὐτοῦ πρεσβείας, [142] πρῶτον μὲν συνέπεισε τὸν δῆμον μηκέτι βουλευέσθαι ἐπὶ τίσι δεῖ ποιεῖσθαι τὴν συμμαχίαν, ἀλλ' ἀγαπᾶν μόνον εἰ γίγνεται, τοῦτο δὲ προλαβὼν ἕκδοτον μὲν τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν ἐποίησε Θηβαίοις, γράψας ἐν τῷ ψηφίσματι, 'ἐάν τις ἀφιστῆται πόλις ἀπὸ Θηβαίων, βοηθεῖν Ἀθηναίους Βοιωτοῖς τοῖς ἐν Θήβαις', τοῖς ὀνόμασι κλέπτων καὶ μεταφέρων τὰ πράγματα, ὥσπερ εἴωθεν, ὡς τοὺς Βοιωτοὺς ἔργῳ κακῶς πάσχοντας τὴν τῶν ὀνομάτων σύνθεσιν τῶν Δημοσθένους ἀγαπήσοντας, ἀλλ' οὐ μᾶλλον ἐφ' οἷς κακῶς ἐπεπόνθησαν ἀγανακτῆσοντας.²⁵

[141] En primer lugar, puesto que Filipo estaba en guerra con vosotros de palabra, pero en realidad odiaba mucho más a los tebanos, como esta situación ha evidenciado [...], por un lado, encubrió la dimensión de tan grave situación y, por otro lado, con el pretexto de que la alianza iba a originarse gracias a sus embajadas y no por las oportunidades que ofrecía el momento, [142] primero persuadió al *demos* para que de ningún modo resolviera en qué condiciones se debía firmar la alianza, sino para que simplemente la abrazara si se originaba, redactando en el decreto que «en caso de que alguna ciudad hiciera la defección de los tebanos, los atenienses auxiliarían a los beocios de Tebas», engañando y distorsionando los hechos con palabras, según tiene por costumbre, a fin de que los tebanos, quienes, de hecho, lo habían pasado mal, se deleitaran con la composición estilística de Demóstenes y, al contrario, no se irritaran más por las desgracias que ya habían sufrido.

No obstante, Dionisio modifica sustancialmente el enunciado del texto original a fin de ofrecer un significado renovado que se adecue más a los objetivos del ensayo: por un lado, difumina cualquier trazo relacionado con el contexto histórico –el enfrentamiento con Filipo

de Macedonia o la gestión diplomática de Demóstenes-; y, por otro lado, altera la enunciación de Esquines introduciendo una primera persona del singular (ὄρωδῶ) y convirtiendo a los atenienses en los oyentes de Demóstenes (ὕμας).

Conforme a la explicación proporcionada en las siguientes líneas (καὶ γάρ), lo que incomodaría a Esquines no serían las expresiones poéticas y elevadas empleadas por su oponente (τὸ κάλλος καὶ τὴν μεγαλοπρέπειαν αὐτοῦ τῶν ὀνομάτων), sino esa elocuencia tan efectiva que embelesaba silenciosamente a la audiencia, lo cual se subraya retóricamente mediante una *correctio* y el uso del *homeoteleuton* (οὐ δέδοικε, μή [...] ἀγαπήσωσιν Ἀθηναῖοι, ἀλλὰ μὴ λάθωσιν ὑπὸ τῆς συνθέσεως γοητευθέντες). En este punto, el participio de γοητεύω confiere un colorido mágico al pasaje. Este verbo denominativo se registra por vez primera en la prosa ática de época clásica;²⁶ y, etimológicamente, pertenece a una familia léxica conectada con γοάω y sus cognados -términos que suelen definir lamentos rituales dirigidos a los muertos-.²⁷ Por cuanto se refiere a su acepción original, algunos especialistas proponen que precisaría una suerte de magia pública, escénica, en que la palabra desempeña un papel fundamental.²⁸ Estos matices, adaptados al campo de la retórica, se conservan en el texto de Dionisio: la elocuencia de Demóstenes se convierte en un instrumento mágico y su auditorio en el receptor de su hechizo, un sujeto pasivo subyugado por su facundia.

De todos modos, es sugestivo advertir un rasgo excepcional en el uso que se hace del verbo γοητεύω en este contexto literario. Lejos de conformarse con estimar el poder de la persuasión sin emitir juicios complementarios -inclinación que prevalece en el resto de su producción literaria cuando aparece el verbo γοητεύω-²⁹ Dionisio atiende a sus efectos potencialmente peligrosos. Es posible que el autor, quien intenta adentrarse en los pensamientos de Esquines y esclarecerlos, esté haciendo un guiño a ciertos tópicos inherentes a la invectiva forense de época clásica. De hecho, γόης y sus derivados surgen únicamente en la oratoria de la segunda mitad del s. IV a.C. y todas sus apariciones se concentran en Demóstenes, Demades,

26 E.g. *Dem.* 19.102; *Pl. Euthd.* 288b8, *Grg.* 483e6, *Lg.* 909b5, 933a5, *Men.* 80a2, *Mx.* 235a2, *Phd.* 81b3, *R.* 381e10, 412e7, 413b1-c4, *Sph.* 234c5; *Xen. An.* 5.7.9.

27 Esta acepción aparece claramente ilustrada en *Los Persas* donde el Coro, según las órdenes de Atosa, entonan un lamento a fin de invocar al fantasma del rey Darío (*Aesch. Pers.* 619-80). Tras el éxito del ritual, el espíritu del soberano afirma que se ha visto arrastrado al mundo de los mortales gracias a «los lamentos que guían a las almas» (*Aesch. Pers.* 687: ψυχᾶγωγοῖς [...] γόοις). *Ogden* 2001, 110-12.

28 *Burkert* 1962, 43-4; *Parry* 1992, 29-34.

29 El verbo γοητεύω se incluye en pasajes que refieren la eficacia que las palabras, el ritmo o la melodía confieren al discurso. Cf. *D.H. Comp.* 11.11, 12.8, *Dem.* 36.5.

Dinarco y Esquines.³⁰ Como técnica de descalificación política, el sustantivo γόης es especialmente rentable, pues con él se logra señalar a los litigantes como individuos ladinos, capaces de manipular al auditorio mediante distintas estrategias verbales.

Además, es sugerente que, proporcionalmente, esta terminología se emplee para difamar a Demóstenes y magnificar la naturaleza mendaz y peligrosa de sus discursos. En el caso de Esquines, cuando el orador busca zaherir la imagen pública de Demóstenes, el vocablo suele combinarse con las nociones de engaño y de falsedad, como queda bien testimoniado en la apología *Sobre la embajada* cuando el orador apela a la cordura del tribunal (Aeschin. 2.124):

[124] Τίνες οὖν ἦσαν αἱ ἀπάται (ταῦτα γὰρ τοῦ γόητος ἀνθρώπου) ἔξ ὧν εἶρηκε λογίσασθε.³¹

[124] En consecuencia, reflexionad sobre cuáles fueron los engaños -pues esto es propio de un individuo embaucador- por medio de lo que ha estado diciendo.

Complementariamente, el carácter peyorativo de este vocablo suele intensificarse gracias a su coordinación con distintos términos abusivos. Así, Esquines califica a su rival como un «individuo embaucador y malvado» (Aeschin. 2.153: ἀνθρώπῳ γόητι καὶ πονηρῷ) o como «el embaucador, cortabolsas y mutilador del sistema político» (Aeschin. 3.207: τὸν γόητα καὶ βαλλαντιοτόμον καὶ διατετμηκότα τὴν πολιτείαν). Igualmente, existe un ejemplo donde la gravedad del vocablo no solo se magnifica gracias a su combinación con otro término negativo, sino también gracias a una amplificación epidíctica (Aeschin. 3.137):

[137] Ἄλλ' οἶμαι οὔτε Φρυνώνδας οὔτε Εὐρύβατος οὔτ' ἄλλος οὐδεὶς πώποτε τῶν πάλαι πονηρῶν τοιοῦτος μάγος καὶ γόης ἐγένετο.³²

[137] Sin embargo, según creo, ni Frinondas ni Euríbato ni ningún otro de los malvados de antaño fue jamás un mago y un embaucador de tal calaña.

Esta cualidad engañosa del discurso que Esquines explota con vehemencia fundamenta la reflexión de Dionisio sobre las consecuencias potenciales del hechizo causado por la prosa

30 Cf. Aeschin. 2.124, 153, 3.137, 207; Dem. 18.276, 19.102, 109, 29.32; Demad. F 75 (De Falco); Din. 1.66, 92, 95.

31 Ed. Dilts 1997.

32 Ed. Dilts 1997.

demosténica: con la construcción perifrástica formada a partir del verbo λανθάνω la elocuencia de Demóstenes se revela como un arte que opera sigilosamente (λάθωσιν ὑπὸ τῆς συνθέσεως γοητευθέντες); mientras tanto, la abundancia del léxico perteneciente al mundo legal, junto con el sentido de φανερός, que incide en lo empíricamente comprobable, muestra ese talento para que su público anulara cualquier tipo de imputación por crímenes evidentes (τῶν φανερῶν αὐτὸν ἀδικημάτων ἀφεῖναι).

Además, Dionisio recurre a una imagen de sabor mitológico que concreta el instrumento de la persuasión y enlaza con el valor mágico de la palabra: si, según la tradición literaria, el canto de las Sirenas ponía en peligro las travesías de quienes se hacían a la mar,³³ el estilo rítmico y melifluo de Demóstenes también podía causar la zozobra de sus conciudadanos (διὰ τὰς σειρήνας τὰς ἐπὶ τῆς ἁρμονίας). Aunque el impacto retórico que tendría la alusión a estos seres mitológicos es innegable, resulta especialmente significativo observar cómo Esquines se vale de una metáfora similar en su discurso *Contra Ctesifonte* (Aeschin. 3.228):

[228] ἀφομοιοῖ γάρ μου τὴν φύσιν ταῖς Σειρήσιν ὡς ἔοικε. καὶ γὰρ ὑπ' ἐκείνων οὐ κηλεῖσθαί φησι τοὺς ἀκρωμένους, ἀλλ' ἀπόλλυσθαι, διόπερ οὐδ' εὐδοκιμεῖν τὴν τῶν Σειρήνων μουσικὴν· καὶ δὴ καὶ τὴν τῶν ἐμῶν λόγων ἐμπειρίαν καὶ τὴν φύσιν μου γεγενῆσθαι ἐπὶ βλάβῃ τῶν ἀκουόντων. καίτοι τὸν λόγον τοῦτον ὄλως μὲν ἔγωγε οὐδενὶ πρέπειν ἡγοῦμαι περὶ ἐμοῦ λέγειν· τῆς γὰρ αἰτίας αἰσχρὸν τὸν αἰτιώμενόν ἐστι τὸ ἔργον μὴ ἔχειν ἐπιδειῖσαι.³⁴

[228] Según parece, tal vez compare mi naturaleza a la de las Sirenas. Y es que afirma que no son encantados por ellas quienes las escuchan, sino destruidos; por eso precisamente no tiene buena fama la música de las Sirenas. En efecto, también dice que el arte y la naturaleza de mis discursos han estado dañando a los oyentes. En verdad, yo creo que no conviene que nadie pronuncie esta declaración sobre mí, pues es vergonzoso que el demandante no pueda demostrar la causa de su acusación.

En una anticipación a los ataques de su contrincante, el orador refuta la comparación de los efectos de sus discursos con la perniciosa voz de las Sirenas -una refutación donde podría insinuarse una condena a la hipocresía de Demóstenes, así como una falta de pruebas que sustenten su argumentación-.³⁵ Por lo tanto, si bien Esquines rebate

33 Cf. *Od.* 12.39-55, 158-64, 182-94.

34 Ed. Dilts 1997.

35 Cf. Hesk 2000, 211-13; Efstathiou 2016, 120-1.

una crítica predecible, Dionisio de Halicarnaso aplica la metáfora directamente al estilo demosténico, omitiendo cualquier valoración negativa y acentuando solamente el magnetismo de su prosa.

Todo ello se corrobora en las líneas finales del texto, las cuales sintetizan la justificación de la maestría retórica de Demóstenes (αὐτῷ ταύτην [...] τὴν ἀρετὴν). Para ello, Dionisio recuerda algunas argumentaciones empleadas por Esquines, mediante las cuales había detallado la astucia sobresaliente del orador (δεινότητα μὲν αὐτῷ, ὄσσην οὐχ ἑτέρῳ, μαρτυρῶν) o la eurytmia y la eufonía de sus discursos (ταῖς σειρῆσιν ἀπεικάζων αὐτοῦ τὴν μουσικὴν). Todo ello deriva en la creación de una última imagen donde el elemento mágico se encuentra latente. La *correctio* articulada en torno al verbo ἄγαμαι, cuya construcción con genitivo concretiza el embeleso producido por un objeto particular, otorga a la oración cierta ambigüedad, pues no queda del todo claro si la seguridad de Esquines al emitir sus juicios era sincera (ἀναμφιλόγως), o si también era una víctima del estilo cautivador de Demóstenes (ἀγάμενος δὲ οὐ τῆς ἐκλογῆς τῶν ὀνομάτων αὐτόν, ἀλλὰ τῆς συνθέσεως).³⁶

3 Conclusiones

A partir del análisis anterior es posible extraer una serie de conclusiones ligadas al ingrediente retórico, estilístico e intertextual que brilla en esta sección del *Sobre Demóstenes*. Si temáticamente Dionisio de Halicarnaso muestra el poder atribuido a la composición estilística de los discursos demosténicos, formalmente esta exposición se enriquece por medio de abundantes referencias a Esquines, mediante las cuales el autor busca parafrasear, citar, manipular o interpretar la información según las necesidades de su programa literario. Un ejemplo señero de estos procedimientos queda atestiguado en la incorporación de terminología e imágenes vinculadas con la magia, sobre lo cual es posible señalar dos aspectos relevantes. En primer lugar, la aparición del vocablo γοητεύω clarifica cómo Dionisio continúa esa tendencia en la que el léxico mágico-religioso se usaba para resaltar los efectos de la prosa y la poesía. No obstante, las referencias a los discursos esquíneos también interrelacionan la teoría retórica con la praxis oratoria de época clásica; y es que, al tratar de reconstruir los pensamientos de Esquines, el verbo γοητεύω no solo concretaría una persuasión hechizante, sino que también apuntaría la capacidad de engañar a la audiencia por motivos egoístas e interesados (ὥστε καὶ τῶν φανερῶν αὐτῶν ἀδικημάτων ἀφεῖναι). En segundo lugar, Dionisio también altera

³⁶ Cf. Chantraine 1968, 5 s.v. «ἀγα-».

íntegramente argumentos descalificadores que guardan una estrecha conexión con la magia: en el discurso *Contra Ctesifonte* el símil con las Sirenas supuestamente iba a ser empleado por Demóstenes para desprestigiar la oratoria de Esquines; aquí Dionisio lo transforma con la intención de concretar el componente mágico-musical anejo al estilo demosténico (διὰ τὰς σειρήνας τὰς ἐπὶ τῆς ἁρμονίας), desleído de cualquier tinte abusivo o mordaz, tal y como se infiere de la nota autorial que cierra este pasaje.

Bibliografía

- Alexiou, E. (2020). *Greek Rhetoric of the 4th Century BC*. Berlin; Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110560145>.
- Aujac, G. [1998] (2002). *Denys d'Halicarnasse: Opuscles rhétoriques*, vol. 2. Paris: Les Belles Lettres.
- Barnes, R. J. (2022). «Ψυχαγωγία in Philodemus». *CQ*, 72(1), 435-8.
- Burkert, W. (1962). «ΓΟΗΣ. Zum griechischen 'Schamanismus'». *RhM*, 105(1), 36-55.
- Chantraine, P. (1968). *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque. Histoire des mots*, vol. 1. Paris: Klincksieck.
- Cooper, C. (2000). «Philosophers, Politics, Academics. Demosthenes' Rhetorical Reputation in Antiquity». Worthington, I. (ed.), *Demosthenes. Statesman and Orator*. London; New York: Routledge, 224-45.
- De Falco, V. (1954). *Demade oratore: Testimonianze e frammenti*. Napoli: Libreria Scientifica Editrice.
- De Jonge, C.C. (2008). *Between Grammar and Rhetoric. Dionysius of Halicarnassus on Language, Linguistics and Literature*. Leiden; Boston: Brill.
- De Jonge, C.C. (2012). «Dionysius and Longinus *On the Sublime*: Rhetoric and Religious Language». *AJPh*, 133(2), 271-300.
- Dilts, M.R. (1997). *Aeschines: Orationes*. Stuttgart; Leipzig: Teubner.
- Efstathiou, A. (2016). «*Argumenta Homerica: Homer's Reception by Aeschines*». Efstathiou, A.; Karamanou, I. (eds), *Homeric Receptions Across Generic and Cultural Contexts*. Berlin; Boston: De Gruyter, 93-123. <https://doi.org/10.1515/9783110479799-008>.
- Garvie, A.F. (2009). *Aeschylus: Persae*. Oxford: Oxford University Press.
- Guez, J.-Ph.; Martos, J. (2025). «Magie, enchantement». Guez, J.-Ph.; Klein, F.; Peigney, J.; Prioux, E. (eds), *Dictionnaire des images du poétique dans l'Antiquité*, vol. 1. Paris: Classiques Garnier, 912-33.
- Hesk, J. (2000). *Deception and Democracy in Classical Athens*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hunter, R.; De Jonge, C.C. (2018). «Introduction». Hunter, R.; De Jonge, C.C. (eds), *Dionysius of Halicarnassus and Augustan Rome. Rhetoric, Criticism and Historiography*. Cambridge: Cambridge University Press, 1-34. <https://doi.org/10.1017/9781108647632>.
- Janko, R. [2000] (2003). *Philodemus: On Poems (Book 1)*. Oxford: Oxford University Press.
- Kirchner, R. (2005). «DIE MYSTERIEN DER RHETORIK. Zur Mysterienmetapher in rhetoriktheoretischen Texten». *RhM*, 148(2), 165-80.
- Konstan, D. (2006). *The Emotions of the Ancient Greeks. Studies in Aristotle and Classical Literature*. Toronto: University of Toronto Press.

- López Eire, A. (1987). «Sobre los orígenes de la oratoria (I)». *Minerva*, 1, 13-32.
- Ogden, D. (2001). *Greek and Roman Necromancy*. Princeton; Oxford: Princeton University Press.
- Parry, H. (1992). *Thelxis. Magic and Imagination in Greek Myth and Poetry*. Lanham: University Press of America.
- Ramón Palerm, V.M. (2006). *La oratoria en los siglos V y IV: características generales*. Madrid: Liceus.
- Romilly, J. de (1975). *Magic and Rhetoric in Ancient Greece*. Cambridge (MA); London: Harvard University Press.
- Thomas, C.G.; Webb, E.K. (1994). «From Orality to Rhetoric: An Intellectual Transformation». Worthington, I. (ed.), *Persuasion: Greek Rhetoric in Action*. London; New York: Routledge, 3-25.
- Usher, S. (1974). *Dionysius of Halicarnassus: Critical Essays*, vol. 1. Cambridge (MA); London: Harvard University Press.
- Walcot, P. (1978). *Envy and the Greeks. A Study of Human Behaviour*. Warminster: Aris & Phillips.
- Ward, J.O. (1988). «Magic and Rhetoric from Antiquity to the Renaissance: Some Ruminations». *Rhetorica*, 6(1), 57-118. <https://doi.org/10.1525/rh.1988.6.1.57>.
- Wiater, N. (2011). *The Ideology of Classicism. Language, History, and Identity in Dionysius of Halicarnassus*. Berlin; New York: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110259117>.
- Worman, N. (2004). «Insult and Oral Excess in the Disputes between Aeschines and Demosthenes». *AJPh*, 125(1), 1-25.
- Yunis, H. (2018). «Dionysius' *Demosthenes* and Augustan Atticism». Hunter, R.; De Jonge, C.C. (eds), *Dionysius of Halicarnassus and Augustan Rome. Rhetoric, Criticism and Historiography*. Cambridge: Cambridge University Press, 83-105. <https://doi.org/10.1017/9781108647632>.

A proposito di Pindaro (fr. 342 Maehler) e Niceta Eugenio

Federica Scognamiglio

Università degli Studi di Messina, Italia

Abstract The paper deals with Pindar, fr. 342 Maehler, as preserved in a dodecasyllable poem by Nicetas Eugenianus (twelfth century). The Byzantine poet may not have read Pindar's dithyrambs directly, but rather another work that preserved some Pindaric material mixed with other sources. A clue to this can be found in *Suda* α 1941 Adler.

Keywords Pindar. Fragments. Dithyrambs. Nicetas Eugenianus. Byzantine poetry.



Edizioni
Ca' Foscari

Peer review

Submitted 2025-07-07
Accepted 2025-09-13
Published 2026-06-26

Open access

© 2026 Scognamiglio | © 4.0



DOI 10.30687/Lexis/2724-1564/2026/01/003

Nel 1931 Gallavotti riconobbe un presunto frammento ditirambico di Pindaro in alcuni versi di un componimento bizantino fino ad allora mai stampato: si tratta di un epitalamio in dodecasillabi di Niceta Eugenio, autore di cui non possiamo delineare un profilo preciso ma che possiamo soltanto collocare nel XII sec. e riconoscere come devoto allievo del ben più noto Teodoro Prodromo.¹ Il carme, trascritto da Gallavotti dapprima soltanto per i primi 27 versi,² venne poi stampato per intero per i suoi 98 versi nel 1935.³ Per lo studioso, un primo frammento pindarico sarebbe da rintracciare innanzitutto nei primi versi del componimento (vv. 2-3), e un altro più avanti nella parte proemiale del carme epitalamico (vv. 23-5 e 27), cosa su cui torneremo. Il primo frammento è stato poi inserito tra i *dubia* (non senza motivo) come fr. 342 a partire dalla prima edizione di Snell del 1953, alla quarta del 1964, alla quinta in collaborazione con Herwig Maehler del 1971-75, fino all'ottava dei frammenti del solo Maehler del 1989.⁴

Qualche considerazione stilistica e metrica sull'epitalamio di Niceta. Il carme consta di 98 dodecasillabi prosodici, con rispetto della parossitonesi finale e una certa tendenza isometrica.⁵ La cesura

Il contributo è parte rivista ed ampliata di uno dei seminari su frammenti pindarici di tradizione indiretta che ho tenuto per il corso di Ecdotica ed esegesi dei testi letterari greci (a.a. 2024-25, Prof. G. Ucciardello) presso il Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne, Università di Messina. Desidero ringraziare Enrico Magnelli e Giuseppe Ucciardello per aver discusso con me l'argomento e per aver letto in anteprima queste pagine. Ogni errore rimanente è da imputare a chi scrive.

1 D'altronde, Niceta Eugenio e la sua opera sono attualmente poco studiati, se non per il suo romanzo in versi *Τὸν κατὰ Δροσίλλαν καὶ Χαρικλέα*, che possiamo leggere nell'ed. critica Conca 1990, in greco e in traduzione italiana in Conca 1994, 307-497 o tradotto in inglese in Jeffreys 2012, 341-458, in entrambi i casi con introduzioni sull'autore.

2 Gallavotti 1931, 378.

3 Gallavotti 1935, 233-6. Il carme, a mia conoscenza, non gode ancora di una traduzione in lingua moderna, né di uno studio metrico-stilistico che risponda alle più recenti considerazioni sulla metrica bizantina, in particolare modo sul dodecasillabo: propongo qui alcune considerazioni, pur brevi e provvisorie, su aspetti metrico-stilistici del carme. Una nuova edizione commentata ha in preparazione Ettore Pistolesi per il suo progetto di dottorato.

4 Snell 1953, 302; 1964, 2: 157; Snell, Maehler 1971-75, 2: 157; Maehler 1989, 174.

5 S'intende cioè una forte tendenza a non dividere vistosamente (o a evitare di dividere) la sintassi tra fine verso ed inizio del verso successivo, in sostanza evitando forti *enjambements*: questa tendenza viene chiamata isometria, ed è tipica del dodecasillabo bizantino, segnatamente di quello più 'tardo'.

prevalente è C5,⁶ sebbene vi siano collocazioni particolari di cesura C7 e casi significativi di *clusters* di C7.⁷ Per fare alcuni esempi: al v. 4 la cesura C7 rallenta il ritmo dei primi tre versi in C5, in coincidenza di una pausa nel pensiero espresso e prima della metafora del verso successivo; il v. 27 in cesura C7, dopo il discorso diretto, cambia il ritmo e inaugura un altro lungo periodo; i vv. 30-2 rappresentano un *cluster* di cesura C7, rimarcato ancor di più dal fatto che i tre versi siano tutti e tre dei *three-word trimeters*;⁸ cesure C7 come ‘pausa’ e introduzione di un nuovo discorso, o cambio di tono, si trovano ai vv. 39, 42, 54, 58 e 63; altri *clusters* di C7 ai vv. 70-2 (con un *three-word trimeter* al v. 72), poi ai vv. 85-7 (con un *three-word trimeter* al v. 85). Da un punto di vista ritmico, come anticipato, si segnala la non esigua presenza di *three-word trimeters* (8 totali), di cui 6 associati alla cesura C7. Ad una prima lettura, è chiaro come il carme sia intriso di una serie di rimandi classici, più o meno evidenti e più o meno usuali⁹ – e nulla di diverso aveva nelle sue corde il dotto allievo di Teodoro Prodromo. L’impegnativa committenza (un Comneno che sposa una principessa Duca) richiedeva una penna impegnata da parte dell’autore, e i riferimenti culturali dotti potevano essere da un lato un dono cesellato per gli sposi, dall’altro un appagamento letterario per altri uditori e fruitori dotti come l’autore. In questa prospettiva, il riferimento ad un Pindaro ‘meno noto’, più ‘di nicchia’ come quello dei ditirambi (peraltro nei primissimi versi) sembra essere pertanto ben contestualizzato.

Tornando ai presunti frammenti pindarici nel carme di Niceta, occorre qui liberare il campo dalla presunta individuazione di citazioni o frammenti nei vv. 23-5 e 27 dell’epitalamio bizantino: essi presentano troppo pochi elementi per poterli definire come parte frammentaria del medesimo ditirambo da cui sarebbe tratto

6 Come già per isometria e altre nozioni su menzionate, anche qui adotto la terminologia di Lauxtermann 2003-2019, II 327-8 e *passim*. La cesura C5 (corrispondente alla B5 di Maas 1903), cioè quella dopo la quinta sillaba, è di solito quella prediletta nel dodecasillabo, mentre la cesura C7 (B7 di Maas) è più rara, per via del suo sensibile cambio di ritmo e di percezione della ‘lunghezza’ di un verso alle orecchie degli uditori. Non è comunque possibile escludere la cesura C7 dagli intenti poetici degli autori di dodecasillabi, al punto che in alcuni casi possono ravvisarsi ‘gruppi sistematici’ (che chiamo *clusters*) di tale cesura con precisi intenti ritmico-narrativi. Di questi fenomeni metrico-ritmici del dodecasillabo bizantino dal IX al XIV secolo mi sto occupando più diffusamente in altra sede.

7 Definisco *clusters* i gruppi di almeno tre cesure C7 in sequenza significativa, cioè non casuale e data dal regolare alternarsi di C5 e C7.

8 Sull’incidenza dei TWT nella tragedia classica, e non solo, fondamentale è lo studio di Marcovich 1984 (con le precisazioni offerte nella recensione di Diggle 1985); e per la poesia bizantina, si veda l’utile appendice di Marcovich (seppur parziale) 200-11.

9 Gorgia, Orfeo, Demostene, Omero: il carme meriterebbe un approfondito studio stilistico e storico-contestuale, nonché un’indagine sulle fonti (reali o di riuo scolastico ed erudito) utilizzate da Niceta, anche a confronto con altra sua produzione poetica.

il frammento nei primi versi. Il discorso diretto di 23-5 (ὦ δεῦτε Μοῦσαι δεῦρο συμπάριτέ μοι | ἐκ τῶν ἐνύδρων τοῦ Κιθαιρῶνος λόφων | καλαὶ συνεργοὶ καὶ συνέμποροι φίλαι;) sembra essere una citazione a sua volta introdotta da quanto precede, secondo Gallavotti, così come citazione sarebbe anche il riferimento alle Muse del v. 27 (δεῦρο, Μουσῶν φύλον, in discorso diretto): tuttavia, sia aspetti metrico-prosodici (peculiarità del dodecasillabo bizantino, che avrebbe di molto trasformato il testo originario), sia il dettato piuttosto generico di quei versi – o quanto meno, un dettato non esplicitamente pindarico – hanno influito nel riconsiderare, e quindi estromettere, i versi dalle varie edizioni di Pindaro.¹⁰

Quanto alla prima (vera) citazione nei versi iniziali di Niceta, probabilmente l'espressione in oggetto ai vv. 2-3 (οὐκ ἄναλκίς ὡς τόσον ἀγῶνα δῦναι) non è da ritenere interamente pindarica: si può circoscriverla alla luce di nuovi paralleli finora mai esaminati come possibile fonte del poeta bizantino, e si può riconsiderare il rapporto tra Niceta Eugenio e il testo di Pindaro. Si parta perciò dai versi di Niceta che interessano per la prima parte del frammento, precisamente i primi sei dell'epitalamio, già analizzati da Gallavotti:¹¹

Καὶ τίς τοσοῦτον, ὡς ὁ Πίνδαρος λέγει
ἐν διθυράμβοις, οὐκ ἄναλκίς, ὡς τόσον
ἀγῶνα δῦναι καὶ κροτεῖν τοὺς νυμφίους
περιτράνωφ στόματι καὶ πλήρει θράσους,
ὥσπερ κατάρας ἐκ Λεοντίνης πάλαι
ὁ ῥητορικὸς Γοργίας εἰς Ἀτθίδα;

5

E chi a tal punto, come dice Pindaro
nei ditirambi, non è un codardo, tanto da
intraprendere una tale sfida e acclamare gli sposi
con un dire distinto e pieno d'audacia,
come un tempo, giunto da Lentini,
[fece] il retore Gorgia verso l'Attica?

Per lo studioso, il frammento pindarico si trova nell'intera espressione οὐκ ἄναλκίς ὡς τόσον ἀγῶνα δῦναι. Se da un lato οὐκ ἄναλκίς può essere citazione di *Ol.* 1.81 (ὁ μέγας δὲ κίνδυνος ἄναλκιν οὐ φῶτα

10 Lavecchia 2000, 287: «L'ipotesi [scil. dei vv. 23-5 e 27 come riferimento a Pindaro] non è assurda, ma non è verificabile su basi oggettive; sembra quindi consigliabile stampare solo i primi versi del componimento bizantino».

11 Trad. dell'Autrice.

λαμβάνει) – come pure lo studioso ammetteva¹² – e l'espressione ὡς τόσον ἀγῶνα δῦναι più semplicemente 'di sapore classico' (due considerazioni cioè che indebolirebbero l'ipotesi di una citazione diretta dai ditirambi), dall'altro tuttavia non sarebbe chiaro perché Niceta avesse citato *proprio Pindaro* per la sola espressione οὐκ ἄναλκίς (per di più, ἐν διθυράμβοις) quando avrebbe potuto fare semplicemente riferimento alla medesima immagine molto comune nella letteratura classica, e non bisognosa di supporto ulteriore nella citazione: pertanto, per Gallavotti, la citazione di οὐκ ἄναλκίς non farebbe riferimento diretto all'*Olimpica*,¹³ ma appunto sarebbe citazione dell'inizio di un ditirambo. L'affinità di contesto tra Pindaro e Niceta, cioè l'inizio di un carme con l'uso del *topos* della difficoltà di intraprendere tale impresa, avvalorava l'ipotesi del parallelo creato dal poeta bizantino con l'inizio di un ditirambo, e pertanto l'intera espressione οὐκ ἄναλκίς ὡς τόσον ἀγῶνα δῦναι è effettivamente frammento di un *incipit* per noi perduto. La somiglianza di οὐκ ἄναλκίς del ditirambo con *Ol.* 1.81 è da spiegarsi con il riutilizzo, da parte di Pindaro, di una propria espressione in contesti diversi. Dunque, sulla base di questa citazione, Niceta Eugenio è «un poeta del sec. XII, a Costantinopoli, che conosce per lo meno tutto il proemio di un ditirambo, di cui non si conserva notizia da altra fonte»,¹⁴ e la menzione ἐν διθυράμβοις suggerisce, secondo Gallavotti, che il poeta bizantino avesse letto il ditirambo in un codice di Pindaro, e non semplicemente in repertori grammaticali o eruditi. Questa, dunque, l'opinione dello studioso circa quello che è divenuto poi nelle edizioni il fr. 342.

Sul frammento, a più miti consigli muoveva il parere di D'Alessio,¹⁵ e ugualmente Lavecchia¹⁶ (mentre van der Weiden, come già Turyn,¹⁷ non includeva il frammento nella sua edizione del 1991), argomentando che solo i versi iniziali del componimento sono da intendersi come frammento. La discussione può ricominciare da ciò.

12 Gallavotti 1931, 379: «Può nascere il sospetto che queste parole non costituiscano un frammento nuovo, ma derivino, malgrado l'indicazione ἐν διθυράμβοις, da un luogo memorabile della prima Olimpica (v. 130), il quale pure concorda concettualmente con il pensiero iniziale di questa poesia bizantina». Si veda D'Alessio 1991, 117: «Il fr. 342 va trascritto in corpo piccolo: anche ammettendo che la citazione derivi effettivamente dai ditirambi di Pindaro, e non piuttosto, come è giustamente segnalato in apparato, da *O.* 1, 81, il dettato originale sarà verosimilmente stato adattato ai trimetri dell'autore».

13 Soprattutto perché Niceta avrebbe appunto parlato di epinici e non di ditirambi (Gallavotti 1931, 379): «Del resto, difficilmente si potrebbe ammettere che un dotto bizantino chiamasse ditirambi gli epinici».

14 Gallavotti 1931, 381. Lo spaziato enfatico in citazione è di Gallavotti.

15 In D'Alessio 1991, 117 (cf. *supra*, nota 12); lo studioso ribadisce la possibilità, ma non la certezza, di ritenerlo un fr. di ditirambi anche in 1995, 273.

16 Lavecchia 2000, 287.

17 Turyn cita il passo di Niceta in apparato a *Ol.* 1.81 (1952, 6).

Per quanto l'argomentazione circa l'espressione οὐκ ἄναλκις renda molto verosimile il riconoscimento di un frammento pindarico in essa (e tacitamente anche nella rimanente parte ὡς τόσον ἀγῶνα δῦναι?), la considerazione sulla fonte diretta (di un codice perduto!) a disposizione di Niceta può apparire corriva.¹⁸ Si può pertanto riprendere il discorso per due precisazioni: una rivalutazione dei confini del frammento stesso, e quindi una riconsiderazione della fonte di Niceta. Si parta dunque dai confini del frammento.

Non è del tutto chiaro come il ragionamento (pur non inefficace) di Gallavotti condotto su οὐκ ἄναλκις sia transitato anche su ὡς τόσον ἀγῶνα δῦναι, che era stato definito poco prima 'di sapore classico', e quindi generico.¹⁹ si può intuire che Gallavotti intendesse come pindarica l'intera espressione, compreso il ὡς τόσον ἀγῶνα δῦναι, proprio per la menzione di Pindaro poco prima, anche se l'estensione del ragionamento può sembrare appunto non perspicua. Da un punto di vista 'bizantino', possiamo qui dire che il legame sintattico e ritmico di ὡς τόσον ἀγῶνα δῦναι nel testo di Niceta con quanto precede (cioè οὐκ ἄναλκις) è un fatto, ed è segnalato anche dalla cesura C5 al v. 3 che appunto separa ἀγῶνα δῦναι (legatissimo al *pendens* ὡς τόσον del verso precedente)²⁰ dal resto del verso, e quindi dal resto del periodo: tuttavia, tale espressione οὐκ ἄναλκις / ἀγῶνα δῦναι sembra essere prerogativa di Niceta, e non ci sono elementi che ne confermino una precisa derivazione pindarica. Stando così le cose, sembra forse più cauto fermarsi al solo οὐκ ἄναλκις come frammento di Pindaro,²¹ riesaminando il motivo dell'ἀγῶνα legato all'οὐκ ἄναλκις.

Nella rivalutazione dei confini del frammento pindarico, si può aggiungere qualche tassello circa la possibile fonte di quell'accostamento οὐκ ἄναλκις / ἀγῶνα δῦναι, o quanto meno sul bacino da cui potrebbe derivare questo elemento. Il binomio οὐκ

18 Non occorre soffermarsi qui lungamente su questa ipotesi, ben consci di come sia poco verosimile (almeno allo stato attuale della conoscenza) l'ipotesi di un intero codice pindarico di ditirambi (!), o un codice miscelaneo con una selezione di ditirambi, sopravvissuto ormai fino all'epoca di Niceta Eugenio, e soprattutto di cui non si avrebbe nessuna altra traccia altrove. Ciò non implica di necessità che non fossero noti (e magari letti in parte, in altre fonti erudite o grammaticali che trasmettevano indirettamente i testi o parte di essi) i *Ditirambi* di Pindaro nel XII sec.

19 Cf. D'Alessio 1991, 117: «che quest'ultima espressione [*scil.* ὡς τόσον ἀγῶνα δῦναι] abbia 'sapore classico' [...] è vero, ma non deriva necessariamente da Pindaro: ricorre, con il verbo al medio, e significati differenti da quello di questo passo, in *Il.* 7, 298 e 18, 376».

20 Persino in deroga alla tendenza all'isometria del dodecasillabo bizantino di cui si è detto *supra*.

21 In effetti, di questo avviso è D'Alessio, riducendo il frammento al solo 'certo' οὐκ ἄναλκις dell'*Ol.* e forse anche dei *Dith.*: è molto probabile la sua cautela (che mi sento di condividere e qui ribadire) sia non solo giustificata, ma anche prossima alla verità.

ἄναλκῖς / ἀγῶνα connesso al nome di Pindaro non è attestato soltanto in Niceta, e si può rintracciare in materiale erudito precedente al poeta di età comnena, precisamente nella *Suda*:

α 1941 Adler

Ἄναλκῖς: ἀδύνατος, ἀσθενής. οὐ γὰρ μόνον ὁ μέγας κίνδυνος ἄναλκῖν οὐ φῶτα λαμβάνει, ὡς λέγει Πίνδαρος· ἀλλὰ καὶ ὁ μέγας ἀνὴρ οὐδένα μικρὸν ἀγῶνα προσίεται. ἀλλ' ὅπου φυγάδες ἄλλοι δι' ἀνανδρίαν ἀποδιδράσκουσιν, ἐνταῦθα καταβαίνει παραβαλλόμενος. καὶ αὐτίς ἢ τραγωδία φησὶ περὶ Αἰγίσθου· ὁ παντ' ἄναλκῖς οὗτος, ἢ πᾶσα βλάβη, ὁ σὺν γυναιξὶ τὰς μάχας ποιούμενος (Soph. *El.* 301-2). συνεργούσης γὰρ τῆς Κλυταιμνήστρας ἀνείλε τὸν Ἀγαμέμνονα.

e poi altrove nel lessico, con qualche differenza:

φ 677 A.

Φῶτα: ἄνδρα. οὐ γὰρ μόνον ὁ μέγας κίνδυνος ἄναλκῖν οὐ φῶτα λαμβάνει, ὡς λέγει Πίνδαρος, ἀλλὰ καὶ ὁ μέγας ἀνὴρ οὐδένα μικρὸν ἀγῶνα προσίεται· ἀλλ' ὅπου φυγάδες ἄλλοι δι' ἀνανδρίαν ἀποδιδράσκουσιν, ἐνταῦθα καταβαίνει παραβαλλόμενος ἔνθα ἀρετὴ διαείδεται ἀνδρῶν (*Il.* 13.277) κατὰ τὸν Ποιητὴν.

Non sfuggono chiaramente la menzione di Pindaro e il rimando al *Ol.* 1.81 in entrambi i lemmi della *Suda*, con esplicita menzione dell'autore.²² Ma non può neanche sfuggire l'espressione immediatamente seguente (ἀλλὰ καὶ ὁ μέγας ἀνὴρ οὐδένα μικρὸν ἀγῶνα προσίεται): il motivo è una sorta di *variatio* rispetto al pindarico *Ol.* 1.81, e probabilmente perciò è stato lì aggiunto nel lessico. Ma esso si trova già in Fozio, nella scheda dedicata alla perduta Φιλόσοφος ἰστορία di Damascio:

Phot. *Bibl. cod.* 242 (337a 9-11) [Dam. 31B Athanassiadi (E29, F65) = fr. 29 Zintzen]

Ὁ μέγας ἀνὴρ οὐδένα μικρὸν ἀγῶνα προσίεται, ἀλλ' ὅπου φυγάδες οἱ ἄλλοι δι' ἀνανδρίαν ἀποδιδράσκουσιν, ἐνταῦθα καταβαίνει παραβαλλόμενος, ἔνθα ἀρετὴ διαείδεται ἀνδρῶν κατὰ τὸν ποιητὴν,

²² Infatti il passo del lessico è annoverato tra le citazioni dell'*Olimpica* nelle varie edizioni. Non sorprende che sia citato qui, né sorprenderebbe vederlo citato altrove: le parole pindariche dal gusto di *sententia* potevano avere un loro percorso autonomo.

passo che è confluito anche nella *Suda*.²³ Nella scheda sull'opera di Damascio (cod. 242), Fozio concentra, spesso in maniera irrelata e poco coesa, una serie di *topoi* interessanti dedotti appunto dall'opera filosofica, ma senza costituire delle vere e proprie citazioni.²⁴ Ad ogni modo, il motivo è passato nella *Suda*, in particolar modo accostato all'οὐκ ἄναλκις di Pindaro in α 1941. Il dato interessante non è tanto l'espressione ἀγῶνα δῦναι di Niceta o ἀγῶνα προσίεται della *Suda* (e anche di Fozio), dal momento che entrambe risultano essere attestate altrove nella letteratura classica, quanto piuttosto la prossimità del motivo dell'οὐκ ἄναλκις e dell'ἀγῶνα (+ verbo) sia in Niceta che in *Suda*, vieppiù se si nota il contrasto tra ὡς τόσον / ἀγῶνα δῦναι di Niceta e οὐδένα μικρὸν ἀγῶνα προσίεται di *Suda*. Inoltre, nella *Suda* è esplicitamente fatto il nome di Pindaro poco prima dell'espressione οὐδένα μικρὸν ἀγῶνα προσίεται, con possibilità di indurre il lettore o fruitore ad un *continuum* cognitivo tra la citazione pindarica e l'anonima espressione seguente. Il punto non è tanto cosa leggevano *Suda* e Fozio: nel primo caso, *Suda* aveva materiale pindarico e poi in aggiunta il materiale che troviamo anche in Fozio; nel secondo caso, Fozio aveva a disposizione materiale filosofico della Φιλόσοφος ἱστορία di Damascio. Il punto è la coincidenza di οὐκ ἄναλκις pindarico e il suo accostamento a τόσον ἀγῶνα in Niceta, che ricordano in qualche modo l'abbinamento che troviamo anche in *Suda*. Niceta potrebbe aver preso il motivo e il binomio οὐκ ἄναλκις / ἀγῶνα non semplicemente da un *ipsissimus* Pindaro (dal momento che il motivo di ἀγῶνα manca in Pindaro, almeno nei pressi di οὐκ ἄναλκις), ma da una qualche fonte che accostava i due, come appunto la *Suda*.

Un'ultima considerazione sul preciso ἐν διθυράμβοις nel carme bizantino. Ammettendo che Niceta possa aver letto o conosciuto materiale (in parte) pindarico dalla *Suda* o da un'altra fonte simile, e soprattutto che da lì abbia preso il binomio οὐκ ἄναλκις / ἀγῶνα, resta da spiegare la menzione precisa dei ditirambi da parte del poeta bizantino - la qual cosa aveva indotto Gallavotti a parlare non soltanto

23 In maniera non uniforme: in α 1941 troviamo solo il motivo dell'ἀγῶνα (ὁ μέγας ἀνήρ... καταβαίνει παραβαλλόμενος di Fozio), mentre in φ 677 troviamo anche la citazione di *Il.* 13, 277 (ἐνθα ἀρετὴ διαίθεται ἀνδρῶν), e anzi φ 677 è quasi del tutto copia del passo come si trova in Fozio, eccezione fatta per lemma e *interpretamentum* iniziali della *Suda*. Riprese di questo passo foziano, pur più sintetiche e senza citazioni intere, si trovano anche in *Suda* κ 474 e δ 552.

24 Bisogna notare che in Fozio il 'frammento' di lettura dell'opera di Damascio sembra essere decontestualizzato, poco coeso con quanto precede e segue, e raccolto per il sapore di *sententia*. Di questo parere è anche Athanassiadi 1991, 60-1: «Photius probably felt that he could not give a summary of so complex and multi-tiered a composition and accordingly he copied out loosely connected or totally unrelated passages which offer concrete - but all too often frustratingly elliptic - information on people and situations», e poi ancora (61) «Yet, despite the abundance of quotations, it is not possible to make any sense of this epitome, even if one considers it in combination with *Cod.* 181, which is really a review of the book full of biographical information and astute comment».

di un ditirambo perduto, ma addirittura di un codice pindarico di ditirambi, ad oggi perduto ma noto a Niceta. La menzione precisa dei ditirambi da parte di Niceta si può spiegare sostanzialmente in due modi:

1. la menzione dei ditirambi poteva trovarsi nella fonte simile o precedente che fosse (che sia stato materiale filosofico come per Fozio o materiale 'gnomico', per così dire, in senso più ampio), e si è perduta nel corso del processo di citazione²⁵ - una perdita piuttosto probabile;
2. la menzione dei ditirambi non si trovava nella presunta fonte della *Suda*, né chiaramente nella *Suda*, ma doveva essere sfoggio di erudizione da parte di Niceta Eugenio - e sembra l'opzione più probabile, sebbene vaga.

Il secondo punto può essere corroborato sulla base della di lui cultura, e più in generale della pratica di composizione erudita su committenza tipica dell'epoca di Niceta. D'altronde, citazione e (tentativi di) spiegazioni erudite o utilizzi del termine 'ditirambo' non mancavano,²⁶ e potevano essere *de plano* accessibili al poeta bizantino. Non è inverosimile pensare che il poeta avesse intrecciato un numero non precisato (e non esplicitato, come solito dei poeti bizantini) di fonti diverse, e che avesse quindi sfoggiato il desueto διθύραμβος proprio per impressionare l'uditorio (o il lettore), visto che egli stesso più avanti nel carme (v. 14) parla di ἐφρμνίοις νῦν τοῖς ἐπιθαλαμίοις, utilizzando una terminologia ben precisa,²⁷ senza necessariamente che ciò sia una citazione o un'allusione.

In definitiva, non si può pretendere una estromissione del fr. 342 dalle edizioni pindariche, ma sicuramente si potrà caldeggiare una ancor maggiore cautela nella considerazione del frammento in sé

25 E d'altronde, un fossile di continui cambiamenti anche all'interno della medesima raccolta è rintracciabile in quanto succede proprio nella *Suda* a proposito di questo passo simile a Fozio, dal momento che *Suda* α 1941 e φ 677, come anticipato, presentano quasi il medesimo materiale, ma con alcuni cambiamenti, poiché da un lato (α 1941) cita Pindaro e non riprende totalmente Fozio, dall'altro (φ 677) riprende da vicino Fozio ma non citando il nome di Pindaro.

26 Basti pensare agli etimologici in cui si cerca di spiegare l'origine del termine διθύραμβος, *Et. Gen.* AB ~ *Et. Sym.* δ 260 Baldi ~ *Et. M.* 274, 44 s.v. «Διθύραμβος ὁ Διόνυσος», *Et. Gud.* (363, 23 De Stefani) s.v. «διθύραμβος», e da lì diffusi anche in altri testi eruditi; oppure la menzione di ditirambi di Pindaro in Phot. *Lex.* π 79 Theodoridis = *Suda* π 98 Adler.

27 Cosa che aveva in effetti precisato anche Gallavotti 1931, 379 nota 2, notando l'accuratezza nella scelta lessicale da parte del poeta bizantino. Di questo avviso è anche Maas 1932, 153: «Wenn ein Byzantiner οὐκ ἀναγκίς aus Pindar zitiert, so kann er nur das jedem seiner Leser bekannte erste olympische Siegeslied (81) meinen; ἐν διθυράμβοις statt ἐν ἐπινίκιοις sagt er erstens des Metrums wegen, zweitens weil es pompöser klingt. Die wirklichen Dithyramben waren verschollen». Ringrazio Ettore Pistolesi per avermi segnalato il passo.

(da ridurre al solo οὐκ ἄνακτις) e dei suoi confini, e soprattutto della probabile fonte (di seconda mano) a disposizione di Niceta Eugeniano.

Bibliografia

- Athanassiadi, P. (1999). *Damascius: The Philosophical History. Text with Translation and Notes*. Athens: Apamea.
- Conca, F. (1990). *Nicetas Eugenianus: De Drosillae et Chariclis amoribus*. Amsterdam: Brill.
- Conca, F. (1994). *Il romanzo bizantino del XII secolo*. Torino: UTET.
- D'Alessio, G.B. (1991). «Osservazioni e paralipomeni ad una nuova edizione dei frammenti di Pindaro». *RFIC*, 119, 91-117.
- D'Alessio, G.B. (1995). Recensione di van der Weiden 1991. *JEA*, 81, 270-3.
- Diggle, J. (1985). Recensione di Marcovich 1984. *CR*, 35, 12-13.
- Gallavotti, C. (1931). «Frammenti di un ditirambo di Pindaro in una poesia bizantina». *RFIC*, n.s. 2, vol. 9, 377-81.
- Gallavotti, C. (1935). «*Novi Laurentianis codicis analecta*». *Studi bizantini e neoellenici*, 4, 203-36.
- Jeffreys, E. (2012). *Four Byzantine Novels. Theodore Prodromos: "Rhodanthe and Dosikles". Eumathios Makrembolites: "Hysmine and Hysminias". Constantine Manasses, "Aristandros and Kallithea". Niketas Eugenianos: "Drosilla and Charikles"*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Lauxtermann, M.D. (2003-19). *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres*. 2 vols. Wien: Austrian Academy of Sciences Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctvckq2cc>.
- Lavecchia, S. (2000). *Pindaro. I Ditirambi. Introduzione, testo critico, traduzione e commento*. Roma; Pisa: Edizioni dell'Ateneo.
- Maas, P. (1903). «Der byzantinische Zwölfsilber». *BZ*, 12, 278-323.
- Maas, P. (1932). «Bibliographische Notizen und kleinere Mitteilungen». *BZ*, 32, 153.
- Maehler, H. (1989). *Pindari carmina cum fragmentis. Pars 2, Fragmenta, Indices*. München; Leipzig: Teubner.
- Marcovich, M. (1984). *Three-Word Trimeters in Greek Tragedy*. Königstein: Anton Hain.
- Snell, B. (1953). *Pindari carmina cum fragmentis*. Leipzig: Teubner.
- Snell, B. (1964). *Pindari carmina cum fragmentis*. 2 Bde. Leipzig: Teubner.
- Snell, B.; Maehler, H. (1971-75). *Pindari carmina cum fragmentis*. 2 Bde. Leipzig: Teubner.
- Turyn, A. (1952). *Pindari carmina cum fragmentis*. Oxford: Blackwell.
- van der Weiden, M.H.J. (1991). *The Dithyrambs by Pindar. Introduction, Text and Commentary*. Amsterdam: J.C. Gieben Publisher.

L'otiosa senectus di Cicerone

Viola Sofia Neri

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Giovanni Moccagatta

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract This article investigates the concept of *senectus* in Cicero's *Cato Maior*, in relation to the author's life and his views on *otium* and *negotium*. In order to do so, the philosophical sources behind his description of old age and death will be clarified and explored, aiming to delineate a unitary perspective on Cicero's representation of the role of the *senex*. Old age will thus emerge as a peculiar state of βίος σύνθετος, holding a key role in Cicero's political perspective, and as an essential moment of transition for the after world's *otium* and glory.

Keywords Cicero. Otium. Cato. Old age. Auctoritas.

Sommario 1 Il paradigma della *senectus* catoniana: un *otium* operoso. – 2 Il ruolo politico della vecchiaia e le fonti filosofiche. – 3 La vecchiaia come *magistra mortis*. – 4 Nota conclusiva.



Peer review

Submitted 2025-07-30
Accepted 2025-10-20
Published 2026-06-26

Open access

© 2026 Neri, Moccagatta | 4.0



DOI 10.30687/Lexis/2724-1564/2026/01/004

1 Il paradigma della *senectus catoniana*: un *otium* operoso

At illa quanti sunt animum, tamquam emeritis stipendiis libidinis, ambitionis, contentionum, inimicitiarum, cupiditatum omnium, secum esse secumque, ut dicitur, vivere! Si vero habet aliquod tamquam pabulum studi atque doctrinae, nihil est otiosa senectute iucundius. (Cato 49)

Ma quanto vale questo, che l'animo sia con se stesso, e con se stesso, come si dice, viva, compiuto il suo servizio sotto le insegne della libidine, dell'ambizione, delle lotte, dell'inimicizia, di tutte le passioni! Se poi ha un qualche, per così dire, pascolo di studio e di scienza, nulla è più lieto di una vecchiaia libera da occupazioni.¹

Nihil est otiosa senectute iucundius: con queste parole, messe in bocca ad un più che ottuagenario Catone il Vecchio,² Cicerone - nell'omonimo dialogo dedicato ad Attico in cui il Censore, in risposta alle tradizionali accuse mosse contro l'ultima età della vita,³ diviene il fautore di un'appassionata apologia della vecchiaia - sembra approdare ad un'inaspettata, seppur non definitiva,⁴ rivalutazione della vita contemplativa *studi atque doctrinae*, nella quale il *senex* può finalmente trovare riparo dalle passioni che hanno lacerato la sua attività politica. Una tale considerazione dell'*otium*, dal sapore quasi epicureo, sembra quantomeno inconsueta per un autore che mai venne meno, nonostante i periodi di forzato ritiro dalla vita politica, alla costante ricerca di spazi di azione e di riflessione attivamente connotati.⁵

1 Per la traduzione del *Cato Maior De Senectute* si fa riferimento a Narducci, Saggio 1983; mentre per il testo latino l'edizione di riferimento è quella delle *Belles Lettres*, curata da P. Wuilleumier (1969).

2 Il dialogo è ambientato presumibilmente nel 150 a.C. (*Cato* 14), quando Catone ha 84 anni e i suoi interlocutori circa 30; la conversazione si svolge dunque l'anno prima della morte di Catone (*Lael.* 1.1: *anno antequam est mortuus*). Cf. Wuilleumier 1969, 12; Powell 1988, 18; Dyck 2025, 604.

3 Tali accuse sono quattro: strappare gli uomini alle loro occupazioni; rendere debole il corpo; privare di ogni piacere e avvicinare alla morte; cf. *Cato* 15: *Etenim, cum complector animo, quattuor reperio causas cur senectus misera videatur, unam quod avocet a rebus gerundis, alteram, quod corpus faciat infirmius, tertiam quod privet [fere] omnibus voluptatibus, quartam quod haud procul absit a morte.*

4 Per le considerazioni ciceroniane dei rapporti tra la vita attiva e la vita contemplativa e le loro fluttuazioni durante tutta la vita dell'autore, si rimanda al minuzioso lavoro di M. Kretschmar del 1938. Cf. anche Boyance 1967.

5 Per una più ampia lettura dell'*otium* in Cicerone cf. André 1967, 279-334; mentre per il concetto di *otium* nella società romana si rimanda ai due fondamentali studi di André 1967; Grilli 2002.

Certo siamo nei primi mesi del 44,⁶ Cesare è ancora al potere; Cicerone, raggiunta da poco la *senectus*,⁷ è costretto ad un *otium* forzato, scaturito non dal desiderio di riposo, ma dalla mancanza di impegni pubblici, come scrive lui stesso nel *De officiis* (3.2: *nostrum autem otium negotii inopia, non requiescendi studio constitutum est*) e inasprito tanto dalle circostanze politiche (la battaglia di Farsalo del 46 e il conseguente ritiro a vita privata), quanto da lutti personali (la morte della figlia Tullia nel febbraio del 45).⁸ Questa è l'epoca delle traduzioni e delle grandi opere filosofiche,⁹ le sue «senili declamazioni» (*senilem declamationem*, come vengono designate in *Tusc.* 2.2); questa è l'occasione in cui può dedicarsi alla ripresa degli *studia* tanto amati in giovinezza e a lungo tralasciati a favore dell'impegno retorico.¹⁰ In questi anni in cui la filosofia diviene per lui *doloris medicina* (*ac.* 1.11),¹¹ Cicerone si trova a riflettere assiduamente sulla dimensione del privato e sulla sua importanza, diventando «spettatore e teorico dell'*otium*». ¹² Un *otium* però che, ben attento a fuggire ogni sospetto di Epicureismo, è sempre connotato

6 Per la datazione del *Cato Maior De Senectute*, cf. Wuilleumier 1969, 9-10; Powell 1988, Appendix 1, 267-8; Dyck 2025, 603-9.

7 Cf. *Cato* 2. Nella società romana si diveniva *senex* a 60 anni, e Cicerone, nel momento della stesura del *Cato Maior*, ne aveva compiuti 62. Per la considerazione della *senectus* come età di prestigio sociale e politico si rimanda a De Francesco 2007 e relativa bibliografia.

8 Cf. Narducci, Saggio 1983, 12-13: «in precedenza, l'amarezza per le sorti della *res publica* poteva trovare conforto negli affetti familiari; una volta che la fortuna ha sconvolto anche quest'ultima trincea, lo stesso rifugio del privato si rivela una costrizione insopportabile. [...] Né la casa né il foro gli sono più di conforto».

9 Narducci 2009, 391: «Le maggiori opere filosofiche di Cicerone vedono la luce in un arco di tempo incredibilmente breve: tra il 45 e il 44 compaiono, nell'ordine, dopo la *Consolatio* per la morte di Tullia, un dialogo protrettico alla filosofia, l'*Hortensius* (anche di esso non restano che frammenti), gli *Academica* (sulla teoria della conoscenza, in due diverse redazioni), il *De finibus bonorum et malorum* ('Sul sommo bene e sul sommo male') e le *Tusculanae disputationes* (sui problemi della filosofia morale), il *De natura deorum*, il *Cato maior de senectute*, il *De divinatione*, il *De fato*, il *Laelius de amicitia*. Va aggiunta la traduzione del *Timeo* di Platone». Per una lettura cronologica delle principali opere filosofiche di Cicerone, cf. Powell 1995, XIII-XVII; Marinone 1997, 127-237; Narducci 2004; Maso 2012, 114-16; nonché la recente e fondamentale monografia di Dyck 2025, nello specifico i capitoli 15 e 16. Per la cronologia completa delle opere di Cicerone si rimanda a Marinone 2004 e a Stockton 2008.

10 Cf. *Tusc.* 1.1: *Cum defensionum laboribus senatoriisque muneribus aut omnino aut magna ex parte essem aliquando liberatus, rettuli me, Brute, te hortante maxime ad ea studia, quae retenta animo, remissa temporibus, longo intervallo intermissa revocavi.*

11 Per la filosofia come antidoto contro i mali presenti, cf. anche *Tusc.* 5. 121: *in quo quantum ceteris profuturi simus, non facile dixerim, nostris quidem acerbissimis doloribus variisque et undique circumfusis molestiis alia nulla potuit inveniri levatio.*

12 Gattafoni 2024, 200.

come *honestum* e dunque mai del tutto svincolato dalla prospettiva pubblica a cui appartiene l'*honor*.¹³

È in un tale contesto, in cui si fa più che mai stringente la necessità di trovare una sintesi, un punto di contatto tra il βίος πολιτικός anelato ma impraticabile e un βίος θεωρητικός che si mantenga coerente al precedente progetto politico, che si colloca la celebrazione dell'*otiosa senectus* di Catone il Vecchio. La grande ammirazione a lungo nutrita da Cicerone per il suo profilo biografico, già citato più di sessanta volte nelle opere precedenti,¹⁴ determina l'originalità compositiva del *Cato Maior De Senectute*, opera filosofica nella quale la consueta esposizione delle dottrine delle varie scuole cede il posto all'esemplarità della vita stessa di Catone, *qui et diutissime senex fuisset, et in ipsa senectute praeter ceteros floruisset* (*Lael.* 4). Certo la scelta di Catone, come ha messo in luce Narducci, «forniva un valido modello a una vecchiaia politicamente operosa»¹⁵ e ancora nel I libro della *Repubblica* Cicerone prendeva ad esempio l'illustre senatore che, pur vissuto fino a ottantacinque anni, non scelse mai la via del ritiro:

M. vero Catoni, homini ignoto et novo, quo omnes, qui isdem rebus studemus, quasi exemplari ad industriam virtutemque ducimur, certe licuit Tusculi se in otio delectare salubri et propinquo loco. Sed homo demens, ut isti putant, cum cogeret eum necessitas nulla, in his undis et tempestatibus ad summam senectutem maluit iactari quam in illa tranquillitate atque otio iucundissime vivere. (rep. 1.1)

Senza dubbio a quel Marco Catone, uomo di modeste origini e non ancora insigne per cariche pubbliche, che col suo mirabile esempio trascina all'operosità e alla virtù tutti noi che attendiamo alle stesse arti, sarebbe stato possibile vivere una vita ritirata nella sua salubre e vicina Tusculo. Eppure quello stolto, come lo considerano costoro, non costretto da alcuna necessità, ad una vita tranquilla e lontana da preoccupazioni preferì fino all'estrema vecchiezza il mare agitato della vita politica.¹⁶

Ma l'operazione messa in atto in questo dialogo si spinge ben oltre la celebrazione, già sviluppata negli scritti precedenti, dell'impegno politico esercitato fino alla più tarda età, per approdare alla

13 Maso 2009, 6-18; 2023, 177-82 per lo studio delle reciproche interazioni tra i termini *honestum*, *otium* e *dignitas*.

14 Wuilleumier 1969, 14; cf. Padberg 1933. Per la caratterizzazione di Catone nelle opere di Cicerone, si rimanda a Hermand-Shebat 2010.

15 Narducci, Saggio 1983, 55.

16 Trad. Resta Barrile 1994.

costruzione in Catone del ritratto del *senex* ideale; certo creazione letteraria¹⁷ che mitiga - anche a discapito dei dati biografici, dove necessario¹⁸ - gli aspetti più radicali della proverbiale austerità del Censore, divenendo «un raffinato cultore dell'*humanitas* e della socievolezza», ma che fa convergere nella sua figura, armonizzandole, «le due opposte esigenze tra le quali Cicerone si era trovato ad oscillare in maniera talora contraddittoria lungo tutto l'arco della propria vita»: ¹⁹ la passione politica e l'amore per gli *studia*. Il Catone del *De Senectute* unisce infatti in sé l'*auctoritas* del senatore repubblicano, *homo novus* e suprema incarnazione del *mos maiorum*, con la *sapientia*, filosoficamente connotata e fondata sulla *virtus*,²⁰ dello scrittore delle *Origines*, grande conoscitore e amante della cultura greca;²¹ egli appare così al tempo stesso ancora tenacemente partecipe della vita politica di Roma, che dirige tramite le esortazioni al senato (*Cato* 18)²² e gli insegnamenti ai giovani (*Cato* 29), e dedito

17 Per lo statuto di personaggio letterario di Catone, cf. Hermand-Shebat 2010, 2-3: «Cicéron joue de l'ambiguïté entre figure historique et personnage plusieurs passages du *Cato Maior* font référence à des moments de la carrière politique et littéraire du Censeur tandis que d'autres sont en contradiction avec ce que nous savons de lui par ses propres œuvres par exemple ou par les témoignages historiques. Le projet de Cicéron est double: il désire offrir à son œuvre l'autorité portée par la figure du censeur, mais aussi proposer une nouvelle vision du personnage, le modeler - ou remodeler - en fonction de ses propres desseins littéraires».

18 Per il personaggio di Catone in questo dialogo e le discrepanze con la figura storica del Censore, cf. Powell 1988, 17-22; Wuilleumier 1969, 19-25, il quale ricorda come la deformazione della figura di Catone per avvicinarlo al cerchio degli Scipioni (in realtà nemici politici, la cui opposizione era dovuta in primo luogo alle divergenti posizioni nei confronti della cultura greca) sia in parte anteriore a Cicerone stesso: «ainsi, le *Cato* a un certain fondement historique: Cicerone s'est documenté; il a choisi et développé des traits exacts; il a fait revivre l'homme dans son époque. Mais il l'a dénaturé en l'idéalisant. La déformation est en partie antérieure à l'ouvrage et même à l'auteur, qui avait déjà recueilli une tradition tendancieuse, lancée sans doute dans le cercle des Scipions et dans l'entourage de *Caton le Jeune*» (Wuilleumier 1969,15).

19 Narducci 2009, 413.

20 Narducci, Saggio 1983, 53. Cf. *Cato* 9: *Aptissima omnino sunt, Scipio et Laeli, arma senectutis artes exercitationesque virtutum*.

21 L'atteggiamento nei confronti della cultura greca è la discrepanza più evidente tra il Catone 'storico' e il Catone 'personaggio': il primo infatti è noto dalle fonti per il suo radicale antiellenismo e la sua avversione nei confronti della filosofia greca, considerata pericolosa per i giovani (come sappiamo da Plutarco nella vita a lui dedicata (Plu. *Cat. Ma.* 22), Catone fu uno dei promotori della cacciata dei tre filosofi Diogene, Critolao e Carneade, giunti a Roma nel 155 a.C. come ambasciatori); mentre il secondo riscoprì in vecchiaia una grande passione per la cultura greca, della quale studiò la lingua e la letteratura (*Cato* 3: *Qui si eruditius videbitur disputare quam consuevit ipse in suis libris, attribuito litteris Graecis quarum constat eum perstudiosum fuisse in senectute; Cato* 26; *Cato* 38).

22 Si noti qui il riferimento al celebre episodio della distruzione di Cartagine: *At senatui quae sint gerunda praescribo et quomodo: Carthagini [cui] male iam diu cogitanti bellum multo ante denuntio; de qua vereri non ante desinam quam illam excisam esse cognovero*.

a un'*otiosa senectus*, arricchita da un'intensa attività contemplativa (*Cato* 26, 38) e dal lavoro nei campi (*Cato* 51-60).

È evidente che una tale metamorfosi della biografia catoniana risponda alla necessità concreta del nostro autore di riuscire ad accettare, o quantomeno tollerare, l'*otium* della sua stessa *senectus*, la cui forzata inattività, lungi dall'essere gradita, lo getta in un cupo sconforto.²³ Così infatti il 10 maggio del 45, meno di un anno prima della stesura del *Cato*, Cicerone scriveva all'amico Luceio:

Sed casu nescio quo in ea tempora nostra aetas incidit, ut cum maxime florere nos oporteret, tum vivere etiam puderet. quod enim esse poterat mihi perfugium spoliato et domesticis et forensibus ornamentis atque solaciis? Litterae, credo, quibus utor adsidue; quid enim aliud facere possum? Sed nescio quo modo ipsae illae excludere me a portu et perfugio videntur et quasi exprobrare, quod in ea vita maneam, in qua nihil insit nisi propagatio miserrimi temporis hic tu me abesse urbe miraris, in qua domus nihil delectare possit, summum sit odium temporum, hominum, fori, curiae? Itaque sic litteris utor, in quibus consumo omne tempus, non ut ab iis medicinam perpetuam, sed ut exiguam oblivionem doloris petam. (fam. 5.15, 3-4)

Non so per quale caso la mia vecchiaia, che avrebbe dovuto trascorrere nel prestigio, sia venuta a capitare in un tempo in cui mi vergogno persino di vivere. Privo delle consolazioni domestiche e degli onori pubblici, dove dovevo rifugiarmi? Negli studi, naturalmente; ad essi mi dedico con la massima intensità: infatti, che cos'altro posso fare? Ma, non so come, proprio gli studi sembrano escludermi dal rifugio di un porto, e biasimarmi per il permanere in una vita nella quale altro non vi è che il prolungamento di un'esistenza infelicissima. Ti meravigli che io mi tenga lontano dalla città, dove in casa non ho niente che possa rallegrarmi, dove la situazione, le persone, il Foro, il senato suscitano in me il più grande fastidio? Così passo tutto il tempo negli studi, non perché da essi mi attenda una piena guarigione, ma solo un breve oblio del mio dolore.²⁴

23 Il contrasto tra l'armonia emanata dalla nuova figura di Catone e la caoticità della situazione contingente del suo autore è ben messa in luce da Dyck, il quale scrive: «In *On Old Age*, we see Cicero attempting to create order out of the messy realities of aging and dying, just as he has been attempting to create for himself an ordered life amid the troubling events of Caesar's dictatorship and Tullia's death. Though Cicero later remarked on the verisimilitude of the Cato he had fashioned, his *Cato* is perhaps rather a portrait of Cicero himself as he would like to have been in the ideal republic of his dreams» (Dyck 2025, 608-9).

24 Trad. Cavarzere 2007.

Appena raggiunta la *senectus*, Cicerone si trova infatti escluso dagli affetti e dal Foro (*spoliato et domesticis et forensibus ornamentis atque solaciis*); mentre gli *studia* ai quali potrebbe ora finalmente rivolgersi non offrono che una *exiguam oblivionem doloris*.²⁵ Proiettandosi nella figura di Catone, il quale, dopo una vita spesa al servizio della *res publica*, aveva conservato intatte la *dignitas* e l'*auctoritas* attraverso un *otium* al tempo stesso utile e piacevole,²⁶ egli aspira a confortare innanzitutto se stesso dalla propria 'vergognosa vecchiaia', temuta non tanto per l'indebolimento fisico, l'esclusione dai piaceri o l'apprestarsi della morte, quanto per la perdita di prestigio sociale e la conseguente emarginazione dalla vita politica.²⁷ Come messo ripetutamente in luce dalla critica,²⁸ nel *De Senectute* «la riflessione filosofico-politica sulla vecchiaia trapassa immediatamente nella consolazione della vecchiaia»²⁹ – che da *molesta* diviene per Cicerone, attraverso il conforto della scrittura e il rispecchiamento in Catone, *mollis et iucunda*³⁰ – e si conclude in un'esortazione, come vedremo in seguito.³¹ Si tratta dunque di una strategia di persuasione di sé, «a real attempt to combat such feelings of desperation»³² e non è un caso che il nostro autore, nella confusa situazione politica che segue le Idi di Marzo, ritorni con la mente a questo dialogo, come testimoniato da una lettera ad Attico datata 11 maggio del 44:

Legendus mihi saepius est "Cato maior" ad te missus. amariorem enim me senectus facit. Stomachor omnia. Sed mihi quidem βεβίωται; viderint iuvenes. (Att. 14.21, 3)

25 Boyance 1967, 18: «Cette retraite atteint Cicéron à un moment où il est déjà, dans la perspective des anciens, un senex. Ne va-t-il pas écrire son *De senectute*? Selon les conceptions traditionnelles de l'éthique politique des Romains, c'est un âge où il aurait droit à *otium cum dignitate*, se bornant à donner des consultations juridiques ou intervenant au Sénat. Mais plus d'une fois Cicéron insiste sur ce fait que cet *otium* forcé, cet *otium* dans une Cité qui n'est plus libre ne peut se confondre avec *otium* prestigieux des sénateurs selon la tradition».

26 Cf. Hanchey 2013, 190: «Cato discourses as one already in the midst of old age, which he claims is not politically disengaged, but still characterised more by *auctoritas* than by labor».

27 Narducci, Saggio 1983, 6; Narducci 2009, 412.

28 Wuilleumier 1969, 56; Narducci, Saggio 1983, 6, 11, 60; Powell 1988, 3.

29 Narducci, Saggio 1983, 11.

30 *Cato 2: mihi quidem ita iucunda huius libri confectio fuit non modo omnis absterserit senectutis molestias, sed effecerit mollem et iucundam senectutem.*

31 Wuilleumier 1969, 56; cf. *infra*.

32 Powell 1988, 3, il quale continua: «it seems probable enough that Cicero felt the exact opposite of all the favourable sentiments about old age which he makes Cato utter in the dialogue».

Devo rileggermi più volte il *Cato maior* che ho dedicato a te. C'è che la vecchiaia mi rende alquanto insocievole: mi irrita di ogni cosa. Ma almeno, io la mia vita l'ho vissuta, vedano i giovani il da farsi.³³

Il *De Senectute* si configura così per il suo stesso autore come un antidoto contro le molestie della vecchiaia e un rimedio alle miserie del tempo presente: l'*otium* idealizzato del Censore, presentandosi infatti come «an alternative to the insufficient *otium* of Cicero's personal situation, which lacked *auctoritas* and *dignitas*»,³⁴ permette all'Arpinate di restituire quel decoro e quella nobiltà all'epilogo della sua carriera, resi possibili solo da una positiva riscoperta della dimensione privata dell'esistenza.³⁵ Come già messo in luce da Grilli, «Cicerone arriva ad ammettere il βίος θεωρητικός soltanto per la vecchiaia, quando l'uomo ha già dato tutto il frutto della sua attività, quando l'*otium* a buon diritto può essere anteposto al *negotium*»;³⁶ un'ammissione certo desiderata ed indispensabile per restituire al *senex* quel ruolo di prestigio e di guida della comunità che all'Arpinate sembrava ormai perduto nella sua epoca, ma resa quanto mai necessaria dall'ascesa al potere di Cesare, in seguito alla quale le opere filosofiche come lo stesso *De Senectute* si propongono per Cicerone come l'unico mezzo possibile per portare avanti il suo progetto di riforma della società.³⁷

Sembra dunque che l'Arpinate, tramite l'elogio dell'*otiosa senectus* di Catone, proponga ai lettori una terza via, frutto di un tentativo di coesione tra la necessità morale dell'azione e l'innato desiderio

33 Trad. Di Spigno 1998.

34 Hanchey 2013, 190.

35 Hanchey segnala come questa letteraria realizzazione di un'amena dimensione del privato, estranea alla realtà contingente, sia caratteristica degli scritti degli anni del forzato ritiro. Mentre negli anni precedenti Cicerone aveva insistito sul fatto che anche l'*otium* onesto degli uomini politici non fosse adatto a lui (*Sull.* 26); ora invece questo viene idealizzato come una realtà al di là dello spazio e del tempo che unica nella stabilità dello stato e dell'individuo le generazioni passate e future: «in all of these dialogues, the available *otium* functions as something of a counter reality, an unpolluted, atemporal space, historically unavailable for many of the interlocutors because of an absence of public *otium*, but accessible to all of them nonetheless in the contexts of the dialogues» (Hanchey 2013, 190).

36 Grilli 2002, 202.

37 Cf. Narducci 2009, 395: «Sotto la cappa opprimente della dittatura cesariana, Cicerone vedeva nella scrittura filosofica il modo di continuare, con altri mezzi, il suo impegno di riformatore della società»; cf. anche Cambiano 2002, 68-9: «Questo può valere soprattutto in una situazione di ozio forzato, prodotta dalle circostanze politiche, l'avvento al potere di Cesare: qui lo scrivere di filosofia viene a configurarsi come l'unica forma possibile di attività pubblicamente utile (*Lucullus* 6; *Varro* 11; *Tusc.* 2.1; *off.* 2.2-4). Ciò non annulla tuttavia anche l'uso privato: in questo caso si tratta della funzione terapeutica che la filosofia, anche come forma di 'distrazione', può esercitare di fronte a grandi disgrazie e dolori, come, nel caso di Cicerone, la morte della figlia Tullia metà febbraio 45».

di contemplazione: un βίος σύνθετος in cui *otium* e *negotium* non giungono mai a coincidere, poiché appartenenti a due momenti cronologicamente adiacenti, ma mai sovrapponibili, dell'esistenza,³⁸ e tra i quali una sintesi risulta possibile solo nella misura in cui «nel giovane ci sia qualcosa di senile, e nel vecchio di giovanile».³⁹

Appare infatti evidente come per Cicerone l'*otium* del *senex* ideale non possa che incarnarsi nel *cum dignitate otium*:⁴⁰ un *otium* 'attivo' mai fine a se stesso, grazie al quale, attraverso l'attività di insegnamento e di divulgazione affidata agli scritti, anche l'uomo non più in possesso delle sue cariche pubbliche possa costituire un *prodesse* per la comunità presente e per i posteri, così da ricongiungersi infine alla dimensione del pubblico da cui era stato inizialmente estromesso.⁴¹

2 Il ruolo politico della vecchiaia e le fonti filosofiche

Lungi dal dare voce al solo desiderio di consolazione per l'emarginazione politica subita, la *senectus* di Catone consente a Cicerone di ribadire la sua aspirazione a un rinnovamento della senatoriale *res publica*, nella quale il *senex* costituirebbe l'erede e il difensore vivente dei valori dei *maiores*, sui quali l'ordinamento civile stesso è fondato.⁴² Il ruolo dei *senes* emerge con massima chiarezza nel serrato confronto che Cicerone stabilisce fra le loro qualità e quelle degli *iuvenes*, che conduce a delineare un sistema politico gerontocentrico, se non a tratti esplicitamente gerontocratico.

38 A tal proposito cf. Grilli 2002, 200: «In lui non c'è mai un vero dualismo, perché i due momenti - desiderio di gloria e desiderio di φιλοσοφείν - non sono mai contemporanei, anche se assai vicini temporaneamente l'uno all'altro» e Narducci, Saggio 1983, 60: «Nel *De Senectute* l'equilibrio di impegno attivo e meditazione contemplativa non è ricercato nel costante alternarsi di un *negotium* e *otium* lungo tutto l'arco dell'esistenza, ma nel loro proporsi come caratteristici di età cronologiche distinte e successive».

39 *Cato* 38: *Ut enim adulescentem in quo est senile aliquid, sic senem in quo est aliquid adulescentis probō; quod qui sequitur, corpore senex esse poterit, animo numquam erit.*

40 Per una bibliografia essenziale di questa fortunata espressione ciceroniana, si rimanda principalmente agli studi di Boyancé 1941; Grilli 1951; Wirszubski 1954; Fuhrmann 1960; Christes 1988, 303-15; Bragova 2016. Più recentemente, un'analisi del rapporto fra *labor* e *otium* e della figura degli «oziosi dignitosi» è offerta da Piergiacomini 2024.

41 Cf. Maso 2009; 2023. Alla vecchiaia sono certo permessi gli *studia*: ma è interessante notare, come ha messo in luce Narducci, che «la dimensione strumentale del sapere viene associata con l'atteggiamento di servizio, ascetica rinuncia alle propensioni personali, che caratterizza l'uomo politico» (Narducci 2009, 332).

42 Cf. Narducci 2009, 413; Maso 2012, 139-45.

Nihil igitur adferunt qui in re gerenda versari senectutem negant, similesque sunt ut si qui gubernatorem in navigando nihil agere dicant, cum alii malos scandant, alii per foros cursent, alii sentinam exhauriant, ille autem clavum tenens quietus sedeat in puppi. Non facit ea quae iuvenes, at vero multo maiora et meliora facit: non viribus aut velocitate aut celeritate corporum res magnae geruntur, sed consilio, auctoritate, sententia, quibus non modo non orbari, sed etiam augeri senectus solet. (Cato 17)

Nessun argomento di peso, dunque, recano quelli che affermano essere la vecchiezza esclusa dalla vita pubblica, e sono simili a gente la quale dicesse che nella navigazione il pilota non fa nulla; poiché alcuni salgono sugli alberi, altri van correndo per le corsie, altri vuotano la sentina, egli, invece, la barra in mano, se ne sta seduto quieto a poppa. Non fa le cose che fanno i giovani, ma in realtà ne fa di molto maggiori e migliori. Non colle forze o colla velocità e l'agilità del corpo si compiono le cose grandi, ma col senno, coll'autorità, col far valere le proprie opinioni; e di tutto ciò per solito la vecchiezza non solo non ne è priva, ma arricchita.

Da un lato, l'anziano timoniere, provvisto di *consilium*, *auctoritas* e *sententia*, traccia la rotta per la nave della *res publica*, sedendo in quel *summum consilium* che proprio per l'età dei suoi membri prende il nome di senato (Cato 19).⁴³ Dall'altro, la massa di giovani impestati dalla *voluptas corporis*, fonte delle insidie peggiori per lo Stato:

Hinc patriae proditioes, hinc rerum publicarum eversiones, hinc cum hostibus clandestina colloquia nasci, nullum denique scelus, nullum malum facinus esse ad quod suscipiundum non libido voluptatis impelleret; stupra vero et adulteria et omne tale flagitium nullis excitari aliis illecebris nisi voluptatis [...]. (Cato 40)

Di qui nascono i tradimenti della patria, di qui i sovvertimenti degli stati, di qui i colloqui clandestini coi nemici; nessuna scelleratezza,

43 *Quae nisi essent in senibus, non summum consilium maiores nostri appellentur senatum.* L'etimologia ciceroniana del *senatum* «è ripresa da numerosi autori di varie epoche, come ad esempio Dionigi di Alicarnasso, Quintiliano, Festo, Severio ecc. Per designare il senato romano, gli scrittori di lingua greca impiegano un termine che rispetta fedelmente questa tradizione etimologica: *gerousia*, messa in rapporto con *gêras* (vecchiaia) da Dionigi di Alicarnasso. Ma questa riflessione sull'origine della parola *senatus*, è basata su una teoria, espressa formalmente come una sorta di mito eziologico del senato. In realtà questa teoria è formulata dagli autori antichi a proposito della creazione delle istituzioni di Roma attribuite dal mito a Romolo. Egli avrebbe dato luogo ad una divisione funzionale della società fra giovani incaricati della guerra e vecchi destinati al governo. Quest'idea si trova espressa in termini molto chiari da Floro» (Bonfond 1983, 70-1).

insomma, vi è, nessuna mala azione a compier la quale non spinga la bramosia del piacere; e sì gli stupri, gli adulterii ed ogni obbrobrio di tal specie da nessun altro allettamento è cagionato se non dal piacere [...].

Così, mentre la *prudencia senescentis* sorregge e preserva interi stati, la *temeritas florentis aetatis* li indebolisce e abbatte (*Cato* 20), con la necessaria e radicale conclusione che senza *mens, ratio* e *consilium* degli anziani *nullae omnino civitates fuissent* (*Cato* 67). L'*auctoritas* è pertanto il frutto più maturo ed essenziale della *senectus* (*Cato* 60: *apex est autem senectutis auctoritas*). L'apologia ciceroniana del ruolo politico degli anziani appare come un contrattacco ai timori suscitati dalla *iuventus* del I secolo a.C., nella quale Sallustio e Cicerone rintracciano concordemente «l'esuberanza, il gusto sfrenato del piacere, le spese insensate [...]. Tutto ciò è la negazione totale dei precetti tradizionali di temperanza ed economia, presupposti fondamentali del consenso sociale aristocratico». ⁴⁴ Simili timori, d'altronde, non possono essere considerati del tutto infondati, se si considera come «a partire dall'età del Principato, nella storia politico-sociale romana il valore della vecchiaia nell'ordinamento civile e militare si attenua». ⁴⁵ L'intero scambio epistolare fra Cicerone e Celio, secondo quanto messo in luce dalla classica ricostruzione di Boissier, sarebbe una fonte privilegiata per chiarire il ruolo politico dei giovani romani della tarda repubblica, ⁴⁶ e già scrivendo in difesa dell'allievo, nel 56 a.C., Cicerone sottolineava l'esistenza di una *communis infamia iuventutis* (*Cael.* 29).

Opponendo il composto, razionale e autorevole comando degli anziani alle spinte libidinose e irruenti della gioventù, Cicerone fa eco, oltre che «all'ascetismo pitagorico di Archita», ⁴⁷ alla psicologia e alla parallela configurazione politica della Repubblica platonica, che pure costituisce fonte esplicita di alcuni passi del *Cato*. ⁴⁸ Gli ultracinquantenni filosofi danno ordine allo stato (*Plat. Resp.* 7.540a) in virtù del fatto che sono gli uomini massimamente

⁴⁴ Bonnefond 1983, 92.

⁴⁵ De Francesco 2007, 1375.

⁴⁶ «Toute la jeunesse d'alors, les Curion, les Dolabella, lui ressemblent. Ils sont tous, comme lui, corrompus de bonne heure, peu soucieux de leur dignité, prodiges de leur bien, amis des plaisirs faciles; tous se jettent, dès qu'ils le peuvent, dans la vie publique avec une ambition inquiète, de grands besoins à contenter, peu de scrupules et point de croyances. Son histoire est donc celle de tous les autres, et l'avantage qu'on trouve à l'étudier, c'est de connaître d'un coup toute la génération dont il faisait partie. [...] Il n'est pas sans intérêt de la connaître, car elle a joué un rôle important, et c'est d'elle surtout que César s'est servi pour la révolution qu'il voulait accomplir» (Boissier 1865, 211-12).

⁴⁷ Narducci, Saggio 1983, 44.

⁴⁸ Powell 1988, 24.

guidati dal λογιστικόν, il quale alleandosi con il θυμοειδής può tenere a bada l'ἐπιθυμητικόν e governare così l'intera anima-città (Plat. Resp. 4.442a-442b). Va tuttavia notato che l'anziano reggitore dello stato ciceroniano, a differenza della controparte platonica, non è portato all'esercizio del *consilium* e dell'*auctoritas* in virtù di una particolare qualità psicologica individuale, innata e sviluppata con una appropriata παιδεία, quanto più grazie al ricordo delle virtù e dei beni conseguiti, nonché all'allontanamento dai piaceri passionali che la vecchiaia naturalmente comporta, per quanto il vecchio non ne sia mai totalmente privo (*Cato* 47-8). Se la *bona aetas* gode in prima fila e con più intensità dello spettacolo di questi piaceri, il vecchio è pari allo spettatore più distaccato delle ultime file.⁴⁹

Il tema del naturale succedersi delle età della vita e delle rispettive qualità (*Cato* 33)⁵⁰ rivela la seconda principale fonte filosofica che collabora a dar forma alla vecchiaia nel *Cato Maior*, ovvero lo Stoicismo, o perlomeno quello specifico «stoicismo urbanizzato» per come è assunto da Cicerone, nel quale «rientra la proposta di un'immagine del saggio stilizzata nelle forme dell'austerità senatoria».⁵¹ Per poter vivere *sine molestia* (*Cato* 2) la vecchiaia e ogni altra età della vita è necessario dar ascolto alla filosofia, e il vero *sapiens* è colui che segue la natura,⁵² nel cui disegno nulla è lasciato al caso:

Quocirca, si sapientiam meam admirari soletis, - quae utinam digna esset opinione vestra nostroque cognomine! - in hoc sumus sapientes, quod naturam optumam ducem tamquam deum sequimur eique paremus; a qua non verisimile est, cum ceterae partes aetatis bene descriptae sint, extremum actum tamquam ab inerti poeta

49 Cicerone cita a titolo di esempio proprio l'operato dello stesso Catone, il quale, dopo aver preso parte a numerose guerre, in vecchiaia non rimane ozioso, ma suggerisce al senato «quali guerre siano da fare e in che modo» (*Cato* 18: *At senatui quae sint gerunda praescribo et quomodo*; il riferimento è chiaramente alla lunga battaglia anti cartaginese del Censore). Cf. anche *Cato* 38, in cui il Censore sottolinea come non siano necessarie le forze del corpo per rimanere politicamente attivo: *Adsum amicis, venio in senatum frequens ultroque adfero res multum et diu cogitatas easque tueor animi, non corporis, viribus*.

50 *Cursus est certus aetatis et una via naturae eaque simplex suaque cuique parti aetatis tempestivitas est data, ut et infirmitas puerorum et ferocitas iuvenum et gravitas iam constantis aetatis et senectutis maturitas naturale quiddam habeat, quod suo tempore percipi debeat*.

51 Vegetti 1989, 290-1.

52 Per una concezione stoica della vecchiaia, da accettare passivamente, si veda anche *Cato* 27: *Nec nunc quidem viris desidero adolescentis - is enim erat locus alter de vitii senectutis - non plus quam adulescens tauri aut elephantis desiderabam. Quod est eo decet uti et quidquid agas agere pro viribus*. Al contrario, per la vecchiaia come doloroso male a cui è necessario resistere, cf. anche *Cato* 35: *Resistendum, Laeli et Scipio, senectuti est, eiusque vitia diligentia compensanda sunt, pugnandum [...]*.

esse neglectum. Sed tamen necesse fuit esse aliquid extremum et, tamquam in arborum bacis terraeque fructibus, maturitate tempestiva quasi vietum et caducum; quod ferundum est molliter sapienti. (Cato 5)

Perciò, se solete ammirare la mia saggezza (e volesse il cielo che fosse degna del concetto che ne avete e del mio soprannome), in questo sono saggio, che io seguo la natura, guida ottima, come un dio, e a lei ubbidisco; non è verosimile che essa, mentre le altre parti della vita le ha concepite bene, l'ultimo atto l'abbia trascurato, come un poeta senz'arte. Ma tuttavia è pur necessario che vi sia un qualcosa d'estremo e, come nei frutti degli alberi e nelle messi della terra, per maturità compiuta, quasi vizzo e destinato a cadere; e questo un uomo saggio l'ha da sopportare con animo lieto.

Non è possibile tuttavia non notare un possibile conflitto fra le due diverse connotazioni della vecchiaia, la quale non può essere al contempo e nella stessa misura età superiore ad ogni altra, in virtù della centralità politica, e pari ad ogni altra, nell'ordinato e organico corso della natura, pur nelle sue qualità e nei suoi doveri specifici. La preminenza, o meglio, l'assoluta centralità dell'anziano per la sopravvivenza dell'ordinamento civile, la quale spinge persino a pensare che «sarebbe meglio [...] che i giovani non ci fossero»,⁵³ entra in conflitto con i più rassicuranti passaggi dell'opera dove si sottolinea la provvidenzialità di sapore stoico di ogni momento della vita. Un conflitto che tuttavia volge senza dubbio a favore della prima posizione, in virtù delle complessive intenzioni tanto dell'opera quanto dell'intero sforzo filosofico ciceroniano.

3 La vecchiaia come *magistra mortis*

La tensione che è possibile riscontrare fra i paradigmi filosofici sullo sfondo della concezione ciceroniana della vecchiaia si ripresenta nella sezione conclusiva del *De Senectute*, nella quale Catone è chiamato a confutare la tesi che la vicinanza della morte renda tormentosa l'ultima età della vita (*Cato* 66). Anche nel modo di parlare della morte emerge infatti una polarità fra la prospettiva stoiceggiante e una più esplicitamente di derivazione platonica, e

53 Narducci, Saggio 1983, 46.

ancor prima orfico-pitagorica.⁵⁴ In un primo momento, la difesa di Catone sottolinea infatti l'appartenenza della morte al corso della natura, le cui opere sono sempre da annoverare fra i beni: *omnia autem quae secundum naturam fiunt sunt habenda in bonis; quid est autem tam secundum naturam quam senibus emori?* (Cato 71). E così la natura disfa quell'uomo che lei stessa ha composto (Cato 72), tanto più facilmente quanto più è potuto invecchiare secondo il corso della vita:

Itaque adulescentes mihi mori sic videntur ut cum aquae multitudine flammae vis opprimitur, senes autem sic ut cum sua sponte, nulla adhibita vi, consumptus ignis exstinguitur; et, quasi poma ex arboribus, cruda si sunt, vi evelluntur, si matura et cocta, decidunt, sic vitam adulescentibus vis aufert, senibus maturitas. Quae quidem mihi tam iucunda est ut, quo propius ad mortem accedam, quasi terram videre videar aliquandoque in portum ex longa navigatione esse venturus. (Cato 71)

Pertanto i giovani mi sembra che muoiano così, come quando la violenza delle fiamme è soffocata da un profluvio di acqua; i vecchi invece così, come quando spontaneamente, senza che gli sia fatta violenza, consumato, il fuoco si estingue; e come i frutti se sono acerbi a stento si strappano dagli alberi, e se sono perfettamente maturi da sé cadono, così ai giovani toglie la vita la violenza, ai vecchi la maturità. La quale mi è davvero tanto cara, che, quanto più mi avvicino alla morte, mi par quasi di vedere terra e di essere per giungere una buona volta, dopo una lunga navigazione, in porto.

Ma alla placida descrizione della morte in tutta la sua spontaneità segue quella prospettiva che Catone indica come più autenticamente la propria, di stampo platonico, secondo la quale il morire è momento della liberazione del principio divino in noi dalle catene di una materia ad esso contrapposto:

Nam, dum sumus inclusi in his compagibus corporis, munere quodam necessitatis et gravi opere perfungimur: est enim animus caelestis ex altissimo domicilio depressus et quasi demersus in terram, locum divinae naturae aeternitatisque contrarium. Sed credo

54 Per una presentazione sintetica dell'Orfismo e dei problemi ermeneutici di ricostruzione delle fonti, cf. Reale 2018, 59-71; per una nota sui rapporti fra pitagorismo e orfismo, 123-4; per una sistematica presentazione delle prove dell'immortalità dell'anima e dei destini escatologici nei dialoghi platonici, 618-36. Oltre ai canonici *Orphicorum Fragmenta* raccolti da Kern (1922), non può essere dimenticata, in ambito italiano, l'opera di Colli (1977).

deos immortalis sparsisse animos in corpora humana, ut essent qui terras tuerentur, quique, caelestium ordinem contemplantes, imitentur eum vitae modo atque constantia. (Cato 77)

Poiché, fino a che siamo chiusi in questa compagine del corpo, dobbiamo compiere quel che ci è imposto dalla necessità, e con grave fatica; l'anima, infatti, che ha natura celeste, è dal suo altissimo domicilio inabissata e quasi sprofondata in terra, luogo contrario alla natura divina e alla eternità. Ma io credo che gli dei immortali abbiano disseminato le anime nei corpi umani, affinché ci fossero creature che custodissero la terra, e contemplando l'ordine delle cose celesti lo imitassero con una condotta di vita ispirata da moderazione e costanza.⁵⁵

Tali passaggi riecheggiano sinteticamente quanto Cicerone aveva espresso circa un decennio prima nel *De re publica* e specificamente nel *Somnium*, dove si manifestava sia la stessa configurazione remotamente orfico-pitagorica del rapporto anima-corpo,⁵⁶ sia la giustificazione dello stato incarnato delle anime in virtù del ruolo di custodi della Terra.⁵⁷ E per rafforzare questa posizione, Catone rievoca l'intero arco di quella tradizione filosofica sostenitrice dell'immortalità dell'anima che a partire da Pitagora e passando per Socrate giunge a Platone (Cato 78), e alla sua conoscenza come anamnesi.⁵⁸

55 L'idea dell'immortalità dell'animo e della sua discendenza celeste viene espressa da Cicerone anche nella *rep.* 6.14: *qui e corporum vinculis tamquam e carcere evolaverunt*; in *Tusc.* 1.69: *hominemque ipsum quasi contemplatorem caeli*; in *nat. deor.* 2.37: *ipse autem homo ortus est ad mundum contemplandum et imitandum*; e in *div.* 1.110: *vigilantes animi vitae necessitatibus serviunt dilunguntque se a societate diurne, vinculis corporis impediti*. Tale concezione rievoca certo il *Timeo* platonico, che lo stesso Cicerone tradusse in latino, e nello specifico il passo 41d, in cui si afferma che «[il demiurgo] composto il tutto, divise anime nello stesso numero degli astri, e ne attribuì ciascuna ad un astro; così, avendole collocate come su un carro, mostrò loro la natura dell'universo»; e 42b: «così, chi abbia ben vissuto il tempo che gli è proprio, tornando nuovamente alla dimora dell'astro corrispondente, potrà avere una vita felice e conforme alla sua natura».

56 *rep.* 6.26: *Et ille: Tu vero enitere et sic habeto, non esse te mortalem, sed corpus hoc; nec enim tu is es, quem forma ista declarat, sed mens cuiusque is est quisque, non ea figura, quae digito demonstrari potest. Deum te igitur scito esse.*

57 *rep.* 6.15: *Nisi enim deus is, cuius hoc templum est omne, quod conspicis, istis te corporis custodiis liberaverit, huc tibi aditus patere non potest. Homines enim sunt hac lege generati, qui tuerentur illum globum, quem in hoc templo medium vides, quae terra dicitur.*

58 *Cato 78: Magnoque esse argumento homines scire pleraque antequam nati sint, quod iam pueri, cum artis difficilis discant, ita celeriter res innumerabilis adripiant ut eas non tum primum accipere videantur, sed reminisci et recordari.* Tale questione dell'intelligenza infantile, già affrontato in *Tusc.* 1.57, ha una manifesta ascendenza platonica (*Phdr.* 72e, *Men.* 81d).

Dopo aver passato in rassegna i grandi modelli filosofici greci, di cui sopra, Cicerone si rivolge agli esempi romani: non avrebbe avuto infatti alcun senso, per uomini illustri quali Lucilio Emilio Paolo o Scipione l'Africano (antenati dei suoi interlocutori), dedicare la loro vita a imprese tanto grandi, se non in vista della gloria eterna. E così per lo stesso Catone:

An censes, ut de me ipse aliquid more senum glorier, me tantos labores diurnos nocturnosque domi militiaeque suscepturum fuisse, si iisdem finibus gloriam meam quibus vitam essem terminaturus? Nonne melius multo fuisset otiosam aetatem et quietam sine ullo labore et contentione traducere? Sed nescio quomodo animus erigens se posteritatem ita semper prospiciebat quasi, cum excessisset e vita, tum denique victurus esset. Quod quidem ni ita se haberet ut animi immortales essent, haud optumi cuiusque animus maxume ad immortalitatem et gloriam niteretur. (Cato 82)

O tu pensi (per vantarmi un po' alla maniera dei vecchi) che io mi sarei sottoposto a così grandi fatiche diurne e notturne in pace e in guerra, se avessi dovuto delimitare la mia gloria con gli stessi confini con cui la mia vita? Non sarebbe stato molto meglio condurre una vita oziosa e quieta, senza alcuna fatica? Ma non so come, l'anima mia drizzandosi guardava sempre innanzi verso la posterità, quasi che, quando fosse uscita di vita, allora finalmente fosse destinata a vivere. E se non fosse proprio così, che le anime sono immortali, le anime di tutti i migliori non tenderebbero con ogni sforzo all'immortalità e alla gloria.

Senza la speranza di una vita futura 'più vera' di quella mortale (*tum denique victurus esset*) e di una gloria che si estenda al di là dell'involucro corporeo (*si isdem finibus gloriam meam quibus vitam essem terminaturus*), ogni impegno pubblico perderebbe valore, e certo sarebbe preferibile una *otiosam et quietam aetatem, sine ullo labore et contentione*, al mare agitato della politica. Come già messo in luce da Narducci, l'Arpinate qui tesse insieme due differenti prospettive, sovrapponibili solo in parte: da un lato la visione filosofico-escatologica dell'immortalità dell'anima, e dall'altro la

fiducia, tipicamente romana, della sopravvivenza terrena della fama delle proprie azioni gloriose nella memoria dei posteri.⁵⁹

Quale fosse la reale posizione di Cicerone sulla concreta possibilità di un'esistenza dopo la morte è difficile a dirsi, e pertanto «ci si deve limitare a notare una perplessità costante, e, probabilmente, sincera».⁶⁰ Certo non aiuta il fatto che, nella chiusa di questo dialogo, riemerge con prepotenza il dubbio sull'immortalità dell'anima,⁶¹ spesso affiorante anche dalla lettura delle lettere degli ultimi anni: se infatti nelle opere filosofiche l'Arpinate sembra propendere per la sopravvivenza dell'anima, nell'epistolario 'privato' le incertezze sono maggiori, e spesso l'idea della morte si accompagna alla prospettiva del dissolvimento.⁶² Ciò ci fa comprendere come Cicerone non fosse «affatto inconsapevole della funzione politica della fede nell'immortalità degli eroi»:⁶³ se infatti la vita terrena è per l'uomo solo un albergo in cui sostare, e non una dimora dove eleggere domicilio (*Cato* 84: *commorandi enim natura deversorium nobis, non habitandi dedit*), ecco che allora la dimora eterna e ultraterrena sarà tanto più splendida quanto più gloriosa è stata la vita nella sua interezza. A colui che, spogliato del corpo, abbandona l'ospizio mortale rimangono solo le azioni rette e virtuose ad illuminarlo, e proprio in virtù di queste gli è permesso di accomodarsi al convivio celeste accanto ai padri della *res publica*.

Appare dunque evidente che, se la vita attiva con il suo *negotium* è totalmente finalizzata al guadagno dell'*otium* eterno nella vita ultraterrena, la vecchiaia non potrà essere da meno, in qualità di

59 Narducci, Saggio 1985, 98-9: «La tradizione romana conosce la *gloria* come tangibile ricompensa di una *virtus* che, di per sé, impone solo *labores* e sacrifici. *Gloria industria alitur: ubi eam dempseris, ipsa per se virtus amara atque aspera est* (ps. Sall., *ad Caes.* 2.7.7)». Cf. anche Narducci 2009, 405: «Cicerone si muove tra il bisogno di immortalità, che lo spinge verso una vaga religiosità platonizzante, e la considerazione che anche la prospettiva del totale annientamento non esime dal disprezzo per la morte e dall'amore per la virtù».

60 Narducci, Saggio 1985, 102.

61 *Cato* 85, in cui dopo lo slancio escatologico ritornano le due possibilità, e dunque le due divergenti soluzioni filosofiche incarnate nello stoicismo o nel platonismo: *Quodsi non sumus immortales futuri, tamen exstingui homini suo tempore optabile est: nam habet natura, ut aliarum omnium rerum, sic vivundi modum; senectus autem aetatis est peractio tamquam fabulae, cuius defatigationem fugere debemus, praesertim adiuncta satietate*.

62 Si veda ad esempio l'epistola *fam.* 6.4. del 45, in cui ritroviamo molti temi del *Cato*; oppure la *fam.* 5.16, in cui la morte come dissolvimento viene presentata come una benedizione in quanto liberazione dalle sofferenze della vita.

63 Narducci, Saggio 1985, 103, che riporta anche un passo del *De natura deorum* in cui l'accademico Cotta esprime proprio questa tesi: *in plerisque civitatibus intellegi potest augendae virtutis gratia, quo libentius rei publicae causa periculum adiret optimus quisque, virorum fortium memoriam honore deorum immortalium consecratam* (*nat. deor.* 3.50).

‘scena finale nel dramma della vita’ (*Cato* 85: *senectus autem aetatis est peractio tamquam fabulae*). In questa prospettiva, Catone mette in atto una rivalutazione positiva della vecchiaia non solo in quanto atto conclusivo di una vita illustre e virtuosa, ma soprattutto poiché la *senectus*, riunendo in sé tutte le virtù precedentemente guadagnate, costituisce un vero e proprio ponte tra la vita terrena e l’eternità. Essa infatti, continuando a contribuire alla vita pubblica grazie al *consilium* e all’*auctoritas*, e contemporaneamente ammiccando alla vita contemplativa tramite l’insegnamento e gli *studia*,⁶⁴ prepara l’uomo virtuoso a condurre la nave della vita in porto, e a salpare verso le stelle. E così la vecchiaia, presentandosi come una condizione privilegiata in cui l’anima, ormai svincolata dalle urgenze del vivere politico, può volgere lo sguardo verso la posterità e, in una certa misura, anticipare la dimensione dell’eterno, non solo viene nobilitata, ma paradossalmente appare come l’età ‘più completa’ della vita, in quanto paga di tutte le virtù, più vicina possibile alla perfezione eterna e perfetta sintesi di azione e contemplazione:

Sed videtis ut senectus non modo languida atque iners non sit, verum etiam sit operosa et semper agens aliquid et moliens, tale scilicet quale cuiusque studium in superiore vita fuit. (Cato 26)

Così vedete che la vecchiaia non soltanto non è fiacca e inerte, ma, addirittura operosa; vedete che essa costantemente o fa o medita di fare qualcosa; qualcosa di non diverso, naturalmente, dalle occupazioni della vita di prima.

Operosa, semper agens aliquid e moliens: questo è il ritratto della *senectus* ideale incarnata da Catone, che nella conclusione del *De Senectute* si configura come una sorta di βίος σύνθετος in cui il *negotium* non è più volto all’azione politica diretta, ma si orienta verso la salvaguardia della sua memoria presso i posteri; e in cui, al tempo stesso, la vita contemplativa si incarna in un *otium* attivo, che conserva le tensioni etiche della vita pubblica e che sublima le

64 Cf. a tal proposito Narducci, Saggio 1985, 98-9: «Da un certo punto di vista la vecchiaia, ritagliando uno spazio considerevole per la *delectatio*, anticipa la condizione dell’immortalità, e può capitare di trovarla descritta in termini non dissimili [...]. Anticipano parimenti la vita nell’aldilà tutti gli stati contemplativi, ottenuti nei rari momenti strappati alle occupazioni politiche: *quodcumque nunc facimus, cum laxati curis sumus, ut spectare aliquid velimus et visere, id multo tum faciemus liberius totosque nos in contemplandis rebus perspicendisque ponemus (Tusc. 1.44)*».

sue virtù in preparazione alla morte.⁶⁵ Un momento di passaggio, dunque, sospeso tra il bilancio delle proprie azioni virtuose e l'attesa del *transitus ad meliora*, in cui la grandezza acquisita nel *negotium* pubblico comincia già a riflettersi, come in uno specchio, nella beata quiete dell'*otium* eterno.

4 Nota conclusiva

Nel tentativo di trarre le somme dell'articolata presentazione che Cicerone offre della *otiosa senectus*, corre in nostro aiuto una metafora che l'Arpinate associa ricorrentemente alla figura di Catone. Si tratta dell'immagine della nave nel mare in tempesta, e del porto a cui mira approdare. La topica marinaresca, di ascendenza greca⁶⁶ e frequentemente ripresa nella letteratura latina,⁶⁷ in cui «la *Res publica* è rappresentata come una nave e l'arte del governare è paragonata all'arte del timoniere»⁶⁸ - il *gubernator* appunto, colui che ha il compito di trarre in salvo lo stato dai rivolgimenti della politica - è infatti presente in Cicerone sin dalle opere giovanili, e costituisce per il retore una risorsa espressiva densa di significati.⁶⁹ Nello specifico, tre sono i luoghi ove abbiamo incontrato nelle precedenti pagine la metafora, che possiamo ripercorrere come *fil rouge* degli aspetti essenziali della *senectus* ciceroniana:

1. *Sed [Cato] cum cogeret eum necessitas nulla, in his undis et tempestatibus ad summam senectutem maluit iactari quam in illa tranquillitate atque otio iucundissime vivere (rep. 1.1):* è preferibile sino all'ultima età della vita affrontare i flutti

65 Si noti l'insistenza di Catone sulla necessità della *meditatio mortis* fin dalla giovinezza: *Sed hoc meditatam ab adulescentia debet esse, mortem ut neglegamus; sine qua meditatione tranquillo esse animo nemo potest: moriundum enim certe est et incertum an hoc ipso die; mortem igitur omnibus horis impendentem timens qui poterit animo consistere? (Cato 74).*

66 Famosi sono i frammenti 6, 73 e 208a V. di Alceo, archetipi della raffigurazione poetica della nave in balia della tempesta come metafora dello Stato turbato da lotte politiche interne, poi ripresa da Teognide, 666-82. Per la fortuna di tale immagine nella cultura greca, si rimanda a Brock 2013.

67 Per la ripresa di questa topica nella letteratura latina (e soprattutto in Orazio), cf. ad es. Cucchiarelli 2005; Berno 2015.

68 Pagnotta 2019, 106.

69 Cf. ad es. inv. 1.4: *Hinc nimirum non iniuria, cum ad gubernacula rei publicae temerarii atque audaces homines accesserant, maxima ac miserrima naufragia fiebant*, nonché le continue riprese nelle orazioni politiche, tra tutte la *Pro Sestio*, in cui tale *topos* ricorre in maniera emblematica per descrivere la situazione in cui versava lo Stato a causa dell'azione di Clodio e il conseguente sacrificio ciceroniano, cf. *Sest.* 20.45-6: *Cum vero in hanc rei publicae navem, ereptis senatui gubernaculis fluitantem in alto tempestatibus seditionum ac discordiarum, armatae tot classes, nisi ego essem unus deditus, incursum viderentur.*

del *negotium* e i mari tempestosi della vita civile, piuttosto che abbandonarsi a un'esistenza appartata e lontana da preoccupazioni, imperturbata in un beato riposo. L'anzianità non costituisce dunque un'obiezione all'invito che Cicerone rivolge ad ogni uomo che abbia a cuore le sorti della repubblica, e il *senex* potrà ancora influire sulle vicende politiche, seppur con modi a lui propri.

2. *Nihil igitur adferunt qui in re gerunda versari senectutem negant, similesque sunt ut si qui gubernatorem in navigando nihil agere dicant, [...] ille autem clavum tenens quietus sedeat in puppi (Cato 17)*: non solo l'anziano non è affatto ai margini della vita pubblica, ma anzi, ne rappresenta la voce più assennata e autorevole, e assume per le virtù acquisite ed esercitate il ruolo di guida per il bene pubblico. La sua esperienza, saggezza e autorevolezza lo rendono meritevole di ascolto e obbedienza.
3. *[Maturitas] quae quidem mihi tam iucunda est ut, quo propius ad mortem accedam, quasi terram videre videar aliquandoque in portum ex longa navigatione esse venturus (Cato 71)*: la vecchiaia spinge l'animo verso la mèta che rende ragione di ogni gloria terrena e premia le virtù conseguite. Dalla prospettiva della vecchiaia è possibile giudicare ciò per cui vale la pena lottare nell'intero corso della vita, e costituisce il momento della vita più consapevolmente vicino a ciò che potrà attendere l'anima dopo l'esistenza terrena. L'anziano è posto al limite dei due mondi, e ne abita il confine.

In conclusione, la metafora racchiude l'esortazione a salpare le ancore per affrontare il mare in tempesta della vita pubblica, coltivando virtù e sapienza sino a guadagnare con *auctoritas* il timone della nave, e condurla così all'*otium* di quel porto eterno che, solo, può dare compimento agli sforzi del viaggio.

Bibliografia

Opere di Cicerone

- Calcante, C.M. (1992). *Cicerone: La natura divina*. Milano: BUR.
Cavarzere, A. (2007). *Cicerone: Lettere ai Familiari*. Milano: BUR.
Di Rienzo, D. (2022). *Cicerone: Academica. L'arte del dubbio*. Milano: BUR.
Di Spigno, C. (1998). *Cicerone: Epistole ad Attico*. 2 voll. Torino: UTET.
Ferrara, G. (2018). *Cicerone: Due scandali politici. Pro Murena. Pro Sestio*. Milano: BUR.
Hubbell, H.M. (1970). *Cicero: On Invention. Best Kind of Orator Topics*. Cambridge: Harvard University Press.
Narducci, E.; Giussani, C. (1989). *Cicerone: Difesa di Marco Celio*. Milano: BUR.

- Narducci, E.; Saggio, C. (1985). *Cicerone: L'amicizia*. Milano: BUR.
- Narducci, E.; Saggio, C. (1983). *Cicerone: La vecchiezza*. Milano: BUR.
- Narducci, E.; Clerici, L.Z. (1996). *Cicerone: Tuscolane*. Milano: BUR.
- Picone, G.; Marchese, R.R. (2019). *Marco Tullio Cicerone: De officiis. Quel che è giusto fare*. Torino: Einaudi.
- Powell, J.G.F. (1988). *Cicero: Cato Maior de Senectute*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Resta Barrile, A. (1994). *Cicerone: Dello stato*. Milano: Mondadori.
- Timpanaro, S. (2006). *Cicerone: Della divinazione*. Milano: Garzanti.
- Wuilleumier, P. (1969). *Cicéron: Cato l'Ancien (De la vieillesse)*. Paris: Les Belles Lettres.

Studi e altre opere

- André, J.-M. (1967). *L'otium dans la vie morale et intellectuelle romaine: des origines à l'époque augustéenne*. Paris: Presses universitaires de France.
- Berno, F.R. (2015). «'Naufragar m'è dolce in questo mare'. Filosofi e naufraghi, da Lucrezio a Seneca (e Petronio)». *Maia*, 67(2), 282-97.
- Boissier, G. (1865). *Cicéron et ses amis. Étude sur la société romaine du temps de César*. Paris: Librairie Hachette.
- Bonnefond, A.-M. (1983). «Senato e conflitti di generazioni nella Roma repubblicana: l'angoscia dei patres conscripti». Pellizer, E.; Zorzetti, N. (a cura di), *La paura dei padri nella società antica e medievale*. Roma-Bari: Laterza, 69-98.
- Boyancé, P. (1941). «Cum dignitate otium». *REA*, 43(3-4), 172-91.
- Boyancé, P. (1967). «Cicéron et la vie contemplative». *Latomus*, 26, 3-26.
- Bragova, A. (2016). «The Concept cum dignitate otium in Cicero's Writings». *Studia Antiqua et Archaeologica*, 22(1), 45-9.
- Brock, R. (2013). *Greek Political Imagery from Homer to Aristotle*. London; New York: Bloomsbury Publishing.
- Cambiano, G. (2002). «Cicerone e la necessità della filosofia». Narducci, E. (a cura di), *Interpretare Cicerone. Percorsi della critica contemporanea = Atti del II "Symposium Ciceronianum Arpinas"* (Arpino, 18 maggio 2001). Firenze: Le Monnier, 66-81.
- Christes, J. (1988). «Cum dignitate otium (Cic., Sest. 98) – eine Nachbereitung». *Gymnasium*, 95, 303-15.
- Colli, C. (1977). *La sapienza greca*. Vol. 1, *Dioniso – Apollo – Eleusi – Orfeo – Museo – Iperborei – Enigma*. Milano: Adelphi.
- Cucchiarelli, A. (2005). «La nave e lo spettatore. Forme dell'allegoria da Alceo a Orazio (II parte)». *Studi italiani di filologia classica*, 4(3), 30-72.
- De Francesco, A. (2007). «Senectus tra cultura e politica nell'età repubblicana». Cascione, C.; Masi Doria, C. (a cura di), *Fides Umanitas Ius*. *Studii in onore di L. Labruna*, vol. 2. Napoli: Editoriale Scientifica, 1369-99.
- Dyck, A.R. (2025). *Cicero: The Man and His Works*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316084342>.
- Fuhrmann, M. (1960). «Cum dignitate otium, Politisches Programm und Staatstheorie bei Cicero». *Gymnasium*, 67, 481-500.
- Gattafoni, D. (2024). «Sulla virtù attuosa e oziosa in Cicerone». *Lexis*, 42(1), 199-219. <http://doi.org/10.30687/Lexis/2724-1564/2024/01/010.s>.
- Grilli, A. (1951). «Otium cum dignitate». *Acme*, 4, 227-40.
- Grilli, A. [1953] (2002). *Vita contemplativa. Il problema della vita contemplativa nel mondo greco-romano*. Brescia: Paideia [ed. or. Milano: Fratelli Bocca].
- Hanchey, D. (2013). «Otium as Civic and Personal Stability Cicero's Dialogues». *Classical World*, 106(2), 171-97. <https://doi.org/10.1353/clw.2013.0039>.

- Hermand-Shebat, L. (2010). «Entre figure historique et construction littéraire: Caton l'Ancien chez Cicéron (*Brutus et Cato Maior*)». Blandenet, M.; Chillet, C.; Courrier, C. (éds), *Figures de l'identité. Naissance et destin des modèles communautaires dans le monde romain*. Lyon: ENS éditions, 103-15.
- Kretschmar, M. (1938). 'Otium, *Studia litterarum*', *Philosophie und βίος θεωρητικός im Leben und Denken Ciceros* [dissertation]. Würzburg: Triltsch.
- Marinone, N. [1997] (2004). *Cronologia Ciceroniana. Seconda edizione*. A cura di E. Malaspina. Bologna: Pàtron Editore [ed. or. Roma: Centro di Studi Ciceroniani].
- Maso, S. (2009). «'Dignitatem tueri' in Cicerone: dalla dimensione civile all'istanza filosofica». *Méthexis*, 22, 77-100. <https://doi.org/10.1163/24680974-90000549>.
- Maso, S. (2012). *Filosofia a Roma. Dalla riflessione sui principi all'arte della vita*. Roma: Carocci Editore.
- Maso, S. (2023). «*Romanum otium*: la prospettiva pubblica della ricerca interiore secondo Cicerone e Seneca». *AntPhilos*, 17, 173-89. <https://dx.doi.org/10.19272/202330201010>.
- Narducci, E. (2004). *Introduzione a Cicerone*. Roma-Bari: Laterza.
- Narducci, E. (2009). *Cicerone e la parola politica*. Roma-Bari: Laterza.
- Padberg, F. (1933). *Cicero und Cato Censorius. Ein Beitrag zu Ciceros Bildungsang* [dissertation]. Münster: Fritz Padberg.
- Pagnotta, F. (2019). «L'immagine del mare nell'opera e nel pensiero politico di Cicerone: alcune rappresentazioni tra estetica, etica e politica». Voce, S. (a cura di), *Natura che m'ispiri. Alcuni percorsi letterari, linguistici, archeologici, geografici*. Bologna: Pàtron, 95-111. <https://doi.org/10.2307/jj.29487149>.
- Piergiacomini, E. (2024). «Il lavoro utile e onesto secondo il *De officiis* di Cicerone». Mari, G.; Ammannati, F.; Brogi, S.; Faitini, T.; Fermani, A.; Seghezzi, F.; Tonarelli, A. (a cura di), *Idee di lavoro e di ozio per la nostra civiltà*. Firenze: Firenze University Press, 85-90. <https://doi.org/10.36253/979-12-215-0319-7.11>.
- Powell, J.G.F. (ed.) (1995). *Cicero the Philosopher. Twelve Papers*. Oxford: Clarendon Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198147510.001.0001>.
- Reale, G. (2018). *Storia della filosofia greca e romana*. Milano: Bompiani.
- Stockton, D.L. (2008). *Cicero. A Political Biography*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Vegetti, M. (1989). *L'etica degli antichi*. Roma-Bari: Laterza.
- Wirzubski, C. (1954). «Cicero's *cum dignitate otium*: A Reconsideration». *JRS*, 44, 1-13. <https://doi.org/10.2307/297549>.

Pesci al sole. Per una revisione di Aristoph. fr. 636 K.-A. = Soph. fr. dub. 1136 R.²

Simone Fiori

Università degli Studi di Genova, Italia

Abstract This paper reexamines the tradition and interpretation of a fragment commonly attributed to Aristophanes by modern critics. First, it offers an extensive investigation of parallels, several of which had not yet been identified: ample space is devoted both to parallels concerning the sources (in particular Did. fr. 212 B.) and to parallels regarding the fragment itself, which reveal the anomaly of the cooking technique described therein, namely roasting fish under the sun. The data as a whole suggest a different attribution (Sophocles).

Keywords Aristophanes. Sophocles. Cooking fish. Civilization. Primitive cultures.

Sommario 1 *Status quaestionis*. – 2 Did. *in Aristoph.* fr. 212 Benuzzi presso *schol. vet. VITAd* Aristoph. *Vesp.* 772a-b Koster. – 3 Arrostire pesci al sole: un uso poco o per nulla greco.



Peer review

Submitted 2025-08-27
Accepted 2026-02-21
Published 2026-06-26

Open access

© 2026 Fiori | 4.0



DOI 10.30687/Lexis/2724-1564/2026/01/005

1 *Status quaestionis*

Non è insolito che un testo strumentale come un lessico citi più volte uno stesso passo, a volte con significative oscillazioni tra un'occorrenza e l'altra. Un caso particolare è rappresentato da un frammento drammatico di incerta attribuzione (Aristoph. fr. 636 Kassel, Austin = Soph. fr. dub. 1136 Radt²), menzionato più volte negli etimologici per esemplificare il raro vocabolo εἴλη ('luce del sole', 'calore del sole').

καὶ τῶν πρὸς εἴλην ἰχθύων ὠπτημένων¹

A trasmettere questo trimetro giambico sono ben quattro glosse degli etimologici bizantini, delle quali si fornisce qui di seguito la prima edizione critica completa² (nonché la relativa traduzione).³

1 *Et.Gen. A¹B s.v. εἴλη* (unde *Et.Sym. EF cum Magn.Gr. CPV ε 144 Baldi* [nomine Aristoph. omisso *EF*; loco classico omnino omisso *Magn.Gr.*], unde [Zonar.] 632.19-20 Tittmann; *EM MOPR* 298.53-6 Gaisford), ex Choerob. *Orth. in An. Ox. II* 212.21-2 Cramer

Questo articolo è stato realizzato nell'ambito del progetto PRIN 2022 *Laugh Tracks. Greek Comedy in Ptolemaic Egypt* (20228SERKN). Sono molto grato a Serena Perrone e agli anonimi revisori di *Lexis* per aver attentamente letto il mio lavoro, contribuendo a migliorarlo sensibilmente con le loro utili e intelligenti osservazioni (unico responsabile di quanto scritto, in ogni caso, rimane soltanto il sottoscritto). Esprimo un ringraziamento speciale anche a Valeria Melis per il prezioso supporto su questioni di natura formale-redazionale.

1 Traduzione italiana in Pellegrino 2015, 376: «E di pesci arrostiti al calore del sole». Si noti che la resa 'di pesci' è dettata dalla volontà di evitare la confusione con l'articolo partitivo ('dei pesci'), ma il testo greco presenta anche l'articolo (τῶν [...] ἰχθύων).

2 Più selettiva l'edizione che ne offrono sia i *PCG* (Kassel, Austin 1984, 334) che i *TrGF* (Radt 1999, 651-2): in entrambi i casi, peraltro, viene presa in considerazione soltanto una parte dei manoscritti esistenti. Il testo critico qui proposto si fonda invece sulla collazione *per imagines* di tutti i principali testimoni del *Genuinum* (*A* = Città del Vaticano, BAV, gr. 1818 [*A*¹ = prima redazione delle lettere δ-ε, ff. 116v-133v; *A*^{II} = seconda redazione delle lettere δ-ε, ff. 133v-161r]; *B* = Firenze, BML, S. Marc. 304), del *Symeonianum* (*E* = Parma, Biblioteca Palatina, 2139; *F* = Wien, ÖNB, phil. gr. 131), della *Magna Grammatica* (*C* = Firenze, BML, S. Marc. 303; *P* = Praha, Národní knihovna České republiky, XXV C 31; *V* = Leiden, Universitaire Bibliotheken, Voss. gr. Q° 20) e del *Magnum* (*M* = Venezia, BNM, gr. Z. 530; *O* = Oxford, Bodleian Library, D'Orville 2; *P* = Paris, BNF, gr. 2654; *R* = København, Det Kgl. Bibliotek, GKS 414 2°; *S* = San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca, Ψ III 11); la *facies* presa a riferimento è quella del *Genuinum*, rispetto alla quale sono segnalate le divergenze più significative negli altri etimologici. Sulle problematiche relative alla *constitutio textus* di questi lessici, ancora in larga parte inediti, si vedano almeno Alpers 2015 e Montanari 2020.

3 Ove non diversamente specificato, tutte le traduzioni sono dell'Autore.

εἴλη· ἰσημαίνει τὴν θερμασίαν. ἐκ τοῦ ἔλη, κατὰ πλεονασμὸν τοῦ ι, εἴλη, ὡς παρὰ Ἀριστοφάνει· “καὶ ἰτῶν πρὸς εἴλην ἰχθύων ὠπτημένων”.

1 σημαίνει-θερμασίαν] ἡ θερμασία A¹ cum Et.Sym. (sed θέρμη pro θερμασία E) et Magn.Gr. 2 ἔλη] ἔλ- Et.Sym. E cum Magn.Gr. (ubi etiam εἴλ- pro εἴλ-) et EM MPR: ἔλ- AB cum Et.Sym. F et EM O 3 τῶν] τὸν A¹ 4 ἰχθύων ὠπτημένων] om. Et.Sym. 5 ὠπτημένων] ὀπτημ^ε A¹

εἴλη: significa ‘il calore (del sole)’. Da ἔλη con aggiunta di *iota* (diventa) εἴλη, come in Aristofane: «E di pesci arrostiti al calore del sole (πρὸς εἴλην)».

2 Et.Gen. A¹B s.v. εἰλικρινής (unde Et.Sym. EF cum Magn.Gr. CPV ε 148 B. [brevius, loco classico omissio]; cf. EM MOPR 298.56-299.16 G. [loco classico omissio]; partim aliter Et.Gen. A¹, loco classico omissio), ex Choerob. Orth. in An. Ox. II 204.5-10 C.

εἰλικρινής· σημαίνει τὸν καθαρὸν καὶ ἀμιγῆ ἑτέρου. παρὰ τὸ ἔλη καὶ τὸ κρίνω (τὸ δὲ ἔλη σημαίνει τὴν θερμασίαν) γέγονεν εἰλικρινής, ὁ ἐν τῇ ἔλη κεκριμένος, ἑκατὰ πλεονασμὸν τοῦ ι. ἡ δὲ χρῆσις εἴρηται παρὰ Σοφοκλεί· “καὶ τῶν ἰτῶν πρὸς εἴλην ἰχθύων ὠπτημένων”. δοκεῖ δὲ τὸ ἑἰλικρινής παραλόγως ἔχειν τὴν σύνθεσιν· εἰ γὰρ ἀπὸ τοῦ ἔλη ἑγένονεν, ὠφείλεν ἢ τρέψαι τὸ η εἰς ὀ καὶ γενέσθαι ἑἰλοκρινής, ἢ φυλάσσειν ἑτὸ η καὶ γενέσθαι εἰληκρινής. τὰ γὰρ εἰς η θηλυκὰ ἐν τῇ ἑσυνθέσει ἑτὸ ἢ τρέπουσι τὸ η εἰς ο, ὡς νύμφη νυμφοστόλος, τιμὴ Τιμόθεος, ἢ φυλάττουσι τὸ η, οἶον γῆ γηπόνος, βουλή βουληφόρος. ἔστι οὖν εἰπεῖν ὅτι εἰλοκρινής ἦν, καὶ τροπῇ τοῦ ο εἰς ι ἑγίνεται εἰλικρινής.

1 ἔλ-] ubique Et.Sym. E cum Magn.Gr.: ἔλ- ubique AB cum Et.Sym. F 2 κατὰ] καὶ κατὰ A¹¹ 3 πρὸς εἴλην] προσίλην A¹¹ 4 εἰλικρινής] εἰλικρινεῖς A¹¹ 5 γέγονεν] om. B 6] A¹¹; ου B 7 εἰλοκρινής] εἰλικρινής A¹¹ 8 τὸ η] om. B 9 συνθέσει] συνθέσει A¹¹ 10 ἦ] om. A¹¹ 11 γίνεται] om. A¹¹

εἰλικρινής: indica quello che è puro e non mescolato con altro. Da ἔλη e da κρίνω – ἔλη in particolare significa ‘il calore (del sole)’ – è derivato εἰλικρινής, ‘quello che risulta distinto sotto il sole’, con aggiunta di *iota*. Il vocabolo (ἔλη) risulta attestato in Sofocle: «E di pesci arrostiti al calore del sole (πρὸς εἴλην)». La composizione di εἰλικρινής pare essere anomala: se infatti fosse derivato da ἔλη, avrebbe dovuto volgere *eta* in *omicron* e diventare εἰλοκρινής, oppure conservare *eta* e diventare εἰληκρινής, ché i femminili in *eta* nel diventare membri di composti o volgono *eta* in *omicron*, come νύμφη νυμφοστόλος, τιμὴ Τιμόθεος, oppure conservano *eta*, come γῆ γηπόνος, βουλή βουληφόρος. Si può dire, dunque, che

(la forma originaria) era εἰλοκρινής ed è divenuta εἰλικρινής per trasformazione di *omicron* in *iota*.

3 *Et.Gen. AB* s.v. θειλόπεδον (unde *Et.Sym. EF cum Magn.Gr. CPV* s.v. [loco classico omnino omissio]; *EM MOPRS* 449.25-30 [loco classico omnino omissio]), ex Choerob. *Orth.* in *An. Ox.* II 219.3-8 C.

θειλόπεδον· ὁ τόπος ἐν ᾧ ξηραίνεται αἱ σταφυλαὶ ἢ ¹καὶ ἕτερα τινά. παρὰ τὸ ἔλη, ὃ σήμαινει τὴν θερμασίαν, γέγονε εἴλη, ὡς παρὰ Σοφοκλεῖ· “καὶ τῶν ²πρὸς εἴλην ἰχθύων ὠπτημένων”. καὶ ³τὸ πέδον, ὃ σημαίνει τὴν γῆν, ⁴γίνεται εἰλόπεδον καὶ θειλόπεδον.

1 καὶ] om. A 2 πρὸς εἴλην] προιλων A 3 τὸ] B cum EM (sed [†] tantum O): τοῦ A cum Choerob. 4 γίνεται] om. B

θειλόπεδον: il luogo in cui si essiccano gli acini d’uva maturi o altre cose dello stesso tipo. Da ἔλη, che significa ‘calore (del sole)’, deriva εἴλη, come in Sofocle: «E di pesci arrostiti al calore del sole (πρὸς εἴλην)». E (da) πέδον, che significa la terra, proviene εἰλόπεδον e (quindi) θειλόπεδον.

4 *Et.Gen. AB* s.v. πρόσσειλος (unde *Et.Sym. EF* s.v. πρόσσειλος οἰκία, *EM MOPRS* 690.14-15 G. et *Magn.Gr. CPV* s.v. πρόσσειλος οἰκία, altero loco classico omnino omissio; [Zonar.] 1579.22-4 T. [priori loco classico omissio]), ex Choerob. *Orth.*?

πρόσειλος· οἶον “πρόσειλος οἰκία” (cf. Aesch. *PV* 451? Eup. fr. 410 K.-A.?), ἢ πρὸς τὴν ¹ἔλην τετραμμένη. ἔλη γὰρ ἢ τοῦ ἡλίου αὐγή· “καὶ τῶν πρὸς ²ἔλην ἰχθύων ὠπτημένων”. ³ἔλη οὖν, πρόσσελος, καὶ πρόσσειλος πλεονασμῶ τοῦ ι.

1 ἔλην [...] ἔλη] ἔλ- utrobique *Et. Sym.*, *EM* (sed ἔλη M) et *Magn.Gr.*: ἔλ- [...] ἔλ- B (de A non liquet) 2 ἔλην] AB (προς ἔλην B, προσέλην A): προσείλων [Zonar.]. Lege εἴλην (cf. etiam ad gl. εἴλη, εἰλικρινής et θειλόπεδον) 3 ἔλη] *Et. Sym.*: ἔλ- AB

πρόσειλος: come πρόσσειλος οἰκία, la (casa) rivolta verso il sole (ἔλη). Infatti, ἔλη è la luce del sole: «E di pesci arrostiti al calore del sole (πρὸς ἔλην)». (Si ha) dunque ἔλη, πρόσσελος, e, con aggiunta di *iota*, πρόσσειλος.

Come si può facilmente constatare, l’attribuzione del frammento varia a seconda del *testimonium*: la glossa εἴλη lo assegna ad Aristofane, mentre le glosse εἰλικρινής e θειλόπεδον lo ascrivono a Sofocle; nessuna indicazione autoriale, invece, presso la glossa πρόσσειλος. Significativamente, la tradizione delle singole glosse è al proprio interno concorde: nei tre casi in cui il *Genuinum* offre un’attribuzione, l’informazione non è mai smentita dagli etimologici successivi, che

confermano o al più omettono l'indicazione presente nel capostipite. È dunque verosimile che l'oscillazione tra le diverse glosse risalga all'archetipo del *Genuinum* o addirittura alla sua fonte, che almeno per le prime tre glosse (e verosimilmente anche per la quarta) deve essere individuata nell'*Ortografia* di Cherobosco.⁴

La discordanza delle fonti è senz'altro un elemento problematico, e lo è soprattutto perché, come evidenziato da parte della critica, i contenuti e la forma del frammento non permettono di dirimere la questione in modo del tutto univoco. Nota Radt in apparato: «utri poetae haec adsignanda sint, diiudicare dubito: metrum verborumque ordo tragicum, res comico potius conveniret».⁵ Da qui la sua decisione di includerlo sì tra i frammenti sofoclei, ma tra i *dubia*. Più sicuri, invece, sono gli editori e i commentatori moderni di Aristofane: Kassel e Austin, preceduti da Bergk/Meineke⁶ e Kock,⁷ lo includono tra i frammenti certi, e questa classificazione è sostanzialmente accettata anche da Pellegrino⁸ e da Bagordo; quest'ultimo in particolare rileva che la configurazione metrica e l'*ordo verborum* ben confacenti a un testo tragico possono spiegarsi in chiave paratragica (e quindi comica).⁹ Questo orientamento, peraltro, risulta attestato anche presso gli editori di Sofocle: soprattutto in Nauck, il quale - a differenza del suo 'successore' Radt - escludeva recisamente che questo frammento andasse aggiunto al novero dei *tragica*.¹⁰

Nel complesso, dunque, la critica sembra aver privilegiato il dato contenutistico rispetto al *côté* metrico-linguistico e alla mera risultanza della paradosi (nella quale, come si è visto, prevale per due a uno l'attribuzione sofoclea). Tuttavia, una nuova indagine sui *loci paralleli*, condotta sia a livello delle fonti che del frammento stesso, rivela l'opportunità di un supplemento di riflessione.

4 La citazione è però andata perduta in tutta la tradizione dell'*Ortografia*: l'opera, in origine senz'altro più estesa, sopravvive oggi soltanto tramite *excerpta* (l'unico di una certa estensione è il ms Oxford, Bodleian Library, Barocci 50: ed. Cramer 1835, 167-281). Sull'utilizzo dell'*Ortografia* di Cherobosco da parte dei compilatori del *Genuinum*, cf. Reitzenstein 1897, 46-7; sull'uso di trattati ortografici all'interno del *Genuinum*, si veda anche Schneider 1999, 227-77 (con le puntualizzazioni di Alpers 2004, 26-9).

5 Radt 1999, 652. Lo studioso non argomenta ulteriormente questa affermazione, ma si può supporre che la 'tragicità' del «metrum» sia data dal fatto che il verso non palesa alcuna caratteristica 'in deroga' alle caratteristiche del trimetro tragico.

6 Bergk *apud* Meineke 1840, 1192 (fr. lxx) = Bergk 1840, 304 (fr. lxx).

7 Kock 1880, 548 (fr. 627).

8 Pellegrino 2015, 376.

9 Bagordo 2016, 171: «Wie bereits von Radt zu Soph. fr. dub. 1136 R. bemerkt [...], passen Versgestalt und Wortstellung zur tragischen Sprache, die Sache zur Komödie: die Zuweisung zu Aristophanes ist also wahrscheinlicher, wenn ein paratragischer Kontext angenommen wird».

10 Nauck 1889, x (che però, di fatto, si limita a un'enunciazione apodittica, priva di vere argomentazioni). Il frammento non è incluso neanche in Pearson 1917.

2 **Did. in Aristoph. fr. 212 Benuzzi presso schol. vet. VΓAld Aristoph. Vesp. 772a-b Koster**

Tra le poche altre occorrenze classiche del sostantivo εἴλη, senz'altro degno di nota è un passo delle *Vespe* di Aristofane (vv. 771-4): a parlare è Bdelicleone, il quale, nel tentativo di convincere il padre a esercitare le funzioni di giudice soltanto dentro casa, gli prospetta la possibilità di farlo fuori casa quando splende la luce del sole, vicino al fuoco o comunque all'interno quando nevicava o piove. La battuta gioca su un'articolata serie di associazioni paretimologiche tra il sole (ἥλιος) e la luce da esso emanata (εἴλη) da una parte, il tribunale dell'Eliea (ἡλιαία) e la relativa attività di giudice (ἡλιάζομαι) dall'altra.¹¹

ἦν <δ'> ἐξέχη
εἴλη,¹² κατ' ὄρθον [v.l. κατ' ὄρθρον] ἡλιάσει πρὸς ἥλιον·
ἐὰν δὲ νείφη, πρὸς τὸ πῦρ καθήμενος·
ῥοντος εἴσει κτλ.

Se il cielo si apre
al sole, letteralmente aprirai il giudizio... all'aperto;
se invece nevicava, giudicherai seduto accanto al fuoco,
se piove, rientri in casa.¹³

La presenza del vocabolo εἴλη (v. 772) ha talvolta indotto i critici moderni a includere il passo delle *Vespe* tra i paralleli del frammento teatrale qui discusso;¹⁴ tuttavia, a mia conoscenza, nessuno degli studi esistenti ha mai preso in considerazione il relativo scolio, il quale – come si evince dall'esplicita menzione di Δίδυμος – proviene almeno in parte dal commentario alle *Vespe* dell'erudito alessandrino

11 Cf. Kanellakis 2022, 248 (specificamente su ἡλιάσει πρὸς ἥλιον e le possibilità di resa di tale *pun* in lingua inglese); Benuzzi 2023, 35. Come mi fa notare uno dei revisori, è possibile che il gioco di parole contempli anche l'esistenza di un verbo ἡλιάζω/ἡλιάζομαι ('cuocere al sole' all'attivo, 'crogiolarsi sotto il sole' al passivo), documentato con buona sicurezza soltanto in epoca successiva (cf. *LSJ*⁹ s.v.).

12 Adotto la grafia con spirito dolce, accolta anche in diverse edizioni moderne delle *Vespe* (tra le quali Biles, Olson 2015, 38). Benché la tradizione aristofanea presenti grafie con spirito aspro (εἴλη *VTS*: εἴλη *R*), sembra preferibile seguire la regola enunciata dagli *scholia ad l.*: cf. *infra* e Benuzzi 2023, 34-5 nota 106.

13 Adattamento della traduzione di Fabbro 2019, 213.

14 Cf. Bagordo 2016, 171.

Didimo Calcentero (nr. 212 Coward, Prodi = fr. 212 Benuzzi). Riporto qui di seguito il nuovo testo critico stabilito da F. Benuzzi.¹⁵

¹εἴλη κατ' ὄρθρον: ²ἔλη ἢ τοῦ ἡλίου ἀύγῃ δασέως, ³ληφθέντος δὲ διὰ τοῦ ι ψιλῶς *VIAld* καὶ ⁴τεῖρκτὸν† καὶ ἐπὶ τοῦ ῥόδον καὶ οὐδόν†. *V* γράφεται δὲ καὶ “κατ' ὄρθρον” ἐν πολλοῖς καὶ ἐξηγούμενος Καλλίστρατός φησι “κατὰ τὸ ὀρθῶς ἔχον, οὐχὶ ἐν τῷ δικαστηρίῳ. ⁵τὸ δ' ἠλιάσει' - μήποτε δὲ ψιλῶς προενεκτέον, παρὰ τὴν ἡλιαίαν - πρὸς ἡλίον δικάσειν”. ἅμα δὲ παίζει παρὰ τὴν τοῦ ἡλίου ὀνομασίαν. “ψυχρῶς δὲ πέπαιχε” φησὶν ὁ Δίδυμος, “πρὸς τοῦνομα. ἐπειδὴ γὰρ ⁷εἴλη λέγεται *VIAld* ἢ τοῦ ἡλίου ἀύγῃ, ἡλιαία δὲ τὸ δικαστήριον, παίζων ἔφη *RVIAld* πρὸς τὸ φιλόδικον, ὅτι ἐπειδὴν ἀνάσχη ὁ ἥλιος, ἡλιάζειν ἐνέσται σοι”. ⁸οὕτως δὲ οἱ Ἀττικοὶ διὰ τοῦ ⁹ι εἴλην' λέγουσιν”. οὕτως Δίδυμος. *VIAld* ἄλλως κτλ.

1 εἴλη] *V*, rec. Benuzzi: εἴλη *Γ*, edd. reliqui 2 ἔλη] Benuzzi, ducentibus Dindorf et Dübner: εἴλη *V*: εἴλη *ΓAld*, rec. Bekker et Koster 3 ληφθέντος] ληφθέντος *Γ* 4 εῖρκτὸν καὶ-καὶ οὐδόν *V*: ἐπὶ τοῦ ἐρκτὴν καὶ εἰρκτὴν καὶ ἐπὶ τοῦ ὀδόν καὶ οὐδόν *dub. coni. Koster* 5 τὸ δ' *Küster*: τῷ δ' *VI*: τῷ δ' *Ald*: τῷ δ' *Bekker* 6 ἠλιάσει *Γ*: ἠλιάση *V* (ἠλιάση *G*): ἠλιάσεις *Ald*: ἠλιάση *Bekker* 7 εἴλη *V*: εἴλη *ΓAld* 8 οὕτως δὲ] οὕτως *V* 9 ι εἴλην'] Benuzzi: ι εἴλην' δὲ *V*: ι εἴλην' *Γ*: εἴλην (sic) *Ald*

«La luce dell'alba» (εἴλη κατ' ὄρθρον): ἔλη con aspirazione è la luce del sole, ma se è impiegata (la variante) con *iota*, (allora) non è aspirata. E (questa regola si applica anche) †α ἐρκτῆ e εἴρκτῆ, così come a ὀδός e οὐδός†. Ma in molte copie la lezione è κατ' ὀρθόν ('nel modo giusto'), e Callistrato, commentando questo, dice: «secondo giustizia, non in tribunale. E la parola ἠλιάσει, forse da pronunciare senza aspirazione, dall'Eliea, (significa) 'giudicare sotto il sole'». Allo stesso tempo, fa un gioco di parole sul nome del sole (ἥλιος). «Ha fatto una battuta insulsa», dice Didimo, «sul termine. Infatti, poiché la luce del sole si chiama εἴλη e il tribunale Eliea, ha scherzato contro l'amore per i processi dicendo: 'ogni volta che sorge il sole, puoi giudicare sotto il sole'. Gli autori attici dicono εἴλη in questo modo, con lo *iota*». Così (dice) Didimo. In alternativa ecc.

15 Benuzzi 2023, 33 (da cui riprendo selettivamente anche l'apparato critico; similmente, la successiva traduzione italiana prende in considerazione quella in inglese fornita dall'autrice). Rispetto all'ed. Koster degli scolii alle *Vespe*, la recente edizione didimea di F. Benuzzi rimane più fedele alla disposizione e all'organizzazione testuale degli scolii nei manoscritti, evitando la discutibile scomposizione adottata in molte edizioni di scolii aristofanei (sulla questione, si veda l'introduzione di Benuzzi 2023, 7).

Pur presentando una struttura composita, tutto lo scolio sembra risalire al commentario di Didimo.¹⁶ L'origine didimea risulta particolarmente evidente nella seconda parte (cioè a partire da ψυχρῶς δὲ πέπαιχε), ma può essere fondatamente ipotizzata anche per la prima parte, dove alcune incertezze testuali, ossia la possibile mancanza di aspirazione su ἡλιάσει e l'oscillazione tra κατ' ὄρθρον ('sul finire della notte') e κατ' ὄρθόν ('seconda giustizia'), vengono discusse anche sulla base delle osservazioni del predecessore Callistrato.¹⁷ In ogni caso, senz'altro didimea è la riflessione che qui più ci interessa, ossia la notazione ortografico-etimologica su ἔλη/εἶλη. Dalla parte finale dello scolio evinciamo che, secondo il Calcentero, la forma εἶλη, glossata con le parole ἡ τοῦ ἡλίου αὐγή, sarebbe il corrispettivo attico di ἔλη, da cui si distinguerebbe per l'aggiunta dello *iota* (οὕτως δὲ οἱ Ἀττικοὶ διὰ τὸ ἰ εἶλην' λέγουσιν).¹⁸ La formulazione presenta evidenti punti di contatto con quanto leggiamo nelle fonti del nostro frammento:

1. in primo luogo, l'*interpretamentum* ἡ τοῦ ἡλίου αὐγή ritorna identico nella fonte nr. 4 (*Et.Gen. AB* s.v. πρόσσειλος). L'altro *interpretamentum* proposto nel *Genuinum* - ossia θερμασία (fonti nrr. 1 e 2) - non trova riscontro negli scolii alle *Vespe*, ma compare accanto a ἡ τοῦ ἡλίου αὐγή in una glossa esichiana¹⁹ almeno parzialmente riconducibile a Diogeniano; e siccome quest'ultimo, come si evince dall'epistola prefatoria al *Lessico* di Esichio,²⁰ ebbe tra le sue fonti principali anche alcune opere di Didimo (in particolare i glossari dedicati al lessico teatrale, la Λέξις κωμική e la Λέξις τραγική), si può ipotizzare che l'intera formulazione presente in Esichio

¹⁶ Cf. Benuzzi 2023, 35-6.

¹⁷ La paternità didimea della prima parte dello scolio è suggerita anche dalle precise corrispondenze con la seconda parte (in particolare quella tra ἔλη-αὐγή ed εἶλη-αὐγή e quella tra παίξει-ὄνομασιν e πέπαιχε-πρὸς τὸ νόμα).

¹⁸ Vista la probabile origine didimea della prima parte dello scolio, a Didimo andrà probabilmente assegnata anche la distinzione tra ἔλη con spirito aspro ed εἶλη con spirito dolce (anche se su questo aspetto, non ripreso nella seconda parte, resta un margine di incertezza).

¹⁹ Hsch. ε 875 Latte, Cunningham: εἶλη· ἡ τοῦ ἡλίου αὐγή (Aristoph. *Vesp.* 772), ἡ θερμασία (Aristoph. fr. 636 K.-A.). ἡ καὶ τὰ ἄχυρα, καὶ τῶν ὀσπρίων ἡ καλάμη. [καὶ θερμασία].

²⁰ Cf. Hsch. *Ep. Eulog.* 3-6.

(*interpretamentum* θερμασία incluso) risalga in ultima analisi al Calcentero.²¹

2. ancor più significativamente, le quattro glosse del *Genuinum* (nonché la loro fonte, Cherobosco) concordano con Didimo nel postulare la derivazione di εἴλη da ἔλη. Analogo è anche il meccanismo postulato: ἔλη si trasformerebbe in εἴλη in seguito ad aggiunta (πλεονασμός) di *iota*, come esplicitamente rimarcato nelle fonti nrr. 1, 2 e - con minima variazione - 4.

Di per sé, sia l'*interpretamentum* ἡ τοῦ ἡλίου αὐγῆ che la derivazione di εἴλη da ἔλη con aggiunta di *iota* presentano diverse altre attestazioni nella letteratura strumentale, ma non comune è la loro compresenza in una medesima opera (in sostanza, gli unici veri paralleli sono una glossa dell'*Etymologicum Parvum*²² e - con formulazione più implicita - un passo di Eustazio).²³ Ciò suggerisce che tra Didimo e le glosse del *Genuinum* possa sussistere non soltanto una generica somiglianza, ma addirittura una relazione di parentela. Benché precisare la natura di questo rapporto (in ogni caso indiretto) sia

21 In verità, Latte e Cunningham (2020, 36) classificano Hsch. ε 875 come «Att.+D», cioè come una glossa non esclusivamente diogeniana (D): alla componente diogeniana (D) si affiancherebbero elementi atticisti di derivazione 'cirilliana' (Att.). In particolare, Latte e Cunningham sembrano attribuire a 'Cirillo' l'*interpretamentum* θερμασία, per il quale è effettivamente attestato un parallelo in una parte della tradizione 'cirilliana' ('Cyr.' ε 1024 Hagedorn εἴλη· ἡ θερμη τοῦ ἡλίου). Tuttavia, a mio parere, si tratta di una corrispondenza piuttosto generica, meno evidente di quelle che intercorrono con l'*Etymologicum Genuinum* e gli scoli aristofanei (Didimo): l'esistenza della componente atticista/'cirilliana', dunque, appare tutt'altro che certa.

22 Si tratta della voce dedicata al già menzionato vocabolo θειλόπεδον (*Et.Parv.* θ 24 Pintaudi, da cui *Et.Gud.* θ 256.36-9 Sturz): θειλόπεδον· περιισσὸν τὸ Θ. εἰλόπεδον γὰρ παρὰ τὴν τοῦ ἡλίου αὐγῆν· εἰώθασι δὲ καὶ τὴν ἔλην σὺν τῷ ἰ λέγειν εἴλην κτλ. La glossa, chiaramente derivata dalla tradizione ortografica, è ricondotta dall'editore non a Cherobosco ma a una delle sue fonti principali, ossia Elio Erodiano (al quale, in ogni caso, va forse ricondotto anche quanto leggiamo nell'*Ortografia* di Cherobosco, e quindi negli etimologici, a proposito di εἴλη e θειλόπεδον: così Lentz 1868 in GG 3(2) 499.30-1 e 519.28-32).

23 Eust. in *Od.* 7.123 Cullhed, Olson (ὅτι δὲ τὴν εἴλην οἱ παλαιοὶ καὶ ἔλην φασίν, ἐν ῥητορικοῖς δηλοῦται λεξικοῖς. ἔνθα κεῖται καὶ ὅτι εἴλη καὶ ἔλη, ἡ τοῦ ἡλίου αὐγῆ). La fonte che Eustazio qualifica come λεξικοὶ ῥητορικοὶ è probabilmente da identificare in Elio Dionisio: cf. Ael.Dion. ε 19 Erbse (εἴλη καὶ ἔλη· ἡλίου [ἀλέα] αὐγῆ), il cui testo è ricostruito sulla base di Eustazio e di Phot. ε 227 Theodoridis. Non è ozioso rilevare che tra le fonti principali di Elio Dionisio figurava proprio Didimo (in particolare la sua Λέξις κωμική: cf. Benuzzi 2024).

impresa ardua,²⁴ il ruolo centrale di Didimo nella trasmissione dell'erudizione antica, tale da fargli meritare la qualifica di «punto di arrivo della filologia ellenistica e volano per la trasmissione di quel patrimonio ai secoli successivi»,²⁵ induce a ritenere plausibile l'esistenza di un nesso genealogico.

Ad ogni modo, una volta riconosciuta l'affinità di fondo tra le glosse del *Genuinum* e il commentario alle *Vespe*, sorge necessariamente il dubbio che l'isolata menzione di Aristofane in *Et.Gen. A1B* s.v. εἴλη – che, lo ricordiamo, è l'argomento più concreto a sostegno dell'attribuzione aristofanea del fr. 636 K.-A. – si riferisse in origine non a tale frammento, ma al passo delle *Vespe*. Peraltro, come si è detto, il vocabolo εἴλη è raro e documentato in pochi autori: sarebbe strano se l'occorrenza delle *Vespe* fosse stata ignorata completamente fin dall'inizio, a maggior ragione visto che di tale passo si occupò una figura di spicco come Didimo.

Occorre dunque considerare la possibilità che la versione originaria della glossa εἴλη²⁶ – la quale, essendo specificamente dedicata a tale vocabolo, sarà stata verosimilmente più estesa delle menzioni secondarie s.vv. εἰλικρινής, θειλόπεδον e πρόσσειλος – comprendesse un maggior numero di *loci classici*: la menzione di Aristofane che si conserva oggi (παρὰ Ἀριστοφάνει) potrebbe essere il relitto di un antico riferimento all'occorrenza di εἴλη nelle *Vespe*, poi agglutinato al *locus* contiguo per effetto di un'epitomazione negligente o di un *saut du même au même*. In altre parole, παρὰ Ἀριστοφάνει farebbe riferimento alle *Vespe* e avrebbe indebitamente scalzato il riferimento a Sofocle, vero autore del frammento qui discusso.²⁷

24 In ogni caso indiretto perché, come si è detto, le glosse del *Genuinum* dipendono dall'*Ortografia* di Cherobosco: pertanto, sarà semmai quest'ultimo – o più probabilmente la sua fonte (forse Erodiano? Cf. *supra*, nota 22) – ad avere un rapporto più stretto con Didimo. Occorre anche considerare che la produzione del Calcentero fu enorme e con ogni probabilità caratterizzata da un costante travaso di materiali da uno scritto all'altro; è dunque possibile che riflessioni come quella relativa all'ortografia/etimologia di εἴλη ricorressero anche in altre opere didimee, ad esempio nei glossari specificamente dedicati al lessico teatrale, oppure nel trattato sui fenomeni di trasformazione delle parole (opera senz'altro nota a Erodiano, che la commentò in uno dei suoi scritti: cf. Montana 2022).

25 Montana 2012, 78.

26 Cioè quella presente nell'*Ortografia* di Cherobosco (o nella sua fonte).

27 Non si può escludere che, nella redazione originaria, la menzione delle *Vespe* fosse accompagnata da una citazione *verbatim* del passo, ma, viste le incertezze testuali-interpretative che interessano i dintorni di εἴλη (cf. *supra*), è anche possibile che fin dall'inizio il riferimento alle *Vespe* consistesse nella mera indicazione del nome dell'autore. In ogni caso, i problemi ecdotici ed esegetici di *Vesp.* 772 possono spiegare perché la tradizione erudita – con particolare riferimento alle glosse εἰλικρινής, θειλόπεδον e πρόσσειλος – abbia accordato le proprie preferenze all'altra citazione, la quale, seppur tratta da un'opera probabilmente meno nota, risulta univoca e subito comprensibile (più adatta, insomma, alla funzione di *exemplum*).

Una ricostruzione *exempli gratia*, che combina quanto conservato dal *Genuinum* con ciò che leggiamo nel frammento didimeo, può essere la seguente:

εἴλη· [...] ἐκ τοῦ ἔλη, κατὰ πλεονασμὸν τοῦ ι, εἴλη, ὡς παρὰ Ἀριστοφάνει (*Vesp.* 772). <οὕτως οἱ Ἀττικοὶ διὰ τοῦ ι εἴλην> λέγουσιν, ὡς παρὰ Σοφοκλεῖ (fr. 1136 R.²)> “καὶ τῶν πρὸς εἴλην ἰχθύων ὠπτημένων”.

Lo scenario qui ipotizzato permette dunque di valorizzare un parallelo significativo finora ignorato, offrendo al contempo una spiegazione economica per l'origine dell'oscillazione: postulare una duplice confusione di Ἀριστοφάνης con Σοφοκλῆς in due glosse ben distanziate l'una dall'altra è senz'altro meno agevole che ricondurre il fenomeno a un'unica glossa (o, per meglio dire, alla manipolazione impropria dei contenuti di una singola glossa).²⁸ Ma c'è anche un altro indizio a supporto della ricostruzione qui proposta. Il frammento didimeo attribuisce esplicitamente la forma εἴλη agli 'autori attici' (Ἀττικοί). Ora, allo stato attuale delle nostre conoscenze, l'unica occorrenza del tutto certa di εἴλη in ambito attico è rappresentata proprio da *Vesp.* 772: a questa si può aggiungere soltanto il frammento qui discusso. Se però anche quest'ultimo viene attribuito ad Aristofane, il plurale Ἀττικοί crea qualche difficoltà. Il problema è acutamente notato da F. Benuzzi, la quale, pur non considerando i problemi di attribuzione del frammento,²⁹ svolge considerazioni condivisibili che riporto qui di seguito.

The extant attestations of diphthongated εἴλη in Attic authors are actually limited to Aristophanes (V. 772 and F 636 Kassel-Austin). Therefore, one must assume either that Didymus drew exclusively on these two passages in formulating a more general rule on the word's Attic pronunciation or that [nota bene] he had at his disposal further Attic occurrences of εἴλη.³⁰

In altre parole, il riferimento agli Ἀττικοί può far sospettare che il Calcentero conoscesse occorrenze di εἴλη anche al di fuori di Aristofane. Piuttosto che immaginare attestazioni oggi perdute, appare più logico postulare che Didimo avesse in mente anche il

28 Una dinamica simile è ipotizzata da Tosi (1988, 220) per la pericope Αἰσχύλος ἐν Αἴαντι Λοκρῶν in Zenob. Ath. 3.9 (p. 370 Miller) = Zenob. vulg. 6.14 (I 165.15-17 von Leutsch, Schneidewin): siccome l'*Aiace Locrese* è una tragedia sofoclea, Tosi sospetta che la formulazione derivi dalla conflazione di due riferimenti distinti, il primo a Eschilo, il secondo all'*Aiace Locrese* di Sofocle.

29 Da lei indicato *sic et simpliciter* come aristofaneo: cf. anche Benuzzi 2023, 38.

30 Benuzzi 2023, 39.

nostro frammento, e che lo attribuisse non ad Aristofane, ma a Sofocle.

3 Arrostire pesci al sole: un uso poco o per nulla greco

Appurato che il riesame della tradizione testuale offre rilevanti argomenti per l'attribuzione sofoclea, resta da capire quanto essi siano compatibili con il dettato del frammento preso in sé e per sé. Come si è precedentemente accennato, benché parte della critica abbia riscontrato nella metrica e nella disposizione delle parole alcuni elementi a sostegno di un'attribuzione tragica, l'assegnazione ad Aristofane sembra trovare conforto nel soggetto stesso del frammento: un argomento 'basso' come i pesci arrostiti si attaglierebbe meglio a un contesto comico (paratragico).³¹ Si è dunque ipotizzato che la citazione provenga da un elenco di pietanze³² (forse una scena di banchetto?).

Rispetto a questa ricostruzione, tuttavia, ci sono alcuni aspetti da puntualizzare. Per prima cosa, occorre osservare che nei tragici i riferimenti gastronomici sono certo più rari che nei comici, ma non del tutto assenti.³³ e questo vale anche per le specialità ittiche e i relativi derivati. Tra i vari esempi possibili, particolarmente significativo appare un frammento del *Trittolemo* di Sofocle (fr. 606 R.²) tramandato da Polluce (6.65 Bethe) e Ateneo (2.67c O.): esso offre una delle prime attestazioni della salsa di pesce denominata γάρπος, qui apparentemente custodita da una miserevole figura femminile

31 Come mi fa opportunamente notare uno dei revisori, che ringrazio, si può anche osservare come il participio ὀπτημένων sia riferito a carne/pesci arrostiti pure in Aristoph. *Pl.* 894, dove peraltro occupa la medesima posizione metrica (πολύ χρήμα τεμαχῶν καὶ κρεῶν ὀπτημένων: il verso è pronunciato da un famelico sicofante, rovinato dalla miracolosa guarigione di Pluto). Lo stesso revisore riconosce che non si tratta di un elemento decisivo a favore dell'assegnazione aristofanea del frammento qui discusso, ma pare comunque opportuno darne conto al lettore (a maggior ragione visto che neppure i fautori di tale attribuzione menzionano in alcun modo questo argomento).

32 Così Bagordo 2016, 170.

33 In particolare, come giustamente evidenziato da uno dei revisori, pare che Sofocle abbia largamente utilizzato il verbo ἀρτύω ('condire') e suoi derivati come ἄρτυμα ('condimento'): si vedano in particolare il fr. *675 R.² (καὶ βορᾶς ἀρτύματα, «e i condimenti per il cibo»), dubitativamente ascritto ai *Feaci* sulla base di Antiatt. α 129 Valente, il fr. 709 R.² del *Fineo* (*Secondo?*) (ἀρτύμασι, qui specificamente i condimenti impiegati per i sacrifici: cf. Hsch. α 7538 L.-C.) e il fr. dub. 1122 R.² (× - ἔγω μάγειρος ἀρτύσω σοφῶς, «io come un cuoco condirò abilmente»), quest'ultimo talvolta ricondotto ad ambito comico (cf. Radt 1999 *ad l.*: è però oggi incluso tra i frammenti certi/probabili della *Nausicaa* sofoclea nella recente edizione curata da Bononcini 2025, dove è pubblicato come fr. 9).

(οὐδὲν ἢ τάλαινα δοῦσα τοῦ ταριχηροῦ γάρου).³⁴ Non è ora rilevante discutere se il *Trittolema* fosse una tragedia o piuttosto – come hanno sostenuto alcuni basandosi soprattutto su questo frammento – un dramma satiresco:³⁵ quel che ci interessa è che un soggetto di questo tipo sia documentato con certezza proprio in Sofocle (ma anche in altri tragediografi).³⁶

In seconda battuta, oltre a questo rilievo di carattere generale, credo vada considerato attentamente un problema più specifico, non pienamente emerso negli studi condotti sul nostro frammento. Mi riferisco al metodo di preparazione: i pesci qui menzionati sono arrostiti con una procedura non *standard*, ossia con il semplice calore del sole. Le tecniche di cottura tipicamente impiegate per la preparazione del pesce nella cucina greca sono ben altre, e prevedono tutte la presenza del fuoco: arrostitura sul fuoco (*brace*), bollitura e – procedura più infrequente – frittura.³⁷ Al limite, il calore solare poteva giocare un ruolo nella preparazione di salse di pesce come il succitato γάρου: le (poche) informazioni provenienti dalle fonti antiche fanno pensare che pesci di piccola taglia e sale fossero lasciati esposti al sole e alle intemperie per qualche mese, ossia fino alla separazione della parte liquida che avrebbe costituito la salsa.³⁸ Tuttavia, la presenza del verbo ὀπτᾶω fa pensare non alla fermentazione di una sostanza liquida, ma a una vera e propria cottura sotto il sole, potenzialmente fino alla disidratazione/essiccamento dell'alimento;³⁹ e, in effetti, proprio al pesce essiccato rimandano le poche menzioni esplicite di pesci cotti sotto il sole nelle fonti più antiche. Riporto qui di seguito le occorrenze a me note.⁴⁰

Una prima attestazione proviene dalle *Storie* di Erodoto (1.200), in corrispondenza della fine dell'*excursus* sulle usanze babilonesi. L'autore riferisce l'esistenza di tre fratrie la cui alimentazione si basa

34 Per possibili affinamenti nella *constitutio textus* e nell'interpretazione complessiva, cf. nota 63.

35 Si veda in particolare Sommerstein 2002, 158. Altra bibliografia in Carrara 2024, 394 e 408 nota 83 (che però qualifica come «debole» l'ipotesi satiresca).

36 Al γάρου fa riferimento anche Eschilo nel dramma satiresco intitolato *Proteo* (fr. 211 Radt: καὶ τὸν ἰχθύων γάρου). Su questo e altri *loci* teatrali in cui viene menzionato il γάρου (incluso il frammento del *Trittolema* sofocleo), cf. García Soler 2001, 329 nota 16.

37 Sulle tecniche di cottura del pesce nella Grecia antica, cf. García Soler 2001, 147-215 (soprattutto pp. 147-50).

38 Sulla procedura di preparazione del γάρου, cf. García Soler 2001, 329-30 e – con una più marcata apertura sull'epoca imperiale e ai corrispettivi romani – Grainger 2021 (soprattutto pp. 18-41).

39 Cf. Bagordo 2016, 171-2: «ὀπτᾶν [...] ist das Standardverb für 'braten' [...] 'rösten' und 'backen' (oft begleitet mit Präfixen), d. h. für alle Kochmethoden, in denen Feuer oder trockene Hitze eingesetzt werden (anders als ἔψειν 'mit Wasser kochen')».

40 La prima di esse è già opportunamente segnalata tra i paralleli del nostro frammento da Pellegrino 2015, 376 e Bagordo 2016, 171.

unicamente sul pesce, prima essiccato al sole (αύήνωσι πρὸς ἥλιον), successivamente triturato in un mortaio e setacciato attraverso un telo, infine impastato a mo' di focaccia o cotto come pane (ἄρτου τρόπον ὀπτήσας).

νόμοι μὲν δὴ τοῖσι Βαβυλωνίοισι οὔτοι κατεστᾶσι, εἰσὶ δὲ αὐτῶν πατριαὶ τρεῖς αἱ οὐδὲν ἄλλο σιτέονται εἰ μὴ ἰχθύς μούνον, τοὺς ἐπέιτε ἂν θηρεύσαντες αύήνωσι πρὸς ἥλιον, ποιεῦσι τάδε· ἐσβάλλουσι ἐς ὄλμον καὶ λείναντες ὑπέροισι σῶσι διὰ σινδόνοσ· καὶ ὃς μὲν ἂν βούληται αὐτῶν ἄτε μᾶζαν μαξάμενος ἔδει, ὁ δὲ ἄρτου τρόπον ὀπτήσας.

Le usanze stabilite tra i Babilonesi sono queste. Esistono poi tre loro fratriche che non mangiano altro se non pesce; dopo averlo preso e seccato al sole, fanno così: lo mettono in un mortaio, lo triturano con pestelli e lo passano attraverso un telo. Chi vuole lo mangia avendo impastato una focaccia, altri cotto come il pane.⁴¹

La precisa identità e collocazione geografica di questi ittiofagi è discussa:⁴² Babilonia è evidentemente la localizzazione più plausibile, ma c'è chi ha ipotizzato un'estesa lacuna dopo οὔτοι κατεστᾶσι e ha collocato le tre fratriche non a Babilonia ma presso i Saci, in area caspia.⁴³ Ad ogni modo, non c'è dubbio che si tratti di un uso non greco, che al pubblico di Erodoto doveva apparire barbaro e alquanto singolare.

Il secondo *locus*, anch'esso erodoteo (2.77), rientra nel *logos* egizio: Erodoto afferma che gli Egizi sono soliti consumare alcuni pesci essiccati al sole da crudi, altri in salamoia (ἰχθύων δὲ τοὺς μὲν πρὸς ἥλιον αύήναντες ὤμοὺς σιτέονται, τοὺς δὲ ἐξ ἄλμης τεταριχουμένους). Anche qui l'essiccazione è descritta con il verbo αύαίνω (non compare invece il verbo ὀπτάω).

Un'ambientazione egiziana è presente anche nelle *Etiopiche* di Eliodoro (1.5.4): qui i consumatori di pesce essiccato sono i βουκόλοι, mandriani-banditi del delta del Nilo. Tra le peculiarità che Eliodoro attribuisce a questa comunità di sovversivi si registra anche l'uso di svezzare i bambini con pesci arrostiti al sole (εἰ δὲ γένοιτο παιδίον, τὰ μὲν πρῶτα τῷ μητρώῳ γάλακτι τὰ δὲ ἀπὸ τούτου τοῖς ἀπὸ τῆς λίμνης ἰχθύσι πρὸς ἥλιον ὀπτωμένοις ἐκτρέφει). Si noti che qui l'essiccazione dei pesci è espressa con il verbo ὀπτάω.

Ancora un contesto straniero – stavolta quello della regione asiatica dell'Ariana – contraddistingue l'ultimo parallelo, proveniente

⁴¹ Traduzione di V. Antelami presso Asheri 1988, 223.

⁴² Sulla questione rimando ad Asheri 1988, 381; 2007, 211.

⁴³ Così in particolare Macqueen 1978.

dalla *Geografia* di Strabone (15.2.1 Radt): qui descritto è un popolo di ittiofagi che avrebbe l'usanza di adoperare vertebre di cetacei per tritare pesci precedentemente essiccati al sole e farne del pane (οἱ σπόνδυλοι δ' αὐτοῖς εἰσιν ὄλμοι, ἐν οἷς πτίπτουσι τοὺς ἰχθύας ἐν ἡλίῳ κατοπτήσαντες· εἴτ' ἄρτοποιοῦνται σίτου μικρὰ καταμίξαντες). Anche qui compare il verbo ὀπτάω, o per meglio dire un suo composto (κατοπτάω).

Ricapitolando: l'insieme di questi passi dimostra che i Greci conoscevano sì l'uso di arrostitire il pesce al sole, ma tendevano ad associarlo a società e culture straniere, caratterizzate da deviazioni consistenti rispetto agli usi greci. Significativamente, indicazioni analoghe (o quantomeno complementari) provengono da altri due paralleli che presentano una spiccata affinità lessicale/fraseologica con il nostro frammento. Benché qui gli alimenti arrostiti al sole non siano necessariamente pesci (ma comunque neanche semplici salse), questi due passi appaiono di grande interesse, in quanto rappresentano le uniche altre occorrenze in cui il verbo ὀπτάω risulti accompagnato dalla preposizione πρὸς e da ἔλη/εἶλη all'accusativo.⁴⁴

Il primo *locus*, anch'esso inserito in un contesto non greco e anzi decisamente 'barbaro', è un frammento degli Ἰνδικά di Ctesia di Cnido (*FGrHist* 688 F 45ργ) trasmesso da Claudio Eliano (*NA* 4.47). Argomento del brano sono i costumi dei Cinocefali, mitico popolo stanziato sui monti dell'India: il loro primitivo stile di vita, che non contempla l'agricoltura ma soltanto caccia e allevamento, si contraddistingue anche per l'abitudine di cuocere le carni delle prede non con il fuoco, ma sotto la vampa del sole.

τροφή δὲ αὐτοῖς τῶν ζώων τὰ ἄγρια· αἰροῦσι δὲ αὐτὰ ῥᾶιστα (καὶ γὰρ ὠκιστοί), καὶ ἀποκτείνουσι καταλαμβάνοντες, καὶ ὀπτῶσιν οὐ πυρὶ ἀλλὰ πρὸς τὴν εἶλην τὴν τοῦ ἡλίου ἐς μοίρας διαξήναντες. τρέφουσι δὲ καὶ αἶγας καὶ οἴες· καὶ σῖτον μὲν ποιοῦνται τὰ ἄγρια, πίνουσι δὲ τὸ ἐκ τῶν θρεμμάτων γάλα ὧν τρέφουσι.⁴⁵

⁴⁴ In aggiunta ai due passi discussi nei paragrafi successivi, merita la menzione anche un passo segnalatomi da uno dei revisori, vale a dire Philostr. *Gym.* 58, dove il verbo ὀπτάω compare in prossimità dell'aggettivo πρόσσειλος (καὶ ἡλιούσθων οἱ μὲν προήκοντες ἀργοὶ κείμενοι καὶ πρόσσειλοι κατὰ ταῦτα ὀπτομένοις, οἱ δὲ κτλ.). A essere descritti in questi termini sono gli atleti più anziani, ai quali - diversamente dai giovani - si prescrive di esporsi al sole da fermi, fin quasi a 'farsi arrostitire' (un po' come i pesci essiccati al sole dei passi precedenti; e forse proprio qualcuno di questi *loci* potrebbe aver esercitato un influsso sulle scelte contenutistico-lessicali di Filostrato).

⁴⁵ Sui Cinocefali riporta informazioni simili anche la nostra principale fonte sugli Ἰνδικά, ossia la *Biblioteca* di Fozio, che però omette i riferimenti al πῦρ e alla εἶλη (Phot. *Bibl.* cod. 72, 48a4-6 = *FGrHist* 45.40: οἱ Κυνοκέφαλοι οἰκοῦντες ἐν τοῖς ὄρεσιν οὐκ ἐργάζονται, ἀπὸ θήρας δὲ ζῶσιν· ὅταν δ' ἀποκτείνωσιν αὐτὰ, ὀπτῶσι πρὸς τὸν ἡλίον κτλ.).

Si nutrono di animali selvatici e li riescono a catturare facilmente (sono estremamente veloci, infatti). Dopo averli catturati li uccidono, e li cucinano non con il fuoco ma con il calore del sole, dopo averli fatti a pezzi. Allevano anche capre e pecore: il loro cibo proviene dagli animali selvatici, ma bevono il latte delle creature che allevano.

Degna di nota è l'esplicita osservazione sulla mancanza del fuoco (οὐ πυρὶ) nella cultura dei Cinocefali: un dettaglio che, al di là della sua attendibilità e della veridicità complessiva di tutta questa sezione, contribuisce senz'altro a qualificare come primitiva la civiltà qui descritta.⁴⁶

Ancor più interessante è il secondo parallelo, il quale, rispetto a tutti i passi precedentemente discussi, si avvicina al nostro frammento anche per una somiglianza di tipo strutturale, ossia l'appartenenza al genere della poesia drammatica.⁴⁷ Il *locus* in questione è un tetrametro trocaico catalettico di Epicarmo (CGFP 85.243 = 148.4 Rodríguez-Noriega Guillén = 113.243 K.-A.), proveniente dal fr. 27 di *P. Oxy.* XXV 2427 (TM 59732 = MP³ 360)⁴⁸ e oggi comunemente assegnato con il resto di *P. Oxy.* 2427 alla commedia intitolata Πύρρα καὶ Προμαθεύς,⁴⁹ che offre una versione umoristica del mito greco del diluvio.⁵⁰ Nonostante lo stato di conservazione alquanto precario, si evince con buona sicurezza che uno dei temi portanti del fr. 27 doveva essere il dono del fuoco da parte di Prometeo, o

46 A tal proposito, nel confrontare il testo di Eliano con quello di Fozio (cf. nota 45), Almagor e Roller (2022) osservano che «Aelian's discussion of the Kynokephaloi also has the added detail that they do not seem to have fire but use solar heat for cooking. This is possible, but [nota bene] the lack of fire was a standard characterization of primitive cultures».

47 Una globale affinità tra i due passi è già rilevata da Cassio 1985, 42 (ripreso da Willi 2015, 138 nota 75; cf. anche Pellegrino 2015, 376; Bagordo 2016, 170-1).

48 Sulle caratteristiche di questo papiro, databile al II-III secolo e corredato da vari *marginalia*, si veda ora Favi 2021.

49 *L'editor princeps* (Lobel 1959, 17) assegnava dubitativamente il fr. 27 del *P. Oxy.* a un'altra commedia epicarnea, nota con il duplice titolo di Ἡβας γάμος e Μοῦσαι. L'attribuzione di Lobel si fonda su un passo dei *Deipnosofisti* (Ath. 3.110b Olson) che testimonia come nello Ἡβας γάμος comparissero (almeno) sei tipi di pane: di questi sei, due (ὄμωρος e ἡμίμαρτιον) trovano riscontro nel fr. 27 del *P. Oxy.* (l. 2). Tuttavia, come riconosce lo stesso Lobel, si tratta di un argomento fragile: a indebolirlo ulteriormente concorre sia il fatto che i due pani sono menzionati consecutivamente in Epicarmo ma non in Ateneo, sia il fatto che l'associazione di ὄμωρος e ἡμίμαρτιον non è un *unicum* (la documenta anche Sophr. fr. 26 K.-A.). Si è dunque successivamente imposta l'attribuzione su base tematica alla commedia Πύρρα καὶ Προμαθεύς, già ipotizzata dallo stesso Lobel (p. 18) e quindi accolta nelle edizioni posteriori (Austin 1973, 70; Rodríguez-Noriega Guillén 1996, 108; Kassel, Austin 2001, 83).

50 Il titolo della commedia è parzialmente incerto: accanto a Πύρρα καὶ Προμαθεύς, altre denominazioni possibili sono Δευκαλίων e Λευκαρίων. Sulla questione, cf. Rodríguez-Noriega Guillén 1996, 97.

meglio, i benefici che ne derivarono per l'uomo.⁵¹ Uno scambio tra più interlocutori tratteggiava brevemente la precedente, infelice condizione della civiltà umana: senza fuoco, si dice, era complicato riscaldare l'acqua e fare bagni caldi (ll. 13-14), e soprattutto – ciò che ora più ci interessa – era difficile anche far da mangiare, dato che si doveva cucinare con il calore del sole (l. 4: – ∪ – × –] . καὶ ὀπτῆν φαντι καὶ πὸτ⁵² τὰν ἔλαν). La lacuna che coinvolge l'inizio del verso non permette di appurare se Epicarmo specificasse quali alimenti fossero cotti al sole, ma, visto il probabile carattere generale della riflessione, è possibile che non si facesse alcuna distinzione tra i vari cibi.⁵³

Dunque, sia i paralleli a prevalente carattere tematico (Erodoto, Strabone, Eliodoro) che quelli di natura principalmente formale (Epicarmo, Ctesia/Eliano) rivelano connessioni con realtà 'anomale', distanti da usi e costumi propri della cultura greca. Talvolta lo scarto dalla normalità risulta così marcato che persino il concetto di civiltà risulta difficilmente applicabile: questo vale soprattutto per i contesti dipinti nei passi di Ctesia ed Epicarmo, situati sul crinale tra mondo civilizzato e barbarie. Appurato così il coerente orientamento tematico dei paralleli, pare legittimo postulare che anche il nostro frammento ritraesse una situazione analoga, calata in un'ambientazione esotica o in una rievocazione dei primordi della civiltà greca: in altre parole, i pesci arrostiti al sole saranno verosimilmente appartenuti a un contesto liminale (forse a sfondo mitologico?), caratterizzato da un confronto tra diverse forme di civilizzazione o da una riflessione sulle origini stesse della civiltà.⁵⁴

Ora, questa tipologia di temi non è necessariamente estranea alla materia comica dell'*archaia*, ma risulta almeno altrettanto compatibile – se non di più – con i generi coltivati dai tragediografi. Particolarmente spiccata è l'affinità di fondo con il dramma satiresco,⁵⁵ che tra i temi principali non annovera solo realtà e situazioni proprie della vita quotidiana, ma anche la contrapposizione Grecità/barbarie e, ancor di più, la rappresentazione del mondo pre-urbano e pre-civilizzato. Anzi, l'apertura a simili contenuti è in un certo senso connaturata a questo genere poetico, in quanto i Satiri sono inquadabili come figure di transizione tra cultura umana e mondo

51 Così anche Lobel, nonostante l'attribuzione a un'altra commedia (cf. nota 49).

52 Si noti che ποτί (πότ per apocope) è l'equivalente dorico di πρόσ.

53 Tra i possibili supplementi, si segnalano due integrazioni *exempli gratia* di Lobel: una è κόλλι]κακ, che sarebbe l'oggetto di ὀπτῆν (e quindi l'alimento cotto al sole sarebbe il pane d'orzo), l'altra è γυναι]κακ, che invece sarebbe il soggetto dell'infinitiva.

54 Sull'alimentazione come elemento antropologico di distinzione sociale e geografico-etnica, cf. García Soler 2001, 38-40.

55 Utili riflessioni generali su affinità e differenze tra dramma satiresco e commedia in Bianchi 2022.

selvaggio, presenti in momenti cruciali per l'uscita dalla condizione primigenia e per il conseguente sviluppo della civilizzazione:⁵⁶ una di queste tappe fondamentali è senz'altro la scoperta del fuoco, tema ricorrente in diversi drammi satireschi, tra i quali soprattutto il *Prometeo accenditore* (o *portatore*) di fuoco di Eschilo.⁵⁷ A tal proposito, giova osservare che diversi critici ritengono che proprio il Prometeo satiresco di Eschilo, rappresentato non come ladro ma come sapiente istitutore delle arti, abbia funto da modello per il Prometeo dell'omonima commedia di Epicarmo⁵⁸ (la quale, come si è già avuto modo di evidenziare, è strutturalmente e fraseologicamente il termine di paragone privilegiato per la nostra indagine).

Tenendo conto di questi elementi, attribuire il nostro frammento a un dramma satiresco sofocleo diventa più che una semplice possibilità, tanto più se si considera che lo stesso Sofocle trattò il mito di Prometeo – con probabile riferimento al furto del fuoco – in un'opera generalmente ascritta a questo genere, nota con il titolo di Πανδώρα (ἡ Σφυροκόποι).⁵⁹ In alternativa, non escluderei che il frammento possa provenire da un dramma pro-satirico (o, *rectius*, 'quarto dramma')⁶⁰ o comunque da una tragedia incentrata su figure/momenti di particolare rilevanza per lo sviluppo della cultura e della civiltà (tragedie contenenti riflessioni 'eurematologiche', potremmo dire).⁶¹ In quest'ultima categoria, ad esempio, potrebbero rientrare le *Donne di Colchide* (Κολχίδες), tragedia sofoclea che doveva

56 La bibliografia sull'argomento è ampia: rimando selettivamente a Lämmle 2013, 98, 202, 352 (note 3, 6), 356, 376; Antonopoulos 2021, 20, 35.

57 I frammenti del dramma sono stati recentemente riediti da Cipolla 2024. Sulle intricate questioni relative al titolo e alla stessa identificazione dell'opera, cf. anche Cipolla 2012-13.

58 Così già Webster presso Pickard-Cambridge 1962, 267-8 (cui si rifanno Austin 1973, 70 e Rodríguez-Noriega Guillén 1996, 109).

59 Bibliografia su questo dramma e utile regesto delle posizioni critiche in Carrara 2024, 428-9 (con note 53-5). Forse Sofocle trattò questo mito anche in un altro dramma satiresco, i Κωφοί: cf. Cipolla 2012-13, 102 nota 89.

60 Su questa tipologia di dramma, si veda in generale la recente messa a punto di Carrara 2024.

61 Diverse sono le tragedie in cui emergono riflessioni sul progresso umano e il passaggio dal θηριώδης βίος alla civiltà: a questo proposito, sempre utile la panoramica offerta da Cantarella 1967, che si sofferma soprattutto sul *Prometeo Incatenato* di Eschilo (vv. 436-71, 476-506), l'*Antigone* di Sofocle (primo stasimo, vv. 332-75) e le *Supplici* di Euripide (vv. 195-218). Interessante notare – come acutamente rilevato da uno dei revisori – che la prima ῥῆσις di Prometeo nell'omonima tragedia eschilea (PV 451) contiene anche un chiaro riferimento alla εἴλη, espresso tramite il sintagma δόμους προσειλους ('case riscaldate dal sole', sconosciute agli uomini primitivi): oltre a poter esser confrontata con la *iunctura* πρόσσειλος οἰκία menzionata nella gl. 4 riportata *supra*, la formulazione δόμους προσειλους potrebbe suggerire che il calore e la luce del sole rivestissero effettivamente un ruolo importante nelle riflessioni 'eurematologiche' sviluppate dai tragici (da mezzo per cuocere le vivande negli stadi primordiali a strumento di riscaldamento delle abitazioni in fasi di sviluppo più avanzate).

ospitare una digressione relativa a eventi del mito di Prometeo, tra i quali, verosimilmente, anche il furto del fuoco da parte dello stesso Titano;⁶² oppure ancora, che si accetti o meno l'attribuzione dell'opera al genere tragico, un altro candidato plausibile potrebbe essere il già menzionato *Trittolemo*, che doveva includere riferimenti a Demetra e all'introduzione dell'agricoltura.⁶³

In conclusione: la brevità del frammento non permette di assegnare con certezza il frammento a un determinato genere, ma il riesame dei contenuti rivela che è possibile – se non addirittura preferibile – un'interpretazione non comica. Questa nuova chiave di lettura, che lega il passo qui discusso alla rappresentazione di costumi 'altri' e/o di una forma di 'pre-civiltà', trova conforto nei dati che emergono dalla paradossi e dalla critica delle fonti (in particolare il parallelo con il commentario di Didimo alle *Vespe*, che suggerisce di trasferire a quest'opera l'isolata attribuzione ad Aristofane presente in *Et.Gen.* s.v. εἰλη). Non sarà dunque più possibile classificare questo frammento come un *certum* di Aristofane e un *incertum* di Sofocle (o addirittura come puro e semplice frammento aristofaneo);⁶⁴ semmai, con un ribaltamento di prospettiva, andrà incluso tra gli *incerta* di Aristofane e tra i *certa* di Sofocle.

62 Sulla digressione 'prometeica' all'interno delle *Donne di Colchide*, si veda in generale Radt 1999, 316-17 (con fr. 340 R.²); per quanto concerne nello specifico la possibile presenza dell'episodio del furto del fuoco, si veda soprattutto Lupi 2018, 330-5 (che annette particolare importanza all'aggettivo τηλεσκοπος, 'visibile da lontano', nel fr. 338.2 R.²: un vocabolo raro, le cui uniche due attestazioni pre-sofoclee si riferiscono indubbiamente alla vampa del fuoco sottratto da Prometeo).

63 A titolo di mera congettura, osservo che il succitato frammento del *Trittolemo* (fr. 606 R.²), metricamente problematico, è stato adattato da diversi studiosi alla struttura del trimetro giambico (ad esempio Jebb, che propone οὐδ' ἢ τάλαινα δαῖς ταριχηροῦ γάρου, oppure Düntzer, con il suo οὐδ' ἢ τάλαινα τοῦ ταριχηροῦ γάρου: altri tentativi nell'apparato *ad l.*). Se si accetta questo arrangiamento metrico, il fr. 606 e il frammento qui commentato risulterebbero compatibili e persino ricongiungibili (qualcosa come οὐδ' ἢ τάλαινα δαῖς ταριχηροῦ γάρου | καὶ τῶν πρὸς εἰλην ἰχθῦων ὠπτημένων, che restituirebbe un vivace ritratto del regime alimentare nel mondo pre-agricolo).

64 Esponenti dell'approccio 'riduzionista' sono, tra gli altri, Lobel 1959, 17 e Austin 1973, 70 (oltre al già citato caso di Benuzzi 2023, 38-9).

Bibliografia

- Almagor, E.; Roller, D.W. (2022). s.v. «Ktesias of Knidos (688)». Worthington, I. (ed.), *Jacoby Online. Brill's New Jacoby. Part III*. Leiden: Brill. https://doi.org/10.1163/1873-5363_bnj_a688.
- Alpers, K. (2004). «Die griechischen Orthographien aus Spätantike und byzantinischer Zeit. Anmerkungen zu einer Publikation». *ByzZ*, 97(1), 1-50. <https://doi.org/10.1515/byzs.2004.1>.
- Alpers, K. (2015). «Difficult Problems in the Transmission and Interrelation of the Greek Etymologica». Xenis, G.A. (ed.), *Literature, Scholarship, Philosophy, and History. Classical Studies in Memory of Ioannis Taifacos*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 293-314. <https://doi.org/10.13109/9783666302664.165>.
- Antonopoulos, A.P. (2021). «Introduction: What is Satyr Drama?». Antonopoulos, A.P.; Christopoulos, M.M.; Harrison, G.W.M. (eds), *Reconstructing Satyr Drama*. Berlin; Boston: De Gruyter, 1-36. <https://doi.org/10.1515/9783110725230-001>.
- Asheri, D. (1988). *Erodoto: Le Storie*. Vol. 1, *La Lidia e la Persia*. Traduzione di V. Antelami. Roma: Fondazione Lorenzo Valla; Arnoldo Mondadori Editore.
- Asheri, D. (2007). «Book I». Murray, O.; Moreno, A. (eds), *A Commentary on Herodotus. Books I-IV*. Oxford: Oxford University Press, 57-218. <https://doi.org/10.1093/oseo/instance.00279191>.
- Austin, C. (1973). *Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta*. Berolini; Novi Eboraci: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110832709>.
- Bagordo, A. (2016). *Aristophanes fr. 590-674. Übersetzung und Kommentar*. Heidelberg: Verlag Antike.
- Benuzzi, F. (2023). *Didymus Alexandrinus: The Fragments of the Commentaries on Comedy*. Leiden; Boston: Brill.
- Benuzzi, F. (2024). s.v. «Aelius Dionysius, Ἀττικά ὀνόματα». Tribulato, O. (ed.), *Digital Encyclopedia of Atticism*. With the assistance of E.N. Merisio. Venice: Edizioni Ca' Foscari. <https://doi.org/10.30687/DEA/2974-8240/2024/02/053>.
- Bergk, T. (1840). *Aristophanis fragmenta*. Berolini: Reimer. <https://doi.org/10.1515/9783112460603>.
- Bianchi, F.P. (2022). «Le (dis)affinità elettive. Il *Dionisalessandro* di Cratino, la commedia e il dramma satiresco». Carrara, L. (a cura di), *Il 'Quarto incluso'. Studi sul quarto dramma nel teatro greco di età classica = Atti del convegno internazionale* (Pisa, 9-10 dicembre 2021). Pisa: Edizioni ETS, 225-53.
- Biles, Z.P.; Olson, S.D. (2015). *Aristophanes: Wasps*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/actrade/9780199699407.book.1>.
- Bononcini, L. (2025). *Sophocles' "Nausicaa"*. Rome; Bristol (CT): L'Erma di Bretschneider.
- Cantarella, R. (1967). «L'incivilimento umano, dal *Prometeo* all'*Antigone* (con una nota su Euripide, *Supplici* 195-218, e la datazione del *De antiqua medicinali*)». *RAL*, s. 8, 22, 153-73.
- Carrara, L. (2024). *Il nome e il genere. Il dramma satiresco e il 'quarto dramma' nel teatro greco*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. Lexis Supplementi 16, Studi di Letteratura Greca e Latina 10. <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-783-8>.
- Cassio, A.C. (1985). «Two Studies on Epicharmus and His Influence». *HSPH*, 89, 37-51. <https://doi.org/10.2307/311267>.
- Cipolla, P.B. (2012-13). «Il *Prometeo satiresco* di Eschilo: *pyrkaeos* o *pyrphoros?*». *Aevum(ant)*, n.s. 12-13, 83-112.
- Cipolla, P.B. (2024). *Aeschylus' Satyric "Prometheus"*. Rome; Bristol (CT): L'Erma di Bretschneider.

- Cramer, J.A. (1835). *Anecdota Graeca e codd. manuscriptis bibliothecarum Oxoniensium*, vol. 2. Oxonii: e typographeo Academico.
- Fabbro, E. (2019). *Aristofane: Le Vespe*. Introduzione di G. Paduano. Milano: Rizzoli.
- Favi, F. (2021). «Reading Epicharmus in Roman Egypt: POxy 2427 Between Scribal Practices, Grammatical Erudition, and the Influence of Atticism». *ZPE*, 217, 17-26.
- García Soler, M.J. (2001). *El arte de comer en la antigua Grecia*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Grainger, S. (2021). *The Story of Garum. Fermented Fish Sauce and Salted Fish in the Ancient World*. London; New York: Taylor & Francis. <https://doi.org/10.4324/9781315269825>.
- Kanellakis, D. (2022). «Translating Aristophanes' Puns». *G&R*, 69(2), 238-53. <https://doi.org/10.1017/S0017383522000043>.
- Kassel, R.; Austin, C. (1984). *Poetae Comici Graeci (PCG)*. Bd. 3(2), *Aristophanes. Testimonia et Fragmenta*. Berolini; Novi Eboraci: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110858556>.
- Kassel, R.; Austin, C. (2001). *Poetae Comici Graeci (PCG)*. Vol. 1, *Comoedia Dorica, Mimi, Phylaces*. Berolini; Novi Eboraci: De Gruyter.
- Kock, T. (1880). *Comicorum Atticorum fragmenta*. Bd. 1, *Antiquae comoediae fragmenta*. Lipsiae: Teubner.
- Lämmle, R. (2013). *Poetik des Satyrspiels*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter. <https://doi.org/10.33675/978-3-8253-7381-8>.
- Latte, K.; Cunningham, I.C. (2020). *Hesychii Alexandrini Lexicon*. Vol. 2a, *E-I*. Recensuit et emendavit K. Latte, editionem alteram curavit I.C. Cunningham. Berlin; Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110607710>.
- Lentz, A. (1868). *Herodiani Technici reliquiae*. Bd. 2(1), *Reliqua scripta prosodiaca, Pathologiam, Orthographica*. Lipsiae: Teubner [= GG 3(2)].
- Lobel, E. (1959). «2427. Epicharmus, Plays». Lobel, E.; Turner, E.G. (eds), *The Oxyrhynchus Papyri Part XXV*. London: Egypt Exploration Society, 3-31.
- Lupi, F. (2018). «Minima Sophoclea. Frr. 150, 722, 338 R.²». Bigliuzzi, S.; Lupi, F.; Ugolini, G. (eds), *Συναγωνίζεσθαι. Studies in Honour of Guido Avezzù*. Verona: Skenè, 323-39.
- Macqueen, J.G. (1978). «The Ἰστορίαι Λόγοι of Herodotus and Their Position in the *Histories*». *CQ*, 28(2), 284-91. <https://doi.org/10.1017/s0009838800034819>.
- Meineke, A. (1840). *Fragmenta comicorum Graecorum*. Bd. 2, *Fragmenta poetarum comoediae antiquae*, Pars 2. Berolini: Reimer. <https://doi.org/10.1515/9783112631423>.
- Montana, F. (2012). *La filologia ellenistica. Lineamenti di una storia culturale*. Pavia: Pavia University Press.
- Montana, F. (2022). «Didymus [1] Alexandrinus». Montanari, F.; Montana, F.; Pagani, L. (eds), *Lexicon of Greek Grammarians of Antiquity (LGGA)*. Leiden: Brill. https://doi.org/10.1163/2451-9278_Didymus_Alexandrinus_it.
- Montanari, F. (2020). «Gli *Etymologica* e gli studi sulla letteratura erudita». *BollClass*, serie terza, 41, 213-26.
- Nauck, A. [1856] (1889). *Tragicorum Graecorum fragmenta*. Lipsiae: Teubner.
- Pearson, A.C. (1917). *The Fragments of Sophocles*. 3 vols. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/cbo9780511707575>.
- Pellegrino, M. (2015). *Aristofane: Frammenti. Testo, traduzione e commento*. Lecce; Rovato: Pensa MultiMedia Editore.
- Pickard-Cambridge, A. (1962). *Dithyramb, Tragedy and Comedy*. Second edition revised by T.B.L. Webster. Oxford: Oxford University Press.

- Radt, S.L. [1977] (1999). *Tragicorum Graecorum Fragmenta (TrGF)*. Bd. 4, *Sophocles*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. <https://doi.org/10.13109/9783666257537>.
- Reitzenstein, R. (1897). *Geschichte der griechischen Etymologika. Ein Beitrag zur Geschichte der Philologie in Alexandria und Byzanz*. Leipzig: Teubner.
- Rodríguez-Noriega Guillén, L. (1996). *Epicarmo de Siracusa: Testimonios y fragmentos*. Oviedo: Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones.
- Schneider, J. (1999). *Les traités orthographiques grecs antiques et byzantins*. Turnhout: Brepols.
- Sommerstein, A. (2002). «Comic Elements in Tragic Language: The Case of Aeschylus' *Oresteia*». Willli, A. (ed.), *The Language of Greek Comedy*. Oxford: Oxford University Press, 151-68. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199245475.003.0007>.
- Tosi, R. (1988). *Studi sulla tradizione indiretta dei classici greci*. Bologna: CLUEB.
- Willli, A. (2015). «Epicharmus, the *Pseudepicharmeia*, and the Origins of Attic Drama». Chronopoulos, S.; Orth, C. (eds), *Fragmente einer Geschichte der griechischen Komödie*. Mainz: Verlag Antike, 109-45.

Curae poetiche e mare occidentale: due note a *P.Vindob. G 29788, fr. 3 Livrea = APHex I 45,3 Perale*

Elisa Nuria Merisio

Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract This paper discusses two passages of the late antique hexameter poem *P.Vindob. G 29788, fr. 3 Livrea = APHex I 45,3 Perale* attributed to Pamprepius of Panopolis. In the first section, the author's choice to use the noun μεληδόνες at l. 6 of the iambic prologue is analysed, highlighting the stylistic and semantic effects it conveys. In the second section, a different reading of the final part of l. 187 (πόμα λίμνης) is proposed, taking into account the narrative context of the poem, the earlier and contemporary literary parallels, and the paleographic aspects.

Keywords Late antique Greek Poetry. Pamprepius of Panopolis. μεληδόνες. πόμα. στόμα.

Sommario 1 μεληδόνες. – 2 πόμα λίμνης.



Edizioni
Ca' Foscari

Peer review

Submitted 2025-10-08
Accepted 2026-03-09
Published 2026-06-26

Open access

© 2026 Merisio | 4.0



DOI 10.30687/Lexis/2724-1564/2026/01/006

1 μεληδόνες

Nell'ultimo verso del prologo giambico del carme esametrico *P.Vindob.* G 29788, fr. 3 Livrea = *APHex* I 45,3 Perale, attribuito a Pampropio di Panopoli,¹ compare il sostantivo μεληδόνες. Nei successivi paragrafi si tenterà di individuare quale sia il suo significato all'interno di tale contesto, suggerendo un'interpretazione conseguente del verso che lo contiene e mettendone in evidenza l'effetto poetico raggiunto dall'autore tramite il suo impiego.²

X [. . .] . . [± 9] . ιγ μελωδία
ὄπου γὰρ α . [. .] . συντρέχουσιν οἱ λόγοι[ι,]
τὸν ποικίλον νοῦν τῶν ποιητῶν σωφρόνως
ἔλκουσιν, ἐκφέρουσιν εἰς εὐτολμίαν
ῶρας μελίζειν καὶ λέγειν τὰ πράγματα, 5
ὥς ἂν παραστήσωσιν αἱ μεληδόνες.

1 χ[ρῆ τοὺς] θ[εατὰς εὐνοεῖν] [μ]ελωδία Gerstinger: χ[ρῆ τῆ γ' ἄνωθεν συμπνέ]ειν
μελωδία Grégoire: χ[.] . [.] . . . [. .] μελωδία Livrea 2 [εὐνω]γ
Gerstinger: [ἄστρω]ν Grégoire: [ἀνδρῶ]ν Maas: [ἔργο]ν Graindor: [ῆμῆ]ν Viljamaa:
. [. . .]ν Livrea: ἔ[νδο]ν Rebuffat (1994, 120): ἄ[σμμασι] vel ἄ[οιδῆ] Merisio (2024,
142) ~ παραστήσωσιν Keydell (1930, 292): παρασπ[ά]σωσιν Gerstinger.

... con la melodia (?)
quando infatti le parole corrono insieme a ...
trascinano assennatamente la mente multiforme
dei poeti, e li portano all'ardimento

Ringrazio vivamente la Fondation Hardt (Vandœuvre, Genève) per avermi offerto l'ambiente di lavoro ideale e una biblioteca eccezionale per portare a termine questo contributo. Ringrazio parimenti gli anonimi revisori per i suggerimenti e le osservazioni.

1 MP³ 1334 = LDAB 3517 = TM 62352. L'edizione più recente è quella curata da M. Perale (*APHex* I 45), a cui si fa riferimento nel presente contributo; il *codex* è stato edito in precedenza da Gerstinger 1928 e Livrea 1979. I componimenti contenuti nel papiro sono raccolti anche in Page 1942, 560-87, nr. 140 (solo i frammenti 3 e 4) e in Heitsch, *GDRK* 35. Per una bibliografia completa sul *codex* si rimanda a Miguélez Caverio 2008, 72-4 e a Perale, *APHex* I 45, 422. Una riproduzione digitale del papiro è disponibile presso il sito della Österreichische Nationalbibliothek (https://search.onb.ac.at/permalink/f/sb7jht/ONB_alma21243830880003338). Per una panoramica generale sul carme cf. anche Merisio 2024.

2 Sul significato del prologo in relazione al carme - per il quale è chiaro tra gli altri il modello degli Ἔργα καὶ ἡμέραι esiodei (si veda al v. 5 ῶρας μελίζειν καὶ λέγειν τὰ πράγματα, 'cantare le stagioni e dire le opere', ovvero le attività che vengono svolte in uno specifico periodo dell'anno) -, per le varie proposte di integrazione e la sua collocazione nell'ambito della poesia tardoantica si rimanda a Merisio 2024, 138, 140-3, con ulteriore bibliografia.

di cantare le stagioni e dire le opere,
come le cure del canto li inducano.³

Il v. 6 del prologo è stato interpretato dalla maggior parte degli editori del carme come una subordinata che esprime un elemento di ostacolo alla composizione poetica descritta nei versi precedenti. H. Gerstinger⁴ traduce «sooft die Sorgen (Befangenheit) ihn davon abziehn», dando un senso temporale alla subordinata introdotta da ὥς e stampando il verbo παρασπ[ά]σωσιν. Il termine μεληδόνες indicherebbe dunque le preoccupazioni quotidiane o la paura del pubblico, che sarebbero vinte dalla benevolenza dimostrata da quest'ultimo, secondo la ricostruzione proposta dall'editore dei primi due versi del prologo come un'espressione di *captatio benevolentiae*.⁵ D.L. Page,⁶ seguendo la ricostruzione testuale di Gerstinger, traduce «however anxiety may distract him», mantenendo la medesima interpretazione del verso ma conferendo una sfumatura concessiva alla subordinata. Tale sfumatura è espressa anche da M. Perale,⁷ che traduce «however incumbent the sorrows», accogliendo tuttavia la lezione παραστήσωσιν proposta da R. Keydell⁸ e rendendo il verbo παρίστημι in senso intransitivo ('presentarsi', 'incombere').

Il risalto conferito dall'autore al termine μεληδόνες, che costituisce l'ultima parola del prologo, unitamente al valore fonetico-semantico da esso assunto nel contesto, che si cercherà di mettere in evidenza nei paragrafi successivi, sembrano tuttavia suggerire un'interpretazione del verso che non vada in contrasto con quanto affermato nella parte precedente, ma che ne completi il significato: le μεληδόνες non sono dunque le preoccupazioni che distolgono il poeta dalla composizione dei versi, ma i pensieri, quasi dolorosi nella loro insistenza, che ispirano tale composizione.⁹ Di conseguenza, la subordinata assume un valore modale.¹⁰ Si è poi scelto di rendere il verbo παρίστημι con il valore transitivo proprio dell'aoristo sigmatico, il cui oggetto,

3 Le traduzioni dal greco, quando non altrimenti specificato, sono dell'Atrice.

4 Gerstinger 1928, 42.

5 Per tale interpretazione, si veda il commento in Gerstinger 1928, 42-4.

6 Page 1942, 565.

7 Perale, *APHex* I 45, 439.

8 Keydell 1930, 292.

9 Per questa interpretazione, vedi Viljamaa 1968, 78-9, seguito da Livrea 1979, 44, *ad loc.* Gerstinger (1928, 44) nel suo commento riporta anche il suggerimento di L. Radermacher sul significato da dare a μεληδόνες ('*curae poeticae*, *Meditationen*'), che tuttavia appare conformarsi implicitamente all'interpretazione del verso avanzata dallo stesso Gerstinger.

10 Non si può escludere *a priori* un valore temporale, sebbene tale informazione sia già stata introdotta da ὅπου al v. 2; sembra dunque preferibile leggere nel verso un'informazione sulla modalità e non sul momento della composizione poetica.

i ποιηταί menzionati al v. 3, rimane sottinteso: i poeti subiscono quasi passivamente la forza dell'ispirazione poetica espressa dalle μεληδόνες.

Il sostantivo μεληδών, -όνος ('affanno', 'cura', 'pensiero') è un derivato del verbo μέλω ('aver cura', 'interessarsi'), costruito tramite l'aggiunta del suffisso *-don-*, tipico dei nomi d'azione, soprattutto indicanti sofferenza e malattia (cf. ad es. ἀλγηδών, ἀχθηδών e per il latino *gravēdō, torpēdō*).¹¹ La forma in cui è attestato nel prologo del carme papiraceo è la più recente delle tre varianti che il sostantivo presenta all'interno della lingua letteraria, le quali costituiscono delle comode alternative metriche, essendo il termine di uso prevalentemente poetico. Le attestazioni più antiche del termine presentano infatti le forme μελεδώνη, -ης e μελεδών, -ώνος.¹²

Per μελεδώνη, -ης cf. e.g. *Od.* 19.517 (μελεδῶναι, v.l. μελεδῶνες); *Hes. Op.* 66 (μελεδῶνας, v.l. μελεδῶνας); *Sapph. fr.* 37.3 L.-P. = 37.3 Neri (μελέδωναι); [*Theoc.*] 21.5 (μελεδῶναι), *Cerc. fr.* 7.5 Powell = 3.4 Lomiento (μελεδῶνας: la forma di accusativo breve di μελεδώνη, segnalata come tale anche nel papiro che riporta il frammento, è spiegabile come tratto dialettale di derivazione dorica; cf. Lomiento 1993, 237, *ad loc.* e 25 nota 63), *Phanocl. fr.* 1.5 (μελεδῶναι), et al.

Per μελεδών, -ώνος cf. e.g. *h.Ap.* 532 (μελεδῶνας, v.l. μελεδῶνας); *h.Merc.* 447 (μελεδῶνων, ma possibile leggere anche μελεδωνῶν, cf. Vergados 2013, 521, *ad loc.* e Thomas 2020, 124); *Cypr. fr.* 17.2 Bernabé (μελεδῶνας; μελεδῶνας proposto da Camerarius); *Mimn. fr.* 6.1 (μελεδωνέων Cobet; μελεδῶνων è la forma tradita dai codici, che può essere letta anche μελεδωνῶν); *Thgn.* 1.883 (μελεδῶνας è la lezione tradita, ma parte degli editori moderni stampa μελεδῶνας; cf. Bernabé 1996, 55, *app.cr. ad Cypr. fr.* 17.2); *A.R.* 2.627 (μελεδῶνας; possibile leggere anche μελεδῶνας), et al.

Per μεληδών, -όνος cf. e.g. *Simon. PMG* 520.2 [fr. 15.2] (μεληδόνες); *A.R.* 3.812 (μεληδόνες); *Nonn. D.* 3.245 (μεληδόνοος), 3.355 (μεληδόνας), et al.; *Christod. AP* 2.16 e 123 (μεληδόσιν); *Paul.Sil. Ambo.* 266 (μεληδόνας), et al.

Delle tre forme del sostantivo, μελεδώνη è probabilmente la più antica;¹³ si può anche ipotizzare che la forma μελεδών sia una creazione posteriore influenzata da μεληδών, che pur avendo in gran

11 Cf. Chantraine 1933, 361.

12 Cf. Chantraine, *DELG*; Beekes, *EDG* s.v. «μέλω». Occorre notare che il ritmo giambico del prologo del carme non avrebbe consentito il ricorso a una delle altre due varianti. In ogni caso, la forma μεληδών è la più diffusa in età tardoantica e l'unica impiegata da Nonno di Panopoli, un dettaglio non insignificante considerata l'affinità dello stile dell'autore di questo carme con quello nonniano.

13 La *varia lectio* μελεδῶνες di *Od.* 19.517 è infatti minoritaria all'interno della tradizione manoscritta; cf. West 1978, 159, *ad Hes. Op.* 66.

parte attestazioni tardoantiche, è attestata, come si è visto, fin da Simonide, oltre a essere impiegata come nome proprio nella prima metà del IV sec. a.C.;¹⁴ non ci sono tuttavia elementi che permettano di verificarlo. In ogni caso, tutte le attestazioni poetiche di μελεδών precedenti al II sec. d.C. possono essere metricamente interpretate come le corrispettive forme di μελεδώνη, -ης, con l'unica variazione della posizione dell'accento.¹⁵ Come risulta evidente dai passi sopra riportati, il sostantivo ha una lunga tradizione nella poesia greca, dove viene impiegato sempre al plurale per indicare gli 'affanni', e con accezione meno negativa le *curae*, i pensieri, talvolta di ambito specificamente amoroso. Al singolare, il termine è invece impiegato nel significato tecnico di 'cura', 'terapia' di una malattia.¹⁶

Per quanto riguarda l'occorrenza di μεληδόνες nel prologo del carme attribuito a Pamprepio, la resa 'cure del canto', da intendere nel significato sopra illustrato, è il tentativo di sottolineare la presenza di un gioco fonetico-semanticamente che sembra non essere casuale: la sequenza μελ- infatti, pur da ricondurre etimologicamente al verbo μέλω, è omografa e omofona a quella del gruppo di termini derivati da μέλος ('membro', e per traslazione 'canto'),¹⁷ ben rappresentati nei versi del prologo (μελωδία, v. 1; μελίζειν, v. 5). Più in generale, il tema del canto, della poesia e della musicalità pervadono l'intero carme,

14 Cf. IG II² 12061 (Atene, 400-350 a.C.).

15 Nella prosa μελεδών è attestato per la prima volta in Galeno (*In Hipp. De artic. comm.* 18a.363.1 Kühn; *Voc. Hipp. Gloss.* μ 18 Perilli). Interessante è il caso di Gregorio di Nazianzo, che nelle opere poetiche impiega tutte e tre le forme; in casi come *Carm.* 2.1.85, *PG* 37.1431-2, v. 4 (μελεδῶσι) e *Carm.* 2.2.6 (= Bacci 1996), *PG* 37.1542-50, v. 39 (μελεδῶνας) non è metricamente ammissibile la sostituzione delle forme di μελεδών con i rispettivi casi delle altre due forme del sostantivo.

16 Per μελεδώνη, cf. *Hp. Int.* 6.41; *Mul.* 36.43, et al.; per μελεδών, cf. *Aret. SD* 1.6.2.6 e il già citato Gal. *Voc. Hipp. Gloss.* μ 18 Perilli, che critica l'impiego del termine con il significato di 'sofferenza' proprio della lingua poetica (μελεδαινόντι· ἐπιμελουμένω, θεραπεύοντι· καὶ μελεδῶν ἢ ἐπιμέλεια, οὐχ ὡς παρ' Ὀμήρω ἢ Λύπῃ).

17 L'etimologia antica, ponendo l'accento sul significato più negativo di 'sofferenza' attestato per il termine, lo analizzava proprio come un composto di μέλη + ἔδω: cf. e.g. Gal. *In Hipp. De artic. comm.* 18a.363.1-2 Kühn: [...] μελεδῶνας οἱ ποιηταὶ τὰς λύπας καλοῦσιν ἐν ἴσῳ τὰ μέλη ἐδούσας καὶ κατεσθίουσας; *Epim.Hom.* κ 8 Dyck: κήδω· τὸ φροντίζω· παρὰ τὸ ἔδω, τὸ ἐσθίω· κατεσθίουσι γὰρ τρόπον τινὰ ἑαυτοὺς οἱ μεριμνῶντες· ὅθεν καὶ μελεδώνη, ἢ φροντίς, παρὰ τὸ τὰ μέλη ἔδειν. λοιπὸν ἔδω, τροπή τοῦ εἰς ἡ καὶ πλεονασμῷ τοῦ κ κήδω; *Et.Gud.* 318.36-8 Sturz (cf. *EM* 509.18-23 Gaisford): κήδω, τὸ φροντίζω, παρὰ τὸ ἔδω τὸ ἐσθίω, κατεσθίουσι γὰρ τρόπον τινὰ ἑαυτοὺς οἱ μεριμνῶντες· ὅθεν καὶ μελεδώνη ἢ φροντίς, παρὰ τὸ τὰ μέλη ἔδειν; *Et.Gud.* 385.29 Sturz (cf. *EM* 576.23 Gaisford; [Zonar.] 1344.2 Tittmann): μελεδῶναι, αἱ τὰ μέλη ἔδουσαι φροντίδες. Cf. Lomiento 1993, 237, *ad Cerc.* fr. 3.4.

e in particolare il suo *incipit*:¹⁸ nella scelta del sostantivo *μεληδόνες* l'autore avrebbe dunque giocato su questa omofonia, in una sintesi poetica dello stimolo impellente, quasi doloroso, che esercitano le parole sulla mente del poeta nel momento dell'ispirazione volta alla composizione del canto poetico.¹⁹

Se si passano in rassegna le occorrenze poetiche precedenti, già nell'*Inno omerico a Hermes* il sostantivo *μελεδῶνες* (ο μελεδῶναι)²⁰ è inserito in un contesto che vede al centro il tema del canto e della musica (vv. 447-55):

τίς τέχνη, τίς μοῦσα ἀμηχανέων μελεδῶνων,
τίς τρίβος; ἀτρεκέως γὰρ ἅμα τρία πάντα πάρεστιν
εὐφροσύνην καὶ ἔρωτα καὶ ἥδυμον ὕπνον ἐλέσθαι.
καὶ γὰρ ἐγὼ Μοῦσησιν Ὀλυμπιάδεσσιν ὀπηδός,
τῆσι χοροὶ τε μέλουσι καὶ ἀγλαὸς οἶμος ἀοιδῆς
καὶ μολπή τεθαλυῖα καὶ ἱμερόεις βρόμος αὐλῶν.
ἀλλ' οὐ πῶ τί μοι ὦδε μετὰ φρεσὶν ἄλλο μέλλησεν
οἷα νέων θαλίης ἐνδέξια ἔργα πέλονται·
θαυμάζω Διὸς υἱὲ τάδ' ὡς ἐρατὸν κιθαρίζεις.

Che arte è questa? Cos'è questo canto che ispira passioni irresistibili?

Quale la via per ottenerlo? Con esso, veramente è possibile raggiungere tutte insieme tre cose: la gioia, l'amore e il dolce sonno. Anch'io, certo, mi accompagno con le Muse dell'Olimpo cui sono care le danze, e la via luminosa del canto, e la fiorente melodia, e il clamore dei flauti, pieno di desiderio; eppure, finora, nessun'altra cosa fu mai tanto cara al mio animo fra le prove di bravura che si odono nei banchetti dei giovani:

18 Cf. vv. 7-15: σήμερον ἀμφ' ἐμὲ κῶμος ἀεῖδεται, οὐχ ὅσον αὐλῶν, | οὐχ ὅσον ἐπτατόνιο λύρης ἀναβάλλεται ἦχώ | ἠδὺν ἀμειβομένη μελέων θρόον, οὐθ' ὄν ἀεῖδε[ι] | οὐρεὸς ὀμφήεν[το]ς ὑπὸ κλέτας ἠχέτα κύκνος | γηραλέης σειρήνος ἀκήρατον ἄχθος ἀμείβων, | ἀκροκό[μ]ις πτερύγεσσιν ὄτ' ἐ<μπ>νειούσιν ἀῆτα[ι] | ἄλλ' [ὅ]ν [ἀπ]ὸ Φρήκης νηφετώδους ἔμπνοος αὔρη | χειμερίους πελάγεσσιν ἐπισκαίρουσα θαλάσσης | ὄρθριον ἀεῖδει ροθίων μέλο<ς>· ἠδὺ δὲ μέλλει [...]. (Oggi intorno a me canta un corteo, non quello che intona il suono dei flauti, né della lira dai sette intelletti, quando risponde al dolce concerto dei canti, né quello che innalza il cigno canoro sotto le pendici del monte profetico, offrendo in cambio il fardello incorruttibile della canora vecchiaia, quando i venti soffiano tra le penne sulla sommità delle ali, ma quello che canta la brezza ispirata dalla Tracia nevoosa saltando sulle distese invernali del mare, canto mattutino dei flutti. Dolcemente fa risuonare [...]).

19 Cf. Merisio 2024, 140-1, con paralleli del *topos* tardoantico.

20 Come notato poco sopra, è possibile accentare il genitivo anche *μελεδωνῶν*, riconducendolo così alla forma di prima declinazione *μελεδῶναι*.

io vedo con ammirazione, figlio di Zeus, con quanta dolcezza
suoni la cetra.²¹

Apollo rivolge queste parole al giovane dio dopo aver ascoltato il suo canto accompagnato dalla lira. Si è qui accolta la traduzione 'passioni' per il sostantivo (v. 447): la natura di tali μελεδῶνες è chiaramente esplicitata al v. 449 (εὐφροσύνην καὶ ἔρωτα καὶ ἦδυμον ὕπνον),²² mentre μουσα indica l' 'ispirazione', o il 'canto che ispira'.²³ Proponendo una differente interpretazione di questi versi, Kloss²⁴ ha inteso diversamente il sostantivo μελεδῶνες: all'interno di un'interrogativa diretta che crea un parallelismo con le altre due che rispettivamente la precedono e la seguono, Apollo chiederebbe quale sia l' 'arte' (τέχνη), quale l' 'ispirazione' (μουσα; solo 'ispirazione', dunque, e non 'canto che ispira'), quale la 'via' (τρίβος, ovvero l'esercizio) delle μελεδῶνες che ode eseguire da Hermes, interpretando il sostantivo nel significato di 'irresistibili canti'. Secondo Kloss, τίς μουσα ἀμηχανέων μελεδῶνων andrebbe dunque tradotto 'cos'è questa ispirazione di canti irresistibili?' invece di 'cos'è questo canto che ispira passioni irresistibili?'. A supporto di tale interpretazione, si ipotizza che già in epoca molto antica potesse essere sentito quel legame etimologico tra μελεδῶν(η) e μέλος di cui

21 Trad. Càssola (1975, 215).

22 Cf. Vergados 2013, 521, *ad v. 447*, che traduce ἀμηχανέων μελεδῶνων con «insurmountable emotions»; Thomas (2020, 391, *ad v. 447*) traduce invece «unmanageable cares».

23 Come nota Vergados (2013, 521, *ad v. 447*), nel presente contesto la μουσα non ha la funzione tradizionale di lenire le passioni e le emozioni (cf. Hes. Th. 55, dove le Muse sono descritte come λησμοσύνην τε κακῶν ἄμπαυμά τε μερμηράων), ma di suscitare. In ogni caso, il senso di μελεδῶνες non è qui del tutto negativo come nella maggior parte delle attestazioni più antiche: cf. piuttosto A.R. 3.812, dove nei ricordi di Medea μεληδόνες fa riferimento alle 'piacevoli preoccupazioni' che riempivano la sua vita di fanciulla. Il termine legato invece alle sofferenze (più o meno dolci) dell'amore ha un modello già in Esiodo (*Op.* 66), dove Afrodite infonde in Pandora la capacità di generare 'affanni che rodono le membra' (γυιοβόρους μελεδῶνας), con gioco etimologico tra i due termini (vedi *supra*, nota 17). Con un'interpretazione altrettanto interessante, Thomas (2020, 391, *ad v. 447*) ritiene invece che Μούσα sia qui da intendere come una vera e propria personificazione (da stampare dunque con la maiuscola), una decima Musa il cui campo d'azione è quello del desiderio erotico («Muse of unmanageable cares», dove le μελεδῶναι - Thomas stampa infatti μελεδῶνων - sono da intendere come 'erotic anguish'). Il genitivo ἀμηχανέων μελεδῶνων indicherebbe dunque la 'disciplina' di cui questa Musa è protettrice, esprimendo il contenuto dell'arte di quest'ultima; non sono tuttavia esclusi altri valori del genitivo (limitarsi a un'unica analisi sarebbe un'operazione limitante e artificiale), sebbene si rifiutino come meno probabili proprio il ruolo di genitivo oggettivo con μουσα inteso genericamente come 'inspire' e quello già scartato di una Musa che opera *contro* le μελεδῶνα.

24 Cf. Kloss 1994, 176-9.

si è già accennato sopra,²⁵ e si sostiene che il termine – considerato tuttavia nella forma μεληδών e non in quella μελεδών(η) attestata nell'*Inno* – potesse avere con μέλος lo stesso rapporto di ἀλγηδών con ἄλγος e di ἀχθηδών con ἄχθος. Una riprova di questo legame è individuata da Kloss in due glosse del lessico tardo-antico di Esichio:

μ 685: μεληδών· τηκεδών· φροντίς· ὤδη

μ 686: μεληδόνας· τηκεδόνες· ἐπιθυμῖαι· φροντίδες· ὠδαί

dove tra gli *interpretamenta* di μεληδών figura il sostantivo ὤδη. Sebbene la ricostruzione di un presunto legame etimologico tra μελεδών(η) e μέλος già percepito come tale in epoca così antica non sia inverosimile, mancano prove certe per dimostrarlo. Si tratterebbe comunque di un caso isolato nella panoramica delle occorrenze poetiche del termine fino all'età ellenistica, e un'interpretazione di μελεδῶνες come 'passioni', sembra più in linea con l'uso comune del sostantivo, oltre ad adattarsi meglio al contesto in cui il termine è inserito: in aggiunta al v. 449 sopra ricordato, che sembra elencare gli stati emotivi che il canto accompagnato dalla lira riesce a provocare, al v. 422 è menzionato il γλυκὺς ἴμερος che prende Apollo all'ascolto e al v. 434 ancora viene detto τὸν δ' ἔρος ἐν στήθεσσι ἀμήχανος αἴνυτο θυμόν («un desiderio irresistibile prese il cuore di Apollo, nel petto»).²⁶ Al di là di queste considerazioni, non si può certo escludere che nell'*Inno a Hermes* la presenza di μελεδῶνες, unitamente alle altre voci verbali del verbo μέλω che costellano il passo (μέλουσι, v. 451; μέλησεν, v. 453, e anche μέμηλας al v. 437), avesse lo scopo di creare un voluto gioco fonetico con la radice di μέλος, considerata l'insistenza sul tema del canto che caratterizza il contenuto di questi versi.²⁷

A questo punto, è doveroso prendere nuovamente in considerazione le due glosse di Esichio sopra citate: se queste non avallano l'ipotesi della percezione di un legame etimologico tra μεληδών e μέλος già in età arcaica, sono tuttavia prova evidente del fatto che il primo termine è stato interpretato in qualche contesto con il significato del secondo. Il fatto che l'*intepretamentum* ὤδη non figurì nelle fonti lessicografiche ed etimologiche precedenti a Esichio e che sia inserito come ultimo nella lista degli stessi *interpretamenta* delle forme μεληδών / μεληδόνας, lascia aperta la possibilità che tale significato faccia riferimento a un contesto poetico tardo, forse proprio il prologo

25 Tale gioco semantico basato sull'ambivalenza etimologica viene ricondotto fino a Omero: cf. *Od.* 12.69-70: οἷη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νῆς | Ἄργω πᾶσι μέλουσα, παρ' Αἰήταο πλέουσα; cf. Kloss 1994, 179.

26 Trad. Càssola 1975, 213.

27 Cf. Kloss 1994, 179; Vergados 2013, 521, *ad v.* 447.

del carme attribuito a Pamprepio, sebbene non si possa escludere che tale sovrapposizione semantica fosse presente anche in altri passi letterari oggi perduti. Si deve infatti notare che le glosse di Esichio riportano come lemma proprio la forma più recente del sostantivo (μεληδών), ovvero quella più diffusa nella poesia tardoantica e attestata nel prologo del carme.

Un accostamento esplicito tra le μελεδῶνες e il canto (ᾠοιδίη) si trova all'interno della versione metrica - costituita da un distico seguito da un pentametro - del titolo del *Salmo 74* nella *Metaphrasis Psalmorum* attribuita ad Apollinare di Laodicea (74.1-3 Ludwig):

μηδέ ποτε φθείρης ἀγαθὰς μελεδῶνας ᾠοιδίης,
φαίδιμος Ἄσαφος κέκλετο μελπόμενος,
ἔπτὰ σοφαῖς δεκάσιν περὶ τέτρατον ὕμνον ἀείδων.

Né tu distrugga mai le buone cure del canto
il nobile Asaphos ha esortato cantando,
intonando il quarto inno dopo sette sapienti decine.

L'espressione ἀγαθὰς μελεδῶνας ᾠοιδίης non ha un corrispettivo nella versione ebraica e nella *Settanta*, e sembra dunque essere un'innovazione dell'autore di questi versetti, che rimangono tuttavia di difficile collocazione cronologica. Infatti, benché la metafrasi sia databile all'età tardoantica,²⁸ le titolature sono probabilmente interpolazioni posteriori, che risalgono talvolta all'età bizantina avanzata.²⁹ Si tratta tuttavia di un interessante parallelo per l'impiego di μελεδῶνες in connessione al tema del canto e della poesia, lo stesso che compare nel prologo del carme papiraceo, e che riflette forse uno stilema nato in età tardoantica.³⁰

28 Sulla questione dell'attribuzione della *Metaphrasis* e della sua conseguente collocazione cronologica, vedi da ultimo Faulkner 2020, 1-31, che propende per la genuinità dell'attribuzione ad Apollinare. Se si accoglie tale attribuzione, la parafrasi è databile intorno al 360-390 d.C.

29 La maggior parte delle titolature sono in esametri - da considerare probabilmente come le più antiche -, altre sono in giambi, in distici o in pentametri κατὰ στίχον, o in ulteriori combinazioni metriche non usuali. Come risulta evidente anche dal titolo del *Salmo 74*, l'inserimento della numerazione all'interno dei versi ha prodotto talvolta risultati un po' goffi. Proprio a causa della loro natura di *addenda* posteriori, le titolature non sono state incluse nell'edizione di Faulkner; cf. Gonnelli 1989, 127; Faulkner 2020, 59.

30 Si noti inoltre che la clausola esametrica ὕμνον ἀείδων (v. 3), oltre a ricorrere nel primo verso di un'altra titolatura della *Metaphrasis* (139.1 Ludwig), è attestata solo nelle *Dionisiache* di Nonno (20.87) e nel carme attribuito a Pamprepio (*APHex* I 45,3, v. 159). Il sostantivo μελεδών compare invece in altri tre passi della *Metaphrasis*, ma senza legami con il tema del canto: cf. 32.22, 93.25, 146.9 Ludwig.

Come ulteriore parallelo dell'uso di *μεληδόνες* in contesto musicale, sebbene con prospettiva diversa, si veda infine il seguente passo delle *Dionisiache* di Nonno (7.48-54):

οἶδα μὲν ὡς ἐρόεις πέλεται γάμος, ἦχι λιγαίνει
Πανιάδος σύριγγος ὁμόθροος αὐλὸς Ἀθῆνης·
ἔμπης ποῖον ὄνειρα ὅτε ζυγίῳ παρὰ παστῶ
ἑπτατόνου φόρμιγγος ἀράσσειται ὄρθιος ἦχῶ;
πηκτίδες οὐ λύουσι μεληδόνας· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
νυμφιδίην ἀχόρευτος Ἔρωσ ἀπεσείσατο πεύκη
τερπωλῆς χατέοντασ ὀπιπεύων ὑμεναίους.

So come è piacevole un matrimonio dove suona
l'*aulos* di Atena insieme alla zampogna di Pan;
e tuttavia a cosa serve che presso la camera nuziale
risuoni l'eco alta della cetra a sette corde?
I flauti non cancellano i dispiaceri. E anche lui,
Eros, assistendo a nozze a cui manca la gioia,
ferma la danza e getta a terra la torcia nuziale.³¹

Qui la musica non suscita *μεληδόνες*, come nell'*Inno omerico a Hermes*, ma piuttosto non è in grado di placarle (il contesto è infatti la descrizione di una festa di nozze triste per la mancanza del vino, inserita nella preghiera di Aion a Zeus perché ponga rimedio allo stato di desolazione che sta colpendo l'umanità), ma i versi sono costellati di termini di ambito semantico musicale che riecheggiano nei versi successivi al prologo del carme attribuito a Pamprepio (vv. 7-9):

σήμερον ἀμφ' ἐμὲ κῶμος αἰδεῖται, οὐχ ὅσον αὐλῶν,
οὐχ ὅσον ἑπτανόοιο³² λύρης ἀναβάλλεται ἦχῶ
ἠδὺν ἀμειβομένη μελέων θρόον,³³

Il sospetto è che anche in questo caso si tratti di uno dei numerosi esempi di *variatio* dell'autore del carme papiraceo sul testo di Nonno.³⁴

Le due glosse esichiane e i passi poetici sopra citati, databili dall'età tardoantica in poi, costituiscono dei paralleli significativi per sostenere che l'autore del carme papiraceo nello scegliere il

³¹ Trad. Gigli Piccardi (2003, 533).

³² L'epiteto della lira è stato corretto da Gerstinger come un errore per il più comune ἑπτανόοιο ('dai sette toni'; cf. i passi riportati in Perale, *APHex* I 45,3, 438, *ad loc.*), che compare anche nel passo delle *Dionisiache* sopra citato. ἑπτανόοιο è stato tuttavia difeso da Livrea (1975, 36).

³³ Cf. *supra*, nota 18 per questi versi e i successivi.

³⁴ Per ulteriori esempi, cf. Merisio 2024.

sostantivo μεληδόνες abbia voluto creare un cortocircuito poetico in cui i significati di ‘canto’ e ‘pensiero’ (*cura*) si compenetrano, giocando proprio sull’omofonia delle due radici di μέλω e μέλος. Tale sovrapposizione di suoni e significati rimane ovviamente implicita; la presenza di un genitivo che espliciti l’oggetto delle μεληδόνες, così come presente nella titolatura del *Salmo 74* della *Metaphrasis Psalmorum*, risulterebbe d’altra parte didascalica, banalizzando il gioco allusivo ricercato dal poeta.

2 πόμα λίμνης

I vv. 187-9 del medesimo carme (*P.Vindob.* G 29788, fr. 3 Livrea = *APHex* I 45,3 Perale) contengono una descrizione poetica del calare della notte:

ἤδη μὲν Φαέθοντος ἔφ’ ἔσπερίης πόμα λίμνης
αἰθερίην κροτέουτες ὑπ’ ἴχνεσιν ἀτραπὸν ἵπποι
ἄντυγα μυδαλέην λιποφεγγέος ἔλκον ἀπήνης.

Ormai verso l’acqua del mare occidentale i cavalli di Fetonte, facendo risuonare sotto gli zoccoli il sentiero celeste, trainavano l’umida volta del cocchio privo di luce.

La sequenza ΠΟΜΑΛΙΜΝΗΣ che chiude il v. 187 è chiaramente leggibile sul papiro. I precedenti editori hanno tradotto πόμα come il riferimento all’atto del bere³⁵ o ad uno specchio d’acqua potabile.³⁶ Nei *subsidia interpretationis* che corredano la sua edizione, Livrea riporta tra i *loci similes* le attestazioni dell’affine clausola esametrica στόμα λίμνης, frequente nella poesia esametrica tarda.³⁷ Come è già stato ricordato, un tratto stilistico costante dell’autore di questo poemetto è infatti la variazione di *tesserae* e immagini della poesia precedente, spesso tramite la creazione di nuovi significati. Ma quanto risulta opportuna in questo specifico caso la *variatio* rispetto alla più diffusa clausola στόμα λίμνης?

35 Gerstinger (1928, 70, *ad* vv. 177-92): «Schon hatten Phaetons Rosse, in ihrem Laufe zum Trunk aus dem Westmeer den Ätherpfad unten ihrem Hufschlag erdröhnen lassend, das taufeuchte Rund des dunklen Wagens heraufgezogen».

36 Trypanis (1971, 372): «And now the horses of Phaethon, beating the path of heaven with their hooves, were drawing the damp rail of their darkened chariot to their drinking pool in the western sea»; Perale (*APHex* I, 455): «Already the horses of Phaethon to the western drinking pond | beat the untracked ethereal path | hauling the moisty rail of the twilight chariot».

37 Cf. Livrea 1979, 62, *ad* v. 177.

L'uso di πόμα³⁸ con il valore reale o figurato di 'bevanda' è attestato nella lingua poetica a partire da Pindaro (*Nem.* 3.76-9).³⁹ È diffuso negli autori di prosa ionica (cf. *Hdt.* 2.108.4, 3.22.3, et al.; *Hp. Acut.* 13.9 Littré; *Epid.* 2.2.11 Littré, et al.), e presenta alcune attestazioni nella poesia ellenistica (cf. e.g. *Call. Aet.* fr. 178.20 Pfeiffer = fr. 89.20 Massimilla = fr. 178.20 Harder e Asclep. *HE* 884 = *AP* 12.50.5 = 16.5 Guichard = 16.5 Sens, dove indica in entrambi i casi il vino), per poi diffondersi nella *koiné*. In Nonno πόμα è impiegato in alternanza a πῶμα, in particolare della clausola esametrica πόμα πηγῆς (*D.* 15.191, dove indica acqua fresca di fonte, e 16.369, in riferimento all'acqua della fonte tramutatasi in vino durante la notte in cui Dioniso si è unito alla ninfa Nicea)⁴⁰ e πῶμα ληνοῦ (*D.* 20.28 e 29.273, in riferimento al vino). Un uso particolarmente vicino dal punto di vista semantico a quello del v. 187 del carme è quello del sostantivo sinonimico ποτόν in Licofrone: cf. e.g. *Lyc.* 189 (Κέλτρον πρὸς ἐκβολαῖσι λιμναίων ποτῶν, dove ποτά è impiegato per indicare le acque paludose della foce del Danubio),⁴¹ 1130 (λίμνης ἀγχιτέρμονες ποτῶν, dove ἀγχιτέρμονες è riferito agli abitanti di un centro di dubbia identificazione nella Daunia/Puglia; se il luogo va identificato con Torretta dei Monaci, il riferimento è alle acque della palude Salapina),⁴² 1275 (λίμνης τε Φόρκης Μαρσιωνίδος ποτά, dove indica le acque del lago di Fucino, nella terra dei Marsi) e 1352 (χρυσεργὰ Πακτωλοῦ ποτά, in riferimento alle acque del Pattolo, fiume della Lidia che nasce dal monte Tmolos, noto nell'antichità per la presenza di sabbie aurifere).⁴³ In tutti questi passi manca un riferimento al concetto di acqua potabile e quindi di bevanda, insito nell'etimologia di ποτόν come in quella di πόμα; per πόμα non sembrano tuttavia esserci paralleli di quest'uso traslato.⁴⁴

Passando alle attestazioni della più frequente clausola esametrica στόμα λίμνης, essa è spesso usata per indicare l'imboccatura, la parte finale (o iniziale) di uno specchio d'acqua (lago o palude),

38 Si tratta di una forma concorrente alla più antica πῶμα, costruita analogicamente sulla base dei numerosi derivati nominali dal grado radicale πο- (< *po- / *pi-); cf. Chantraine, *DELG* s.v. «πίνω». Nella lingua poetica costituisce una comoda alternativa metrica.

39 ἐγὼ τόδε τοι | πέμπω μεμιγμένον μέλι λευκῶ | σὺν γάλακτι, κίρναμένα δ' ἔερσ' ἀμφέπει, | πόμ' ἀοίδιμον Αἰολίσις ἐν πρῶσιν αὐλῶν, dove l'ode è una bevanda canora.

40 La stessa clausola è anche in Nestor *AP* 9.364.3, dove indica metaforicamente la bevanda che scaturisce dalla fonte poetica delle Muse; cf. anche πόμα χρήνης in *FGE* 1727 = *SH* 978.10 = Posidipp. *113.10 Austin-Bastianini, dove indica ancora l'acqua che sgorga da una fonte.

41 Sulla problematicità del nome Κέλτρος cf. Hornblower 2015, 166, *ad loc.*

42 Cf. Hornblower 2015, 400, *ad loc.*

43 Cf. Hornblower 2015, 181, *ad Lyc.* 272.

44 Un'eccezione sembra essere la parafrasi *recentior* di Licofrone, che riformula in questo modo il v. 189: πρὸς ταῖς ἐκβολαῖς τῶν λιμναίων πομάτων τῆς Κέλτρον λίμνης (p. 389 Leone), utilizzando proprio il sostantivo πόμα presente nel carme.

ovvero il punto dove la distesa d'acqua viene a confluire in un fiume. L'attestazione più antica è una *varia lectio* inizialmente approvata e poi rifiutata da Aristarco in *Il.* 6.4, dove compare nella forma στομαλίμνης ('laguna').⁴⁵ In *D.P.* 303 (Μαιώτιδος ἔς στόμα λίμνης) sembra indicare - cf. anche il successivo v. 307 - il punto di passaggio tra il Mar Nero e la palude Meotide, la quale corrisponde all'odierno Mare d'Azov. In *A.R.* 4.1572 indica la parte terminale della palude Tritonide, dove vi era lo sbocco sul mare che permette agli Argonauti di proseguire il viaggio di ritorno. In *Coll.* 211 indica invece l'imboccatura che dà sul mare della palude Ismaride in Tracia. In Nonno di Panopoli compare nei seguenti passi: in *D.* 14.386 e 409 indica il punto in cui il lago di Nicea si riversa nel fiume Aksou;⁴⁶ in *D.* 33.214 indica il punto di comunicazione tra un bacino artificiale e il fiume Oronte, presso il quale la Terra si apre per accogliere Dafne,⁴⁷ mentre in *Par.Ev.Jo.* 21.15 sembra indicare l'area del lago Tiberiade dove i discepoli di Gesù si imbarcano per andare a pescare.⁴⁸

Tornando al passo del carme papiraceo, in tre versi viene descritto poeticamente il passaggio dal giorno alla notte: i cavalli del sole sono giunti alla fine del loro percorso diurno, trascinando allo stesso tempo nel cielo il carro privo di luce della notte.⁴⁹ Il complemento costituito da ἐπί + accusativo alla fine del v. 187 indica dunque la direzione, la meta finale dei cavalli di Fetonte. A meno di non

45 Cf. *schol.* (Ariston.) *Il.* 6.4a: μεσσηγὺς Σιμόντος <ιδὲ Ξάνθοιο ῥοάων>: ὅτι ἐν τοῖς ἀρχαίοις ἐγγέγραπτο 'μεσσηγὺς ποταμοῦ Σκαμάνδρου καὶ Στομαλίμνης'. διὸ καὶ ἐν τοῖς ὑπομνήμασι φέρεται. καὶ ὕστερον δὲ περιπεσῶν ἔγραψε: μεσσηγὺς Σιμόντος ἰδὲ Ξάνθοιο ῥοάων· τοῖς γὰρ τοῦ ναυστάθμου τόποις ἡ γραφή συμφέρει, πρὸς οὓς μάχονται. A; *schol.* (Did.) *Il.* 6.4b: μεσσηγὺς Σιμόντος <ιδὲ Ξάνθοιο ῥοάων>: πρότερον ἐγγέγραπτο 'μεσσηγὺς ποταμοῦ Σκαμάνδρου καὶ Στομαλίμνης'. ὕστερον δὲ Ἀρίσταρχος ταύτην εὐρῶν τέπεκρινεν†. Χαίρις (fr. 2 B.) δὲ γράφει 'μεσσηγὺς ποταμοῦ Σκαμάνδρου καὶ Σιμόντος'. b(BCE³E⁴)T. Il composto στομαλίμνη, uno *hapax* in Omero, è probabilmente di origine ellenistica; cf. West 1967, 72-3; Kirk 1990, 156, *ad Il.* 6.4.

46 Cf. Chuvin 1991, 163-4.

47 Cf. Gerlaud 2005, 170, *ad loc.*

48 In *Ev.Jo.* 21.3 non è menzionato il lago, ma si dice solo ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον. Supponendo che στόμα λίμνης non sia un mero stilema poetico, ma indichi una precisa realtà geografica di cui Nonno voleva dare notizia, Agnosini (2020, 403 nota 705) ha avanzato tre ipotesi sulla sua possibile interpretazione: l'imboccatura del lago potrebbe indicare il punto a settentrione in cui il fiume Giordano si immette nel mare di Tiberiade (forse la regione di Betsaida), oppure la zona in cui una insenatura costiera si collega al mare aperto, o ancora che l'espressione indichi una navigazione nei pressi della costa (cabotaggio).

49 Da notare la raffinatezza nella scelta del sostantivo ἄντηξ, che indica sia la barra frontale incurvata del cocchio, ma anche la volta celeste. L'immagine non è banale, e ha già un parallelo omerico in *Il.* 8.485-6: ἐν δ' ἔπεισ' Ὠκεανῶ λαμπρὸν φάος ἡλίου | ἔλκον νύκτα μέλαιναν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν, ricordato da Gerstinger (1928, 70, *ad vv.* 177-9), il quale nota anche che nei versi del poemetto è in atto una brachilogia: manca infatti il verbo indicante il movimento dei cavalli, che rimane implicito nella successiva azione del 'trascinare' il carro notturno.

ipotizzare un uso traslato come quello di ποτόν nei passi di Licofrone sopra esaminati nel significato generico di ‘acque’, senza riferimento alla loro potabilità (si noti che in tutte le occorrenze sopra menzionate il termine ποτόν indica tuttavia acque dolci e non salate, di lago o di fiume), il sostantivo πόμα va interpretato, come hanno fatto gli editori precedenti, come un bacino idrico (presumibilmente dolce), che nella descrizione poetica del tramonto indica un abbeveratoio, meta finale dei cavalli di Fetonte. Tale interpretazione presenta tuttavia una difficoltà dal punto di vista geografico. L'estremo limite occidentale nella geografia antica era infatti tradizionalmente costituito dalle Colonne d'Ercole, punto nel quale il Mediterraneo comunica con l'Oceano.⁵⁰ L'estrema propaggine del Mar Mediterraneo è costituita da una distesa di acqua salata, difficilmente pensabile, seppur metaforicamente, come ‘bevanda’. Se al posto di πόμα si legge στόμα, secondo l'uso attestato nei passi sopra analizzati, il sostantivo farebbe invece riferimento al punto di passaggio tra l'estremità occidentale del Mar Mediterraneo (ἔσπερης ... λίμνης)⁵¹ e l'Oceano, meta finale della corsa dei cavalli di Fetonte.

Se si accoglie la lezione στόμα λίμνης come originaria, occorre tuttavia spiegare come si sia generata πόμα λίμνης presente nel papiro. Dal punto di vista paleografico, la sequenza in maiuscola ΕΣΠΕΡΙΗΛΛΤΟΜΑΛΙΜΝΗΛ, potrebbe verosimilmente aver subito una modifica in ΕΣΠΕΡΙΗΛΠΟΜΑΛΙΜΝΗΛ: la successione ΛΤ è interpretabile come Π, processo che potrebbe essere stato facilitato dall'aplografia dei due Ε consecutivi in ΕΣΠΕΡΙΗΛΛΤΟΜΑ, a maggior ragione se si considera che il termine πόμα risulta comunque non fuori luogo nel contesto.

In conclusione, è possibile che l'apparente *variatio* pamprepiana in questo specifico caso vada intesa come il risultato di un errore di copiatura nella redazione papiracea in nostro possesso, e che il passo possa essere inteso in questo modo:

ἤδη μὲν Φαέθοντος ἔφ' ἔσπερης στόμα λίμνης
αἰθερίην κροτέοντες ὑπ' ἴχνεσιν ἀτραπὸν ἵπποι
ἄντυγα μυδαλέην λιποφεγγέος ἔλκον ἀπήνης.

Ormai verso il termine del mare occidentale i cavalli
di Fetonte, facendo risuonare sotto gli zoccoli il sentiero celeste,
trainavano l'umida volta del cocchio privo di luce.

⁵⁰ Si veda al riguardo il riferimento a Ὠκεανός nel passo iliadico citato nella nota precedente.

⁵¹ Il sostantivo λίμνη, sebbene in origine indicante uno stagno o un lago (cf. Chantraine, *DELG* s.v. «λειμών»), nella lingua poetica è spesso impiegato per indicare il mare: cf. *Il.* 24.79; *Od.* 3.1; *Aesch. Suppl.* 529, et al.

Sigle

- Chantraine, *DELG* = Chantraine, P. (1968-80). *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris: Klincksieck.
- Beekes, *EDG* = Beekes, R.S.P. (2010). *Etymological Dictionary of Greek*. 2 vols. Leiden; Boston (MA): Brill.
- Heitsch, *GDRK* = Heitsch, E. (1963²-64). *Die griechischen Dichterfragmente der römischen Kaiserzeit*. 2 Bde. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Perale, *APHex I* = Perale, M. (2020). *Adespota papyracea hexametra Graeca (APHex I). Hexameters of Unknown or Uncertain Authorship from Graeco-Roman Egypt*. Berlin; Boston: De Gruyter.

Bibliografia

- Agnosini, M. (2020). *Nonno di Panopoli: Parafrasi del Vangelo di san Giovanni*. Introduzione, traduzione e commento. Roma: Città Nuova.
- Bacci, L. (1996). *Gregorio Nazianzeno: Ad Olimpiade [carm. II.2.6]. Introduzione, testo critico, traduzione, commento e appendici*. Pisa: ETS.
- Bernabé, A.; Olmos, R. (1996²). *Poetarum epicorum Graecorum testimonia et fragmenta*, Bd. 1. Stuttgart; Leipzig: Teubner.
- Càssola, F. (1975). *Inni omerici*. Milano: Mondadori.
- Chantraine, P. (1933). *La formation des noms en grec ancien*. Paris: Champion.
- Chuvin, P. (1991). *Mythologie et géographie dionysiaques. Recherches sur l'œuvre de Nonnos de Panopolis*. Clermont-Ferrand: Adosa.
- Faulkner, A. (2020). *Apollinaris of Laodicea: Metaphrasis Psalmorum*. Oxford: Oxford University Press.
- Gerlaud, B. (2005). *Nonnus de Panopolis: Les Dionysiaques*. Vol. 11, *Chants XXXIII-XXXIV*. Paris: Les Belles Lettres.
- Gerstinger, H. (1928). *Pamprepios von Panopolis: Eydylion auf die Tageszeiten und Enkomion auf den Archon Theagenes von Athen nebst Bruchstücken anderer epischer Dichtungen und zwei Briefe des Gregorios von Nazianz im Pap. Gr. Vindob. 29788 A-C*. Wien; Leipzig: Hölder-Pichler-Tempsky A.-G.
- Gigli Piccardi, D. (2003). *Nonno di Panopoli: Le Dionisiache*. Vol. 1, *Canti I-XII*. Milano: Biblioteca Universale Rizzoli.
- Gonnelli, F. (1989). «Il salterio esametrico. Commento al ps. 21». *Koivwvía*, 13, 127-51.
- Hornblower, S. (2015). *Lycophron: Alexandra. Greek Text, Translation, Commentary and Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Keydell, R. (1930). Recensione di Gerstinger (1928). *ByzZ*, 29(2), 290-3.
- Kirk, G.S. (1990). *The Iliad. A Commentary*. Vol. 2, *Books 5-8*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CB09780511620270>.
- Kloss, G. (1994). *Untersuchungen zum Wortfeld 'Verlangen/Begehren' im frühgriechischen Epos*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. <https://doi.org/10.13109/9783666252051>.
- Livrea, E. (1975). «Due note a papiri tardoepici». *ZPE*, 17, 35-6.
- Livrea, E. (1979). *Pamprepii Panopolitani Carmina (P. Gr. Vindob. 29788 A-C)*. Leipzig: Teubner. <https://doi.org/10.1515/9783110586350>.
- Lomiento, L. (1993). *Cercida*. Roma: GEI.
- Merisio, E.N. (2024). «Note di lettura a P.Vindob. G 29788, fr. 3 Livrea = APHex I 45,3 Perale». Venuti, M. (a cura di), *Il Calamo della Memoria. Riuso di testi e mestiere*

- letterario nella Tarda Antichità*, vol. X-2023. Trieste: EUT, 135-57. <https://doi.org/10.13137/978-88-5511-549-0/36531>.
- Miguélez Caveró, L. (2008). *Poems in Context. Greek Poetry in the Egyptian Thebaid (200-600 AD)*. Berlin; New York: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110210415>.
- Page, D.L. (1942). *Greek Literary Papyri*. Vol. 1, *Poetry*. Cambridge: Harvard University Press; London: Heinemann.
- Rebuffat, E. (1994). «Reminiscenze esiodee nell'epillio di P. Vindob. 29788 attribuito a Pamprepio di Panopoli». *SCO*, 42, 113-22.
- Thomas, O. (2020). *The Homeric Hymn to Hermes. Edited with Introduction, Translation and Commentary*. Cambridge: Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9780511997792>.
- Trypanis, C.A. (1971). *The Penguin Book of Greek Verse*. London: Penguin Books.
- Vergados, A. (2013). *The "Homeric Hymn to Hermes". Introduction, Text and Commentary*. Berlin; Boston (MA): De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110259704>.
- Viljamaa, T. (1968). *Studies in Greek Encomiastic Poetry of the Early Byzantine Period*. Helsinki: Commentationes Humanarum Litterarum (Societas Scientiarum Fennica).
- West, M.L. (1978). *Hesiod: Works and Days*. Oxford: Oxford University Press.
- West, S. (1967). *The Ptolemaic Papyri of Homer*. Köln; Opladen: Westdeutscher Verlag.

‘Age is No (De)merit’: The Case of the MS Marcianus L.Z. 469 (= 1856)

Francesca Piccioni

Università degli Studi di Cagliari, Italia

Abstract On the basis of a detailed analysis of its variants, M_1 is found to diverge from Class II of *recentiores*, where it was assessed by Robertson; therefore, its stemmatic position is not certain. But it is remarkable because of valuable emendations or variants without parallel in other MSS, so suitable that they have been also proposed conjecturally (?) by modern scholars. Given that not even MSS by Petrarca or Boccaccio present such an appropriate text in face of problematic passages of the likely ancestor F, without calling into question the entire *stemma*, it will however be necessary to probe the origin of these readings and admit that for M_1 the exclusive dependence from F is not proven yet.

Keywords Marcianus L.Z. 469 (1856) (= M_1). Class II. Vaticanus Latinus 2193 (= V_1). Antonius de Romagno de Feltro. Francesco Petrarca.

Summary 1 Description of the Manuscript. – 2 Stemmatic Hypotheses. – 3 Textual Variants and New Hypotheses.



Edizioni
Ca'Foscari

Peer review

Submitted 2025-10-13
Accepted 2026-03-04
Published 2026-06-26

Open access

© 2026 Piccioni | 4.0



DOI 10.30687/Lexis/2724-1564/2026/01/007

1 Description of the Manuscript

The manuscript Venice, Biblioteca Nazionale Marciana, L.Z. 469 (= 1856), marked by the *siglum* M₁, belongs to the library's oldest collection, that of Bessarion.¹ It is a miscellaneous codex in terms of both contents and hands: it contains Calcidius' Latin translation of Plato's *Timaeus* along with his commentary (fols 2r-14v + 16r-58r), a brief extract from Cicero's *De natura deorum* I (fols 58v-59v), Apuleius' *Apologia* (fols 63r-95r), and Macrobius' *Saturnalia* (fols 99r-142v).²



Figure 1 MS Marcianus L.Z. 469 (= 1856), fol. 14v, explicit of the Latin translation of the *Timaeus*, with mention of Antonius de Romagno de Feltro. Venice, Biblioteca Nazionale Marciana. Photo by the Author

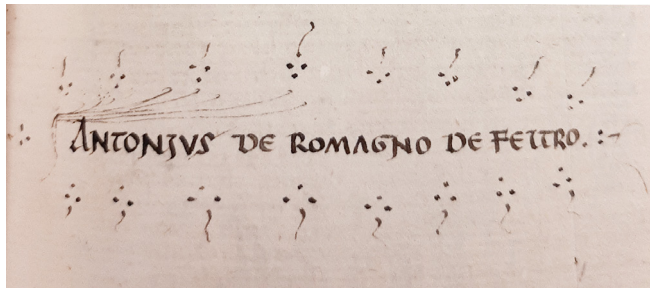


Figure 2 MS Marcianus L.Z. 469 (= 1856), fol. 58r, detail of the explicit of the commentary on the *Timaeus*, featuring the second mention of Antonius. Venice, Biblioteca Nazionale Marciana. Photo by the Author

This study was funded by the European Union - Next Generation EU, Mission 4, Component 2, within the framework of the project PRIN 2022 *Petronius and Apuleius: New Critical Editions and Related Studies* (CUP F53D23007480006), and was presented at the international conference *Edizioni in cantiere: nuovi studi su Petronio e Apuleio*, (Florence, 25-26 September 2025).

1 As clarified by the label of the modern shelfmark; see also the brief unsigned note "Un calligrafo-umanista feltrense dell'ultimo trecento" 1923.

2 The manuscript may thus be regarded as a miscellany of texts pertaining to, or connected with, philosophical content, particularly of a Platonic nature.

The manuscript can be dated to the late fourteenth century, as the name of the humanist *Antonius de Romagno de Feltro*³ appears a few times (fols 14v, 58r, 95r) [figs 1-2]. Little or nothing is known about Antonius after the early fifteenth century. According to the catalogue of the Marciana's Latin manuscripts,⁴ Antonius was not the scribe but merely the owner of the codex, at least as to refer the Apuleian section, which was certainly copied by a different hand.⁵ This is a point worth bearing in mind.

The manuscript omits the Greek passages, as do most manuscripts of the *De magia*, often without indicating their absence with *uacuum* or diacritics.⁶ In chapters 10 and 22, it does not provide the Latin versions of the Greek poetic inserts found in a few other manuscripts.⁷

Scattered throughout are minimal decorations, such as historiated initials or vegetal motifs, particularly ears of grain [figs 1, 3].

3 Son of Vittore, who belonged to a noble yet declining family from Feltre, he was born in Feltre in 1360 and died before 1410. He served as Chancellor of his Community (1384-89). For these and other biographical details, see: Sabbadini 1915; Ganguzza Billanovich 1980; Faldon 2002, 51-6.

4 Valentinelli 1871, 1-2.

5 Nor, moreover, is this contradicted in "Un calligrafo-umanista feltrense dell'ultimo trecento" 1923: "alla sua mano è dovuto quasi per intero il cod. Marc. lat. Zan. 469". According to Faldon 2002, 52, however, the Marcianus manuscript was "scritto da Antonio da Romagno". Nevertheless, I note that the palaeographical examination I conducted on the *ductus* of the individual letters and tachygraphic signs reveals that the Apuleian section exhibits markedly different characteristics from the script found on fol. 144v, where Antonius himself records biographical details (the birth and death dates of his children and those of his brother Biaquino, as well as of his wife) - the autography of these notes is indisputable owing to the highly private nature of the content and to expressions such as *filius mei Antonii*, and similar ones. Conversely, the hand responsible for transcribing the translation of *Timeus* by Calcidius and its pertaining commentary does display palaeographic features attributable to Antonio's script; the negligible differences observed are due to the more cursive nature of the annotations on fol. 144v, in contrast with the more formal *textualis* of fols 2r-58r. The non-autograph nature of the Apuleian folia by Antonio da Romagno is thus confirmed. However, even if it could be demonstrated that Antonio's hand is so protean, so to speak, as to justify attributing to him also the Apuleian section, on the one hand the simple corrections of morphologically or syntactically inaccurate passages would then acquire an identifiable authorship; on the other hand, this would not alter the observation that multiple sources were likely employed in the compilation of this manuscript - an approach that may seem to be attested by the numerous alternative readings introduced by *uel/aliter*, which, as we shall see, may characterise it as a repository of variants.

6 Only occasionally do marginal annotations appear indicating the omission of the Greek text, such as: *hic deberent interponi quaedam uerba Graeca quae deficiunt* (74v, corresponding to the Homeric verses cited in *apol.* 31). The note, written in a minute hand, appears to be by the same scribe.

7 Such as Città del Vaticano, BAV, Vrbinas 199: cf. *infra*, *conspectus siglorum*.



Figure 3

MS Marcianus L.Z. 469 (= 1856), fol. 63r,
detail of *apol.* 1.1. Venice, Biblioteca
Nazionale Marciana. Photo by the Author

At least two changes of hand can be detected: one between the Platonic commentary and Apuleius, and another within the Macrobian section. In the Apuleian folia, in addition to the change of hand, there is also a shift in the *mise en page* compared with the Calcidius' section: the layout moves from two columns to full-page, the script is fairly large (whereas the previous hand uses very tiny writing), and the line spacing and layout are more generous.

My focus is precisely the Apuleian section, as this study forms part of a much broader editorial project on *De magia* (*Apologia*) and *Florida*.

The Marciana manuscript was used only by Butler for his commented edition of the *De magia*⁸ and was later placed in the II Class of Apuleian manuscripts of *rhetorica*.⁹

I shall seek to demonstrate that the stemmatic position proposed - and so far uncritically accepted - does not reflect the factual situation. I shall also aim to highlight the number of valuable readings found in the manuscript, to reassess their value, and to put forward new stemmatic hypotheses accordingly.

⁸ Butler, Owen 1914.

⁹ Robertson 1924.

2 Stemmatic Hypotheses

Now, it is important to briefly recall the two stemmatic hypotheses that have been proposed regarding the manuscript tradition of the Apuleian rhetorical works. Among the approximately forty codices that transmit their text, the main one is F (Florence, BML, Plutei 68,2), copied in Montecassino in the second half of the eleventh century and containing (in addition to Tac. *ann.* 11-16 and *hist.* 1-5), Apuleius' *De magia*, *Metamorphoses*, and *Florida*, which usually forms a compact triad in the transmission. The traditional *stemma codicum*, which recognises F as the ancestor of all extant manuscripts, dates back to Keil,¹⁰ who found evidence for such derivation in the text of the *Metamorphoses*: a conspicuous tear that occurred at fol. 160 of F affected the legibility and completeness of *met.* 8.7-9. Precisely from the observation that, in these very passages, all the codices then known exhibit lacunae or (alleged) conjectural supplements, Keil derived the material proof of all *recentiores* descending from F.

A direct apograph of F is φ (Florence, BML, Plutei 29,2), also transcribed, about 1200, in the same monastery of Montecassino. It is on the basis of these two manuscripts that the text of the three rhetorical works of Apuleius has as a rule been constituted.

This *stemma* was confirmed by Helm,¹¹ and it was essentially confirmed by Robertson and Giarratano¹² as well, though with a significant difference: they were the first to highlight the value of the *recentiores*, showing, for the *Metamorphoses*, that *a*, the direct or indirect source of the codices of the best family (the so-called Class I), unlike φ , was copied before later hands worked on F, introducing erasures and corrections that often worsened the text; *a* also predates both the early fading of many readings in the Laurentianus and the large tear at fol. 160. Moreover, these *recentiores* – the most representative of which is Milan, Biblioteca Ambrosiana, N 180 Sup. (= A), thirteenth century, second half – allow an absolutely necessary verification of the readings in F in the many passages where this precious witness, badly damaged over time, is now illegible.

However, it is worth noticing that the hypothesis of a branch of transmission independent from F has been advanced several times: first of all, by C. Marchesi, referring to Florence, BML, Plutei 54,32 (= L₁), fourteenth century, copied by Giovanni Boccaccio; and again, by L. Pepe with reference to Assisi, Biblioteca del Sacro Convento, 706 (= C), eleventh century. More recently, O. Pecere,

¹⁰ Keil 1849, 14 ff. and 77 ff.

¹¹ Helm 1910.

¹² Robertson 1924; Giarratano 1929.

giving new codicological and paleographical arguments, has strongly advanced this hypothesis in relation to C, A and to all the other manuscripts of Class I.¹³

Hence the compelling need for a careful and thorough analysis of the manuscript tradition of the Apuleian *rhetorica*. I therefore undertook an extensive study of the manuscripts of *De magia* and *Florida*, carrying out a complete collation or re-collation of all the fundamental manuscripts of these two Apuleian works, as well as broad collation samples on the remaining manuscripts (usually first using microfilm or high-resolution photographs, then by autopsy).

After a wide and accurate examination, none of these manuscripts has proved to be independent from F. On the contrary, it has been possible to identify material evidence of derivation, or - where not definitive - at least strong indications of dependence on F, such as errors that are easily explained if one takes into account certain unusual graphic renderings in F.¹⁴ Nevertheless, the likely ancestor is severely damaged, and this makes the support of its most faithful apographs essential, especially those of Class I.¹⁵

It was Robertson in 1929 who divided the approximately 40 manuscripts into 4 classes and included the Marcianus L.Z. 469 in Class II, without investigating it personally but relying on the data collected by Butler for his edition of *De magia*. Butler considers M₁ as "inclining to F",¹⁶ but remarkable for the number of valuable emendations it offers - recorded desultorily in his critical apparatus - emendations which reappear in the first printed editions and have no parallels in other manuscripts.

The Marcianus was subsumed under Class II on the basis of presumed *supplementa* to the above mentioned lacunae in *Metamorphoses* 8.7-9,¹⁷ but actually the Marcianus does not contain *Metamorphoses*. Indeed, after detailed analysis of its variants, the Marcianus diverges from the other manuscripts assessed by Robertson in Class II and also containing *De magia*: its stemmatic position, therefore, does not appear so certain.

13 Marchesi 1912; Pepe 1951; Pecere 1987.

14 Cf. Piccioni 2010; 2011; 2013; 2014.

15 Zimmerman, indeed, also reached analogous stemmatic conclusions in her studies on the *Metamorphoses*: Zimmerman 2011; 2012.

16 Butler, Owen 1914, XLII.

17 Robertson 1924, 36-7.

3 Textual Variants and New Hypotheses

I now present the textual data from the Marcianus. I have collated M_1 systematically with regard to chapters 1-65 of the modern editions, which in the manuscript tradition constitute Book I of the *De magia*; for the remaining chapters (66-103), I have examined the most problematic *loci*.

My collation has been carried out not only on the two Laurentiani, F and φ , but also on manuscripts belonging to the four classes of *recentiores*. In particular, I will refer to the following ones:¹⁸ A, B_1 , L_1 (Giovanni Boccaccio's autograph manuscript) (Class Ia); U, E, *ed. pr.* (G.A. Bussi, Rome 1469) and S_1 (Class Ib); as for Class II, the only possible systematic comparison is with V_1 (which belonged to Francesco Petrarca and was annotated by him) - in fact, among the numerous MSS that Robertson includes in the II Class, this is the only one that contains the *De magia*, while all the others preserve only the *Metamorphoses* or *Metamorphoses* and *Florida*; in addition V_4 contains short *excerpta* from *De magia*¹⁹ -; for the III Class, I have considered L_3 and δ ; for the IV Class, V_5 (again, it is the only manuscript of this family containing the entire work).

The different correcting hands are referred to by a number in superscript as follows: ¹ = *codicis lectio ante correctionem*; ^{1c} = *librarius se ipsum corrigens*; ² = *manus recentior*; ^c = *manus incerta*.

I follow the division into chapters and lines by Butler. An asterisk (*) next to the siglum M_1 marks its not many variants already recorded by Butler.

18 Here is the *conspectus siglorum* of all the manuscripts mentioned, in chronological order: F = Florence, BML, Plut. 68,2, saec. XI; C = Assisi, Biblioteca del Sacro Convento, 706, saec. XI; φ = Florence, BML, Plut. 29,2, saec. XII-XIII; A = Milan, Biblioteca Ambrosiana, N 180 Sup., saec. XIII²; V_4 = Città del Vaticano, BAV, Ottob. 2091, saec. XIV in.; B_1 = London, BL, Additional 24893, saec. XIV; L_1 = Florence, BML, Plut. 54,32, saec. XIV; V_1 = Città del Vaticano, BAV, Latinus 2193, saec. XIV (ante 1348); U = Urbana, University of Illinois Library, Ms. 7, MCA.2, a. 1389; M_1 = Venice, BNM, L.Z. 469, saec. XIV ex.; V_4 = Città del Vaticano, BAV, Ottob. 2047, saec. XIV ex.; E = Windsor, Eton College Library, 147, saec. XV in.; L_2 = Florence, BML, Plut. 54,12, a. 1425; L_3 = Florence, BML, Plut. 54,13, saec. XV; D = San Daniele del Friuli, Civica Biblioteca Guarneriana, 91, saec. XV; M = Modena, Biblioteca Estense Universitaria, alfa.Q.5.27 (= Lat. 214, olim XII.E.5), saec. XV; T = Toulouse, Bibliothèque municipale, 827, saec. XV²; δ = Leyden, Universiteitsbibliotheek, Oudendorpianus 34 (Doruillianus), saec. XV (post 1470); V_5 = Città del Vaticano, BAV, Vrbinas 199, saec. XV (post 1474); S_1 = London, BL, Sloane 2586, saec. XVI; v refers, of course, to the vulgate tradition. The *editio princeps* by Giovanni Andrea Bussi, printed in Rome in 1469, derived from the lost ancestor of the I Class, where it is therefore included.

19 Specifically, the manuscript contains: *apol.* 1-5 (up to *suscensentem*); 17-21 (from *at tu me scis to indigeant*); 24-5 (from *de patria to strepitu uiget*); 22 (from *Socrates inquam to togam palmatam*).

I begin with the data that lead us to question the proposed classification of the Marcianus among the manuscripts of Class II. See, merely *exempli gratia*, the following cases:

e.g. *apol.* 2.3 tacet. Enim scripsi (tacet enim iam Wiman; sed cf. 18.2 Enim paupertas, flor. 9.22, 9.31, Socr. 8.30): tacerem F ϕ AV₄V₁, taceret M₁ (*Krüger Sauppe*), aliter tacet M₁ *inter lin. ead. m.*, tacere M₁² *in mg. L₂* (*Petschenig*), tacens *ed. pr.* δ V₅ || 20.19 fis V₃M₁^{*} (*Helm*) (*v*): scis F ϕ ³, sis ϕ ²AV₄V₁ (*Butler*) || 21.16-17 uitae humanae tempestate M₁^{2*} *inter lin.* (*Colvius Lipsius*): uita humanae tempestates F ϕ AL₁M₁, uita similiter humanae tempestates V₄V₁ || 22.2 diceretis F ϕ AL₁V₁L₃ δ : obieceris M₁^{*} (obiecistis *inter lin. ead. m.*), dicentis V₅ || 36.24 sedulique F ϕ V₁L₃ δ V₅: seduplici AL₁, sed et illum M₁, sed utique *Lipsius*, sed aliquem *Kronenberg*, sedulique <aliis porrexere> *Becker*, fortasse sedulique *delendum* (*uaria lectio uidetur ad et sedulo*) || 38.8 genitum *Bosscha*: genita F ϕ AL₁V₁ (*Colvius*), genitura M₁^{*}, genitus *Casaubonus*, genituras *lahn*, genera *Ellis*, genitu *Novák* || 39.17 umbramque F² ϕ ²M₁: umbra inque F² ϕ ²A, umbram inque L₁, umbram in quam V₁ || 40.6 esse M₁^{*} δ V₅T: est F ϕ AL₁V₁ || 42.7 esse F ϕ AV₁: esset M₁^{*} || 43.7 carminum F ϕ AL₁V₁M₁² *inter lin.* L₃ δ V₅: cantaminum M₁ || 45.20 consternendos F ϕ AM₁: construendos V₁ || 54.7 reprehensum F ϕ AL₁V₁ (*Butler*): deprehensum M₁^{*}V₅T (*Helm*) || 54.16 praeiudicare F ϕ AM₁: praedicare V₁.

There are several other dozens of cases in which M₁ and V₁ (with V₄, in the few chapters it preserves) do not agree.

36.24 is a redundant passage, which over time has been object of several emendation proposals; I have personally suggested that *sedulique* constitutes a *duplex lectio* referring to *et sedulo* just above, which has intruded into the text and should therefore be deleted.²⁰ M₁, whose reading *sed et illum* is not noted by Butler, presents a correct text, of which there is no trace in F ϕ or in manuscripts of other classes, beginning with V₁ of Class II.

M₁ does not appear to be a manuscript of Class II. We may also begin to observe that sometimes, when F makes a mistake, V₁ follows it, whereas M₁ does not and offers a better reading, sometimes chosen by editors (e.g. 21.16-17, 40.6). No trace of the exact or indifferent variants of M₁ is found in V₁, not even in Petrarca's dense marginal annotations.²¹

At this point, we must see whether M₁ shares significant variants with the other three classes. With Class I, the best one, it does not share the peculiar variants:

e.g. *apol.* 1.2 castum esse F ϕ *ed. pr.* V₁M₁L₃V₅: esse castum esse AUM, esse castum V₂, castum esse castum esse δ || 11.8 muneraretur F ϕ V₁M₁L₃ δ : ueneraretur AL₁UM

²⁰ Piccioni 2021.

²¹ The same applies to 38.8, where M₁ arranges the text (*genitura*) in a reasonably intelligent manner, dealing with a passage that indeed presents difficulties.

ed. pr. S₁V₅ || 27.26 sancte FφV₁M₁L₃δ: secreto AB₁L₁UM *ed. pr.* S₁V₅ || 30.18 in opere serio scripsit FφV₁M₁L₃δ: in opere scripsit serio AUMV₅, scripsit in opere serio L₁ || 42.3 secreto loco Fφ *ed. pr.* S₁V₁M₁L₃δV₅ *Ald.*: secreto aliquo loco AB₁L₁U² (loco *add. inter lin.*), secreto aliquo U³M || 56.30 signum dato FφV₁M₁L₃V₅: signo dato AL₁UM, signi dato δ || 87.24 equisonum F^{1c} (o *inter lin.*) φV₁M₁: equisium F¹, equisonum AUM *ed. pr.* S₁L₃δV₅, oquisionum L₁ || 102.19 eminiscimini F (*d in mg.*) φ: reminiscimini AL₁UM *ed. pr.* S₁L₃V₅, eminiscimini V₁, comminiscimini M₁.

M₁ also shows significant cases of divergence from Classes III and/or IV:

e.g. *apol.* 22.18 exprobrares FφAV₄V₁δV₅: exprobras L₃DT, exprobraris M₁^{*}, exprobrare v || 37.16 legit, aquam *lunt. post.*: legit ta quam quam F (*d in mg.*) AL₁, legit tanquam φV₁L₃, legit tantum M₁, legit causam V₅, legit quicquam δ || 42.12 enim FφAV₁L₃: sed M₁^{*}, etenim V₅ || 44.10 nisi rus adeo iam diu φ² *mg.* (*Butler*): rusa de omnium diu FφV₁L₃δ, rus diu AL₁, rus ni diu M₁, nisi de omnium consensu rus diu V₅ || 44.17 exul Oea est is *Butler*: exolēis F, exoleis CφAV₁L₃, oleis L₁, exolens δ, exulet T, ex aliis M₁, *om.* V₅ (*a* Thallus solus *ad* exul Oea est, is), ex oculis *edd. uett.*, exul est *Hildebrand* || 44.26 et tenerem, si FφAM₁L₃δ: ut teneres ipse ut V₅ *lunt. pr.* || 52.7 contende si *Beyte*: contenderi F, contendere φ² (*e in ras.*) AL₁V₁δ, si conferri M₁, si contendere V₅T *Ald. lunt. pr.*, contende L₃, si contenderis *lunt. post.*, contendere si *Van der Vliet* || 64.1 duit F¹ (*m. antiqua mg.*) *iter. deinde ras.* φ²: det φ¹, aut F² (*a in ras.*) CAL₁M₁, diuit V₁, dii ut L₃, duat V₅ || 65.18 deinde subnectit *om.* M₁, *legitur in* FφAV₁L₃V₅ || 65.23 Maxime quique M₁δ (*v*): maxime quis qui FφA, maximeque qui L₁V₁V₅L₃ *lunt.*

In 44.17 the author refers to the young slave Thallus, banished far from the city because he was epileptic and therefore absent at the trial:

Thallus solus, ut dixi, quod ferme ad centesimum lapidem longe exul Oea est, is Thallus solus abest.

Even if M₁ does not offer the best reading here, it nevertheless provides a plausible one (*longe ex aliis*, 'who is far from the others - slaves'); judging from the photographic reproductions of F, there is no indication that the variant *ex aliis* found in M₁ originally appeared in F and was later erased, as has sometimes happened. Not even Petrarca corrects the mistake in the margin in V₁, and Boccaccio (L₁) in fact worsens the reading of F.

M_1 does not appear to be easily attributable to any of the 4 classes.²² But we can go further.

Working on M_1 has made it possible to recover a large number of correct readings where there is error or graphic imperfection in F (and sometimes also in ϕ). These are almost always ignored in the apparatuses, where editors attribute them exclusively to the various hands of ϕ , to *recentiores*, to the *vulgata* (v), or, finally, they are considered late conjectures. Here is a list, which is not intended to be exhaustive:²³

e.g. *apol.* 12.2 *platonica* $M_1^*\delta$: *platonice* $F\phi AL_1 V_1$ || 12.13 *incomptum* M_1 (v): *incomitum* $F\phi AV_1$, *in comitum* L_1 || 16.3 *praeter ista* $M_1^*\delta V_5$: *praeteris tu* $F\phi AV_1$, *praeteritis tu* L_1 || 16.11 *duo soles* $M_1^*\delta V_5$: *duos soles* $F\phi AL_1 V_1$ || 23.20 *nomen* $M_1^*V_5$: *numen* $F\phi AL_1 V_1 \delta$ || 24.2 *meis scriptis* $V_4 M_1^* L_3$: *mei scriptis* $F\phi AV_1$, *in in scriptis* L_1 || 24.4 *Semigaetulum* ϕM_1 : *Semigaetulum* $FAV_1 V_4$, *Semigaetulum* L_1 || 25.11 *immania* $\phi^2 M_1^* T$ (*Colvius*): *immunia* $F\phi^1 AL_1 V_1 V_4$ || 28.14 *falsa* $\phi^2 M_1^*$: *falso* $F\phi^1 AL_1 V_1$ || 31.13 *fuisse* $\phi^2 M_1$: *fuisset* $F\phi^1 AL_1 V_1$ || 32.18 *cur* $M_1^* V_5$: *cum* $F\phi AL_1 V_1 \delta$ || 35.7 *conchulam* $V_5 M_1^*$ (*sed conc-*): *conchalam* $F\phi V_1$, *cum chalar* AL_1 , *concham* T || 35.17 *calculus* $M_1^* V_5 T$: *calculos* $F\phi AL_1 V_1 \delta$ || 36.19 *annitar* $M_1^* V_5$ (*adn-*): *adnitur* F , *adnititur* $\phi AL_1 V_1 \delta$ || 37.4 *peregriam* $M_1^* T$: *peregriam* $F\phi AL_1 V_1$ || 39.1 *utrum* $M_1^* V_5$: *uerum* $FC\phi AL_1 V_1 \delta$ || 39.15 *supremi* $\phi V_1 M_1$: *suppremi* FAL_1 || 39.19 *purpura* M_1 (v): *purpuram* $F\phi AL_1 V_1$ || 40.6 *esse* $M_1^* V_5 T\delta$: *est* $FC\phi AL_1 V_1$ || 40.8 *usurus est* $M_1^* V_5$: *usura est* $FC\phi AL_1 T\delta$, *asura est* V_1 , *usurust* *Purser Helm* || 40.16 *deque* (*bis*) $M_1^* V_5$: *denique* (*bis*) $FC\phi AL_1 V_1 \delta$ || 40.19 *locorum* $AL_1 V_1 M_1^*$: *locorum* $FC\phi$ || 40.32 *numquam* M_1^* : *si unquam* $F\phi AV_1$, *si inquam* L_1 , *si <scisset, n>umquam v* (*Helm*) || 41.4 *rusparer* M_1 (v): *rusparet* $F\phi AL_1 V_1$ || 41.6 *obsonio* $\phi^2 M_1$: *obsono* F || 41.8 *iecinora* M_1 *inter lin.* (*ead. m. aliter i.*) (v): *iocinena* $F\phi AL_1 V_1 M_1$ || 41.15 *nunc* $AL_1 M_1^* V_5$: *num* $F\phi V_1$ || 41.17 *mediterraneis* $L_1 M_1^* V_5$: *mediterranis* $F\phi AV_1$ || 41.19 *reperientur* $\phi AL_1 V_1 M_1$: *repperientur* F , *aliter reperiantur* M_1 *inter lin. fort. ead. m.*, *reperiantur* V_5 || 41.21 *ueneficii* M_1^* : *beneficii* $F\phi AL_1 V_1$ (-tiis) || 42.5 *ridiculam* $M_1 T$: *ridiculum* $F\phi AL_1 V_1$ || 42.11 *nescientem* ϕM_1 : *nesciente* $FAL_1 V_1$ || 42.22 *Fabium* M_1^* : *fauium* $F\phi AL_1 V_1$ || 42.25 *locorum* ϕ (ϕ^2 *in ras.*) $AL_1 V_1 M_1$: *locorum* F || 47.1 *tantam* $M_1 V_5 T$ *edd. uett.*: *tantum* $F\phi A$ || 48.5 *accessere* ϕM_1 : *accessero* FCV_1 , *accersero* AL_1 , *accesserint* *edd. uett.* || 48.16 *emolumentum* ϕAM_1 : *emulumentum* F || 51.9 *aegritudini succumbunt* L_1^2 (*in mg.*) M_1 : *aegritudinis*

22 Obviously, there are occasional agreements with MSS belonging to different classes, but these are often plausible yet banalising variants compared to the corresponding readings in F (and ϕ): e.g. *apol.* 3.13 *cuius* $F\phi A$: *cuius** $L_1 V_4 V_1 M_1 \delta V_5$ || 3.17 *effutierunt* $F\phi^2 A$: *effituerunt* ϕ^1 , *effuderunt* UM *ed. pr.*, *effuderant* M_1 || 49.12 *ossi* $F\phi L_3 \delta$: *ossis* $AV_1 M_1 V_3 V_5$ *edd. uett.*

23 Additional cases are included in which M_1 confirms the correct *lectio* in contrast to an error in F, which, however, is due to second-hand rewriting: e.g. 17.9 *uenit* $C\phi V_4 L_1 V_1 M_1$: *dicit* F^2 (*litt. redint.*), *uelit* A || 31.9 *quibusdam* $\phi AL_1 V_1 M_1$: *quibus* dum F^2 (*litt. redint.*) || 31.11 *emisse* $\phi AL_1 V_1 M_1$: *emissae* F^2 (*litt. redint.*) || 31.13 *quid* $\phi^2 M_1$: *quidem* F^2 (*litt. redint.*) $AL_1 V_1$, *quid eē* (i.e. *esse*) *Plasberg*.

accumbunt F ϕ A, aegritudini accumbunt δV_5 *edd. uett.* || 53.29 sed enim $\phi^2 AM_1$: sed
 eui F ϕ^1 || 59.27 nam M_1^* : num F $\phi AL_1 V_1$ || 63.2 *diri*²⁴ M_1 *inter lin. fort. ead. m.* (aliter
diri) *ed. pr.* V_5 (v): *duri* F $\phi AV_1 L_1 M_1 L_3$.

As can be inferred from these data, M_1 is often the earliest or the only manuscript to transmit the correct reading (frequently not previously recorded).²⁵ All these good readings can now be backdated within the manuscript transmission and in relation to both ancient and modern critical editions.

It is worth noting that also the Ambrosianus, despite offering many valuable corrections to the faulty text of F,²⁶ in nearly all of the aforementioned cases agrees with F in its errors, whereas M_1 preserves an accurate reading.

Most of these cases could be interpreted as simple emendations by M_1 to the corrupt text of F (16.11 *duo soles* pro *duos soles*; 24.2 *meis scriptis* pro *mei scriptis*),²⁷ but not all of M_1 's correct variants can be so readily explained starting from F.

In 63.2, the expression is *diri cadaueris* ('of a dreadful corpse'), referring to a figurine of Mercury. The correction of *duri* to *diri* in M_1 's interlinear note is by an early hand, not the more recent one which frequently intervenes in the margins, in a far more cursive style. In all likelihood, the variant was copied by the same hand that wrote the manuscript. I would emphasise that this scribe does not fail to annotate *aliter*, which may suggest that he drew upon multiple sources. Not even in Petrarca's manuscript, which also annotates in the margin in summary form *De forma cadaueris et Mercurii simulacro*, is there any trace of the accurate and non-trivial reading *diri*; the exact variant is not attested even in Boccaccio's manuscript. The original reading *diri*, hitherto attributed to the vulgate in critical apparatuses, can now be assigned to M_1 , which offers the earliest attestation of it (V_5 being a later manuscript).

Often, too, the variant in M_1 is superior to F's erroneous reading, even where to M_1 's readings the ones of other manuscripts or modern corrections are to be preferred:

24 This passage occurs in one of the many extensive lacunae of δ , which therefore offers no testimony for it.

25 In various examples cited above, M_1 coincides with V_5 , mostly in cases of plausible polygenetic correction to the text of F (e.g. 23.20 *nomen*; 32.18 *cur*) - indeed, these are often readings also shared by manuscripts of other branches (e.g. 16.3 *praeter ista*; 40.6 *esse*; 41.15 *nunc*).

26 Piccioni 2011; 2017-18.

27 Nonetheless, even Petrarca and Boccaccio frequently inherit the errors of F without correcting them, or even worsen the text, as in the cases just mentioned.

e.g. *apol.* 17.4 obiecit $\phi V_4 V_1$: abiecit F^2 (*litt. redint.*) $CAL_1 U$, adiecit²⁸ M_1 || 18.10 haud *Casaubonus* (haud M_1): hanc $FC\phi AL_1 V_1 V_4$ || 19.21 simulatam $AL_1 T$ (*cf. met.* 6.12.1, 8.16.6): simulata $F\phi V_1 V_4$, simulate $M_1 \delta$ (*Hunink*), simulato *Acidalius* || 34.11 ut quaesisse *Salmasius e cod.*: at quaesisse FL_1 , acquisisse ϕV_1 , acquiesisse A , si quaesisse M_1^* || 34.21 quisquilas *Helm*: quiscillas $F\phi AL_1 V_1$, quisquilas M_1^* || 45.9 nam *Boscha*: num $FC\phi V_1$, non L_1 , nunc AM_1^* (*Groslotius*) || 50.24 sanctissimast eam *Helm*: sanctissima est eam $F^2\phi^2$ (\bar{e} in *ras.*), sanctissimasteam F^1 , sanctissimam steam A , sanctissima est M_1 (v).

Casaubon's correction in 18.10, based on the nonsense *hanc* found in the Laurentiani manuscripts, certainly hits the mark, taking into account the palaeographic similarity in minuscule script between *u/n* and *t/c*; but the more usual graphic variant (*haud*) was already in M_1 , which may have banalised it from *haut*, but is unlikely to have corrected it starting from the error *hanc* (we would have to ascribe too much palaeographic expertise to the scribe). Moreover, because of this error, in this passage the *iunctura contra hanc* arises, which makes the error even harder to detect.

In 19.21 *eam non simulate, sed uere fungimur*, the error *simulata* in F_ϕ is corrected in the Class I manuscripts by agreeing *simulatam* with *eam*, while in the Marcianus and in δ (Class III) *simulate* balances perfectly the presence of the other adverb *uere*: *simulate* is so appropriate that Hunink chose it in his commented edition.

The number of exact writings of M_1 in comparison with corresponding errors in F is striking, significantly more than those noted by Butler.

We can also notice significant variants that might appear equivalent to those in F , but often not superior to them (seemingly they are not interlinear or marginal erased variants of F):

e.g. *apol.* 2.5 uideretur $F\phi A^{1c}$ *inter lin.* $V_4 V_1 \delta V_5$: uidetur A^1 , uideret M_1 , aliter puderet M_1 *inter lin. fort. ead. m.* || 12.1 mitto $F\phi^1 AV_1$: dicto ϕ^2 *inter lin.*, micto L_1 , mallo (*pro malo*) M_1 || 27.14 uana et inepta, simplicia $F\phi AL_1 V_1$ (*sed in empta*) *Armini Hunink*: uana, inepta, simplicia M_1^* , uana et inepta <et> simplicia v , uana et inepta <ac> simplicia *Hildebrand*, uana et inepta simulacra *Krüger*, uana et inepta <et> similia *Scioppius*, uana et inepta simpliciter *Helm Butler* (*coll.* 74.1 simpliciter ignoui) *Vallette*, inepta *del. Verdam*, simplicia *del. Novák* || 43.7 carminum $F\phi AL_1 V_1 M_1^2$ *inter lin.* $L_3 \delta V_5$ *lunt. pr.*: cantaminum M_1 || 46.2 frigere $FC\phi A$ *edd. uett.*: fingeret²⁹ M_1 , aliter dicerat M_1^2 *in mg.* || 47.21 nominastis an ut... numerarent ϕ^2 : nominasti

28 At 17.4, the text refers to accusations 'directed' (*adiecit* in M_1) against Apuleius, rather than 'reproached' (*obiecit* in ϕ), the latter being stronger and more consistent with the author's usual practice in similar contexts involving charges brought against him.

29 It is a *lectio facillior* – perhaps resulting from a confusion of abbreviations? – yet entirely appropriate.

sancit... numerarent F Φ ¹, *non liquet* A, nominasti. Sicinius... nominauerat M₁ || 53.22 eccille F Φ : etiam ille A (v), est ille M₁ || 54.7 reprehensum F Φ AL₁V₁ (Butler): deprehensum M₁*V₅T (Helm) || 55.6 interrogas F Φ AL₁V₁: interrogas me M₁ || 55.7 ullum F Φ AL₁V₁: illud M₁ || 55.14 Vlixi F Φ AL₁V₁: Vlixis M₁ || 55.21 quid F Φ AL₁V₁: quod M₁ || 55.22 omnibus profanis F Φ AL₁V₁: omni profano M₁ || 55.31 si qui F Φ AL₁V₁: siquis M₁*L₃ || 56.17 in uilla eius F Φ AL₁V₁L₃V₅: enim in uilla M₁ (aliter ei *inter lin.*, *fort. ead. m.*) || 57.5 legerunt F Φ AL₁V₁: legere M₁ || 102.19 eminiscimini³⁰ F (d mg.) Φ : reminiscimini AL₁UM ed. pr. S₁L₃V₅, eminisimini V₁, comminiscimini M₁.

These are sometimes synonymic variants, or verbal or nominal forms with exchanges of preverbs, or in some cases syntactic, morphological, or graphic normalisations.

At 2.5, beyond the erroneous *uideret* found in the text of M₁, it is perhaps the scribe himself (certainly the same hand responsible for the interlinear previous note *aliter tacet*)³¹ who records the variant *puderet* interlinearly, introduced, as is customary, by *aliter*. This variant is appropriate to the context (*cum omnino desistere puderet* refers to Apuleius' accuser, who would be ashamed to abandon entirely the original accusations, thereby retaining only the charge of magic). The variant, however, is not attested in any of the known manuscripts from the various branches.

In 27.14, the omission of the coordinating conjunction *et* offers a simple solution to the apparent dissonance in the text transmitted by F, *uana et inepta, simplicia* (preserved by Hunink, corrected by all other modern editors).

In 43.7, M₁'s first reading *cantaminum*,³² which finds no counterpart in other manuscripts, when compared with *carminum* in F Φ and the other manuscripts, may appear a *lectio difficilior*, as the term is definitely less common – yet it is fully within Apuleius' usage: it occurs 7 times between *Metamorphoses* and *Apologia*, including *apol.* 43.26.

In 56.17, *nullum enim in uilla delubrum situm* is perhaps less banal than *nullum in uilla eius delubrum situm*, where *eius* in F, by making the reference to the accuser Aemilianus explicit, may even appear as an explanatory gloss (the referent can easily be inferred from the preceding sentence). It should also be noted that, with an inversion in the *ordo uerborum* offered by the other manuscripts, M₁ correctly shows *enim* in second position within the clause. It is significant that

30 In δ it falls within the substantial lacuna extending from 88.23 *de proximo congruit* to 102.22 *respondete qui Apuleium*.

31 Cf. *infra*.

32 The interlinear correction *carminum* in M₁ is undoubtedly to be attributed to a different hand – much later and more cursive – which intervenes repeatedly in the margins or between the lines to annotate or emend, and which introduces variants with \ddagger (= *uel*), unlike the first hand, which uses $\alpha\ddagger$ (= *aliter*).

probably the same first hand annotates interlinearly, above *enim*, the not impossible variant *aliter ei* (not *eius*), further evidence that the scribe of the Marcius may have had access to diverse sources and may in many cases have contaminated a source dependent on F with one not derived from it – with all the relevant stemmatic implications.

The annotation *al(ite)r* appears frequently in M₁ to introduce *uariae lectiones*, showing it as a collector of variants,³³ for several of which we could not exclude an extra-stemmatic origin.

In 57.5, compared with *legerunt* in F, *legere* may appear a *lectio difficilior*, and moreover is very much in line with Apuleius' expressive style.

In 102.19, where F presents the dubious variant *eminiscimini*, marked by *d* (= *dubium*) in the margin, M₁ presents a variant of similar meaning, *comminiscimini*, 'excogitate', devised for a parallel passage of the work (54.1) by the seventeenth-century editor Colvius, as further proof of its plausibility:

54.1 *reminiscere cum codd. scripsi* (cf. *Nep. Alc.* 2.1 *si ipse fingere uellet, neque plura bona reminisci, neque maiora posset consequi*): *eminiscere Pricaeus edd. (coll. 102.19), comminiscere Colvius.*

A check on the photographs of F shows no trace that M₁'s variant *comminiscimini* appeared as a *duplex lectio* in the Laurentianus manuscript. Most likely, the decipherment issue arose in a manuscript upstream of both F and M₁.

It is worth noticing, incidentally, that here too M₁ diverges from Class II, represented by V₁ (as well as from MSS of all the other classes).

Sometimes the variants in M₁ are so appropriate that they have been also proposed conjecturally (?) by modern scholars, to whom these writings are generally ascribed in the apparatuses, rather than being correctly attributed to the Marcius codex:

33 That at least one of the correcting hands worked with access to another manuscript is, moreover, evidenced by the quality of the corrections themselves, that would have been impossible without a source of comparison. Consider, for example, 1.13 Granios F_φAV₁V₄M₁² (*aliter G. in mg.*): Gaios M₁ || 2.24 Lollius Vrbicus V.C. F_φAV₁V₄: Lollius M₁, Vrbicus *add.* M₁² *inter lin.*, Vir Clarissimus *omisso* [incidentally, the corrector of M₁ cannot have added *Vrbicus* on the basis of the following occurrence, as the first hand omits it again just a few lines later at 2.28] || 2.28 *ab eius pernicie* F_φAV₄V₁: *aliquantisper uicio* M₁, *ab qui pernicie* M₁² *in mg.* || 3.3 *erupturam* F_φAV₄V₁M₁² *inter lin.* (*corrigere in mg. add.*): *scripturam* M₁ [it is worth noting that the second hand in M₁ points out that this is not a variant, but a correction] || 4.18 *decorissimum* F_φAV₄V₁M₁² *inter lin.*: *decorosum* M₁ || 46.13 *quid respectas φ: quid respectus FCA, om.* M₁, *quid respectes* M₁² *in mg.*, *quid expectas edd. uett.*

e.g. *apol.* 2.3 *tacet*. Enim *scripsi* (*tacet enim iam Wiman; sed cf.* 18.2 Enim *pauertas, flor.* 9.22, 9.31, *Socr.* 8.30): *tacerem* F ϕ AV₁V₄, *taceret* M₁ (<sin>... t. *Krüger*, <sed cum>... t. *Sauppe*), aliter *tacet* M₁ *inter lin. ead. m.*, *tacere* M₁² *in mg.* L₂ (*Petschenig, probb. Helm² in Addendis Butler Vallette Hunink*), *tacens ed. pr.* δ V₅, *tacere Cataudella*, *tacere* <maluit> *Helm² app.* || 2.25 *consularium* consiliarium³⁴ V₄V₁M₁* (*Lipsius*) || 14.26 *referendam Pricaeus* (*referendam M₁*): *referendum* F ϕ A, *referendum* L₁V₁ || 31.17 *ascripsisse M₁* (*Casaubonus*): *scripsisset* F, *scripsisse* ϕ AL₁V₁ (*Groslotius*) || 39.6 *uersibus M₁* (*Scriverius*): a *uersibus* F ϕ AL₁V₁, quae *uersibus v*, qui *uersibus Bosscha*, CC *uersibus Roszbach* || 42.12 *enim* F ϕ AL₁V₁L₂: *sed* M₁* *etenim* V₅, <sed> *enim Bosscha*, <at> *enim Pricaeus* || 51.25 *ac M₁* (*Ursinus*): *ad* F ϕ AL₁V₁, *et Van der Vliet*, *ad* <me et> *Helm Vallette* || 52.7 *contende* si *Beyte*: *contenderi* F, *contendere* ϕ^2 (*e in ras.*) AL₁V₁ δ , si *conferri* M₁, si *contendere* V₅T *Ald. lunt. pr.*, *contende* L₃, si *contenderis lunt. post.*, *contendere* si *Van der Vliet* || 54.29 *cumque* F ϕ AL₁V₁: *cuique* M₁ (*lungermann*) || 55.1 *cuiusce modi* F ϕ AL₁V₁: *cuius modi* M₁ (*Ald. Colvius Krüger Butler Vallette Hunink*) || 58.9 *reliquerit* F ϕ AL₁V₁: *reliquerat* M₁ (*Elmenhorst*) || 59.5 *eum* M₁* (*Salmasius Butler Vallette*): *cum* F ϕ AL₁V₁ (*Helm*) || 60.15 *testimonio* F ϕ AL₁V₁: *testimonium* M₁* (*Colvius*) || 60.20 *impunitum* Crasso *foret Butler*: *impunitum* *foret* crassum F^cC, *impunitum* crassum *foret* F^c ϕ AL₁, *impunitum* *foret* Crasso M₁* *impunitus* Crassus *foret* V₁, <Crasso> *foret*, crassum *Helm² coll.* 62.5), *foret* <Crasso> crassum *Helm² Addenda* || 61.1 *unde* F ϕ L₁V₁M₁² (*in mg. uel u.*): *unum* M₁* (*Salmasius Helm Vallette*), *inde* *Acidalius Butler* || 61.16 *elaborasset* F ϕ AL₁V₁M₁: aliter *elaboraret* M₁ *inter lin., fort. ead. m. (Acidalius)*.

At 2.3, the same first hand records two variants that were later independently conjectured by modern scholars: *tacet* interlinearly (Wiman) and *taceret* in the text (Krüger and Sauppe). The reading *tacere*, written in the margin by a clearly different and significantly later hand, is shared by L₂ – which, however, is of a later date (1425) – and was subsequently proposed by Petschenig and adopted by Helm in his second edition and by many other modern editors, though it has never been attributed to M₁.

In 42.12 *enim* appears in F ϕ and in manuscripts of other classes, but the appropriateness of the adversative value of the phrase – expressed in M₁ by *sed* – is confirmed by the conjectures of seventeenth- and nineteenth-century scholars (<at> *enim Pricaeus*; <sed> *enim Bosscha*).

At 52.7 the reading of M₁ *si conferri* – not recorded in the critical apparatuses – is particularly well suited to the context (*atqui si*

³⁴ The expression is *de consilio consularium*: on the one hand, the reading found in the Marcianus, *consiliarium*, may easily have arisen through contextual pressure; but on the other hand, *de consilio consularium* produces precisely the kind of phonetic-etymological wordplay Apuleius is known to favour.

conferri uis furorem tuum cum Thalli furore), yet it is not attested in any other known manuscript.

In 55.1 *cuius modi*, which over time has been adopted by many editors, is attributed in the critical apparatuses to the Aldine edition or to Colvius, or even to Krüger (Martos), yet it is already found in M_1 .

As for 60.20, Butler himself corrects the passage *impunitum Crasso foret* drawing on M_1 . M_1 does not seem to depend either on F's scribe's self-correction or on φ , with which it does not share either *ordo uerborum* or case.

In 61.16 the conjecture *elaboraret* by Acidalius is in fact already present as an interlinear variant in M_1 , as usual accompanied by *al(iter)*, possibly signifying the use of different sources by the scribe of the Marcianus.

One noteworthy case is *apol. 22.2*:

Proinde gratum hab<u>i, cum ad contumeliam diceretis rem familiarem mihi peram et baculum fuisse.

habui cum *Casaubonus*: habitum $F\phi AL_1$, habitum $\langle obiecistis, cum \rangle$ *Beyte Butler* (*coll. 22.7-8 amore huius habitus, quem mihi obiectas*) || diceretis $F\phi AL_1 V_1 L_3 \delta$: obiecetis M_1^* (*obiecistis em. inter lin. ead. m.*), dicentis V_5 .

Here the reading *habitum... diceretis* in $F\phi A$ is not acceptable as it stands, and has been corrected by Casaubon and, following him, by Helm, Vallette, and Hunink, by changing *habitum* into *habui cum*. Beyte,³⁵ however, followed by Butler and supported by a passage from the same chapter of the *De magia* (22.8), constitutes the text: *habitum <obiecistis, cum>... diceretis, etc.*

It is interesting to note that the verb *obicere* actually appears in this passage in the Marcianus manuscript, replacing *diceretis*: the mistaken *obiecetis* initially, then *obiecistis* as an interlinear correction by the same scribe. Preserving Casaubon's correction *habui cum*, the passage as it appears in M_1 makes perfectly sense: *proinde gratum habui, cum ad contumeliam obiecistis*.

It is worth noting that *obicere* is the verb Apuleius frequently uses for the accusations reproached to him; and here in 22.2 it constitutes a *lectio difficilior* compared to the more common *dicere*. Its presence anticipates Beyte's conjecture (who had no access to the manuscript and proposed it *ope ingenii*). In any case, this further confirms the quality of M_1 's readings. Even in this case, the reading of M_1 is found neither in the Class II manuscript (Petrarca's V_1), nor in manuscripts of other classes (included Boccaccio's L_1).

35 Beyte 1888, 40-3.

Note that F and M_1 some times diverge on variants for which the scrupulous copyist of F adds a d (= *dubium*) in the margin to signal his doubt in deciphering the exemplar; however, from the verifications carried out on F, M_1 's readings even in these cases cannot be traced back to semi-erased *uariæ lectiones* in F.³⁶ this increases the suspicion that the Marcius derived from a source not directly linked to F (or rather, it could appear not solely linked to F).

On the other hand, the scribe of M_1 is not free from frequent distractions (omissions, dittographies, metatheses, *ordo uerborum*, banalisations, graphic inaccuracies...).

A few examples of *errores singulares*:

e.g. *apol.* 16.1 debere F ϕ A: uidere V_1 , *om.* M_1 || 16.2 uestigare et inquirere] inuestigare et inquirere M_1 || 24.5 Cyro maiori AV_4V_1 : Ciro maiori F ϕ , Oromaico M_1 || 28.1 equidem bono] bono equidem M_1 || 30.38 surculi, sauræ *Salmasius*: surculis auræ F ϕ AV_1 , surculi laurus M_1 || 35.18 querceram *Butler*: quercerum F ϕ A, ad quercerum V_1 , quercetum M_1 , querceram *Coluius* || 42.27 habere M. *Catonem edd.*: habere# *Catonem F ϕ* (*in utroque m eras.*, *d add. in mg.* F) V_1 , haberem *Catonem AL_1*, habere hecatonem M_1 || 44.18 solus abest] abest M_1 || 68.7 *Aemilia F ϕ AV_1* : *Amelia M_1*.

Also in 42.27, d accompanies the partially erroneous reading of F *habere Catonem*, which in M_1 appears as the evident *nonsense habere hecatonem*, of which no trace can be found in the Laurentianus.

It is therefore difficult to attribute all of M_1 's exact variants in comparison with errors in F – or even the variants almost equivalent to F – simply to the scribe of M_1 .

It might be objected that the scribe could have derived those good variants from a copy of F that had already been corrected. But this too is problematic, since it can be excluded, as we have seen, that M_1 is related to Class I, whose archetype a offers the best evidence in terms of accurate deciphering of F and linguistic competence of its copyist. Some of the variants found in M_1 do not appear to be easily explainable as conjectures *ope ingenii* by M_1 's scribe (who, moreover – it is worth recalling – is not to be identified with the owner, the humanist Antonius de Romagno).

Could they be the variants derived from a source different from F on which Pecere has often speculated? It is difficult to determine.

Certainly, what Butler asserted – that the text of the *De magia* in M_1 is “inclining to F” – does not seem to be supported by the data;

36 A further case is 41.23 nonnihil F (N nihil, *d in mg. add.*) ϕ (N nihil, *.d. nonnihil in mg.*) V_1 : nihil M_1 . Here M_1 does not appear to be related to F or ϕ , where – despite the doubt being noted in the margin – the correct reading is clearly recorded both marginally and in the main body of the text.

more frequently, it rather agrees with a recent hand that corrects φ (φ^2):³⁷

e.g. *apol.* 25.24 ego φ^2 in mg. († c^e ego) M₁ (*codd. dett.*): ago F φ^1 AL₁ || 29.21 nullam φ^2 M₁: nullum F φ^1 AV₁, nullus L₁ || 32.21 papaueris φ^2 (*m. recentior* c^e p. in mg.) M₁: parauerit F φ^1 AV₁, paraueris L₁ || 35.6 plurimos φ^2 (*mg.*) M₁*V₅: plurimisos F φ^1 AL₁V₁ || 36.15 secta φ^2 mg. (*c. secta m. recentior in mg.*) M₁: recta F φ^1 AL₁V₁ || 40.4 naturae munere φ^2 M₁: natura emunere FC φ^1 A, natura e numerem L₁, natura emunere V₁ || 41.6 accusandam φ^2 († c^e a. in mg.) M₁: accurandam F φ^1 AL₁V₁M₁ (a† a. *inter lin. fort. ead. m.*) || 42.19 legere Trallibus φ^2 (*in mg.*) M₁ (*sed* Tral-): legeret rallibus F (d in mg.) φ^1 A, legeret talibus L₁, legeret trallibus V₁ || 43.5 intersitas φ^2 (c^e i. in mg.) M₁*L₃V₅T: intersitus F φ^1 AL₁V₁ || 43.17 an FC φ^1 AL₁V₁: aut³⁸ φ^2 M₁T *lunt. pr. Ald. lunt. post.* || 44.20 accusatorum φ^2 (c^e a. in mg.) M₁*L₃: accuratorum F φ^1 V₁ || 44.25 uellem φ^2 AL₁V₁M₁: uelle FC φ^1 || 45.20 caducos φ^1 AL₁V₁M₁: caduco se FC φ^1 || 47.3 quot φ^2 M₁ *edd. uett.*: quod F φ^1 A || 50.1 praecipuast *Helm*: praecipua si F φ^1 AL₁, praecipua sit φ^2 M₁ *edd. uett.* || 51.10 problematis] problematibus φ^2 *inter lin.* M₁ || 53.21 interrogares φ^2 (*in mg. manus recentissima*) M₁: interrogaret F φ^1 AL₁ || 58.3 horam φ^2 *inter lin.* AL₁V₁M₁: horum FC φ^1 || 61.15 formas e buxo T (*Colvius post Erasmus*): formas euoxo FC φ^1 (c^e de buxo φ^2 *m. recentior in mg.*) A, formas enexo L₁, formas buxo M₁, formasse uoxo V₁ || 64.8 abest FC φ^1 AL₁: abes φ^2 (c^e a. *m. recentior in mg.*) V₁M₁ *edd.*

In 61.15 it is not immediate to suppose a correction *buxo* by M₁ from *euoxo* in F φ^1 . On the other hand, could M₁ have seen φ already emended (i.e. φ^2), it would have found *de buxo*, which is more accurate.

It is hard to say if there is a direct relationship between M₁ and one of the later hands of φ or if they have a common, external source.

In short, M₁ is difficult to situate firmly within the transmission known to us and undoubtedly stemming from F. It can also be added that the incipit of the *Apologia* is unparalleled, and such a level of detail is not found in any manuscript known to me:

37 At times, the reading of M₁ significantly coincides with those of φ : e.g. 46.10 pollicitus es δ : pollicitus F, es pollicitus φ M₁ *edd. uett.* || 46.14 didicerit *Van der Vliet*: dicerit FCA, dixerit φ M₁ *edd. uett.* That it cannot, however, derive entirely from φ is demonstrated by cases such as: e.g. 53.15 hoc fuerit quoniam quid fuerit ignoro FAM₁, om. φ . Perhaps it is precisely this plausible relationship between M₁ and φ that can account for the reading at *apol.* 56.26 inducat animum F φ^1 L₁: inducatu animum φ^1 CV₁, inducat. animum A, inducat in animum V₁^cV₅ *edd. uett.*, inducatu animum M₁ - a passage on the basis of which the manuscripts known have generally been traced back to F. In this case, the Laurentianus, although preserving the correct reading *inducat*, reveals - due to the thinness of the parchment - a *u* from the *recto* of the folium, which likely misled various scribes into reading *inducatu animum*, or adapting it to *inducat in animum*. The reading *inducatis animum* of M₁ is otherwise unattested, but might perhaps be explained as a 'palaeographic' correction derived from *inducatu*, which is, notably, also the *lectio ante correctionem* of φ .

38 *Aut* is a plausible variant, to the extent that it has been adopted by numerous *editiones ueteres*.

Lucii Apuleii Platonici Madaurensis phylosophi contra magiae accusationem aliorumque maleficiorum criminationem sibi per Sicinium Aemilianum et Herennium Ruffinum eius aemulos falso iniectas oratoria defensio incipit. (63r)

Generally, the *inscriptio*, when present, is minimal and limited to formulas such as *Apulei Platonici Madaurensis De magia liber I*.

If we consider, finally, that in many cases not even the MSS written or annotated by Petrarca or Boccaccio present a text as appropriate as M_1 in face of problematic passages of the ancestor, without of course calling the stemma in its entirety into discussion, it will however be necessary to question the origin of these single variants (or conjectures) and admit that in the case of the Marcianus the exclusive dependence from F does not appear definitely established yet. But whatever their origin may be, the re-emergence of such a quantity of remarkable yet hitherto unpublished writings is undoubtedly of great interest. So, to rephrase Housman, 'age in no (de)merit'. And the Venetian *recentior* MS does actually demonstrate it.

Bibliography

- Beyte, F. (1888). *Quaestiones Appuleianae*. Lipsiae: Typis Alexandri Edelmanni.
- Butler, H.E.; Owen, A.S. (1914). *Apulei Apologia sive Pro se de magia liber*. With Introduction and Commentary by H.E. Butler and A.S. Owen. Oxford: Clarendon Press [repr. Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1967].
- Faldon, N. (2002). "L'umanista feltrino Antonio da Romagno e le nove lettere scritte nel 1403 e 1404 nel castello di San Martino di Ceneda all'amico Pietro Marcello Vescovo e Conte". *Atti e Memorie dell'Ateneo di Treviso*, n.s. 18, 49-80.
- Ganguzza Billanovich, M.C. (1980). *L'umanista feltrino Antonio da Romagno e il suo "Liber de paupertate"*. Firenze: Olschki Editore.
- Giarratano, C. (1929). *Apulei Metamorphoseon libri XI*. Augusta Taurinorum: in aedibus Paraviae [editionem alteram parauit P. Frassinetti. Augusta Taurinorum, 1960].
- Helm, R. (1910). *Apulei Platonici Madaurensis opera quae supersunt*. Bd. 2(2), Florida. Lipsiae: Teubner [1921 2. Aufl.; 1959 2. Aufl. cum Addendis].
- Keil, H. (1849). *Observationes criticae in Catonis et Varronis de re rustica libros*. Halis: formis et sumptibus Schmidianis.
- Marchesi, C. (1912). "Per il testo del De magia di Apuleio". *SIFC*, 19, 293-304 [repr. in Marchesi, C. *Scritti minori di filologia e letteratura*. Firenze: Olschki Editore, 1978, 1075-84].
- Pecere, O. (1987). "Qualche riflessione sulla tradizione di Apuleio a Montecassino". Cavallo, G. (a cura di), *Le strade del testo*. Bari: Adriatica, 97-124 [repr. in Pecere, O.; Stramaglia, A. *Studi apuleiani*. Cassino: Edizioni dell'Università degli studi, 2003, 37-60].
- Pepe, L. (1951). "Un nuovo codice di Apuleio del sec. XI (Bibl. Comun. Assisi n. 706)". *GIF*, 4, 214-25.
- Piccioni, F. (2010). "Il *De magia* di Apuleio. Un testimone trascurato: il codice Assisiense 706". Bona, E.; Curnis, M. (a cura di), *Linguaggi del potere, poteri del linguaggio = Atti*

-
- del Colloquio internazionale del PARSÀ* (Torino, 6-8 novembre 2008). Alessandria: Edizioni dell'Orso, 363-73.
- Piccioni, F. (2011). "Un manoscritto recenziore del *De magia* di Apuleio: il cod. Ambrosiano N 180 Sup.". *S&T*, 9, 165-210.
- Piccioni, F. (2013). "Sull'Assiate 706 del *De magia* di Apuleio". *S&T*, 11, 223-36.
- Piccioni, F. (2014). "Sulla tradizione manoscritta dei Florida di Apuleio: il ruolo dell'Ambrosiano N 180 Sup.". *RHT*, n.s. 9, 141-56. <https://doi.org/10.1484/j.rht.1.103637>.
- Piccioni, F. (2017-18). "Un 'nuovo' testimone di *De magia e Florida* di Apuleio. Il cod. Sloane 2586 della British Library". *Revue des études tardo-antiques*, 7, 1-10.
- Piccioni, F. (2021). "Note apuleiane". Piccioni, F.; Stefani, M. (a cura di), *Munusculum per Pinuccia Magnaldi*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 331-8.
- Robertson, D.S. (1924). "The Manuscripts of the Metamorphoses of Apuleius". *CQ*, 18, 27-42, 85-99.
- Sabbadini, R. (1915). "Antonio da Romagno e Pietro Marcello". *Nuovo Archivio Veneto*, n.s. 59, 207-24.
- "Un calligrafo-umanista feltrense dell'ultimo trecento" (1923). *La Bibliofilia*, 24(11), 343.
- Valentinelli, J. (1871). *Bibliotheca Manuscripta ad S. Marci Venetiarum. Codices MSS. Latini*. Vol. 4, *Digessit et commentarium addidit Joseph Valentinelli Praefectus*. Venetiis: ex Typographia commercii.
- Zimmerman, M. (2011). "Age and Merit: The Importance of *Recentiores* and *Incunabula* for the Text of Apuleius' *Metamorphoses*". *S&T*, 9, 131-63.
- Zimmerman, M. (2012). *Apulei Metamorphoseon libri XI*. Oxford: Oxford University Press.

Sulle tracce di Tibullo nel Quattrocento: la *Cyris* di Basinio da Parma

Emanuela De Luca

Università della Calabria, Italia

Abstract In *Cyris*, Basinio da Parma was influenced not only by Propertius and Ovid, but also by Tibullus. In particular, in *Cyris* 6 Basinio imitates the poems from the Marathus cycle, in *Cyris* 7 he creates an elegy by reversing the first part of Tib. 1.2, and in *Cyris* 9 he takes a passage from Tib. 1.3 as his model. In all three elegies, Basinio echoes Tibullian characteristics or innovations. Furthermore, in *Cyris*, Basinio always offers an intelligent imitation by creatively rewriting the model through *variatio*.

Keywords Tibullus. Basinio da Parma. Latin elegy. Intertextuality. Classical reception.

Sommario 1 Introduzione. – 2 Basinio *Cyris* 6. – 3 Basinio *Cyris* 7. – 4 Basinio *Cyris* 9. – 5 Conclusioni.



Peer review

Submitted 2025-11-08
Accepted 2026-03-20
Published 2026-06-26

Open access

© 2026 De Luca | 4.0



DOI 10.30687/Lexis/2724-1564/2026/01/008

1 Introduzione

Tra le opere giovanili di Basinio da Parma si annoverano dodici elegie di argomento amoroso riunite da F. Ferri sotto il titolo di *Cyris*.¹ Questa raccolta è giustamente considerata dalla critica minore² rispetto ai componimenti più importanti (gli *Astronomicon libri* e l'*Hesperis*).³ Nonostante ciò, per il filologo classico le dodici poesie dedicate a Ciride sono un altro esempio della straordinaria fortuna degli elegiaci augustei nel Quattrocento.⁴ In particolare, C. Pieper,⁵ in una recente pubblicazione, ha indagato l'importanza di Properzio e di Ovidio per la costruzione del discorso poetico di Basinio nella *Cyris*. Anche se in quest'opera l'influsso del cantore di Cinzia e del poeta di Corinna è ben più diffuso di quanto indicato da Pieper, nel mio lavoro mi occuperò della presenza di Tibullo, il primo elegiaco latino di cui ci è giunta integralmente l'opera. Chiarisco subito che non tratterò in modo esaustivo le reminiscenze tibulliane presenti nella *Cyris*, che sono numerose e coinvolgono vari livelli del testo,

Ringrazio gli anonimi revisori di *Lexis* per i loro preziosi suggerimenti, che mi hanno consentito di arricchire, rettificare e rendere più chiaro il testo in diversi punti.

1 Cf. Ferri 1914; 1925. In realtà, nella tradizione manoscritta le poesie dedicate a Ciride non costituiscono un unico *corpus*, ma sono intervallate da sette elegie che sono state unite dal Ferri ad altri componimenti in distici elegiaci o in esametri sotto il nome di *Carmina Varia*. Comunque, anche Pieper 2018, 124-9, concorda col Ferri nel considerare i componimenti dedicati a Ciride come un unico *corpus*. Secondo Pieper, di questa raccolta facevano probabilmente parte anche le sette elegie disposte nella tradizione manoscritta insieme a quelle per Ciride e poi confluite nei *Carmina Varia*. Sulle elegie dedicate a Ciride e sui *Carmina Varia* cf. anche Fiore 1930.

2 Che la *Cyris* goda di poca considerazione presso gli studiosi è testimoniato anche dal fatto che in molti manuali quest'opera non è neppure menzionata: cf., ad esempio, Rossi 1933, 92, 231-3, 462; De Beer 2014; Moul 2015; Houghton 2017. Anche la letteratura scientifica che si occupa della *Cyris* è davvero scarna.

3 Come dimostra l'epitaffio che l'umanista compose per il suo sepolcro (*Parma mihi patria est, sunt sydera carmen et arma*), Basinio stesso considerava gli *Astronomicon libri* e l'*Hesperis* le sue opere maggiori. Sulla prima di queste opere cf., almeno, Chisena 2024, sulla seconda, cf. Peters 2021. Notevole è anche il *Liber Isottaëus*, sulla cui discussa paternità cf. però Pesaresi 2023, 40-2: parte della critica, infatti, sostiene che esso debba essere considerato un lavoro 'a quattro mani' (di Tobia del Borgo e di Basinio). Per un elenco delle opere di Basinio, ben più numerose di quelle ricordate in questo articolo, cf. Campana 1970; Lasagni 1999. Recentemente, Pesaresi 2025 sembra propendere per l'attribuzione a Basinio di un poema epico latino del XV secolo riconducibile all'area malatestiana.

4 Per una rassegna di autori quattrocenteschi che imitano gli elegiaci augustei e altri autori latini cf. l'introduzione di Arnaldi a Arnaldi, Gualdo Rosa, Monti Sabia 1964, VII-LXVI. In questo volume a Basinio vengono dedicate le pagine 213-47, in cui Gualdo Rosa propone una traduzione, corredata di note, di *Cyris* 4 e 6, *Carm. Var.* 6, *Liber Isottaëus* 1.1, 1.9, 2.5, 3.6.

5 Cf. Pieper 2018. Questo studioso si è occupato soprattutto della presenza di Properzio e di Ovidio nel componimento di apertura della *Cyris*: cf. Pieper 2018, 129-35. Per altre riprese properziane nelle elegie dedicate a Ciride cf. Pieper 2018, 138-40.

ma mi soffermerò su tre componimenti in cui l'autore latino svolge il ruolo di modello principale.

2 Basinio *Cyris* 6

Il primo componimento è la sesta elegia, in cui Basinio cita esplicitamente Tibullo. Trascrivo di seguito il testo:⁶

Basinius ad puellam nubentem seni

*Vidi quae fuerat quondam formosa puella
turpiter obscoeno conseruisse viro.
Fama tamen nostras miserabilis impulit aures,
te nunc decrepito nubere velle seni.*
Illum ego, crede mihi, novi, pulcherrima Cyri, 5
ulcera cui miseris cruribus ampla patent;
*illum ego, crede mihi, novi delphina natantem,
dignaque cui sceptro tergora Narritio.*
Hunc si vidisset quondam Laertius heros,
Thersitem Phrygia crederet ire via; 10
*hunc quoque deformem magnus formasset Homerus,
monstraque de misero diceret ille viro.*
*Sed tibi divitias curae fore credidit: at tu
infelix magni divitis uxor eris.*
Divitiae pereunt et opes labuntur inanes; 15
vivit in aeternum gloria carminibus.
*Cynthia lascivi vivit formosa Properti
carmine, carminibus digna puella suis;*
*Galli carminibus vivit formosa Lycoris,
Delia carminibus, clare Tibulle, tuis.* 20
*Forsitan et nostris fueras cantanda tabellis,
Si non acciperes, bella puella, senem.*

In questo componimento Basinio si rivolge alla sua fanciulla che ha intenzione di sposare un vecchio decrepito (vv. 1-4). Dopo essersi soffermato sulla descrizione della deformità fisica dell'uomo (vv. 5-12), che fa leva sulle sue ricchezze (vv. 13-14), ricorda la caducità degli averi rispetto all'eternità concessa dalla poesia (vv. 15-20). Questo tema diventa l'occasione per nominare, ai vv. 17-20, Properzio, Gallo e Tibullo. Questo passo è particolarmente importante: menzionando gli elegiaci latini,⁷ Basinio si propone consapevolmente come diretto

⁶ Per il testo dei carmi dedicati a Ciride seguo l'edizione di Ferri 1925.

⁷ Gli elegiaci latini sono citati da Basinio anche in *Carm. Var.* 4.7-10, 21-3, *Isott.* 1.8.9-12.

prosecutore di questi autori e si inserisce nel canone della poesia erotica (vv. 21-2). Nella citazione degli elegiaci spicca la mancanza di Ovidio⁸ e, anche se Properzio è il solo a cui vengono dedicati due versi, è evidente una certa predilezione per Tibullo: il cantore di Delia viene ricordato per ultimo ed è l'unico a cui Basinio si rivolge con il vocativo e che qualifica con un aggettivo (*clarus*) che non indica il contenuto della sua poesia, come nel caso di Properzio (*lascivus*),⁹ ma la fama oggettiva di cui gode Tibullo. L'importanza attribuita a questo autore è ancora più evidente se analizziamo il resto del componimento. Come annuncia già il titolo, il tema principale dell'elegia è il *senex maritus*.¹⁰ Questo tema non è estraneo alla poesia amorosa classica,¹¹ ma nei vv. 5-6 Basinio sembra ricordarsi in particolare di Tib. 1.9.71-4. Trascrivo il testo:¹²

*Non tibi, sed iuveni cuidam volt bella videri,
deveat pro quo remque domumque tuam.
Nec facit hoc vitio, sed corpora foeda podagra
et senis amplexus culta puella fugit.*

Tibullo è stato tradito dal *puer* amato, probabilmente Marato,¹³ che, in cambio di doni, gli ha preferito un uomo anziano e sposato. Nei vv. 71-4 Tibullo sta parlando della moglie del *senex*, che a sua volta

8 Ma Basinio non amava gli elenchi esaustivi: in *Carm. Var.* 4 degli elegiaci latini non cita Gallo e in *Isott.* 1.8 manca Properzio, Tibullo, invece, è sempre menzionato. Sulla presenza costante del nome di Tibullo nelle liste di poeti elegiaci curate da autori rinascimentali cf. Houghton 2021 (per Basinio cf., in particolare, le pagine 168-9).

9 Properzio è detto *lascivus* anche in Mart. 8.73.5-10 *Cynthia te vatem fecit, lascive Properti; | ingenium Galli pulchra Lycoris erat; | fama est arguti Nemesis formosa Tibulli; | Lesbia dictavit, docte Catulle, tibi; | non me Paeligni nec spernet Mantua vatem, | si qua Corinna mihi, si quis Alexis erit*, passo a cui sembra essersi ispirato Basinio quando cita le donne cantate dagli elegiaci. Un altro collegamento tra l'umanista e Marziale è il fatto che in entrambi gli autori Gallo è l'unico poeta a non essere qualificato con un aggettivo. Cornelio Gallo è considerato da Ovidio l'iniziatore dell'elegia latina. Dei suoi quattro libri di poesie (intitolati probabilmente *Amores*), in cui cantava il suo sentimento per Licoride, non ci resta che una decina di versi. Tuttavia, sappiamo che durante il Medioevo e l'Umanesimo circolavano numerosi testi apocrifi attribuiti a Gallo (per cui cf. Mariotti 1976), è dunque plausibile che Basinio ritenesse tali componimenti autentici.

10 L'elegia si apre con la notizia che Ciride vuole sposare un vecchio (vv. 1-4) e si chiude, secondo la tecnica della *Ringkomposition*, con la consapevolezza che la bella Ciride ha sposato un vecchio (vv. 21-2).

11 Cf. McKeown 1989, 340.

12 Per il testo delle elegie di Tibullo seguo l'edizione di Lenz, Galinsky 1971.

13 La nona elegia del primo libro di Tibullo costituisce, insieme alla quarta e all'ottava dello stesso libro, il cosiddetto 'ciclo di Marato'. In realtà, Marato viene nominato solo in 1.4 (v. 81) e in 1.8 (vv. 49 e 71). Tuttavia, è opinione comune che il giovane a cui fa riferimento il poeta in 1.9 si debba identificare con lui: per le argomentazioni a favore di questa ipotesi cf. Cairns 1979, 152.

tradisce il marito con un giovane, per il quale sacrificerebbe il patrimonio di famiglia, per fuggire il corpo deturpato dalla podagra e i senili amplessi del coniuge. Anche se in Basinio non ci sono riprese linguistiche,¹⁴ il contrasto tra Ciride, definita a v. 5 *pulcherrima*, e il vecchio che ha le gambe squarciate da ampie piaghe potrebbe essere stato ispirato dall'opposizione presente in Tib. 1.9.73-4, in cui ai *corpora foeda podagra del senex* viene contrapposta la moglie, definita *culta puella*.¹⁵ Rispetto a Tibullo, però, in Basinio la situazione viene ribaltata: mentre la moglie di cui parla l'elegiaco latino si fa bella per un giovane e sarebbe disposta a perdere tutti gli averi per lui (vv. 71-2), in Basinio, invece, la fanciulla è pronta a sposare un vecchio per le sue ricchezze. La venalità della persona amata è un tema tipicamente tibulliano.¹⁶ In Basinio questo tema si ritrova a v. 13 *Sed tibi divitias curae fore credidit*, passo in cui viene associato a quello del *senex maritus*. Il riferimento, nello stesso verso, sia all'amante avanti negli anni che all'avidità della fanciulla è presente in un altro passo tibulliano, precisamente in 1.8.29 *Munera ne poscas: det munera canus amator*. In questo v. il poeta latino si rivolge a Foloe, la fanciulla di cui è innamorato Marato, esortandola a non chiedere doni, che sono invece strumento indispensabile per l'amante canuto. Anche in questo caso in Basinio non ci sono termini o espressioni prese in prestito dall'elegiaco latino, ma non si può escludere che l'umanista abbia tratto ispirazione proprio da Tib. 1.8.29, perché il passo di Basinio in questione sembra presupporre quanto è implicito in Tibullo: il *canus amator* deve essere il *dives amator* di un'avida fanciulla. Alla fine del v. 13 e nel v. 14 Basinio, rivolgendosi a Ciride, scrive: *at tu | infelix magni divitis uxor eris*. Alla luce di questo verso e di quanto detto finora è chiaro che Basinio fa riferimento all'autore latino con lo scopo di ammonire la sua fanciulla: se a Ciride staranno a cuore le ricchezze come a Foloe in Tib. 1.8, ella farà la fine della moglie di cui parla l'elegiaco latino in 1.9. A tal proposito, forse non

14 Pesaresi (2023, 32-3), nota che in Basinio il riferimento ai classici avviene in tre modi diversi: attraverso la presenza di *iuncturae*, sintagmi, emistichi (o raramente interi versi), anche laddove contenuto e contesto del componimento di partenza non coincidono con quello di riutilizzo; oppure per mezzo di reminiscenze che attivano nella memoria del lettore il contesto dell'opera di provenienza, contribuendo ad amplificare il senso del nuovo testo; infine attraverso riprese tematiche non supportate da puntuali riprese linguistiche. Quest'ultima modalità sembra essere presente nel caso che stiamo esaminando. Sui meccanismi di riutilizzo dei classici in Basinio cf. anche Chines 2025.

15 Secondo i commentatori tibulliani, il corpo dell'anziano viene definito *foedum* (*corpora foeda* è chiaramente un plurale poetico in luogo del singolare) poiché deformato dalla podagra oppure a causa dei cataplasmi con cui si curava la malattia: cf., ad esempio, Smith 1913, 374; André 1965, 106; Putnam 1973, 144; Della Corte 1980, 159; Murgatroyd 1980, 274-5; Maltby 2002, 337; Perrelli 2002, 283; D'Amanti 2023, 186. In entrambi i casi, rimane il contrasto tra il marito, vecchio e ripugnante, e la moglie, *culta puella*.

16 Per una raccolta di passi cf. Murgatroyd 1980, 243.

è casuale che l'umanista cominci la frase che occupa i vv. 13-14 con *at tu*. La congiunzione *at* seguita dal pronome *tu* è molto frequente in Tibullo, anche in passi legati alla venalità in ambito amoroso, per introdurre un'apostrofe di esecrazione.¹⁷ Sebbene Basinio ponga *at tu* alla fine dell'esametro, mentre il poeta di I sec. a.C. preferisce usare il nesso all'inizio di verso, questo espediente stilistico potrebbe costituire una prima ripresa linguistica di Tibullo. Altre reminiscenze linguistiche si leggono nei vv. 15-20, in cui Basinio passa al tema della caducità delle ricchezze in opposizione all'immortalità conferita dalla poesia. Questo tema è tipico nell'antichità,¹⁸ ma anche in questo caso il passo più vicino a Basinio sembra essere un *locus* tibulliano, in particolare 1.4.61-6:

*Pieridas, pueri, doctos et amate poetas,
 aurea nec superent munera Pieridas.
 Carmine purpurea est Nisi coma: carmina ni sint,
 ex umero Pelopis non nituisset ebur.
 Quem referent Musae, vivet, dum robora tellus,
 dum caelum stellas, dum vehet amnis aquas.* 65

In questo passo, il dio Priapo esorta i *pueri* a preferire la poesia ai doni. L'argomento usato per convincere i fanciulli è il potere eternatore dei carmi, di cui danno prova due esempi mitici (Niso e Pelope),¹⁹ mentre i tre fenomeni naturali citati ai vv. 65-6 (la vegetazione sulla terra, le stelle nel cielo, lo scorrere dei fiumi) esemplificano la durata infinita della gloria concessa dalla poesia.²⁰ In *Cyris* 6.15-20 è possibile riconoscere dei richiami evidenti all'elegiaco latino: come in Tibullo, anche in Basinio è presente la ripetizione in poliptoto²¹ del termine *carmen*, come in Tibullo, anche in Basinio è usato il verbo *vivere*, che l'umanista ripete tre volte, infine, come in Tibullo, anche in Basinio sono menzionati degli *exempla* che confermano l'immortalità conferita dalla poesia, ma, mentre Tibullo utilizza degli esempi tratti

17 Cf., ad esempio, Tib. 1.4.59, 5.59, 9.53.

18 Per una raccolta di passi cf. Murgatroyd 1980, 151, e Maltby 2002, 233-4.

19 Niso era il re di Megara. Il suo capello color porpora, da cui dipendeva la vita del re e la sorte del suo regno, fu reciso dalla figlia Scilla per offrirlo al nemico Minosse di cui era innamorata. Pelope era figlio di Tantalo, che imbandì le carni del figlio agli dei per tentare la loro onniscienza: questi, accortisi del tranello, si astennero dal banchetto, ma Cerere, distratta dal dolore per la perdita della figlia, mangiò una scapola. In seguito, Pelope fu resuscitato e la spalla mancante fu sostituita con una d'avorio. Entrambi i miti erano presenti in poesia già nella letteratura greca: per una raccolta di passi in cui si fa riferimento a Niso o a Pelope cf. Murgatroyd 1980, 152-3; Maltby 2002, 234.

20 Anche il riferimento ai fenomeni naturali per esemplificare l'immortalità conferita dalla poesia è tipico: cf. Murgatroyd 1980, 153.

21 La ripresa del poliptoto in Basinio appare ancora più significativa in virtù della rarità della figura retorica in Tibullo: cf., a tal proposito, la nota di Howe 1917.

dal mito, Basinio²² ricorre a casi provenienti dalla letteratura latina, ricordando le donne cantate dagli elegiaci. Questa differenza di approccio, come abbiamo già detto, permette a Basinio di presentare sé stesso, nell'ultimo distico (vv. 21-2), come diretto prosecutore di tali poeti. Anche Ciride avrebbe potuto essere eternata come Cinzia, Licoride e Delia, ma la donna amata dall'umanista ha preferito un vecchio: se nei casi analizzati prima i riferimenti a Tibullo sono finalizzati al monito della fanciulla, nell'ultima parte dell'elegia essi contribuiscono a suggerire lo struggimento del poeta per ciò che avrebbe potuto essere, ma non è.

3 Basinio *Cyrís* 7

Il secondo componimento è la settima elegia:

Basinius congratulatur de ianua puellae aperta

*Candidus iste dies, lux candida sancta fuisti,
quae dabis immensas tot mihi delicias.*

*Dicite natalesque duos mihi bina fuisse
saecula: Nestoreos lux trahit ista dies.*

Ianua victa patet precibus laxata poetae, 5
ianua iam vacuas praebuit ista vias.

*Ianua, aperta precor longos moreris in annos
et molli semper cardine versa sonos.*

*Dii tibi fortunent dominae de prole nepotes
et videas generis pignora clara sui.* 10

*Dii tibi perpetuum nomen, mea ianua, duint,
nec tibi cerulea contonet imber aqua,
nec tibi limosos ducat via sordida rivos,
terreat horrendus nec tua claustra canis.*

Sis aeterna precor et Cyrida semper amantem 15
custodi atque aliis gaudia nostra nega.

In questo componimento Basinio, nei primi sei versi, si rallegra perché la porta di Ciride è aperta. Dal settimo verso in poi si rivolge direttamente alla *ianua*, a cui chiede di rimanere dischiusa a lungo e di non fare troppo rumore (vv. 7-8), per cui prega gli dei che concedano lunga vita (vv. 9-10) e fama eterna (v. 11) e a cui augura di non patire le intemperie (vv. 12-13) e di non essere terrorizzata da un orrendo cane (v. 14). Il componimento si chiude con un nuovo auspicio di eternità per la porta, a cui il poeta ordina di custodire la

²² Forse ispirandosi a Mart. 8.73.5-10: cf. *supra*, nota 9.

sua donna e negare le sue gioie d'amore ad altri amanti (vv. 15-16). Come suggerisce già il titolo, questa elegia può essere interpretata come un παρακλαυσίθυρον ribaltato: il παρακλαυσίθυρον è il lamento dell'*exclusus amator* davanti alla porta chiusa dell'amata, questo componimento invece è il canto di gioia di Basinio per la porta aperta di Ciride. Il παρακλαυσίθυρον è un motivo letterario nato in Grecia e diffuso anche a Roma, soprattutto nella poesia erotica,²³ ma questa poesia di Basinio mi pare possa essere considerata il ribaltamento in particolare della prima parte dell'elegia 1.2 di Tibullo:²⁴

*Adde merum vinoque novos conpesce dolores,
occupet ut fessi lumina victa sopor,
neu quisquam multo percussum tempora baccho
excitet, infelix dum requiescit amor.*
Nam posita est nostrae custodia saeva puellae, 5
*clauditur et dura ianua firma sera,
Ianua difficili domini, te verberet imber,
te Iovis imperio fulmina missa petant.*
Ianua, iam pateas uni mihi, victa querelis,
neu furtim verso cardine aperta sones. 10
*Et mala siqua tibi dixit dementia nostra,
ignoscas: capiti sint precor illa meo.*
*Te meminisse decet, quae plurima voce peregi
Supplice, cum posti florida sertae darem.*

Nei primi 4 vv. Tibullo chiede che gli venga versato vino puro perché si stordisca e dimentichi le proprie pene d'amore. Nel distico seguente (vv. 5-6) il poeta rivela il motivo delle sue sofferenze: alla fanciulla è stato imposto un crudele custode e la porta resta chiusa. I vv. 7-14 sono occupati dall'apostrofe alla *ianua*, a cui il poeta indirizza imprecazioni (vv. 7-8), ma anche preghiere (vv. 9-14). Rispetto a Tibullo è chiaro il rovesciamento operato da Basinio: se nei primi 4 vv. il poeta latino esprime la propria tristezza, negli stessi distici l'umanista manifesta la sua gioia. Nei vv. 5-6 entrambi i poeti indicano la ragione del proprio stato d'animo, ma mentre per Tibullo

23 Per un rapido elenco di componimenti che appartengono a questo motivo letterario cf. Maltby 2002, 152. Sullo schema del παρακλαυσίθυρον, ripreso nella letteratura latina a partire dalla commedia (cf. la celebre 'serenata ai chivistelli' in Plaut. *Curc.* 147-55) cf. Carter 1920. Per il παρακλαυσίθυρον nella poesia erotica latina cf., in particolare, Copley 1956.

24 Anche se gli studiosi non sono concordi sull'ambientazione di questo componimento (cf. Vretska 1955, 20-46) e anche se la 1.2, come tutte le elegie tibulliane, ha un carattere politematico (su questo aspetto della tecnica compositiva tibulliana cf. Fedeli 1986), i vv. 7-14 vengono di solito interpretati come un παρακλαυσίθυρον: cf., da ultimo, D'Amanti 2023, 116.

la causa del suo dispiacere è la porta chiusa, per Basinio il motivo della sua contentezza è la porta aperta. A partire dal v. 7 sia Tibullo che Basinio si rivolgono direttamente alla *ianua* (termine ripetuto da entrambi in anafora), ma mentre il poeta del I sec. a.C. impreca contro di essa, l'umanista le augura ogni bene. In particolare, Tibullo, nei vv. 7-8 *Ianua difficili domini, te verberet imber, | te Iovis imperio fulmina missa petant*, spera che la porta venga colpita dalla pioggia e dai fulmini. Questa maledizione, che è probabilmente un'invenzione tibulliana,²⁵ viene ribaltata da Basinio a v. 12 *nec tibi cerulea contonet imber aqua*. In questo v. l'umanista, come Tibullo, menziona la pioggia ma, rispetto al poeta del I sec. a.C., sostituisce i fulmini con i tuoni (*contonet*), ossia la causa con l'effetto. Inoltre, nel v. 12 l'umanista inserisce un'altra ripresa tibulliana, ossia la chiusa di pentametro presente in Tib. 1.2.32 *non mihi, cum multa decidit imber aqua*. In Basinio altre reminiscenze tibulliane si trovano a v. 5 *Ianua victa patet precibus laxata poetae*, in cui si asserisce con l'indicativo ciò che Tibullo si augura con il congiuntivo a v. 9 *Ianua, iam pateas uni mihi, victa querelis*. Il desiderio che l'umanista esprime a v. 8 *et molli semper cardine versa sones*, invece, somiglia alla supplica che il poeta del I sec. a.C. rivolge alla porta a v. 10 *neu furtim verso cardine aperta sones*. In questo v. tibulliano si legge l'aggettivo *aperta*, che viene recuperato da Basinio a v. 7 *Ianua, aperta precor longos moreris in annos*, in cui è presente anche il verbo *precor*, che l'elegiacò di I sec. a.C. utilizza a v. 12. Un ultimo collegamento con Tibullo si trova nel distico che conclude il componimento dell'umanista: vv. 15-16 *Cyrida semper amantem | custodi atque aliis gaudia nostra nega*. In questi versi Basinio ordina alla *ianua* di custodire Ciride negando le gioie d'amore ad altri amanti. Questa preghiera ricorda l'esortazione che Tibullo rivolge alla porta a v. 9 *Ianua, iam pateas uni mihi*, mentre l'uso di *aliis* in riferimento ai rivali del poeta sembra richiamare lo stesso impiego presente in Tib. 1.2.59 *Tu (= Delia) tamen absteines aliis*. Forse anche il *nostra* di v. 16 si può spiegare con l'uso della prima persona plurale che leggiamo nella prima parte di Tib. 1.2 (vv. 5 e 11).

25 Cf. Murgatroyd 1980, 76, che ricorda che di solito è l'*exclusus amator* ad essere bersagliato dalle intemperie.

4 Basinio *Cyris* 9

Il terzo componimento è la nona elegia, che è intitolata *Basinius de puella sua Cyride* ed è costituita da 96 versi. In essa l'influsso del testo tibulliano si concentra nella parte che trascrivo di seguito (vv. 23-48):

*Ah pereat quisquis cara moerente puella
gaudeat et Stygiis ille vagetur aquis!*
Portitor hunc nunquam solita vectare carina 25
iam velit, iniusto dedere vela viro.
*Ah quicunque subit placidae mandata puellae,
gestiat is campos ductus ad Elysios.*
Hunc volucres circum tenues per gramina cantus
ingement, placidos voce sequente sonos; 30
*hunc casiae flores umbra amplectantur odora
ambrosiaeque liquor nectareaeque dapes.*
*Nec bibat obscuros Lethaeo in gurgite fluctus,
nec possit dominae non meminisse suae.*
Illum mollis amor sacro demissus Olympo 35
molliat in tenero perfoveatque sinu;
*illi iungat amor nitidam sine fine puellam,
quae teneat molli candida membra sinu.*
*Hos circum properent laetae cantare choreae,
hos circum pueri verba beata canant;* 40
*Horum corda iuvent citharae vocesque canorae,
hos iuuet et placido Calliopea choro;*
*et geminent solitum, digito redeunte, tenorem
Pierides circum Pieridumque phalanx.*
His precor exequiis vita defunctus et ipsos 45
*ipse libens olim ducar ad Elysios,
purpureosque novo videam de lumine soles
divinasque dapes purpureosque thoros.*

I vv. che precedono il passo appena trascritto sono occupati dal *topos* dell'*obsequium* dell'innamorato verso la propria amata: Basinio è pronto a eseguire gli ordini di Ciride²⁶ (vv. 1-10), come gli eroi del mito sono stati devoti alle proprie donne (vv. 11-22). I vv. che ho riportato si aprono con l'imprecazione dell'umanista contro chi gioisce mentre la fanciulla amata è triste: possa questi perire e vagare per le acque dello Stige, senza essere mai traghettato nell'oltretomba (vv. 23-6);

26 Sulla tematica del *servitium amoris* cf. Copley 1947 e Lyne 1979. Sul *topos* dell'*obsequium* e sulle sue novità rispetto al *servitium amoris* cf. Wildberger 1998, 214-32.

al contrario, chi è disposto ad obbedire alla fanciulla possa essere condotto ai Campi Elisi (vv. 27-8). I vv. 29-48 sono occupati da una digressione sull'aldilà, in cui lo stesso poeta si augura di poter giungere (cf. vv. 45-6), che ricorda la descrizione della dimora dei beati presente in Tib. 1.3.57-66:

*Sed me, quod facilis tenero sum semper Amori,
ipsa Venus campos ducet in Elysios.
Hic choreae cantusque vigent, passimque vagantes
dulce sonant tenui gutture carmen aves, 60
fert casiam non culta seges, totosque per agros
florete odoratis terra benigna rosis;
ac iuvenum series teneris inmixta puellis
ludit, et adsidue proelia miscet Amor.
Illic est, cuicumque rapax mors venit amanti, 65
et gerit insigni myrtea sarta coma.*

Nella terza elegia del primo libro Tibullo, che al seguito di Messalla per una spedizione in Oriente viene lasciato, malato, a Corcira, si abbandona a una serie di visioni e fantasie, finché immagina, in caso di morte, di essere condotto nei Campi Elisi (vv. 57-8). Nel poeta latino gli Elisi diventano il luogo di beatitudine riservato agli amanti (cf. i vv. 63-6) e ai poeti d'amore, come rivelano il nesso *dulce [...] carmen* e l'aggettivo *tenuis* usato in riferimento al *guttur* degli uccelli, che rimandano alla poesia elegiaca (v. 60).²⁷ Anche se nella letteratura precedente non mancano riferimenti alla presenza di amanti nell'oltretomba, questa connotazione erotocentrica è probabilmente un'invenzione tibulliana.²⁸ Altre novità attribuibili al poeta latino sono la presenza degli uccelli (vv. 59-60), che, almeno in base ai testi che ci sono giunti, non sono menzionati nelle descrizioni dell'aldilà prima di Tibullo,²⁹ e il riferimento alla *casia* (v. 61), di solito interpretata come una specie dell'albero della cannella, che nell'antichità non viene citata altrove in collegamento con la dimora dei beati.³⁰ Tutti questi elementi ritornano in Basinio. Infatti, recuperando il quadro dell'elegiaco di I sec. a.C., l'umanista auspica che i Campi Elisi siano popolati da amanti (cf. i vv. 35-8) e siano allietati dal canto degli uccelli (v. 29) e dal profumo della *casia* (v. 31). Per quanto riguarda gli uccelli, chiamati *aves* da Tibullo e *volucres* da

27 Cf. Vaiopoulos 2008, 46-50 e nota 91.

28 Cf. Murgatroyd 1980, 117.

29 Cf. Murgatroyd 1980, 118.

30 Cf. Murgatroyd 1980, 118-19.

Basinio, l'aggettivo *tenuis*,³¹ con cui il poeta latino definisce il *guttur* dei volatili, viene usato da Basinio in riferimento ai loro *cantus* (v. 29), termine presente in Tibullo a v. 59. Tibullo, insieme ai *cantus*, cita le *choreae*,³² vocabolo che Basinio inserisce a v. 39. Altre reminiscenze tibulliane sono presenti a v. 28 *campos ductus ad Elysios*, e a vv. 45-6 *ipsos | ipse libens olim ducar ad Elysios*, in cui si leggono espressioni che ricordano chiaramente Tib. 1.3.58 *ipsa Venus campos ducet in Elysios*. Infine, il v. 38 *quae teneat molli candida membra sinu*, ricorda Tib. 1.8.30 *ut foveat molli frigida membra sinu* (Basinio scrive *perfoveat* a v. 36), ma questo v. di Basinio, sebbene costruito con una clausola esclusivamente tibulliana, è molto probabilmente un esempio di imitazione non intenzionale.³³

5 Conclusioni

In conclusione, i tre componimenti analizzati dimostrano che per le elegie della *Cyris* Tibullo fu un modello importante da cui sono stati ripresi temi, situazioni ed espressioni. In particolare, in *Cyris* 6 Basinio sembra riecheggiare tutti e tre i carmi che appartengono al ciclo, di argomento omoerotico, di Marato. Il primo componimento imitato è Tib. 1.9, da cui proviene il tema principale della poesia umanistica, ossia il *senex maritus*, che, a causa dei doni, è rivale in amore del poeta elegiaco. Anche il contrasto delineato nei vv. 5-6 tra Ciride, definita a v. 5 *pulcherrima*, e il vecchio che ha le gambe squarciate da ampie piaghe, potrebbe essere stato ispirato dall'opposizione presente in Tib. 1.9.73-4, in cui ai *corpora foeda podagra* del *senex* viene contrapposta la moglie, definita *culta puella*. Nel v. 13 Basinio sembra ricordarsi di Tib. 1.8 (precisamente del v. 29), da cui viene tratto il riferimento al *canus amator* che deve essere il *dives amator* dell'avidua fanciulla. Nei vv. 15-20, invece, l'umanista riprende Tib. 1.4 (vv. 61-6), da cui deriva il tema dell'immortalità conferita dalla poesia in opposizione alla caducità delle ricchezze. Si deve tuttavia notare che, se rispetto a Tib. 1.9 e 1.8 si leggono in Basinio riprese tematiche non supportate da puntuali riprese

31 Ho detto prima che in Tibullo l'aggettivo *tenuis* viene letto come riferimento alla poesia elegiaca. Non sono sicura che in Basinio questo aggettivo venga utilizzato con lo stesso valore, ma è certo che la poesia non è estranea all'aldilà di Basinio: cf. i vv. 42-4.

32 Basinio segue la normale scansione del termine con la *e* lunga, mentre in Tib. 1.3.59 la *e* è breve, ma cf. Tib. 1.7.49 *chorëis*.

33 Questo tipo di imitazione è molto frequente negli umanisti, perché capitava «sovente allo studioso, imbevuto degli antichi testi, di riprodurli quasi senza rendersene conto»: cf. Malato 1996, 98. Un altro esempio di imitazione non intenzionale in Basinio è presente nella sesta elegia, in cui a v. 15 si legge il nesso *opes labuntur*, che riprende Tib. 1.6.53 *labentur opes*.

verbali, da Tib. 1.4, invece, provengono richiami evidenti anche sul piano linguistico, come la ripetizione in poliptoto del termine *carmen* e l'uso del verbo *vivere*. Diverso è il modo di procedere in *Cyris* 7. In questo componimento, che può essere interpretato come un παρακλασιθυρον capovolto, l'umanista crea un'elegia autonoma ribaltando la prima parte di Tib. 1.2: se Tibullo esprime la propria tristezza perché la porta di Delia è chiusa, Basinio manifesta la sua gioia perché la *ianua* di Ciride è aperta; se Tibullo impreca contro la porta, Basinio le augura ogni bene. Il ribaltamento non riguarda solo il tema principale, ma anche singole immagini: ad esempio, in Tib. 1.2.7-8 *Ianua difficili domini, te verberet imber, | te Iovis imperio fulmina missa petant*, il poeta di I sec. a.C. maledice la porta e spera che essa venga colpita dalla pioggia e dai fulmini, l'umanista, invece, nel v. 12 *nec tibi cerulea contonet imber aqua*, augura alla *ianua* di non patire le intemperie. Se si può affermare che Basinio crea *Cyris* 7 ribaltando la prima parte di Tib. 1.2, si deve anche asserire però che l'umanista mantiene nella sua elegia procedimenti, termini ed espressioni che confermano l'ipotesto tibulliano. Ad esempio, come Tibullo, anche Basinio si rivolge direttamente alla porta a partire da v. 7, inoltre, a v. 5 *Ianua victa patet precibus laxata poetae*, l'umanista riecheggia l'espressione presente in Tib. 1.2.9 *Ianua, iam pateas uni mihi, victa querelis*, e a v. 8 *et molli semper cardine versa sones*, imita Tib. 1.2.10 *neu furtim verso cardine aperta sones*. L'ultimo carme da me analizzato è *Cyris* 9, in cui Basinio prende a modello un passo di Tib. 1.3 per un passo del suo componimento. In particolare, in Tib. 1.3.57-66 il poeta immagina di essere condotto nei Campi Elisi, che vengono descritti come una regione dove si concentrano tutti gli aspetti più piacevoli della vita terrena, come le melodie degli uccelli (v. 60) e la presenza di piante profumate (v. 61). Inoltre, in Tibullo l'aldilà assume una connotazione erotocentrica diventando il luogo di beatitudine riservato agli amanti e ai poeti d'amore. Anche Basinio, recuperando il quadro dell'elegiaco di I sec. a.C., auspica che i Campi Elisi siano popolati da amanti (cf. i vv. 35-8). Anche Basinio descrive l'aldilà come una regione allietata dal canto degli uccelli (v. 29) e dal profumo della *casia* (v. 31). In questo passo non mancano reminiscenze linguistiche provenienti dal modello tibulliano: le più evidenti sono presenti a v. 28 *campos ductus ad Elysios*, e a vv. 45-6 *ipsos | ipse libens olim ducar ad Elysios*, in cui si leggono espressioni che ricordano chiaramente Tib. 1.3.58 *ipsa Venus campos ducet in Elysios*. In tutti e tre i componimenti della *Cyris* esaminati nel mio lavoro Basinio si rivela lettore consapevole dell'elegiaco latino, da cui non tralascia mai di riprendere quegli elementi che anche gli studiosi moderni considerano innovazioni o caratteristiche tibulliane. Ad esempio, in *Cyris* 6.13 l'umanista introduce il tema della venalità della persona amata, che è tipico di Tibullo. In *Cyris* 7.12 inserisce la maledizione alla porta, che è probabilmente un'invenzione

tibulliana. In *Cyris* 9 vengono recuperate tutte le novità attribuibili verosimilmente all'elegiaco di I sec. a.C., ossia la connotazione erotocentrica dell'aldilà (cf. i vv. 35-8), la menzione degli uccelli (v. 29) e della *casia* (v. 31). Infine, se in Basinio è evidente la ripresa di temi, situazioni ed espressioni provenienti da Tibullo, è altrettanto evidente la capacità dell'umanista di evitare l'imitazione pedissequa attraverso una sapiente *variatio*. In particolare, in *Cyris* 6.15-20, in cui Basinio riprende da Tib. 1.4.61-6, il tema dell'immortalità conferita dalla poesia in opposizione alla caducità delle ricchezze, mentre Tibullo, per confermare il potere dei carmi, utilizza degli esempi tratti dal mito, Basinio ricorre a casi provenienti dalla letteratura latina, ricordando le donne cantate dagli elegiaci. In *Cyris* 7.12, in cui il poeta ribalta la maledizione alla porta presente in Tib. 1.2.7-8, sostituisce i fulmini con i tuoni. In *Cyris* 9.38 *quae teneat molli candida membra sinu*, in cui Basinio si ricorda di Tib. 1.8.30 *ut foveat molli frigida membra sinu* (Basinio scrive *perfoveat* a v. 36), l'umanista utilizza l'aggettivo *candida* al posto di *frigida*. Questi passi dimostrano che Basinio anche nella *Cyris* propone sempre un'imitazione intelligente, rielaborando il modello in modo creativo.³⁴

Bibliografia

- André, J. (éd.) (1965). *Tibulle: Élégies, livre premier. Édition, introduction et commentaire*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Arnaldi, F.; Gualdo Rosa, L.; Monti Sabia, L. (1964). *Poeti latini del Quattrocento*. Milano; Napoli: Riccardo Ricciardi Editore.
- Cairns, F. (1979). *Tibullus: a Hellenistic Poet at Rome*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Campana, A. (1970). s.v. «Basinio da Parma». *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 7. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana, 89-98.
- Carter, H.V. (1920). «The Paraclausithyron as a Literary Theme». *AJPh*, 41(4), 355-68.
- Chines, L. (2025). «I mosaici di Basinio da Parma fra tessere di auctores e riscrittura». Chisena, A.G.; Rossetti, F.; Smets, S. (eds), *L'amore, le armi, le stelle. Basinio da Parma and the Humanists at Sigismondo Malatesta's Court*. Ghent: Lysa Publishers, 77-84. <https://doi.org/10.54179/2501>.
- Chisena, A.G. (a cura di) (2024). *Basinio da Parma: Astronomicon libri duo. Edizione critica, traduzione e commento*. Firenze: Sismel Edizioni del Galluzzo.
- Copley, F.O. (1947). «Servitium amoris in the Roman Elegists». *TAPhA*, 78, 285-300. <https://doi.org/10.2307/283500>.
- Copley, F.O. (1956). *Exclusus amator. A Study in Latin Love Poetry*. Madison (WI): American Philological Association.
- D'Amanti, E.R. (a cura di) (2023). *Tibullo: Elegie. Saggio introduttivo, nuova traduzione e commento*. Santarcangelo di Romagna: Rusconi Libri.

³⁴ Su questo tipo di imitazione cf. Martellotti 1977-78. Sulla capacità di Basinio di imitare variando cf., da ultima, Chines 2025.

- De Beer, S. (2014). s.v. «Elegiac Poetry». Ford, P.; Bloemendal, J.; Fantazzi, C. (eds), *Brill's Encyclopaedia of the Neo-Latin World*. Leiden: Brill, 387-97. https://doi.org/10.14195/2183-1718_67_18.
- Della Corte, F. (a cura di) (1980). *Tibullo: Le Elegie*. Milano: Arnoldo Mondadori Editore.
- Fedeli, P. (1986). «Le elegie a Marato o dell'accumulazione dei topoi». *Atti del Convegno Internazionale di Studi su Albio Tibullo* (Roma-Palestrina, 10-13 maggio 1984). Roma: Centro di Studi Ciceroniani, 331-44.
- Ferri, F. (a cura di) (1914). *La giovinezza di un poeta. Basinii Parmensis Carmina*. Rimini: Stabilim. Tipogr. Artigianelli.
- Ferri, F. (a cura di) (1925). *Le poesie liriche di Basinio (Isottaeus, Cyris, Carmina Varia)*. Torino: G. Chiantore.
- Fiore, L. (1930). *La poesia giovanile di Basinio Basini*. L'Aquila: Officine Grafiche Vecchioni.
- Houghton, L.B.T. (2017). s.v. «Elegy». Moul, V. (ed.), *A Guide to Neo-Latin Literature*. Cambridge: Cambridge University Press, 98-112.
- Houghton, L.B.T. (2021). «Inter Tibullos: Name-Checking Tibullus in Renaissance Latin Poetry». *Aevum(ant)*, n.s. 21, 165-86.
- Howe, G. (1917). «Polyptoton in Tibullus and Propertius». *SPh*, 14(4), 319-20.
- Lasagni, R. (1999). s.v. «Basini Basinio». *Dizionario Biografico dei Parmigiani*, vol. 1. Parma: PPS.
- Lenz, F.W.; Galinsky, G.C. (eds) (1971). *Albii Tibulli aliorumque carminum libri tres*. 3rd ed. Leiden: Brill.
- Lyne, R.O.A.M. (1979). «Servitium amoris». *CQ*, 29(1), 117-30.
- Malato, E. (1996). *Storia della letteratura italiana*. Vol. 3, *Il Quattrocento*. Roma: Salerno Editrice.
- Maltby, R. (ed.) (2002). *Tibullus: Elegies. Text, Introduction and Commentary*. Cambridge: Francis Cairns.
- Mariotti, S. (1976). «Cornelii Galli Hendecasyllabi (con un'appendice di A. Campana)». Rizzo, S. (ed.), *Scritti medievali e umanistici*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 157-80.
- Martellotti, G. (1977-78). «Similitudo non identitas. Alcune varianti petrarchesche». *RCCM*, 19, 491-503.
- McKeown, J.C. (ed.) (1989). *Ovid: Amores, Text, Prolegomena and Commentary*. Vol. 2, *A Commentary on Book One*. Leeds: Francis Cairns.
- Moul, V. (2015). s.v. «Lyric Poetry». Knight, S.; Tilg, S. (eds), *The Oxford Handbook of Neo-Latin*. Oxford: Oxford University Press, 41-56. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199948178.013.4>.
- Murgatroyd, P. (ed.) (1980). *Tibullus I. A Commentary on the First Book of the Elegies of Albius Tibullus*. Pietermaritzburg: Natal University Press.
- Pieper, C. (2018). «Epic Challenges. Basinio da Parma's *Cyris* and the Discourse of Genre in Early Humanistic Elegy». Da Cunha Lima, R.; Sartorelli, E.C.; Tadeu Cesila, R.; Nápoli, T.A. (eds), *Tradição e transformação: a herança latina no Renascimento*. São Paulo: Humanitas, 121-47.
- Perrelli, R. (a cura di) (2002). *Commento a Tibullo: Elegie, Libro I*. Soveria Mannelli: Rubbettino.
- Pesaresi, J. (a cura di) (2023). *Basinio da Parma: Liber Isottaeus*. Bologna: Pàtron editore. <https://doi.org/10.2307/jj.32155408>.
- Pesaresi, J. (a cura di) (2025). «*Cognatas cantabo acies*». *Poema epico malatestiano del XV secolo attribuito a Basinio da Parma*. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura.
- Peters, C. (Hrsg.) (2021). *Basinio da Parma: Hesperis. Der italische Krieg. Herausgegeben, übersetzt und erläutert*. Heidelberg: Winter.

- Putnam, M.C.J. (ed.) (1973). *Tibullus: A Commentary*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Rossi, V. (1933). *Il Quattrocento*. Milano: Francesco Vallardi.
- Smith, K.F. (ed.) (1913). *The Elegies of Albius Tibullus. The Corpus Tibullianum edited with Introduction and Notes on Books I, II, and IV, 2-14*. New York: American Book Company.
- Vaiopoulos, V.K. (2008). «From militia patriae to militia amoris. Love Labour and post obitum Remuneration (Tib. 1.3)». *Vichiana*, 4a serie, 10(1), 32-50.
- Vretska, K. (1955). «Tibulls Paraklausithuron». *WS*, 68, 20-46.
- Wildberger, J. (1998). *Ovids Schule der 'elegischen' Liebe: Erotodidaxe und Psychagogie in der Ars amatoria*. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; New York; Paris; Wien: Peter Lang.

An ideo magus quia poeta? Frammenti di poesia latina nell'Apologia

Cristiana Pasetto

Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Italia

Abstract In the *Apologia*, Apuleius constructs his self-defense not only with the sharp tools of rhetoric but also through several Latin poetic insertions. Thanks to his testimony, we possess fragments of Ennius, Laevius and Hadrian, as well as references to the preneoterics Valerius Edituus, Porcius Licinus, and Lutatius Catulus, together with three of his own poems. These quotations illuminate the refined and erudite taste of Apuleius' largely lost poetry, rooted in archaic and minor models yet linked to contemporary *poesia novella*. Above all, fragments 3-4 Bl. (=4-5 Str.-Corc.) reveal how rhythm, repetition, and the evocative power of names form, for Apuleius, a bridge between poetry and magic.

Keywords Apuleius. Apologia. Poetic fragments. Latin poetry. Magic. Divination.

Sommario 1 Introduzione. – 2 *Qui pisces quaerit, magus est?* – 3 *An ideo magus, quia poeta?* – 4 *(Mala?) carmina*. – 5 Conclusioni.



Edizioni
Ca'Foscari

Peer review

Submitted 2025-11-08
Accepted 2026-03-20
Published 2026-06-26

Open access

© 2026 Pasetto | 4.0



DOI 10.30687/Lexis/2724-1564/2026/01/009

1 Introduzione

Nell'*Apologia* Apuleio costruisce la propria autodifesa servendosi non solo delle affilate armi della retorica, ma anche di diversi inserti poetici:¹ dobbiamo alla sua testimonianza, infatti, un frammento degli *Hedyphagetica* di Ennio, alcuni versi attribuiti a Levio, un'indicativa menzione degli oscuri preneoterici Valerio Edituo, Porcio Licino e Lutazio Catulo, un pentametro dell'imperatore Adriano, oltre a tre componimenti dello stesso Apuleio.² Significativo anche il noto passo in cui sono svelati i nomi delle donne che si celano dietro i più celebri pseudonimi della poesia amorosa, ossia Lesbia-Clodia, Perilla-Metella, Cinzia-Ostia, Delia-Plania.

Le citazioni, selezionate con cura da aree marginali della tradizione, di cui Apuleio si fa testimone unico, sono piegate di volta in volta a esigenze differenti, adempiendo a una funzione ora retorica, ora di mero intrattenimento, ora identitaria e ontologica: la poesia d'altronde entra a pieno titolo nel processo *de magia*, in cui si pone fra i principali capi d'accusa a carico dell'imputato.

Il presente contributo si propone di esaminare l'impiego dei frammenti poetici latini³ nell'*Apologia*, nel tentativo di scorgere,

Questo studio è stato finanziato dall'Unione europea - Next Generation EU, Missione 4 Componente 2, nell'ambito del progetto *Petronius and Apuleius: New Critical Editions and Related Studies* (CUP H53D23006750006), ed è stato presentato al Convegno internazionale *Edizioni in cantiere: nuovi studi su Petronio e Apuleio* (Firenze, 25-26 settembre 2025).

1 All'interno dell'ampia bibliografia su Apuleio, trattano del rapporto con la tradizione poetica latina in particolare Mattiacci 1986 e Hunink 1997, 2: 41.

2 I frammenti poetici di Apuleio sono citati nel presente contributo secondo la nuova edizione di Stramaglia, Corcella 2025; si vedano inoltre Beaujeu 1973 e l'edizione dei *Fragmenta poetarum Latinorum* di Blänsdorf 2011², 360-4. Rispetto alle precedenti raccolte, Stramaglia e Corcella includono anche i *fragmenta sine verbis* dedotti da *Apul. flor.* 9.27-30 (fr. 1); 17.18-20 (fr. 10); 18.28-43 (fr. 11); 20.5-6 (fr. 2); *Hist. Aug. Alb.* 12.5; 12.12 (fr. *7); è accolta inoltre, come già in Courtney 2003², 395-400 (ma non in Blänsdorf 2011², 364), l'attribuzione ad Apuleio di *Anth. Lat.* 712 Riese² (fr. 9 = *PCG* VI 2 fr. *431) e di Gell. 19.11.2-4 (fr. *8). Sono esclusi, invece, gli inserti poetici delle *Metamorfosi* e del *De Deo Socratis* (frr. 5a*-7 Bl.) e i cinque senari che Caspar von Barth (1587-1658) attribuiva ad Apuleio (frr. 18-19 Beaujeu), da considerarsi dei falsi da lui stesso confezionati, come dimostra Stramaglia 2023. Fra i principali studi sulla poesia apuleiana, si vedano Castorina 1950; Mattiacci 1985; Courtney 2003², 392-400. Per ulteriori indicazioni bibliografiche su questioni specifiche, vedi *infra*.

3 Nell'opera apuleiana sono inseriti anche frammenti poetici greci di Solone (fr. 12 D. = 25 West = *apol.* 9) e Platone (*AP* 7, 99-100, 670 = *FGE* X, 612-17; VI, 596-9; II, 586-7 = *apol.* 10), che mi propongo di analizzare in altra sede. Sul frammento di Solone vedi Roth 1993, 97-101; Hunink 1997, 2: 41; sugli epigrammi di Platone, Hunink 1997, 2: 49-52; Gullo 2023, 432-4, 1586-7.

attraverso la fitta trama retorica dell'autodifesa apuleiana, il confine sottile che separa (o, meglio, unisce) poesia e magia.⁴

2 *Qui pisces quaerit, magus est?*

È nell'ambito dell'accusa di essersi procurato dei pesci⁵ per la preparazione di filtri d'amore (*apol.* 39)⁶ che Apuleio cita il frammento latino di gran lunga più antico ed esteso: undici versi degli *Hedyphagetica* di Ennio (var. 34-44 Vahlen² = fr. 28 Bl.).⁷ L'opera, che ci è nota esclusivamente grazie alla testimonianza apuleiana,⁸ doveva essere un poemetto didascalico di contenuto gastronomico, 'tradotto' (secondo una concezione molto libera del *vertere*, tipica dell'epoca) dall'*Ἡδυπάθεια* di Arcestrato di Gela (IV secolo a.C.).⁹

I versi enniani, recanti un magniloquente elenco di creature marine e di pesci, associati ciascuno a una diversa area geografica, sono molto interessanti per comprendere il metodo di citazione di Apuleio. Le numerose imprecisioni metriche, che hanno prodotto negli anni svariate proposte d'integrazione, si possono verosimilmente ricondurre infatti alla citazione mnemonica di versi non sequenziali o di emistichi fusi tra loro.¹⁰

Lo scopo d'altronde non è riportare la citazione esatta, ma dilettere e sorprendere l'uditorio con un raro riferimento erudito, capace di mettere in luce la vastità e l'eccentricità della cultura apuleiana.

4 Sugli elementi magici presenti nell'*Apologia* rimane di riferimento lo studio di Abt 1908; si vedano inoltre i recenti contributi di Costantini 2019 e Mattiacci 2024.

5 Si è scelto di analizzare la sezione sui pesci a titolo esemplificativo, in quanto, anche grazie alla densità e alla varietà dei frammenti poetici citati, consente di mettere in luce lo stesso meccanismo retorico che sta alla base della sezione relativa ai *carmina* apuleiani (*apol.* 6-11), ma che in quest'ultima risulta meno esplicito e più sfumato.

6 Su *apol.* 39 vedi i commenti di Butler, Owen 1909, 93-6 e di Hunink 1997, 2: 119-22.

7 Tra i contributi più significativi sugli *Hedyphagetica* di Ennio si possono ricordare quelli di Bo 1956; Fucarina 1991-93; Courtney 2003², 22-5, 501; Kruschwitz 1998; Goh 2025. Sulla presenza di Ennio nell'opera apuleiana vedi Mattiacci 1986, 181-90.

8 Oltre al frammento tradito da Apuleio, è opportuno ricordare che Russo 2003 ha proposto di ricondurre agli *Hedyphagetica* anche sat. 66 Vahlen (= fr. 22 Bl.) e Paretti 2006 il fr. inc. 86 Bl. Contro l'ipotesi, riaffiorata anche di recente, di annoverare tra le fonti antiche degli *Hedyphagetica* un presunto scolio a Petronio vedi Russo 2021; 2025a.

9 Anche l'opera di Arcestrato ci è giunta in forma frammentaria: ne conosciamo circa 330 versi, tutti traditi da Ateneo nei *Deipnosophisti*. Per quanto ne sappiamo, doveva trattarsi di un catalogo dei cibi e delle bevande solitamente serviti durante un banchetto, con riferimenti al luogo in cui ogni alimento veniva ottenuto e alla sua preparazione culinaria. Vedi la recente edizione commentata di Olson, Sens 2000. Sul rapporto tra quest'opera e gli *Hedyphagetica* di Ennio vedi Schade 1998. Sulla poesia gastronomica greca in generale, Degani 1990.

10 Così secondo la convincente ricostruzione di Kruschwitz 1998, ribadita da Russo 2025b con ulteriori osservazioni.

Al tempo stesso, attraverso la scelta dell'illustre modello, Apuleio sembra rivendicare il proprio ruolo e la propria dignità nell'orizzonte della letteratura latina, costruendo – come vedremo – un'identità letteraria che si misura nel confronto diretto con gli antecedenti.

L'ampia sezione sui pesci (29-42.2) si era aperta qualche paragrafo prima con la domanda retorica *qui pisces quaerit, magus est?* (30.1), seguita dalla constatazione di un paradosso: se i pesci sono legati a un sapere esoterico, noto ai soli maghi, che cosa ne possono sapere gli accusatori? Sono anch'essi maghi, o soltanto ignoranti (30.2)? La risposta è scontata: l'ignoranza degli accusatori diviene così il *leitmotiv* che attraverserà l'intera autodifesa.¹¹

Apuleio procede a questo punto alla confutazione dell'accusa, dimostrando l'assenza di qualsivoglia correlazione fra i pesci e la magia¹² (30.6-41). Lo fa citando dei passi virgiliani¹³ e subito dopo un frammento di Levio (fr. 27 Bl. = fr. 44 Pulz).¹⁴ Si tratta di versi dall'esplicito contenuto magico, contenenti il necessario per la preparazione di un filtro d'amore, ossia pietre, ruote, unghie, corde, radici, erbe, lucertole, l'ippomane – noto afrodisiaco –, ma non i pesci. In tal modo, Apuleio controbatte all'accusa di magia vantando, paradossalmente, un'approfondita conoscenza della letteratura specialistica sul tema.

È l'*auctoritas* delle fonti citate che consente di sostanziare un ragionamento sofisticato del tipo: 'se i maghi non cercano pesci e se Apuleio cerca pesci, allora Apuleio non è un mago'. La scelta di Levio, accanto a Virgilio, è preziosa, inattesa, volta a rimarcare ancora più nettamente la distanza incolmabile fra l'erudizione dell'oratore e la pochezza culturale degli avversari; Levio, d'altro canto, con il suo stile ricercato e arcaizzante, contraddistinto dall'oscurità espressiva

11 Su *apol.* 30, vedi Butler, Owen 1914, 75-9; Hunink 1997, 2: 99-103.

12 In verità, la connessione fra i pesci e la magia è ben attestata: cf. ad es. Plin. *nat.* 32.74, 133, 137; *PGM* IV.2218; VII.374-6; in relazione a filtri d'amore, *PGM* VII.300a-310; XXXVI.361-71 et al. Su questo argomento, si vedano i contributi di Abt 1908, 67-70; Hopfner 1921-24, 1: 110-11; Luck 1997-99, 1: XXXI, 514; 2: 29 (sull'uso dei pesci come mezzo di divinazione); Costantini 2019, 83-7.

13 *Apol.* 30, 7-8: *Ille [sc. Vergilius] enim, quantum scio, enumerat vittas mollis et verbenas pinguis et tura mascula et licia discolora; praeterea laurum fragilem, limum durabilem, ceram liquabilem* (cf. *ecl.* 8, 64-109), *nec minus quae iam in opere serio scripsit: 'Falcibus et messae ad lunam quaeruntur aenis | pubentes herbae nigri cum lacte veneni; | quaeritur et nascentis equi de fronte revulsus | et matri praereptus amor'* (*Aen.* 4.513-16). Entrambi i passi fanno riferimento alla preparazione di filtri d'amore, l'uno ad opera di un'anonima incantatrice per ottenere l'amore di Dafni, l'altro rivolto da Didone nei confronti dell'amato Enea. Analizza la forte presenza del modello virgiliano in Apuleio Mattiacci 1986, 163-6.

14 Sul frammento di Levio vedi Bartalucci 1985; Ingallina 1991; Courtney 2003², 140-1, 509; si veda inoltre la recente edizione commentata di Pulz 2023, 251-9. Sulla fortuna nell'opera apuleiana di Levio, autore molto apprezzato nel II secolo d.C. (cf. ad es. Gell. 19.7), vedi Mattiacci 1986, 178-9; Pulz 2023, 48-9.

e dalla sperimentazione di metri rari,¹⁵ offriva certo un valido contributo alla formazione dell'autocoscienza poetica apuleiana.

Segue la *reductio ad absurdum* della tesi degli accusatori (32.2-7):¹⁶ ammettendo per un momento che i pesci abbiano a che fare con la magia, non sarebbe sciocco identificare automaticamente chi li cerca con un mago, come se chi si procura una barca fosse per forza un pirata o chi possiede una spada un assassino (32.3)? È in questo spiraglio di ambiguità che l'oratore introduce improvvisamente, spiazzando l'uditorio, un lungo elenco di nomi di pesci in greco, che proviene di fatto dalla classificazione aristotelica, ma che suona in tutto e per tutto come una minacciosa e inquietante formula magica. Apuleio ne è del resto consapevole, visto che parla, ironicamente, di *magica nomina Aegyptio vel Babylonico ritu* (38.7-8):¹⁷

σελάχεια, μαλάκεια, μαλακόστρακα, χονδράκανθα, ὄστρακόδερμα,
ἀρχαρόδοντα, ἀμφίβια, λεπιδωτά, φολιδωτά, δερμόπτερα,
στεγανόποδα, μονήρη, συναγελαστικά.

Parallelamente, si può notare che Apuleio evita di entrare nel reale merito dell'accusa, che con ogni probabilità non doveva riguardare la ricerca di pesci in generale ma di alcune specie in particolare, i cui nomi sarebbero stati evocativi degli organi sessuali maschili e femminili e quindi, ancora una volta, presumibilmente finalizzati alla realizzazione di un filtro amoroso (33.5). L'oratore aggira il problema riducendo tutto a un tecnicismo linguistico troppo complesso per gli incolti accusatori (33.6-7).¹⁸

Nella sezione conclusiva (e qui si colloca la citazione degli *Hedyphagetic*), Apuleio riprende e ridefinisce l'accusa: è vero, in fin dei conti, che i pesci appartengono a un sapere elitario e 'iniziativo'. Il complesso passo enniano e l'incomprensibile elenco aristotelico lo dimostrano. Non è però il sapere del mago, come crede stoltamente l'accusa, bensì quello del filosofo (40).

Si chiarisce, in tal modo, anche la funzione identitaria che assume il frammento: come Ennio, Apuleio è abile modellatore della parola, che crea e plasma sapientemente sul modello greco,¹⁹ come Ennio,

15 Tratta approfonditamente dello stile e delle scelte metriche di Levio Pulz 2023, 28-42.

16 Su *apol.* 32, vedi Butler, Owen 1914, 81-2; Hunink 1997, 2: 106-7.

17 Su questo passo vedi Abt 1908, 152-4; Butler, Owen 1914, 92-3; Hunink 1997, 2: 119; Costantini 2019, 119-24.

18 Sulla questione relativa alle creature marine dal nome osceno, che Apuleio designa con i neologismi *veretilla* e *virginal* (34.5), si vedano Butler, Owen 1914, 84-5; Hunink 1997, 2: 110-11; Nicolini 2011, 132 nota 405; Costantini 2019, 112-19.

19 Come osserva anche Hunink 1997, 2: 120.

è poeta e filosofo, legittimo custode di un sapere riservato a pochi; ancor più di Ennio, forse, merita considerazione e rispetto, lui che ha trattato *res paucissimis cognitas Graece et Latine, propriis et elegantibus vocabulis* (39.4).

Animato da una perenne tensione agonistica, Apuleio ingaggia dunque una competizione intellettuale non solo con gli accusatori (troppo facile), ma anche con i suoi modelli.

3 *An ideo magus, quia poeta?*

La parte dell'*Apologia* in cui Apuleio si difende dall'accusa che investe la sua produzione poetica (6-13.4)²⁰ precede, di fatto, la digressione sui pesci, ma il confronto tra le due sezioni consente di mettere meglio a fuoco la loro analoga struttura argomentativa.

Anche questa volta tutto prende avvio da una domanda retorica: *an ideo magus, quia poeta?* (9.3). Poi, come nel caso dei pesci (ma in modo meno lineare, segno evidente secondo i commentatori di una certa difficoltà),²¹ Apuleio banalizza l'accusa, la confuta con il sostegno delle *auctoritates* citate, e riesce al contempo a mantenersi ambiguo circa i reali capi d'imputazione.

Un momento cruciale nell'autodifesa coincide con la recitazione di tre frammenti poetici dello stesso Apuleio,²² prodotti dall'accusa fra gli elementi probatori.

*Calpurniane, salve properis versibus.
Misi, ut petisti, <tibi> munditias dentium,
nitelas oris ex Arabicis frugibus,
tenuem, candificum, nobilem pulvisculum
complanatorem tumidulae gingivulae,
converritorem pridianae reliquiae,
ne qua visatur tetra labes sordium,
restrictis forte si labellis riseris.
(apol. 6.3 = fr. 3 Str.-Corc. = fr. 2 Bl.)*

5

20 Cf. Butler, Owen 1914, 18-34; Hunink 1997, 2: 28-57.

21 Osserva infatti Hunink (1997, 2: 37), in relazione ad *apol.* 9-13: «this section seems more serious than the preceding one, as may be seen not merely from its length, but also from the reduced role of humour and sarcasm. On the whole, its tone is remarkably defensive: many authorities are adduced [...], but any positive arguments are in fact lacking. [...] This weakness is somewhat obscured by the more aggressive tone and the impression of bravery».

22 Sul fr. 3 Str.-Corc. vedi soprattutto Mattiacci 1985, 242-8; Courtney 2003², 391-3; Barbara 2014. Sui fr. 4-5 vedi ancora Mattiacci 1985, 249-61; Courtney 2003², 394-5; Hunink 1998, 448-61; cf. anche Nenadic 2005-06, per un esame dei carmi dal punto di vista fonico-ritmico, e da ultimo Ranno 2025, in particolare sul termine *donax* al v. 11 del fr. 5, fortunata congettura di Haupt per il tradito *dona et*.

*Et Critias mea delicia est et salva, Charine,
pars in amore meo, vita, tibi remanet:
ne metuas; nam me ignis et ignis torreat ut vult:
hasce duas flammās, dum potiar, patiar.
Hoc modo sim vobis, unus sibi quisque quod ipse est: 5
hoc mihi vos eritis, quod duo sunt oculi.
(apol. 9.12-14 = fr. 4 Str.-Corc. = fr. 3 Bl.)*

*Florea sarta, meum mel, et haec tibi carmina dono.
Carmina dono tibi, sarta tuo genio:
carmina uti, Critia, lux haec optata canatur
quae bis septeno vere tibi remeat,
serta autem ut laeto tibi tempore tempora vernent, 5
aetatis florem floribus ut decores.
Tu mihi des contra pro verno flore tuum ver,
ut nostra exuperes munera muneribus:
pro implexis sertis complexum corpore redde
proque rosis oris savia purpurei. 10
Quod si animam inspires donaci, iam carmina nostra
cedent victa tuo dulciloquo calamo.
(apol. 9.12-14 = fr. 5 Str.-Corc. = fr. 4 Bl.)*

Il primo è un epigramma scherzoso rivolto all'amico Calpurniano per accompagnare l'invio di un dentifricio; gli altri due sono dei carmi di contenuto omoerotico destinati ai *pueri* dell'amico Scribonio Leto,²³ Crizia e Carino.

Nel primo caso, è molto probabile che l'accusa si appuntasse sulle *Arabicae fruges* (v. 3) come mirra, incenso e cannella, maneggiate da Apuleio per confezionare il dentifricio,²⁴ ma l'oratore riesce a spostare l'attenzione sull'importanza dell'igiene orale e, per contro,

23 Gli studiosi intendono *pueri* ora come 'schiavetti', ora come 'figli'. Hunink (1997, 2: 38-9) considera entrambe le esegesi, concludendo che «since Apuleius uses both senses in the present context, we have to conclude that *pueros* remains ambiguous». Secondo lo studioso, la possibilità che i *pueri* fossero di condizione libera e non servile potrebbe spiegare il biasimo degli accusatori alla luce della condanna, nel mondo romano, del rapporto omosessuale fra cittadini liberi (cf. Cantarella 1992, 97-106). Non credo, tuttavia, che sia questa la ragione per cui i *carmina* apuleiani entrarono nel processo de magia (vedi *infra*). La lettura di *pueri* nel senso di 'schiavetti' mi sembra la più persuasiva, anche alla luce di quanto leggiamo poco dopo in *apol.* 10.5, in relazione ai *pueri Pollionis*, senz'altro gli schiavi e non i figli di Pollione, come rilevano anche Butler, Owen 1914, 23 e Courtney 2003², 394. Scribonio Leto (*PIR*² S 262), a parte la menzione apuleiana, è personaggio per noi completamente sconosciuto: l'indicazione del suo nome, pertanto, come osserva giustamente Hunink 1997, 2: 39 nota 1, non fornisce elementi utili all'identificazione dei *pueri*.

24 Così ritengono, tra gli altri, anche Abt 1908, 20-1; Hunink 1997, 2: 30; Costantini 2019, 51-5.

sulla scarsa cura personale degli accusatori²⁵ (non solo ignoranti, dunque, ma anche trascurati); nel secondo caso, la questione è più complessa.²⁶

Dopo aver ridotto le imputazioni alla presunta identificazione fra poesia e magia, Apuleio sembra rispondere a tre ordini di accuse: innanzitutto, chiama in causa una serie di antecedenti, apparentemente accomunati dalla trattazione della tematica omoerotica. Tra questi, oltre a diversi autori greci,²⁷ sono menzionati tre poeti latini: Valerio Edituo, Porcio Licino e Lutazio Catulo²⁸ (9.7). È di nuovo una scelta molto peculiare, che garantisce ad Apuleio un ulteriore sfoggio di erudizione e, contemporaneamente, ne conferma la predilezione per la letteratura minore precedente all'età augustea. Il legame con la pressoché sconosciuta triade preneoterica è, tuttavia, più profondo: come osserva Mattiacci, infatti, i frammenti superstiti della loro opera (che non ci sono noti da Apuleio, ma da Gellio,²⁹ il quale tuttavia attinse probabilmente a una medesima antologia circolante al tempo)³⁰ sembrerebbero aver offerto un modello diretto per gli stessi *carmina amatoria* apuleiani, soprattutto per quanto riguarda la trattazione del tema della *flamma Amoris*.³¹

25 *Apol.* 6.5: *Nisi forte in eo reprehendus sum, quod Calpurniano pulvisculum ex Arabicis frugibus miserim, quem multo aequius erat spurcissimo ritu Hiberorum, ut ait Catullus, sua sibi urina 'dentem atque russam pumicare gingivam'.* Il verso catulliano *dentem atque russam defricare gingivam* (c. 39.9) è riportato con un'imprecisione, in quanto Apuleio sostituisce *defricare* con *pumicare*: è un particolare molto interessante, perché conferma l'ipotesi relativa alla citazione mnemonica e imprecisa dei modelli, a meno che non si voglia ipotizzare che le alterazioni fossero volute e funzionali all'argomentazione apuleiana (entrambe le ipotesi sono considerate da Hunink 1997, 2: 31). Si concentra sugli elementi catulliani nella poesia di Apuleio soprattutto Castorina 1950. Vedi anche Mattiacci 1986, 174-7.

26 Si interroga su questo aspetto soprattutto Hunink 1997, 2: 37-9 e 1998, 448-61.

27 Si tratta di Anacreonte, Alcmane, Simonide e Saffo, cf. Hunink 1997, 2: 40.

28 Sulla triade di poeti preneoterici vedi Alfonsi 1958; Luiselli 1960; Courtney 2003², 70-8; Bernardi Perini 1997; Landolfi 2010. Sulla predilezione di Apuleio per i tre oscuri poeti, condivisa almeno in parte con Gellio e con i contemporanei, vedi Mattiacci 1986, 176-7.

29 Gellio menziona in uno stesso passo delle *Notti Attiche* (19.9-14) tutti e tre i poeti (nello stesso ordine): *tum resupinus* [sc. *Antonius Iulianus*] [...] *versus cecinit Valerii Aeditui veteris poetae, item Porcii Licini et Q. Catuli*. Riporta di seguito i fr. 1-2 Bl. di Valerio Edituo, il fr. 6 Bl. di Porcio Licino e il fr. 1 Bl. di Lutazio Catulo.

30 Come ipotizza in particolare Luiselli 1960.

31 Mattiacci 1985, 218; 1986, 176-7 approfondisce il tema della ripresa apuleiana di *topoi* e metri cari ai tre poeti preneoterici.

Vi è poi il riferimento alla bizzarra accusa di aver indicato i due *pueri* con degli pseudonimi:³² Apuleio ha gioco facile a dimostrare che lo stesso avevano fatto, prima di lui, Catullo, Ticidea,³³ Properzio, Tibullo, addirittura Virgilio (10.3-5).

È ventilata infine una vaga imputazione di immoralità (11.3), che Apuleio respinge citando, fra gli altri, un verso composto dall'imperatore Adriano perché fosse inciso sulla tomba del poeta Voconio:³⁴ *lascivus versu, mente pudicus eras* (fr. 2 Bl.). Dopo aver definito antecedenti e modelli, Apuleio, col riferimento ad Adriano - imperatore e poeta di indiscussa *auctoritas* -, si ritaglia anche un ruolo nell'ambito della coeva *poesia novella*.³⁵

La linea difensiva, a questo punto, lascia aperti molti dubbi: qual è la vera colpa imputata ad Apuleio poeta? La trattazione della tematica omoerotica, l'uso di pseudonimi, l'impudicizia, che pure vantano tanti e tanto degni precedenti, sono valide ragioni per porre sotto attacco i suoi carmi nel contesto dell'accusa *de magia*?

La sezione sui *carmina* si conclude, come quella sui pesci, con una rifunzionalizzazione dell'equazione iniziale: la sua poesia non è opera di un mago ma di un filosofo. Se comporre poesia erotica è un crimine, *da igitur veniam Platoni philosopho versuum eius de amore* (13.1).³⁶

32 Tratta della questione degli pseudonimi soprattutto Abt 1908, 23-4, il quale giustamente rileva che, per quanto non manchino nella magia casi in cui il nome viene cambiato o taciuto per proteggere il portatore da influssi demoniaci, qualora si intenda invece esercitare un influsso soprannaturale su qualcuno, come nelle *defixiones* e nella magia amorosa, il vero nome ha un'importanza cruciale. Vedi inoltre Hunink 1997, 2: 42 (sulla scelta degli pseudonimi Crizia e Carino, che lo studioso propone di interpretare come 'nomi parlanti' che significherebbero rispettivamente 'Chosen' e 'Charming') e 45-6 (sulle ragioni per cui Apuleio tace i veri nomi dei *pueri*: se i *carmina* sono innocenti come l'oratore vuole far credere, perché non rivelare i nomi dei ragazzi?).

33 Apuleio è dunque una fonte preziosa anche in relazione al poeta Ticidea, di cui si conservano due soli frammenti (su cui vedi Courtney 2003², 228-9; Hollis 2007, 158-63). L'uso dello pseudonimo 'Perilla' per designare la donna amata da Ticidea, Metella, potrebbe essere confermato, secondo alcuni studiosi, da Ov. *trist.* 2.437-8. (*et quorum libris modo dissimulata Perillae | nomine, nunc legitur dicta, Metelle, tuo*). Si tratta, tuttavia, di un passo molto controverso e probabilmente corrotto, su cui vedi Hollis 2007, 161-2. Secondo Bright 1981, la notizia di Apuleio deriverebbe proprio da un fraintendimento del *locus* ovidiano e non sarebbe pertanto attendibile.

34 Sul fr. 2 Bl. di Adriano, che rimanda al noto motivo epigrammatico *lasciva est nobis pagina, vita proba* (Mart. 1.4.7) vedi Mattiacci 1982, 64-5; André 1993, 609-10; Courtney 2003², 382. Sull'identificazione del poeta Voconio, forse il C. Licinio Marino Voconio Romano (*PIR*² L 210) di Plin. *epist.* 3.1 e 2.13, cf. Hunink 1997, 2: 53.

35 La relazione di Apuleio con la *poesia novella* è approfondita da Mattiacci 1985. Una densa panoramica sui poeti *novelli*, con alcune precisazioni sulla poesia apuleiana, si trova in Courtney 2003², 373-4.

36 Qui si inserisce la seconda e ultima menzione di Ennio nell'*Apologia*, oltre a quella precedentemente esaminata: [...] *ne ego necesse habeam contra sententiam Neoptolemi Enniani pluribus philosophari*. Apuleio sta alludendo a un celebre passo tragico enniano, riportato integralmente da Gell. 5.15.9 (scen. 376 Vahlen²).

L'ambiguità dell'identificazione fra poeta e filosofo emerge se si tiene presente che la complessa definizione di 'mago' data dallo stesso Apuleio (vedi in particolare *apol.* 25.5-28.9) coincide proprio con il filosofo, inteso nell'accezione più ampia di sacerdote, scienziato, medico, curioso indagatore della natura e dell'animo umano.³⁷ L'equazione finale non è dunque molto diversa da quella avanzata dall'accusa: è solo risemantizzata e ridefinita.

4 (Mala?) *carmina*

È chiaro a questo punto come mai Apuleio, interessato non tanto a negare quanto a ridefinire e correggere l'accusa di magia, non si preoccupi di dissipare mai del tutto le ambiguità che costellano la propria autodifesa. Rimane da capire, però, che cosa rendesse i *carmina* apuleiani di contenuto erotico tali da far sì che fossero adottati fra le prove a suo carico.

I componimenti rivolti a Crizia e Carino si distinguono, già a un primo sguardo, per un particolare rilievo posto sulla dimensione sonora: gli omoteleuti, le paronomasie, i chiasmi, i poliptoti, le figure etimologiche costruiscono un denso tessuto fonico, che richiama la ripetitività e la musicalità della formula magica.

Non è un caso probabilmente che Apuleio insista per recitare di persona i suoi carmi,³⁸ nonostante siano già stati letti - seppur *dure et rustice* - dall'accusa (9.1). In tal senso, i componimenti poetici si possono paragonare al lungo elenco di nomi di pesci in greco, pronunciato anch'esso direttamente dall'oratore (a differenza di altri passi, affidati alla lettura di un segretario, cf. ad es. 38.9). Come un mago, Apuleio sembra attribuire un valore particolare alla propria voce, capace di attivare la potenza latente della parola.

37 Sull'ambigua definizione apuleiana di 'mago' si concentra recentemente soprattutto Costantini 2019, 77-81, 254-9. Ho trovato utili considerazioni anche nel contributo di Alimonti (1979, 147-50), che conclude il suo saggio con la riflessione: «Mago quindi Apuleio o no? La domanda non è banale, o tale può sembrare soltanto dal punto di vista di una cultura [...] storicistica e razionale. In un mondo quale fu quello del II secolo, [...] pervaso [...] da esigenze misteriche, se non medianiche e profetiche, maghi si poteva essere, ed esercitare poteri negati ad altre e più controllate culture. Apuleio, nella sua difesa, è quanto mai ambiguo. [...] Egli ha in fondo, di fronte a se stesso e al giudice, il problema nei termini in cui ce lo siamo posti noi. [...] Se veramente fu processato, (come tutto fa indubbiamente pensare), in forza della *lex Cornelia de sicariis et veneficiis*, il castigo poteva arrivare alla pena di morte. D'altra parte, però, fosse vanità la sua, [...] o coscienza oscura di confini incerti tra *goetia* e *teurgia*, certo si è che a tratti egli rivela un volto che ha qualcosa di tetro. Probabilmente né lui né altri sapeva dove un mondo finisse e incominciasse l'altro». Quanto all'applicazione della *lex Cornelia de sicariis et veneficiis* nel processo a carico di Apuleio, rimando alla discussione di Costantini 2019, 4-7.

38 Cf. quanto osserva Hunink 1997, 2: 119 in relazione all'elenco dei pesci di *apol.* 38.8.

Lo stesso oratore, inoltre, sembra giocare consapevolmente sull'ambiguità del termine *carmen* che designa, come è noto, non solo il componimento poetico ma anche la formula magica.³⁹ Anzi, per difendersi dall'accusa di aver composto versi scadenti, parla di *mala carmina* (9.4), utilizzando un'espressione che allude notoriamente ai malefici.⁴⁰

Quanto ai destinatari dei componimenti, i *pueri* Crizia e Carino, è interessante osservare che sarà lo stesso Apuleio, più avanti, rispondendo all'accusa di aver esercitato la magia sullo schiavetto Tallo (42.3-47),⁴¹ a illustrare come i *pueri* fossero spesso impiegati nelle pratiche magiche per la loro funzione medianica (42.3-43).⁴²

Apuleio menziona, inoltre, nell'occorrenza per un rituale di divinazione, un piccolo altare, una statua di un dio e una lanterna (42.3), alludendo a una pratica nota come licnomanzia⁴³ (da *λύχνος*, 'lanterna') e frequentemente attestata nei papiri magici greci. La licnomanzia poteva essere praticata per ottenere oracoli, per comunicare con la divinità, o anche per attuare incantesimi a fini erotici (cf. ad es. *PGM* IV.2006-125; VII.467-77, 595-619; XXXVI.69-101). È particolarmente significativo che Apuleio alluda più volte alla licnomanzia nelle *Metamorfosi*: si veda ad es. il passo in cui Panfila, osservando una lucerna, fa delle previsioni meteorologiche per il giorno successivo⁴⁴ (2.11.5-12; ma cf. anche 1.12 e 3.21).

Nelle pratiche di licnomanzia il fanciullo poteva fungere da assistente (come in *PGM* I.42-195), poteva far parte degli elementi necessari per il corretto svolgimento del rito (II.1-64), poteva essere colui a cui appariva la visione (VII.348-58), poteva essere impiegato come *medium* (II.56; V.376; VII.544), e così via.

Apuleio spiega che, durante la pratica della divinazione, è come se l'animo umano si separasse temporaneamente dal corpo e, in virtù della sua natura divina, acquisisse facoltà medianiche e profetiche.

L'animo, infatti - precisa nel *De deo Socratis* (15) - *etiam nunc in corpore situs daemon nuncupatur* ed è noto, come sottolinea l'oratore

39 Vedi *ThL* III, 464, 50-465, 44 [Hey.]; Hunink 1997, 2: 39.

40 Fa riferimento al gioco di parole *mala carmina* (con cui l'autore allude alla presunta scarsa qualità dei suoi componimenti, evocando però qualcosa di ben più inquietante) Nicolini 2011, 57-8. Molto simile l'ambiguità sollevata poco dopo (*apol.* 5) dall'espressione *amatoria carmina*, che richiama gli incantesimi d'amore, vedi ad es. *Plin. nat.* 9.79: *amatoris veneficiis*.

41 Su questa sezione dell'opera vedi Butler, Owen 1914, 100-9; Hunink 1997, 2: 126-38.

42 Commentano il riferimento apuleiano all'impiego dei *pueri* nelle pratiche di divinazione Abt 1908, 160-5, 184-5; Hunink 1997, 2: 128; Costantini 2019, 145-51; 2021.

43 Sulla licnomanzia vedi *RE* XIII 2, 2115-19, s.v. «λυχνομαντεία» [Ganszyniec]; Hopfner 1921-24, 2: 365-6; Graf 1994, 224; Luck 1997-99, 1: 516; 2: 40-1; Ogden 2009, 206-7; Zografou 2010; Costantini 2019, 143.

44 Su cui vedi Van Mal-Maeder 2001, 203-4.

richiamandosi all'autorità platonica, che i *daimones*⁴⁵ svolgono un ruolo essenziale nella divinazione, poiché fungono da intermediari fra il piano umano e quello divino (43.2: *inter deos atque homines natura et loco medias quasdam divorum potestates intersitas*).

È soprattutto l'animo semplice dei fanciulli, aggiunge Apuleio, a potersi estraniare facilmente dal corpo, raggiungendo uno stato di *trance*, attraverso *carminum avocamentum sive odorum delenimentum* (43.3). La menzione dei *carmina* fa tornare subito alla mente i componimenti erotici dello stesso Apuleio.

È suggestivo inoltre che, nel già citato passo del *De deo Socratis*, il Madaurense proponga, come traduzione del greco *daimon*, il latino *genius*: è forse questo il 'genio' cui si allude nel secondo epigramma (v. 2: *carmina dono tibi, sarta tuo genio*)?

Apuleio specifica poi che il *puer* scelto per la divinazione dev'essere *corpore decorus atque integer et animo sollers et ore facundus*⁴⁶ (43.4), non certo brutto e malaticcio come il disgraziato Tallo. Viene da chiedersi se non fossero piuttosto Crizia e Carino a rispondere a questa descrizione.

Anche altri elementi presenti nei due *carmina amatoria* potrebbero acquisire, in tal senso, un particolare significato: il fuoco, ad esempio, oltre a evocare metaforicamente il tema della *flamma Amoris*, è centrale nelle pratiche magiche, e nella licnomanzia in particolare. Mi sembra significativo che Lucio, nel già citato passo delle *Metamorfosi*, dopo aver assistito alla profezia di Panfila, affermi: *Sunt [...] prima huiusce divinationis experimenta; nec mirum, licet modicum istum igniculum et manibus humanis laboratum, memorem tamen illius maioris et caelestis ignis velut sui parentis, quid is sit editurus in aetheris vertice divino praesagio et ipsum scire et nobis enuntiare* (2.12.5). Quel 'doppio fuoco' potrebbe essere evocato dalle espressioni *ignis et ignis* e *duas flammis* nel carme rivolto a Carino (vv. 3-4), mentre l'espressione *mihi vos eritis quod duo sunt oculi*, con cui si chiude il componimento, potrebbe celare un'allusione alla visione profetica, ottenuta attraverso la pratica della divinazione.

Come è già stato osservato,⁴⁷ inoltre, la continua corrispondenza, nel secondo componimento, fra ciò che Apuleio dona a Crizia e quanto richiede in cambio (vv. 7-10) potrebbe richiamare il principio alla

45 Tra gli studi più recenti sulla demonologia apuleiana si vedano Bernard 1994; Habermehl 1996; Mecci 2018.

46 Come osserva già Abt 1908, 184-5, questo elenco di caratteristiche di cui il *puer* dovrebbe essere in possesso per poter essere utilizzato nella divinazione distingue Apuleio dalle altre fonti sulla magia, in cui si precisa di solito una sola qualità che il giovane deve possedere: la purezza. In relazione alla pratica della licnomanzia, vedi ad es. PGM VII.544: ὁ δὲ παῖς ἔστω ἄρθωρος, καθαρός.

47 Vedi in particolare Hunink 1997, 2: 43.

base della magia simpatica, secondo cui il simile richiama il simile.⁴⁸ Si potrebbe suggerire ad esempio un confronto con il secondo Idillio di Teocrito⁴⁹ (riecheggiato in Verg. *ecl.* 8.80-4),⁵⁰ in cui Simeta fa bruciare sul fuoco l'alloro così come si augura che l'amato Delfi possa bruciare di passione per lei (vv. 24-6), oppure distrugge fra le sue mani la cera, affinché anche lui possa struggersi e consumarsi d'amore (vv. 38-9), o ancora avvolge con una benda di lana purpurea una coppa, per avvincere (v. 3: καταδήσομαι) l'amato (cf. Verg. *ecl.* 8.77-8: *necte tribus nodis ternos, Amarylli, colores; | necte, Amarylli, modo et 'Veneris' dic 'vincula necto'*).

L'incantesimo di defissione (da *defigere*, letteralmente 'inchiodare'), d'altronde, è spesso indicato in greco con il termine κατάδεσμος, da καταδέω ('legare', 'avvincere'). Similmente, i *serta* del carne apuleiano (cf. Verg. *Aen.* 4.506-7: [sc. *Dido*] *intendique locum sertis et fronde coronat | funerea*) evocano un intreccio che avvolge in modo inestricabile e che è amplificato dalle ripetizioni, dai chiasmi, dai numerosi giochi fonici.

I due versi conclusivi (vv. 11-12: *quod si animum inspires donaci, iam carmina nostra | cedent victa tuo dulciloquo calamo*) potrebbero richiamare un responso profetico in versi, espresso per bocca del fanciullo in risposta ai *carmina* apuleiani. Un confronto è offerto da un episodio di divinazione citato in *Apologia* 42.6, secondo cui un ragazzo, dopo aver osservato nell'acqua l'immagine di Mercurio, profetizzò agli abitanti di Tralle, in Caria, l'esito della guerra mitridatica, recitando centosessanta versi.⁵¹

Si noti anche l'appellativo *meum mel* con cui è indicato il *puer*: si tratta di un'espressione colloquiale tipica soprattutto del linguaggio plautino (cf. ad es. *Bacch.* 19; *Curc.* 164; *Poen.* 394 et al.), ma è opportuno ricordare che il miele è anche un ingrediente caratteristico della magia, in particolare degli incantesimi d'amore⁵² (cf. *PGM* VII.167-86, 191-2).

Evocativa, inoltre, la perifrasi *bis septenum ver* (v. 4), con cui ci si riferisce al quattordicesimo compleanno di Crizia. Il sette, come è

48 È interessante osservare che Apuleio stesso allude alla magia simpatica concludendo, con uno sdegno funzionale all'autodifesa: *an quicquam stultius quam ex nominum propinquitate vim similem rerum contactam?* (34, 4). Su questo tipo di magia, vedi Abt 1908, 139; Hopfner 1921-24, 1: 85-6; Costantini 2019, 115.

49 Su cui vedi il commento di Gow 1950, 2: 33-63. Cf. anche Luck 1997-99, 1: 443-8. Tra i contributi più recenti sul secondo idillio teocriteo si veda Domány 2013.

50 Cf. Cucchiarelli 2023, 418-20.

51 Cf. Hunink 1997, 2: 128-9. Sulla pratica magica dell'idromanzia vedi Abt 1908, 171-7.

52 Cf. Luck 1997-99, 1: 15, 299, 552, 560-1; vedi in particolare 468.

noto, è un numero ricorrente nella magia⁵³ e non mancano neppure attestazioni relative al quattordici,⁵⁴ che però assume ulteriore rilevanza nel contesto specifico dell'*Apologia*. Sono quattordici, infatti, i testimoni convocati al processo (44.6-7; 45.1), quattordici gli anni di vedovanza di Pudentilla prima del nuovo matrimonio (68.2; 85.5 e 7) e, ancor più significativamente, è di quattordici anni (δὶς ἑπτὰ) l'età in cui, secondo una testimonianza di Platone riportata dallo stesso Apuleio, il principe persiano iniziava a ricevere gli insegnamenti dei Magi: δὶς ἑπτὰ δὲ γενόμενον ἑτῶν τὸν παῖδα παραλαμβάνουσιν οὓς ἐκεῖνοι βασιλείους παιδαγωγοὺς ὀνομάζουσιν. [...] ὧν ὁ μὲν μαγείαν τε διδάσκει τὴν Ζωροάστρου τοῦ Ὡρομάζου· ἔστι δὲ τοῦτο θεῶν θεραπεία (25.11).

Per quanto riguarda, invece, la strana imputazione relativa all'impiego di pseudonimi, una spiegazione si può trovare forse ancora una volta nella sezione sulla divinazione: più volte infatti Apuleio, respingendo l'accusa di aver stregato Tallo, sfida gli accusatori a fare i nomi dei presunti testimoni dell'accaduto (45.5-6) o a rivelare chi fosse quel *puer sanus, incolumis, ingeniosus, decorus, quam ego carmine dignatus sim initiare* (43.7), visto che doveva essere evidente agli occhi di tutti che non poteva trattarsi di Tallo. Se il nome è centrale nella magia, è vero anche che esso è fondamentale in sede processuale: è impossibile produrre dei testimoni senza conoscerne il nome.

È verosimile dunque che la vera accusa ai danni di Apuleio fosse proprio questa, ossia aver nascosto l'identità dei *pueri* al fine di celare le sue reali intenzioni criminose, ostacolando la loro citazione in giudizio. L'astuto oratore tuttavia riesce ancora una volta a depistarci e confonderci, facendoci credere che i rozzi accusatori trovassero per qualche ragione inopportuno l'impiego di pseudonimi, non avendo alcuna cognizione dei modelli letterari latini né, tanto meno, greci.

5 Conclusioni

I frammenti poetici disseminati nell'*Apologia*, dunque, oltre a svolgere un rilevante ruolo difensivo in ambito processuale, ci restituiscono le coordinate all'interno delle quali collocare la produzione poetica apuleiana, confermandone il gusto prezioso ed erudito, il rapporto di *imitatio et aemulatio* ingaggiato con i modelli, la predilezione per la letteratura minore e arcaica, ma anche il consapevole inserimento nella scena culturale del suo tempo.

53 Come osserva anche Hunink 1997, 2: 44, citando *Apul. met.* 11.1: *septies [...] quod eum numerum praecipue religionibus aptissimum divinus ille Pythagoras prodidit*. Sull'uso dei numeri nella magia vedi Luck 1997-99, 1: 29.

54 Vedi ad es. *PGM* XII.307; XIII.748; XIV.787.

È dal confronto con gli antecedenti, inoltre, che, al di là delle ambiguità abilmente sollevate dalla destrezza retorica dell'oratore, emerge la vera peculiarità della poesia apuleiana: una poesia che, per la musicalità, la ripetitività, la potenza evocativa della parola, si sovrappone e confonde con la magia, cui è unita dall'ambiguità polisemica del *carmen*.

Bibliografia

- Abt, A. (1908). *Die Apologie des Apuleius von Madaura und die antike Zauberei: Beiträge zur Erläuterung der Schrift De magia*. Gießen: Alfred Töpelmann. <https://doi.org/10.1515/9783110844276>.
- Adams, J.N. (1982). *The Latin Sexual Vocabulary*. London: Duckworth. <https://doi.org/10.56021/9780801829680>.
- Alfonsi, L. (1958). «Da Valerio Edituo a Porcio Licino». *RhM*, 101(3), 254-6.
- Alimonti, T. (1979). «La vita e la magia». Pennacini, A.; Donini, P.; Alimonti, T. (a cura di), *Apuleio letterato, filosofo, mago*. Bologna: Pitagora Editrice, 113-66.
- André, J.-M. (1993). «Hadrien littérateur et protecteur des lettres». Haase, W. (Hrsg.), *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt: Geschichte und Kultur Roms im Spiegel der neueren Forschung*. Teil 2, *Principat*. Bd. 34(1), *Sprache und Literatur*. Berlin; New York: De Gruyter, 583-611. <https://doi.org/10.1515/9783110861563-017>.
- Barbara, S. (2014). «Le dentifrice d'Apulée (*Ludicra*, fr. 2): déviance coupable ou banalité frivole?». Deproost, P.-A. (ed.), *Extravagances. Écarts et normes dans les textes grecs et latins*. Paris: L'Harmattan, 133-70.
- Bartalucci, A. (1985). «Analisi testuale del frammento di Levio sui filtri magici». Tandoi, V. (ed.), *Disiecti Membra Poetae. Studi di poesia latina in frammenti*, vol. 2. Foggia: Atlantica Editrice, 79-92.
- Beaujeu, J. (ed.) (1973). *Apulée. Opuscules philosophiques (du Dieu de Socrate, Platon et sa doctrine, du monde) et fragments*. Paris: Les Belles Lettres.
- Bernard, W. (1994). «Zur Dämonologie des Apuleius von Madaura». *RhM*, 137(3/4), 358-73.
- Bernardi Perini, G. (1997). «Valerio Edituo e gli altri: note agli epigrammi preneoterici». *Sandalion*, 20, 15-41.
- Blänsdorf, J. (ed.) (2011²). *Fragmenta poetarum epicorum et lyricorum*. Berlin; New York: Teubner. <https://doi.org/10.1515/9783110254495>.
- Bo, D. (1956). «Sugli *Hedyphagetica* di Ennio». *Rendiconti dell'Istituto Lombardo di Scienze e Lettere*, 89-90, 107-20.
- Bright, D.F. (1981). «Ovid vs. Apuleius». *ICS*, 6, 356-66.
- Butler, H.E.; Owen, A.S. (eds) (1914). *Apulei Apologia sive Pro se de magia liber*. Oxford: Clarendon Press.
- Cantarella, E. (1992). *Secondo natura: la bisessualità nel mondo antico*. Roma: Editori Riuniti.
- Castorina, E. (1950). *Apuleio poeta*. Catania: Giannotta.
- Costantini, L. (2019). *Magic in Apuleius' Apologia: Understanding the Charges and the Forensic Strategies in Apuleius' Speech*. Berlin; Boston (MA): De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110617528>.

- Costantini, L. (2022). «Apuleius on Divination: Platonic Daimonology and Child-Divination». Addey, C. (ed.), *Divination and Knowledge in Greco-Roman Antiquity*. Abingdon; New York: Routledge, 248-69.
- Courtney, E. (2003²). *The Fragmentary Latin Poets*. Oxford: Oxford University Press.
- Cucchiarelli, A. (2023). *A Commentary on Virgil's "Eclogues"*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/actrade/9780198827764.book.1>.
- Degani, E. (1990). «La poesia gastronomica greca, I». *Alma mater studiorum*, 3(2), 33-50.
- Domány, J. (2013). «Magic and Irony in Theocritus' Idyll 2». *Hermes*, 141(1), 58-64. <https://doi.org/10.25162/hermes-2013-0005>.
- Fucarina, C. (1991-93). «Ennio buongustaio. L'arte culinaria come metafora del mutamento civile». *Annali del Liceo classico G. Garibaldi di Palermo*, 28-30, 189-203.
- Goh, I. (2025). «Fish Fiddle-de-Dee: The Hedyphagetic and the Poetics of Seafood at Rome». Hill, J.; Marshall, C.W. (eds), *Ennius Beyond Epic*. Cambridge: Cambridge University Press, 271-91. <https://doi.org/10.1017/9781009586153.013>.
- Gow, A.S.F. (1950). *Theocritus. Edited with a Translation and a Commentary*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- Graf, F. (1994). *La magie dans l'Antiquité gréco-romaine: idéologie et pratique*. Paris: Les Belles Lettres.
- Gullo, A. (2023). *Antologia Palatina: epigrammi funerari (libro VII)*. Pisa: Edizioni della Normale. <https://doi.org/10.2422/978-88-7642-764-0>.
- Habermehl, P. (1996). «*Quaedam divinae mediae potestates: Demonology in Apuleius' De deo Socratis*». Hofmann, H.; Zimmerman, M. (eds), *Groningen Colloquia on the Novel*, vol. 7. Groningen: Forsten, 117-42.
- Harrison, S.J. (2000). *Apuleius. A Latin Sophist*. Oxford: Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oso/9780198140535.001.0001>.
- Hollis, A.S. (2007). *Fragments of Roman Poetry c. 60 BC-AD 20*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Hopfner, Th. (1921-24). *Griechisch-ägyptischer Offenbarungszauber*. 2 Bde. Leipzig: H. Hässel Verlag.
- Hunink, V. (1997). *Apuleius of Madauros: Pro se de magia (Apologia)*. 2 vols. Amsterdam: J.C. Gieben.
- Hunink, V. (1998). «Two Erotic Poems in Apuleius' Apology». Deroux, C. (ed.), *Studies in Latin Literature and Roman history*, vol. 9. Bruxelles: Latomus, 448-61.
- Ingallina, S. (1991). «Una nota su Levio fr. 27, 3 Traglia». *Studi di filologia classica in onore di Giusto Monaco*. Vol. 2, *Letteratura latina dall'età arcaica all'età augustea*. Palermo: Università degli Studi di Palermo, Facoltà di Lettere e Filosofia, 643-53.
- Kruschwitz, P. (1998). «Überlegungen zum Text der *Hedyphagetica* des Ennius». *Philologus*, 142(2), 261-74. <https://doi.org/10.1524/phil.1998.142.2.261>.
- Landolfi, L. (2010). «Epigramma preneoterico, epigramma neoterico: linee di continuità, linee di discontinuità». *La Parola del Passato*, 65, 394-453.
- Luck, G. (1997-99). *Arcana mundi: magia e occulto nel mondo greco e romano*. 2 voll. Trad. it. a cura di C. Tartaglino. Roma: Fondazione Lorenzo Valla. Trad. di: *Arcana Mundi. Magic and the Occult in the Greek and Roman Worlds*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1985. <https://doi.org/10.56021/9780801825231>.
- Luiselli, B. (1960). «Apul., *De mag.* 9; Gell. XIX, 9, 10 e Valerio Edituo, Porcio Licino e Lutazio Catulo». *Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Cagliari*, 28, 127-33.
- Martos, J. (ed.) (2015). *Apuleyo de Madauros: Apología o Discurso sobre la magia en defensa propia. Floridas. Prólogo de El dios de Sócrates*. Madrid: CSIC.

- Mattiacci, S. (ed.) (1982). *I frammenti dei 'Poetae Novelli'. Introduzione, testo critico e commento*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- Mattiacci, S. (1985). «Apuleio 'poeta novello'». Tandoi, V. (ed.), *Disiecti membra poetae. Studi di poesia latina in frammenti*, vol. 2. Foggia: Atlantica Editrice, 235-77.
- Mattiacci, S. (1986). «Apuleio e i poeti latini arcaici». *Munus amicitiae. Scritti in memoria di A. Ronconi*, vol. 1. Firenze: Le Monnier, 159-200.
- Mattiacci, S. (2024). «Apuleio e la magia. Tra realtà biografica e invenzione letteraria». *Accademia Toscana di Scienze e Lettere*, 89, 29-42.
- Mecci, S. (2018). «Il demone di Socrate nel medioplatonismo». *Giornale Critico della Filosofia Italiana*, 14, 56-75.
- Nenadic, R. (2005-06). «Apuleyo, orador y poeta: acerca de Apologia 9-13.4». *AFC*, 18-19, 77-108.
- Nicolini, L. (2011). *Ad (l)usum lectoris: etimologia e giochi di parole in Apuleio*. Bologna: Pàtron.
- Ogden, D. (2009). *Magic, Witchcraft, and Ghosts in the Greek and Roman Worlds: a Sourcebook*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Olson, S.D.; Sens, A. (2000). *Archestratos of Gela: Greek Culture and Cuisine in the Fourth Century BCE: Text, Translation, and Commentary*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- Paretti, L. (2006). «Un frammento dimenticato dagli *Hedyphagetica* di Ennio?». *Rivista di Filologia e Istruzione Classica*, 134, 140-9.
- Pulz, E. (2023). *Laevius, ein atlteinischer Liebesdichter: Studien, Text und Interpretationskommentar*. Berlin; Boston (MA): De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783111237121>.
- Ranno, A. (2025). «Il *donax* di Apuleio fra epigramma erotico e poesia bucolica: intertestualità e critica testuale in Apul. fr. 4 Courtney/Blänsdorf». *Materiali e discussioni per l'analisi dei testi classici*, 95, 209-32.
- Roth, P. (1993). «Solon Fr. 25 West: der Jugend Blüten». *RhM*, 136(2), 97-101.
- Russo, A. (2003). «Un verso dagli *Hedyphagetica* di Ennio?». Belloni, L.; De Finis, L.; Moretti, G. (a cura di), *L'officina ellenistica. Poesia dotta e popolare in Grecia e a Roma*. Trento: Università degli Studi di Trento, 91-116.
- Russo, A. (2021). «All'origine di una presunta fonte degli *Hedyphagetica* di Ennio: paternità e datazione del *Glossarium Petronianum*». *Latinitas*, 9, 9-18.
- Russo, A. (2025a). «Il 'Glossarium Petronianum' di Rutgerus Hermannides: un addendum». *Latinitas*, 13, 111-14.
- Russo, A. (2025b). «The Reception of Ennius' *Saturae* and *Varia* in Antiquity». Hill, J.; Marshall, C.W. (eds), *Ennius Beyond Epic*. Cambridge: Cambridge University Press, 70-90. <https://doi.org/10.1017/9781009586153.005>.
- Schade, G. (1998). «Ennius und Archestratos». *Philologus*, 142(2), 275-8. <https://doi.org/10.1524/phil.1998.142.2.275>.
- Stramaglia, A. (2023). «Apuleio, fr. 18-19 Beaujeu: Caspar von Barth fra verità e menzogna». *Segno e Testo*, 21, 389-410.
- Stramaglia, A.; Corcella, A. (eds) (2025). *Apulei Madaurensis operum deperditorum reliquiae*. Oxonii: Oxford University Press.
- Van Mal-Maeder, D.K. (2001). *Apuleius Madaurensis, Metamorphoses. Livre II: texte, introduction et commentaire*. Groningen: Forsten.
- Zografou, A. (2010). «Magic Lamps, Luminous Dreams: Lamps in PGM Recipes». Christopoulos, M.; Karakantza, E.D.; Levaniouk, O. (eds), *Light and Darkness in Ancient Greek Myth and Religion*. Plymouth: Lexington Books, 276-94.

Recensioni

Laurent Calvié *Aristoxène de Tarente: Éléments Rythmiques. Fragment et témoignages*

Giuseppe Mendicino

Università degli Studi di Milano, Italia

Recensione di Calvié, L. (2025). *Aristoxène de Tarente: Éléments Rythmiques. Fragment et témoignages*. Présentation, édition critique, traduction, commentaire et lexique par L. Calvié. Toulouse: Anacharsis, pp. 474.

Gli *Elementa Rhythmica* (ER) di Aristosseno di Taranto sono tra i nodi più complessi della musicologia antica e la loro edizione presenta notevoli difficoltà filologiche: la tradizione manoscritta è frammentaria, la terminologia tecnica è complessa e la tradizione indiretta è essenziale per la ricostruzione del testo. Il volume di L. Calvié offre una nuova edizione con traduzione e commento, poiché, nonostante le numerose edizioni tra il 1959 e il 2021, nessuna aveva effettuato un riesame completo della tradizione manoscritta e a stampa. Questa mancanza ha contribuito al fatto che «on a donc surtout vulgarisé un texte qui était encore loin d'avoir été correctement fixé» (p. 108). L'ultima edizione, ancora di riferimento, è quella di Pearson¹ e comprende: il frammento del II libro degli ER; i Προσλαμβανόμενα εἰς τὴν ῥυθμικὴν ἐπιστήμην di Michele Psello; frammenti di un *Ptolemaei Musica* (PM)

1 Pearson, L. (1990). *Aristoxenus Elementa Rhythmica. The Fragment of Book II and the Additional Evidence for Aristoxenean Rhythmic Theory*. Oxford: Clarendon Press.



Edizioni
Ca' Foscari

Submitted 2026-05-05

Published 2026-06-26

Open access

© 2026 Mendicino | 4.0



DOI 10.30687/Lexis/2724-1564/2026/01/010

editi sulla base del ms. *Neap.* III C2, f. 41v-45r (Diktyon 46278), noti come *Fragmenta Neapolitana*; una citazione del Περὶ τοῦ πρώτου χρόνου di Aristosseno, tramandata da Porfirio; parti di un trattato di supposta scuola aristossenica, conservato in *P. Oxy.* 2687+9.

Il principale merito del volume consiste proprio nel riesame completo della tradizione manoscritta. Il volume, dopo una prima introduzione (pp. 21-2), offre un'ampia storia del testo dall'antichità all'età moderna (pp. 23-48). Successivamente, C. si occupa di descrivere il II libro degli *Elementa*, la sua organizzazione e i tre capitoli che lo compongono (pp. 49-67). La sezione più ampia riguarda le principali testimonianze dell'opera (pp. 116-89): il rapporto fra il I libro degli *ER* e il I libro di Aristide Quintiliano (pp. 116-37); la citazione di Porfirio (pp. 137-51); i preamboli pselliani (pp. 151-63) e l'estratto *PM* (pp. 163-89). Per ciascuno vengono analizzate le dipendenze da Aristosseno e la tradizione manoscritta. A questa sezione segue l'edizione delle testimonianze indirette: Aristid. Quint. 1.13-14 e 18-19 Winnington-Ingram, Porph. in *Harm.* 255-6 Wallis, i preamboli di Psello e l'estratto del *Ptolemaei Musica*. Dopodiché, il volume contiene il testo critico del II libro degli *ER*, con commento e un lessico analitico dei vocaboli usati da Aristosseno. Chiudono il volume vari indici (manoscritti, nomi e testi antichi e medievali, nomi moderni e contenuti).

Colpisce subito l'omissione del papiro ossirinchita. L'obiettivo dichiarato dell'editore è offrire un'edizione più economica e coerente. C. rinuncia all'edizione del papiro poiché studi successivi hanno mostrato che non è di scuola aristossenica. La scelta appare condivisibile e consente di circoscrivere il gruppo delle opere alle testimonianze dirette o indirette degli *ER*.

L'impostazione metodologica del volume è coerente, anche se alcune ricostruzioni appaiono discutibili. Le pagine dedicate alla ricostruzione ipotetica dell'estensione materiale dei *volumina* degli *ER*, fondate su analogie con le indicazioni sticometriche degli *Stoicheia* di Euclide, si presentano come un esercizio dichiaratamente congetturale (p. 25). Pur mostrando indubbia perizia tecnica, tali calcoli restano inevitabilmente incerti. Se intesi come ipotesi orientative, hanno valore euristico, ma, come ricostruzione strutturale dell'opera, risultano metodologicamente fragili e poco integrati con la bibliografia papirologica.

Analogamente, la definizione della fase compresa tra il III e il I sec. a.C. come «oubli» dell'opera appare fondata su un argomento e *silentio* che richiederebbe forse maggiore cautela. L'assenza di menzioni non implica necessariamente un reale oblio, soprattutto in ambito tecnico. L'analogia proposta con il destino dei libri esoterici di Aristotele e Teofrasto appare fortemente congetturale, basata su un'ipotesi parzialmente desueta e su un'analogia storica più che su testimonianze specifiche. Nel paragrafo, sorprende l'assenza di

riferimenti ai lavori di Rocconi sull'uso di Aristosseno in Dionigi di Alicarnasso.² Più avanti (pp. 29-34), manca il riferimento a studi sul trattato *De musica* pseudoplutarcheo, ad esempio quelli di Meriani,³ poiché l'autore si limita a segnalare solo contributi propri.

Degna di nota è la ricostruzione del rapporto fra la parafrasi pselliana e gli estratti *PM*. Il confronto tra i testi appare metodologicamente solido. L'identificazione di un ipotetico manoscritto comune a entrambi segue il principio di economia e spiega efficacemente corrispondenze, omissioni e salti nel testo. Anche la proposta di collocare il paragrafo B6 tra i §§ 9 e 10 del libro II, pur indiretta, appare plausibile.

Tra i progressi più significativi dell'edizione spicca il riesame diretto dei manoscritti.⁴ Nel testo di Psello, ad esempio, C. identifica nel manoscritto *Marc. gr. Z 524* (Diktyon 69995) il modello di copia degli altri manoscritti, riducendo la tradizione a *codex unicus*, risultato che i precedenti editori non avevano raggiunto.

La differenza principale rispetto al testo di Pearson riguarda l'ordine dei paragrafi. In un lavoro precedente,⁵ C. proponeva una rilettura radicale dell'opuscolo pselliano: sostiene che il testo conservato sia un abbozzo incompiuto, costituito da *excerpta* in uno stadio intermedio di redazione, coerente con la prassi enciclopedica bizantina. L'argomentazione, brevemente riportata nella presente edizione (p. 151), è nel complesso solida e convincente, anche se non si può escludere che il carattere schematico dipenda da finalità didattiche o da una trasmissione imperfetta. La ricostruzione di C. solleva una questione metodologica: il rapporto tra i manoscritti e la 'forma finale' pensata dall'autore, e se l'editore debba scegliere tra riprodurre fedelmente la tradizione manoscritta o avvicinarsi alla supposta versione definitiva.

L'edizione degli estratti *PM* beneficia dell'uso del *Vat. gr. 2338* (Diktyon: 68969), del XIII sec., non utilizzato da Pearson. In diversi passi l'editore adotta soluzioni prudenti, come, a p. 262, nel passo ἄρσις δέ ἐστιν ὁ † μείζων ὅλως πούς τῆς ἰδίας θέσεως † θέσις δέ ἐστιν ὁ † μείζων ὅλως πούς τῆς ἰδίας ἄρσεως † dove mantiene il testo dei codici contrassegnato da *cruces* anziché normalizzarlo, lasciando le proposte in apparato.

2 Rocconi, E. (2008-09). «Musica e retorica nel De compositione verborum di Dionigi di Alicarnasso: per un'ipotesi sulle fonti ritmiche del trattato dionisiano». *ITFC*, 8, 175-90.

3 A titolo di esempio, Meriani A. (2004). «Aristosseno nel De musica pseudoplutarcheo». Gallo, I., *La biblioteca di Plutarco*. Napoli: M. D'Auria, 349-77.

4 Ho avuto modo di vedere anch'io il manoscritto tramite foto fornitemi dal Dott. Giacomo Dettoni.

5 Calvié, L. (2014). «Les extraits pselliens des éléments rythmiques d'Aristoxène». *REB*, 72, 139-91.

Nel §15 (p. 264), C. stampa ὁ σημεῖον συνέχων di Westphal, laddove Pearson proponeva ὁ συνέχων <ἐν>. Nello stesso paragrafo, dopo τὸ διπλάσιον ἐν θέσει, si accetta l'aggiunta καὶ ὁ ἐξάσημος ἰαμβικός, ὁ σημεῖα δύο συνέχων ἐν ἄρσει καὶ διπλάσιον ἐν θέσει sempre di Westphal. In Pearson si legge: ὁ συνέχων <ἐν> ἐν ἄρσει καὶ διπλάσιον ἐν θέσει. Tranne che per la correzione ὁ σημεῖον συνέχων, l'altra aggiunta è più esplicativa che strettamente necessaria. Dal punto di vista sintattico, il testo trasmesso è infatti perfettamente coerente. Le aggiunte rendono più trasparente il parallelismo, ma il testo, nella sua forma breve, risulta già in sé concluso.

Nel complesso, il testo del *PM* non si discosta radicalmente da Pearson ma presenta miglioramenti puntuali in luoghi già problematici, offrendo soluzioni talora più convincenti. Particolarmente apprezzabile è la costruzione dell'apparato, ricco e capace di registrare l'intero ventaglio delle congetture moderne. Se tale ampiezza può talvolta rendere l'apparato piuttosto denso, essa ha tuttavia il merito di fornire al lettore tutti gli strumenti necessari per una valutazione autonoma delle scelte testuali.

Anche il frammento del II libro degli *ER* mostra interventi generalmente prudenti. Si segnala il mantenimento della lezione tradita αἱ εἰσιν ἴσαι αὐτῆς τῆς τοῦ ῥυθμοῦ φύσεως διαφοραῖς, semanticamente più pregnante rispetto alla regolarizzazione αὐταῖς ταῖς, resa come «de la nature même du rythme» (p. 281).

C. ipotizza una lacuna tra i §§ 9 e 10 sulla base del confronto con Psello. L'argomentazione è cauta: pur osservando che il testo trasmesso non presenta di per sé un'anomalia evidente, il ricorso agli estratti pselliani costituisce un tentativo interessante e filologicamente avvertito di mettere in dialogo i diversi livelli della tradizione del testo. Al tempo stesso, il passo trasmesso scorre senza difficoltà logiche, passando in modo naturale dalla descrizione dei fattori che dividono il tempo alla definizione delle unità temporali. L'ipotesi sarebbe forse stata più prudente se discussa in apparato o nel commento, anziché segnalata nel testo tra parentesi uncinate.

Rigore argomentativo e prudenza metodologica caratterizzano l'uso delle *cruces* nei §§ 13 e 28, coi relativi commenti (pp. 327-9, 360-3).

Più problematica appare la trasposizione proposta nel § 28 del segmento che va da ἔσται δὲ ἀ κάτω prima di ἀντιθέσει δέ [...] ἔχοντες. L'editore ricostruisce una complessa serie di errori che implica lacuna, reintegrazione e successiva trasposizione (pp. 361-3). Una simile ricostruzione richiede di accettare una concatenazione di ipotesi congetturali forse non necessarie. Le difficoltà interpretative si riscontrano solo nel testo di Aristide Quintiliano, ma potrebbero essere spiegate più semplicemente come dovute alla sua rielaborazione.

Il commento rappresenta uno dei punti di maggiore forza del volume: è ampio, ben strutturato e discute sistematicamente i problemi filologici. Particolarmente utile è anche l'analisi del lessico tecnico di Aristosseno, che si auspica possa essere in futuro estesa alle testimonianze indirette.

Un'ultima osservazione riguarda la gestione della bibliografia. L'editore rimanda spesso ai propri lavori precedenti per integrare riferimenti e discussioni. Sebbene ciò eviti ridondanze, rischia di rendere la bibliografia meno autonoma e costringe il lettore a consultare altri studi per completare il quadro critico. I rinvii ai lavori precedenti dell'autore possono certamente rimanere come approfondimenti, ma non dovrebbero sostituire l'elencazione delle fonti necessarie alla comprensione e alla valutazione dell'edizione stessa.

Anche se le differenze testuali rispetto all'edizione di Pearson non sono radicali, il lavoro di C. rappresenta un contributo di grande valore. Il riesame diretto della tradizione manoscritta garantisce letture più affidabili e il commento costituisce un significativo avanzamento rispetto al passato. L'opera si configura quindi come uno strumento fondamentale per lo studio degli *ER* e della musicologia antica.

Rivista semestrale

Dipartimento di Studi Umanistici
e Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia



Università
Ca' Foscari
Venezia